

Armide

grofse heroische Oper in fünf Akten

aus dem Französischen des Quinault
übersetzt
von
Julius von Vofs
in Musik gesetzt
vom
Ritter Gluck
vollständiger Klavierauszug mit dem deutschen und Original-Text
bearbeitet
und
Seiner Hochgebohren
dem
Königlich Preufsischen Kammerherrn und General-Intendanten der Königlichen Schauspiele
Herrn Reichsgrafen Carl Moritz von Brühl
ehrerbietig zugeeignet
von
Johann Philipp Schmidt.

Berlin, in der Adolph Martin Schlesingerschen Musikhandlung. Preis 7 Rthlr.

Armide

Drame Héroique

mis en musique
par
Gluck
arrangée pour le Piano et très-humblement dediée
à
Monsieur le Comte C. M. de Brühl
Chambellan et Intendant Général des Spectacles de sa Majesté le Roi de Prufse
par
Jean Philippe Schmidt.

No. 75. *Berlin, chez Ad. Mart. Schlesinger, Marchand de Musique.* Prix 27 Fr.

Ouverture.

Moderato.

Pianoforte.

F

F

P

F

Allegro.

mf

mf

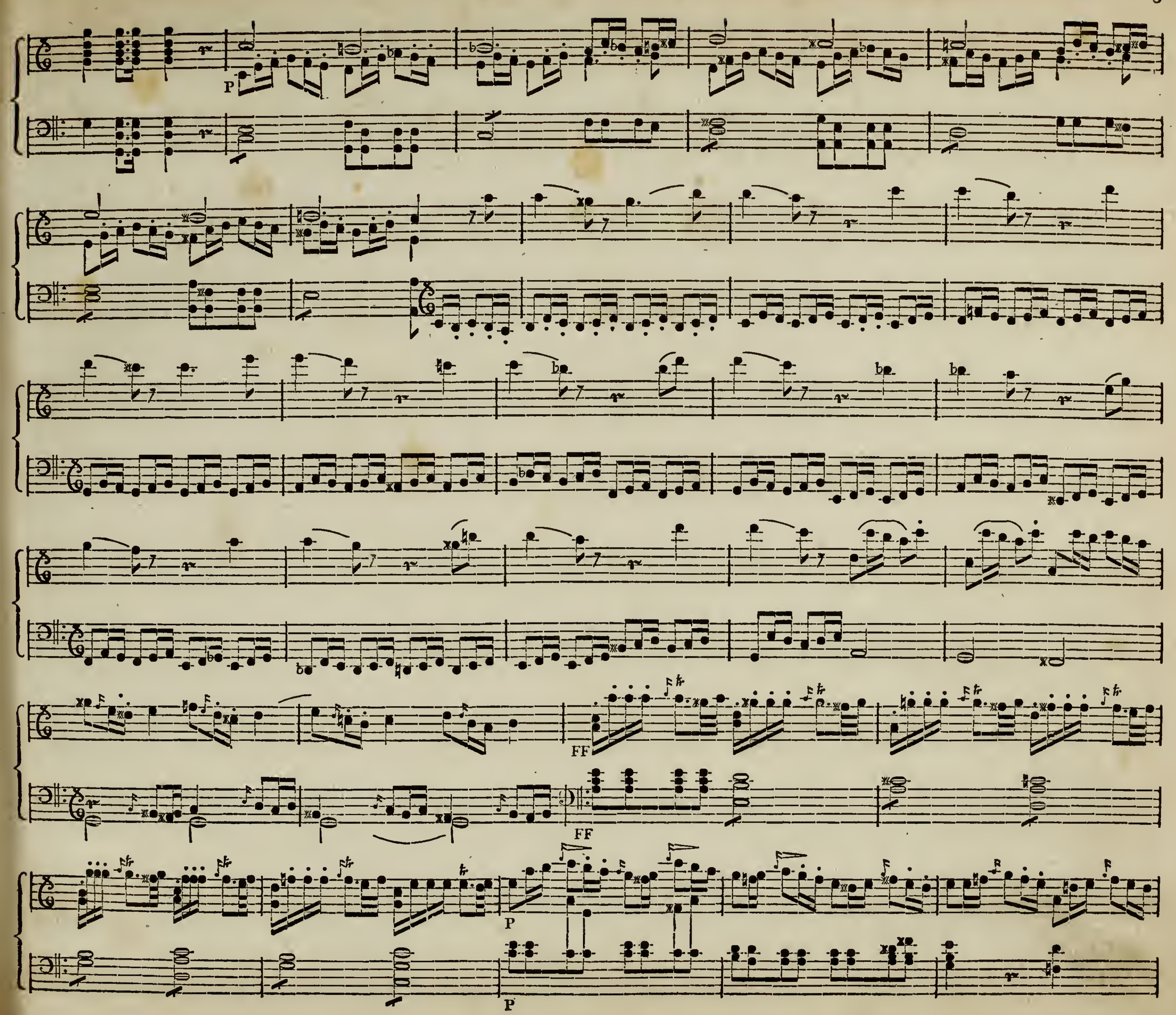
F F P

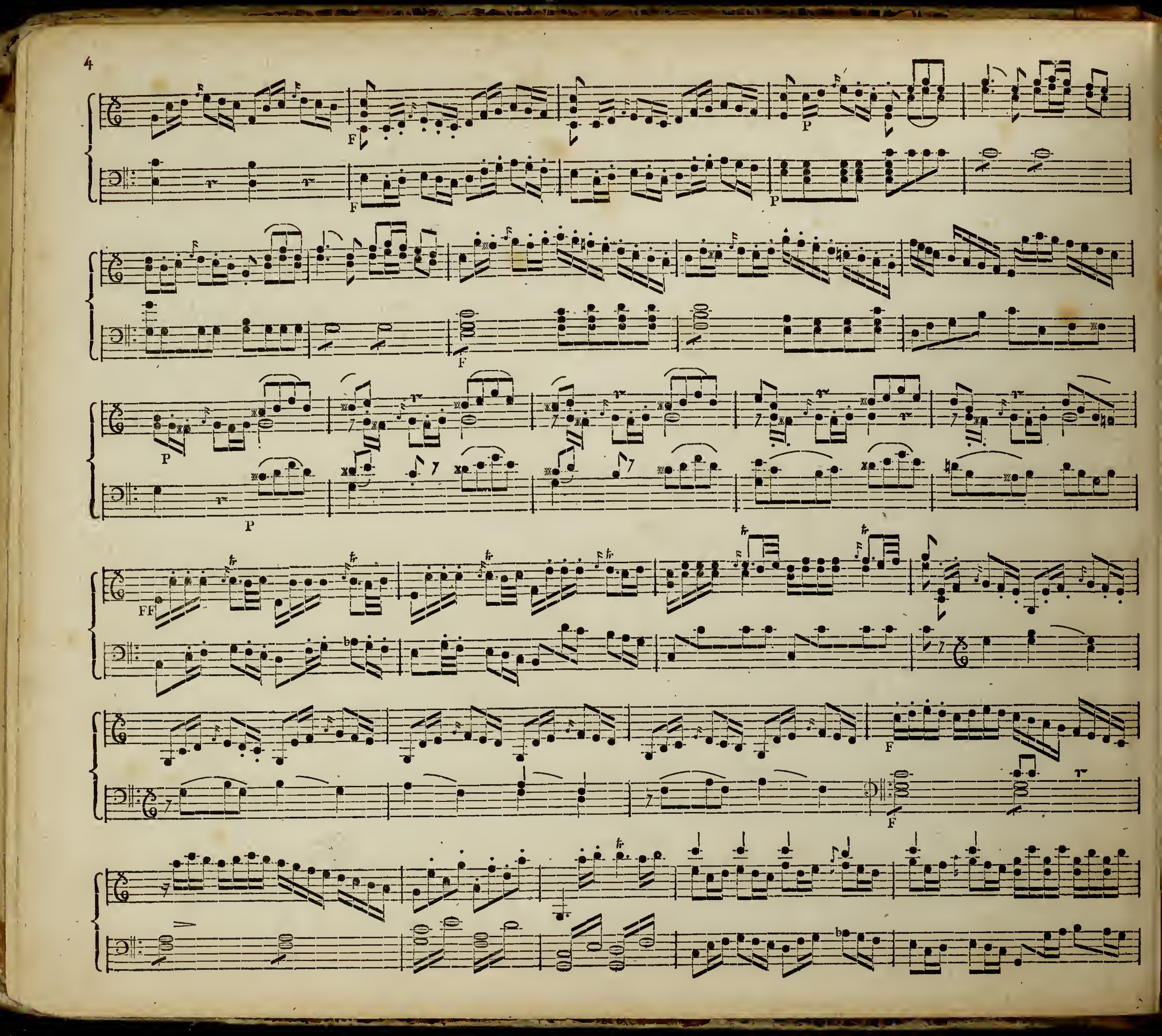
P

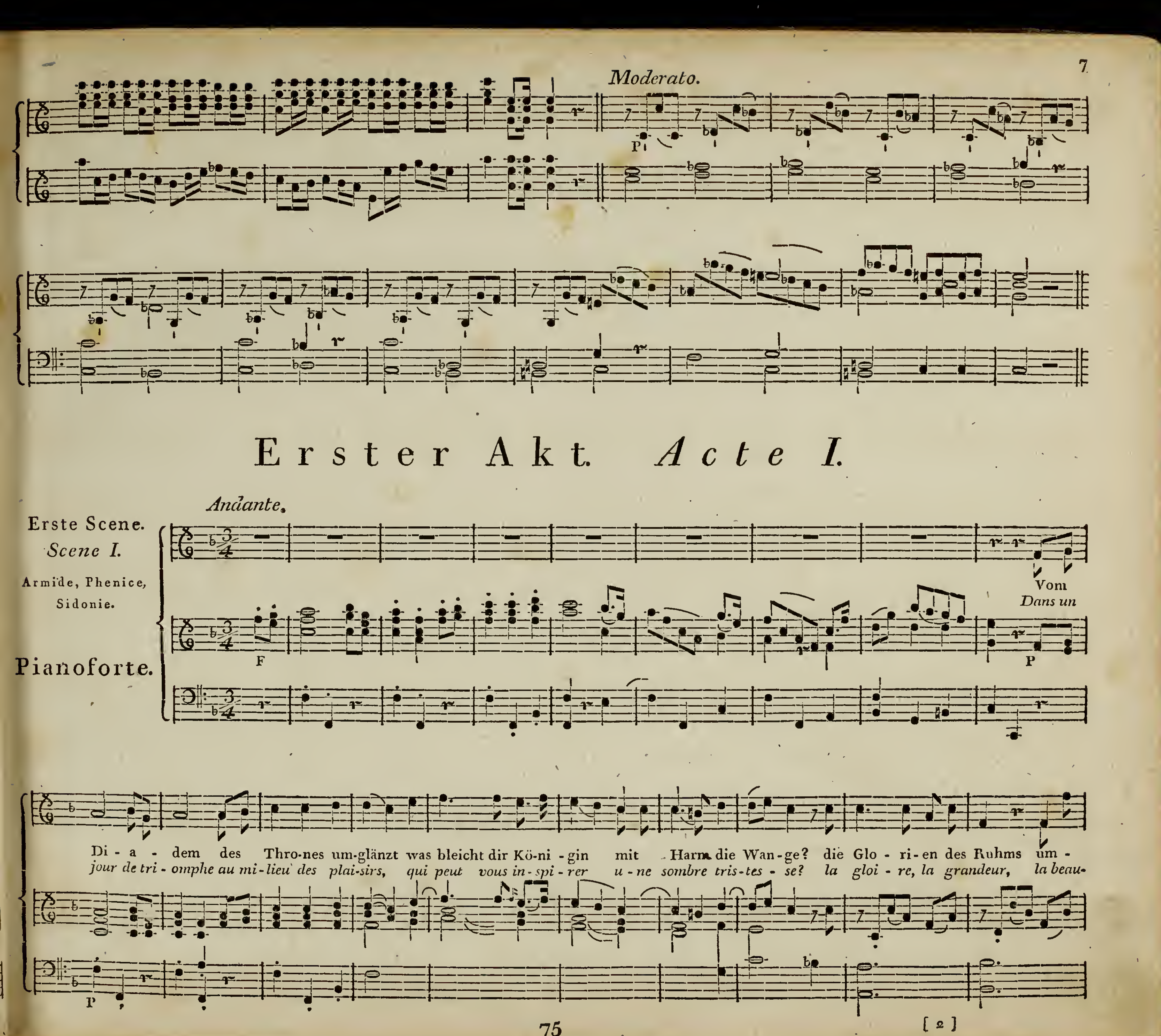
F F

F

F F


P
FF
FF
P
P





Moderato.
P
Erster Akt. Acte I.
Andante.
Erste Scene.
Scene I.
Armide, Phenice, Sidonie.
Pianoforte.
F
P
Vom
Dans un
Di - a - dem des Thro-nes um-glänzt was bleicht dir Kö-ni-gin mit Harm die Wan-ge? die Glo - ri-en des Ruhms um -
jour de tri - omphe au mi-lieu des plai-sirs, qui peut vous in-spi-rer u-ne sombre tris-tes - se? la gloi - re, la grandeur, la beau-
P



Sidonie.

strah - len lan - ge ma-gisch dich, die die Schön-heit kränzt. Du ket - test an der Liebe Wagen, die
té, la jeu-nes - se tous les biens com-blent vos de - sirs. Vous in - spirez u - ne fa - ta - le flâ-me, que

F P

nie dein stol-zes Herz em - pfand; du hast des Got - tes Pfeil ent-wandt, vor dem die We-sen za - gen.
vous ne res - sen-tez ja - mais; l'a - mour n'o - se trou-bler la paix, qui reg - ne dans votre a - me.

FP FP FP

Beide.

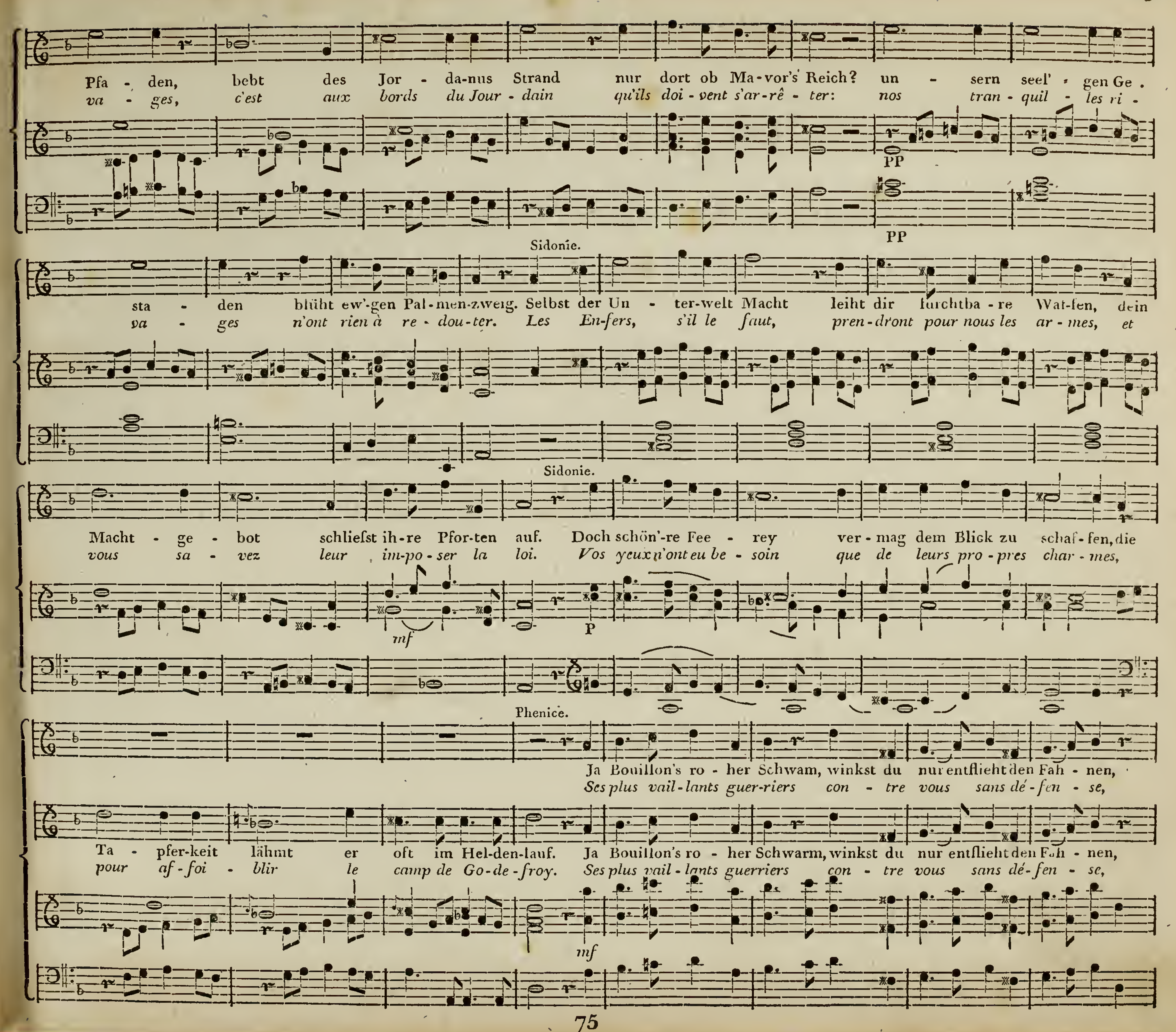
Wem lacht so hold das Glück, wem lacht so hold das Glück? o ruf die hei-tre Lust, die sonst hier weilt zu-
Quel sort a plus d'ap - pas? quel sort a plus d'ap-pas? et qui peut être heu-reux, si vous ne l'ê - tes

F P

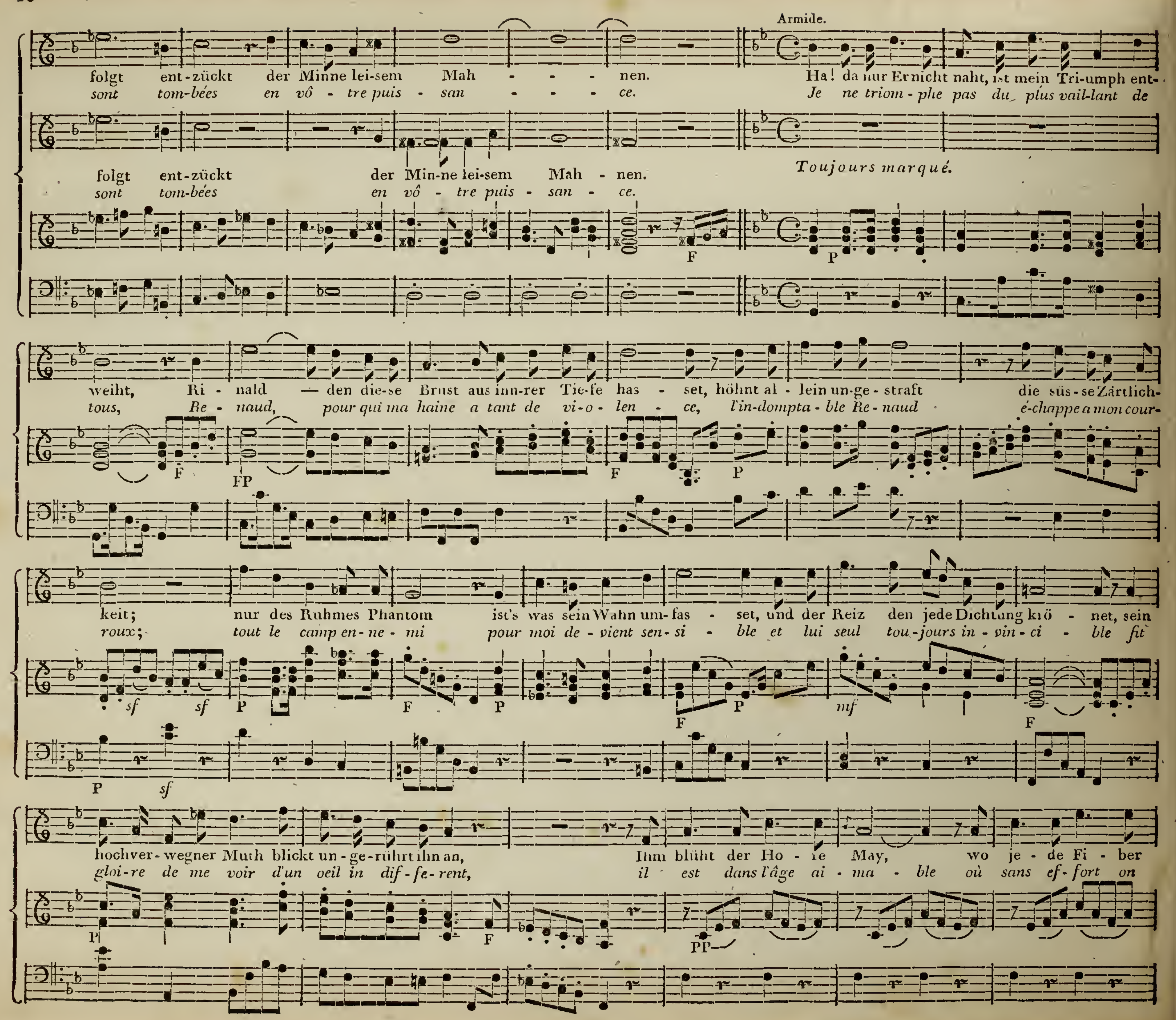
Phenice.

rück, o ruf die hei-tre Lust, die sonst hier weilt, zu - rück! Flammt des Kreuz-zugs Pa - nier auf Blut-ge-tränkten
pas, et qui peut être heu-reux, si vous ne l'ê - tes pas. Si la guerre au-jour - d'hui fait crain-dre ses ra-

P P



Pfa - den, bebt des Jor - da-nus Strand nur dort ob Ma-vor's Reich? un - sern seel' - gen Ge -
va - ges, c'est aux bords du Jour - dain qu'ils doi - vent s'ar-rê - ter: nos tran - quil - les ri -
PP
PP
Sidonie.
sta - den blüht ew'gen Pal-men-zweig. Selbst der Un - ter-welt Macht leiht dir furchtba - re Waf-fen, dein
va - ges n'ont rien à re - dou-ter. Les En-fers, s'il le faut, pren-dront pour nous les ar - mes, et
Sidonie.
Macht - ge - bot schliesst ih-re Pfor-ten auf. Doch schön're Fee - rey ver - mag dem Blick zu schaf-fen, die
vous sa - vez leur im-po - ser la loi. Vos yeux n'ont eu be - soin que de leurs pro - pres char - mes,
mf
P
Phenice.
Ja Bouillon's ro - her Schwam, winkst du nur entflieht den Fah - nen,
Ses plus vail-lants guer-riers con - tre vous sans dé-fen - se,
Ta - pfer-keit lähmt er oft im Hel-den-lauf. Ja Bouillon's ro - her Schwarm, winkst du nur entflieht den Fah - nen,
pour af - foi - blir le camp de Go-de-froy. Ses plus vail - lants guerriers con - tre vous sans dé-fen - se,
mf


Armide.
folgt ent-zückt der Minne lei-sem Mah - - - - nen.
sont tom-bées en vô - tre puis - san - - - - ce.
Ha! da nur Er nicht naht, ist mein Tri-umph ent-
Je ne triom - phe pas du plus vail-lant de
folgt ent-zückt der Min-ne lei-sem Mah - nen.
sont tom-bées en vô - tre puis - san - ce.
Toujours marqué.
F
P
weiht, Ri - nald — den die-se Brust aus inn-rer Tie-fe has - set, höhnt al - lein un-ge-straft die süs-se Zärtlich-
tous, Re - naud, pour qui ma haine a tant de vi-o - len - ce, l'in-dompta - ble Re-naud é-chappe a mon cour-
F
FP
F
P
keit; nur des Ruhmes Phantom ist's was sein Wahn um-fas - set, und der Reiz den jede Dichtung krö - net, sein
roux; tout le camp en-ne - mi pour moi de - vient sen-si - ble et lui seul tou-jours in - vin-ci - ble fit
sf
sf
P
F
P
F
P
mf
F
P
sf
hochver-wegner Muth blickt un-ge-rührt ihn an, Ihm blüht der Ho - re May, wo je - de Fi - ber
gloi-re de me voir d'un oeil in dif-fe-rent, il est dans l'âge ai - ma - ble où sans ef-fort on
P
F
PP



tö - net. Ha! die-sen mächt'gen Reiz, daſs ihn Ri - nald nicht krö - net, sprecht wie ich Sieg — ge-wohnt es

ai - me, non, je ne puis manquer sans un dé - pit ex - trê - me, la con - quê-te d'un coeur si su -

mf F mf

mf

Sidonie. *Allegro.*

tra - gen kann. Es mangle im - mer-hin an dei - nem Wagen ein Scla-ve der sich nicht in Fes - seln schlug,

per - be et grand. Qu'im - por - te qu'un cap - tif manque à vô - tre vic - toi - re, on en voit dans vos fers assez d'autres té - moins,

P *Allegro.*

P

Phenice.

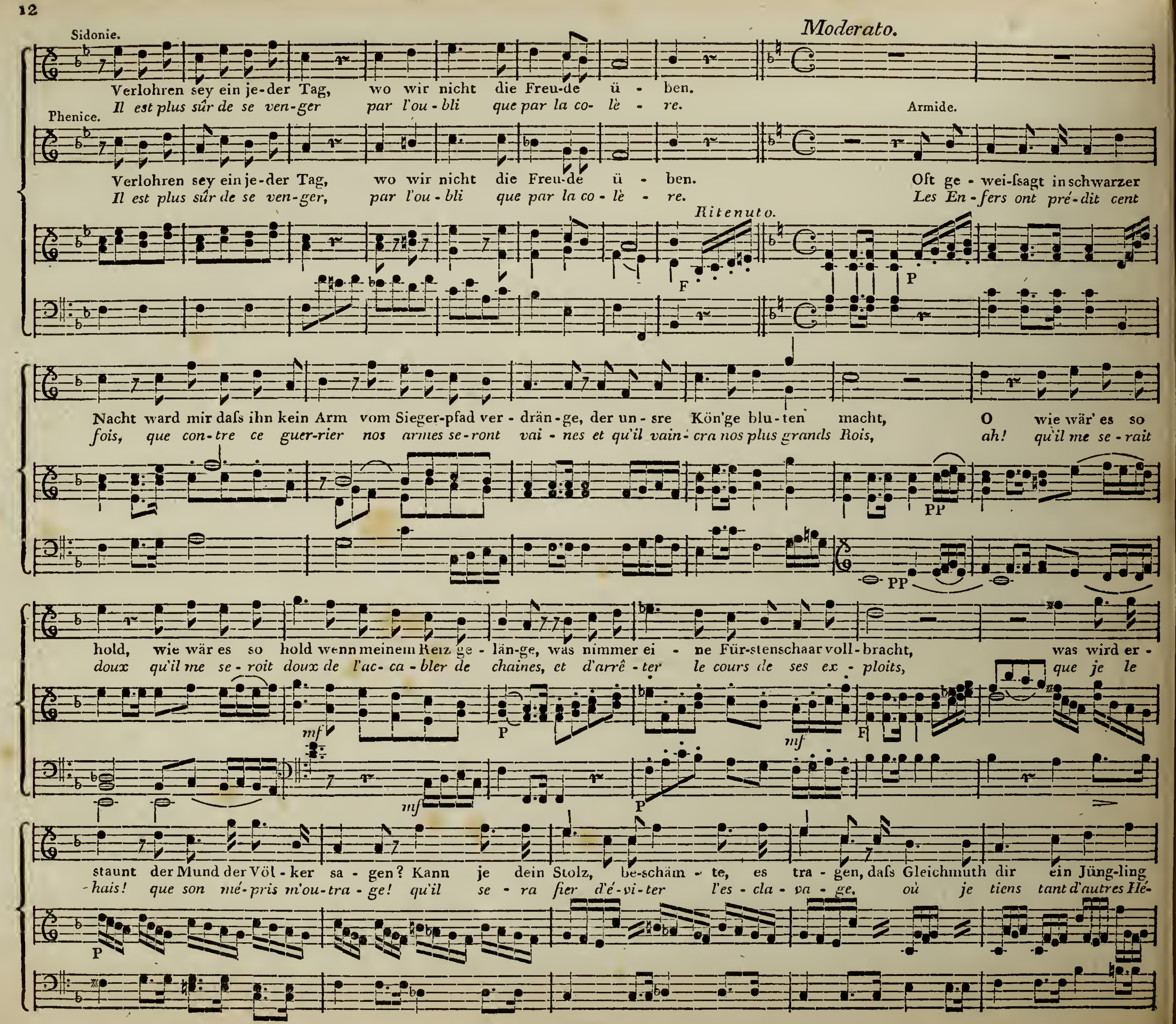
schmachten doch ge - nug, die für dich — Bel - lo-nen's Al - tar ent - sa - gen. Was sinnst du Din - gen

et pour un es - cla - ve de moins, un tri - om - phe si beau perdra peu de sa gloi - re. Pour - quoi voulez vous son-

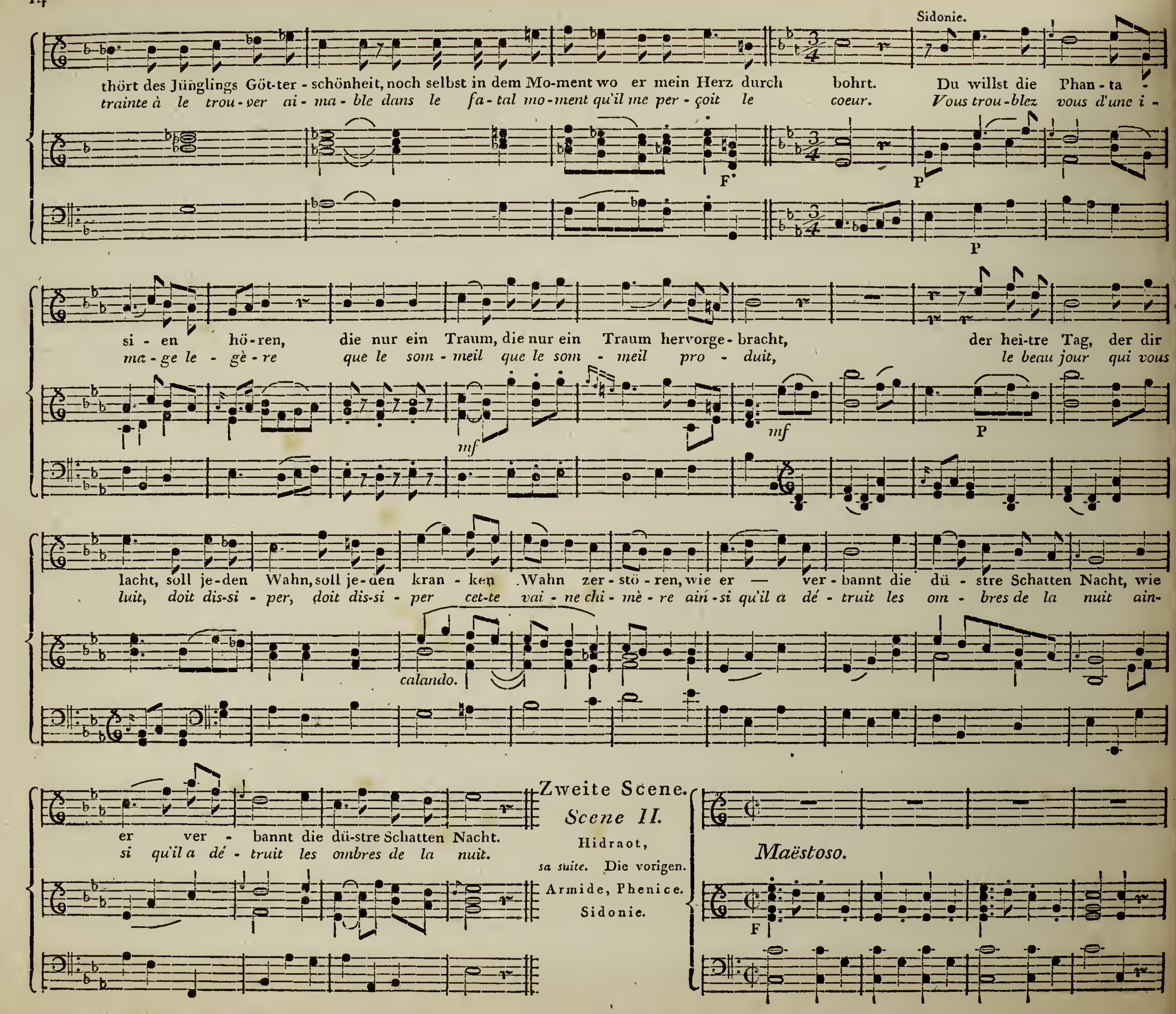
mf P

nach, die das Ge-müth nur trü - ben, ver-lohren sey ein je-der Tag, wo wir nicht die Freu-de ü - ben.

ger, à ce qui peut vous dé - plai - re, il est plus sûr de se ven - ger, par l'ou - bli que par la co - lè - re.


Sidonie.
Moderato.
Verlohren sey ein je-der Tag, wo wir nicht die Freu-de ü - ben.
Il est plus sûr de se ven-ger par l'ou - bli que par la co- lè - re.
Phenice.
Armide.
Verlohren sey ein je-der Tag, wo wir nicht die Freu-de ü - ben.
Il est plus sûr de se ven-ger, par l'ou - bli que par la co - lè - re.
Oft ge - wei-ſsagt in schwarzer
Les En - fers ont pré - dit cent
Ritenuto.
F
P
Nacht ward mir daſs ihn kein Arm vom Sieger-pfad ver - drän - ge, der un - sre Kön'ge blu - ten macht,
fois, que con - tre ce guer-rier nos armes se-ront vai - nes et qu'il vain- cra nos plus grands Rois,
O wie wär' es so
ah! qu'il me se - rait
PP
PP
hold, wie wär es so hold wenn meinem Reiz ge - län-ge, was nimmer ei - ne Für-stenschaar voll-bracht,
doux qu'il me se - roit doux de l'ac - ca - bler de chaines, et d'arrê - ter le cours de ses ex - ploits,
was wird er -
que je le
mf
P
mf
F
mf
P
staunt der Mund der Völ - ker sa - gen? Kann je dein Stolz, be-schäm - te, es tra - gen, daſs Gleichmuth dir ein Jüng-ling
- hais! que son mé-pris m'ou-tra - ge! qu'il se - ra fier d'é-vi-ter l'es - cla - va - ge, où je tiens tant d'autres Hé-
P


wagt, und euch Ge-spie-len, euch mufs ich's bange kla-gen, kaum wehr' ich dafs sein Bild an meiner Ru - he
ros! in-ces-sa-ment son im - portune i-ma-ge mal-gré moi malgré moi trouble mon re-
Oboe,
poco a poco
st-rin - gen-do
F a tempo
nagt.
pos.
Allegro.
Ein Schreckens Traum ent-flammt zu neu gefühltem Zor - ne, wi-der den ver-hafs - ten Feind.
Un songe af - freux m'in-spi - re une fu-reur nouvelle con-tre ce fu-ne-ste enne-mi,
P
tremol.
F
Er stand vor mir — ich zau-der-te, ur - tödtlich fühlt' ich mich von dem Frevler ver-wundet, zu Füs-sen sank ich
j'ai-crû le voir, j'en ai fré-mi, j'ai crû qu'il me frappoit d'une at - tein-te mortel - le. je suis tom-bée aux
F
hin, vor dem Verlachen-den; nein! nein! kein Marteranblick beugte ihn, und troz des Hochsinns Wider-stre-ben, verschlang mein Blick be-
pieds de ce cru-el ven-geur: rien, rien ne fle-chis soit sa ri-gueur; et par un charme in-con-ce-va-ble, je me sen-tois con-
F
FP


Sidonie.
thört des Jünglings Göt-ter - schönheit, noch selbst in dem Mo-ment wo er mein Herz durch bohrt. Du willst die Phan - ta -
trainte à le trou-ver ai - ma - ble dans le fa - tal mo-ment qu'il me per - çoit le coeur. Vous trou-blez vous d'une i -
F
P
P
si - en hö-ren, die nur ein Traum, die nur ein Traum hervorge-bracht, der hei-tre Tag, der dir
ma - ge le - gè - re que le som - meil que le som - meil pro - duit, le beau jour qui vous
mf
mf
P
lacht, soll je-den Wahn, soll je-den kran - ken Wahn zer - stö - ren, wie er — ver - bannt die dü - stre Schatten Nacht, wie
luit, doit dis-si - per, doit dis-si - per cet-te vai - ne chi - mè - re ain-si qu'il a dé - truit les om - bres de la nuit ain-
calando.
er ver - bannt die dü-stre Schatten Nacht.
si qu'il a dé - truit les ombres de la nuit.
Zweite Scene.
Scene II.
Hidraot,
sa suite. Die vorigen.
Armide, Phenice.
Sidonie.
Maëstoso.
F



Hidraot.
(Baſs.)

Armide, heiliger Verwandtschaft zar-tes Band läſst mich dein
Armide, que le sang qui m'unit avec vous me rend sen-

Recit.

Loos mit Va-ter - sorgsam-keit um-fas-sen, hoch hebt dich des Ge-schi-ckes Hand, doch traurend nur werd' ich die Welt ver-las-sen!
sible aux soins que l'on prend pour vous plaire que vô-tre tri-omphe m'est doux! que j'aime à voir bril-ler le beau jour qui m'e-claire!

P

daſs Hy-me-nä-us Myrthen-kranz noch nicht dein lok-kig Haar umwand.
je n'au-rai plus de voux à faire si vous choisis-siez un é poux.

Andante.

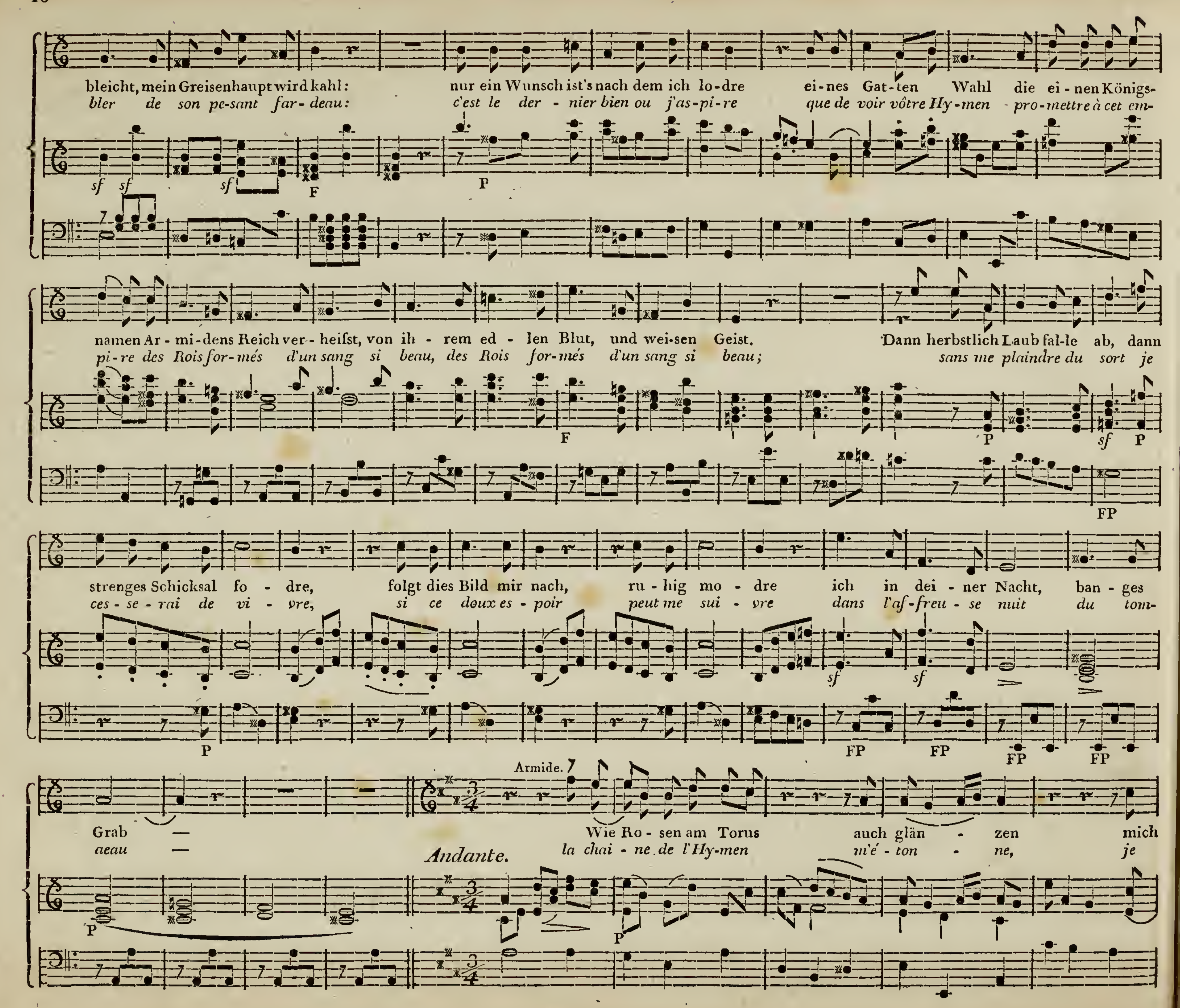
Schon sah ich nah der Par-ze Stahl mir
Je vois de près la mort qui me me-

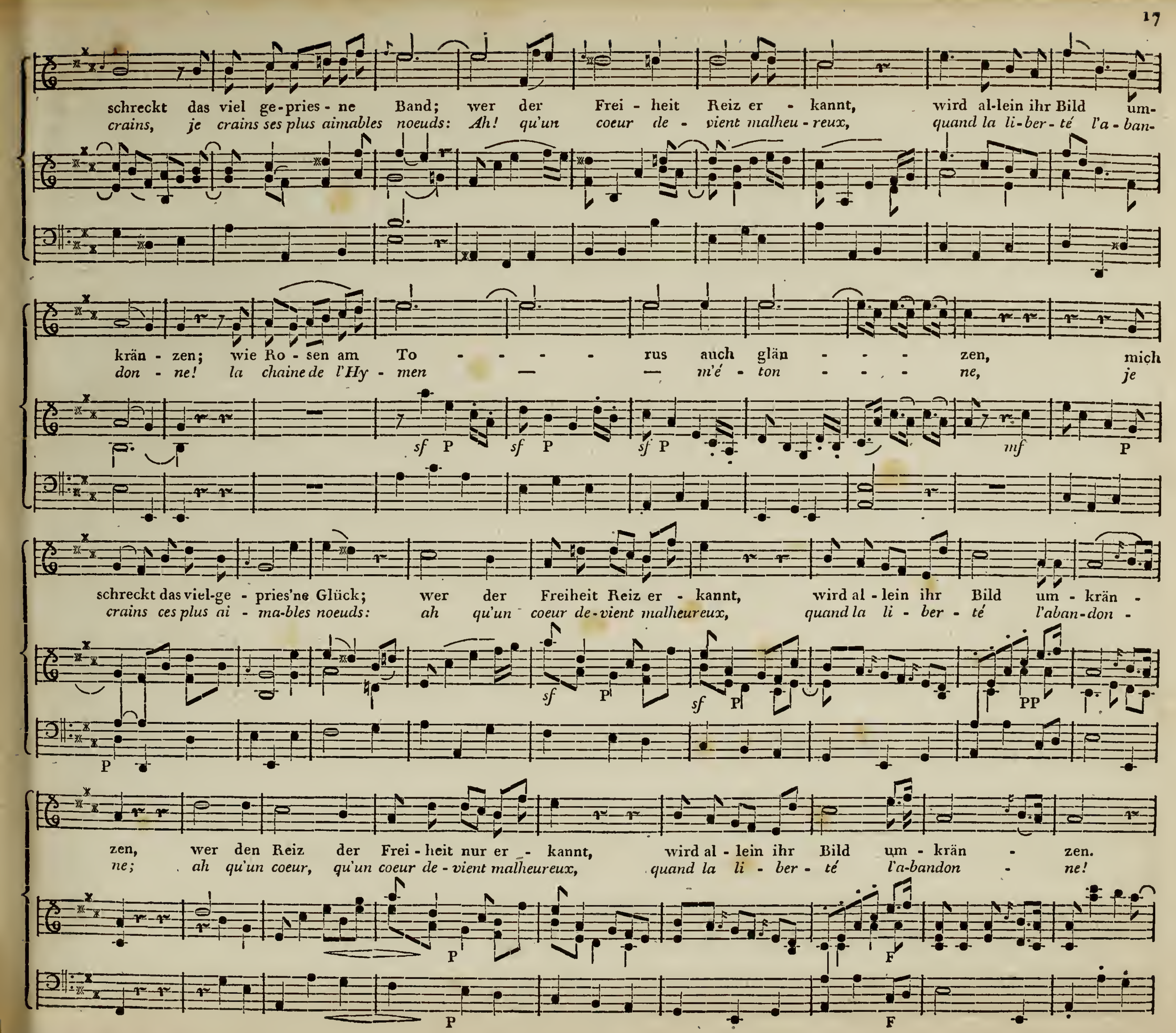
F P P

dro-hen, des Le-bens Traum ist bald ent-flo-hen, dies Haar er-bleicht, mein Greisen-haupt wird kahl, das Haar er-
na-ce, et bien-tôt l'â-ge, qui me gla-ce, va d'ac-ca-bler de son pe-sant far-deau: va m'ac-ca-

mf P sf Corni Viol.

sf Corni sf Viol. sf sf sf sf


bleicht, mein Greisenhaupt wird kahl: nur ein Wunsch ist's nach dem ich lo-dre ei-nes Gat-ten Wahl die ei-nen Königs-
bler de son pe-sant far-deau: c'est le der-nier bien ou j'as-pi-re que de voir vôtre Hy-men pro-mettre à cet em-
sf sf sf F P
namen Ar-mi-dens Reich ver-heifst, von ih-rem ed-len Blut, und wei-sen Geist. Dann herbstlich Laub fal-le ab, dann
pi-re des Rois for-més d'un sang si beau, des Rois for-més d'un sang si beau; sans me plaindre du sort je
F P sf P FP
strenges Schicksal fo-dre, folgt dies Bild mir nach, ru-hig mo-dre ich in dei-ner Nacht, ban-ges
ces-se-rai de vi-vre, si ce doux es-poir peut me sui-vre dans l'af-freu-se nuit du tom-
sf sf P FP FP FP FP
Armide.
Grab — Wie Ro-sen am Torus auch glän-zen mich
aeau — la chai-ne de l'Hy-men m'é-ton-ne, je
Andante.
P P


schreckt das viel ge-pries - ne Band; wer der Frei - heit Reiz er - kannt, wird al-lein ihr Bild um-
crains, je crains ses plus aimables noeuds: Ah! qu'un coeur de - vient malheu - reux, quand la li-ber-té l'a-ban-
krän - zen; wie Ro - sen am To - - - - rus auch glän - - - - zen, mich
don - ne! la chaine de l'Hy - men — — m'é - ton - - - - ne, je
sf P sf P sf P mf P
schreckt das viel-ge - pries'ne Glück; wer der Freiheit Reiz er - kannt, wird al - lein ihr Bild um - krän -
crains ces plus ai - ma-bles noeuds: ah qu'un coeur de-vient malheureux, quand la li - ber - té l'aban-don -
P sf P sf P PP
zen, wer den Reiz der Frei - heit nur er - kannt, wird al - lein ihr Bild um - krän - zen.
ne; ah qu'un coeur, qu'un coeur de - vient malheureux, quand la li - ber - té l'a-bandon - ne!
P F P F



(Bafs.) *Tempo giusto.*

Hidraot. Das Gei-ster-reich ge-horcht dei-nem ban-nenden Stab, tief dringst du in die
Pour vous quand il vous plait, tout l'En-fer est ar - mé; vous êtes plus sçavan-

P

Vcelli

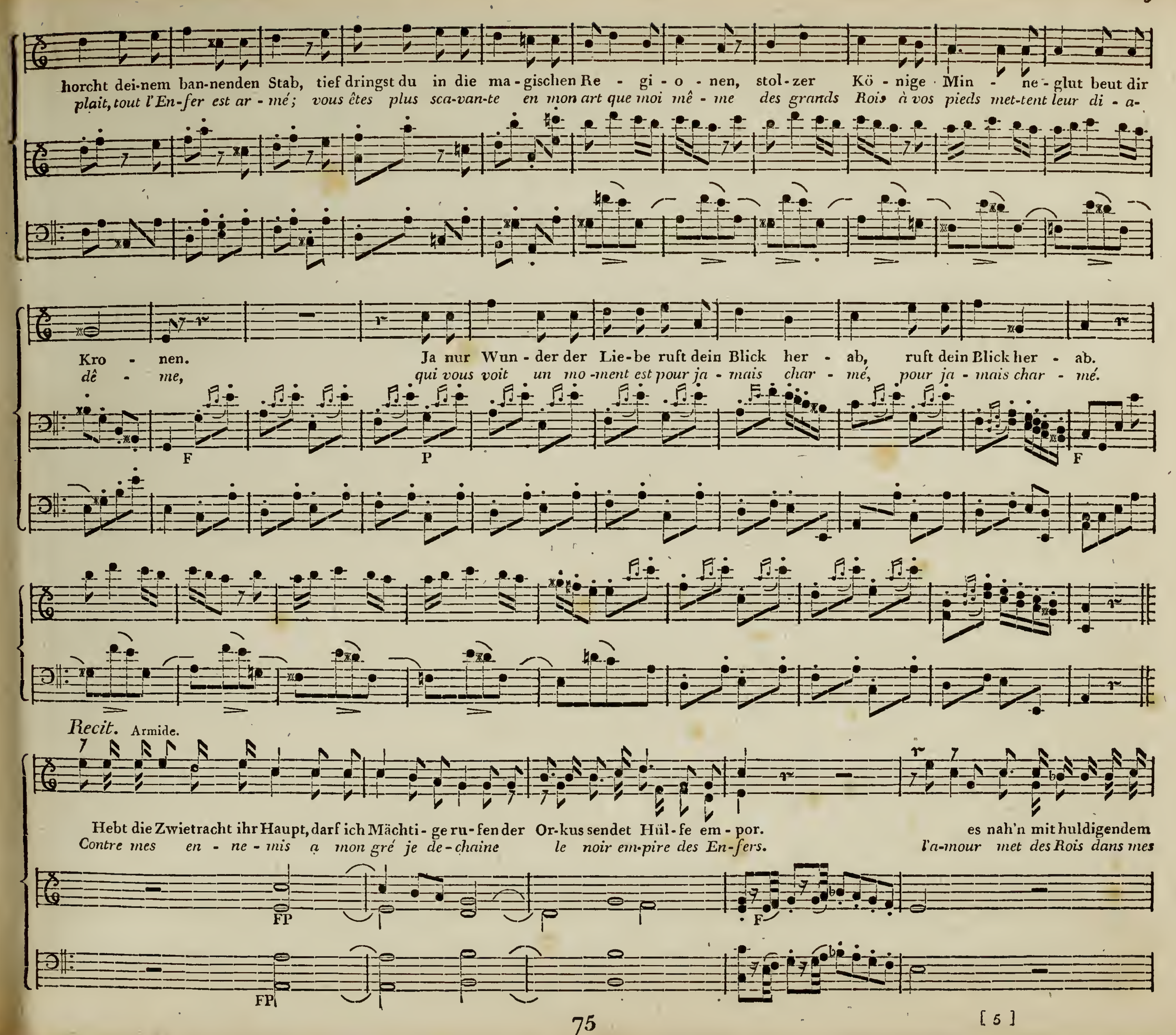
ma - gi-schen Re - gi - o - nen, stol - zer Kö - nige Min - ne - glut beut dir Kro - nen.
te en mon art que moi mê - me des grands Rois à vos pieds mettent leur di - a - dê - me,

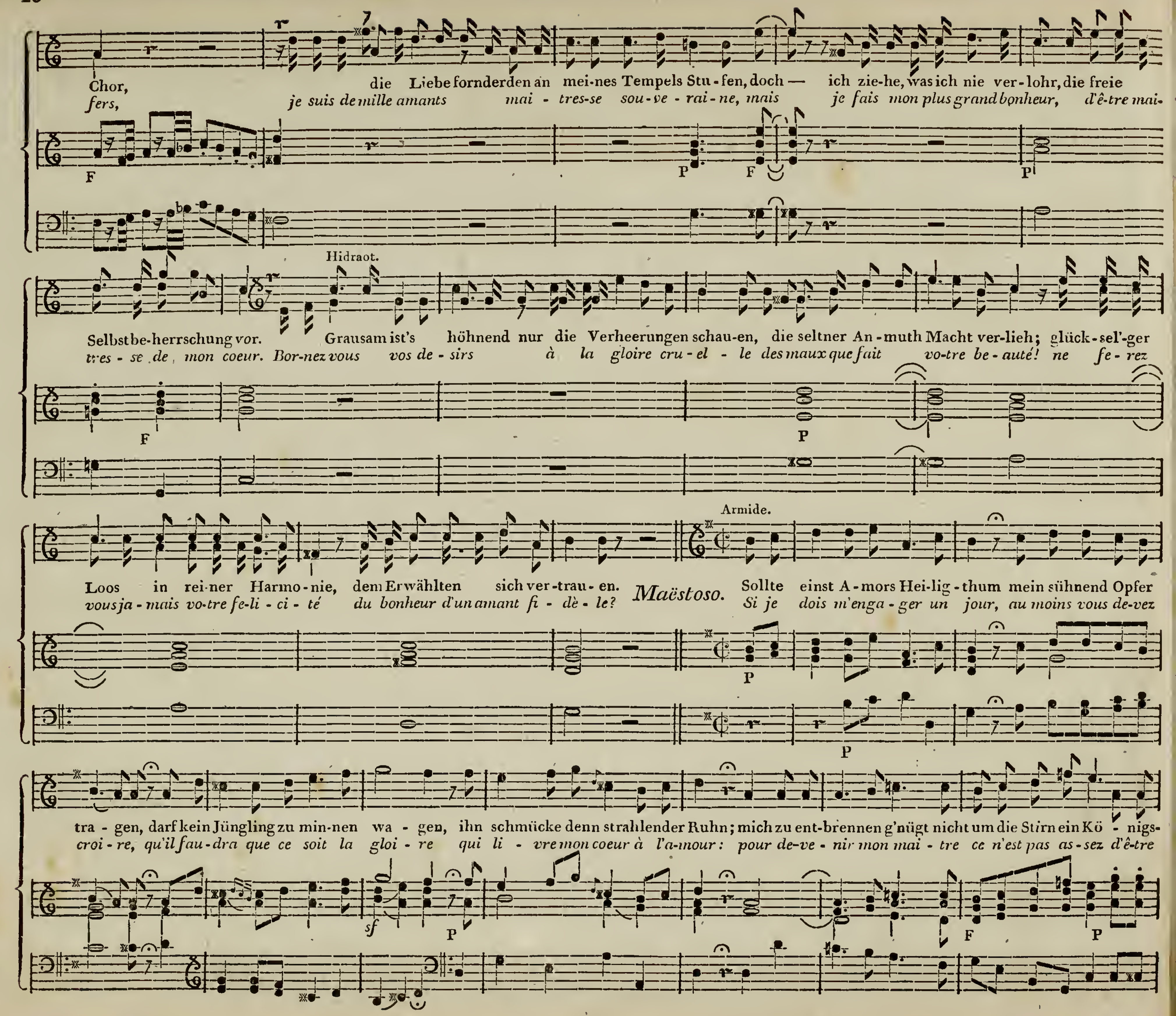
mf *cresc.* F

Ja nur Wun - der der Lie-be ruft dein Blick her - ab, ruft dein Blick her - ab. O! dafs dein Herz nicht auch
que vous voit un mo-ment, est pour ja - mais char - mé, pour ja - mais char - mé. Pou-vez vous mieux goû-ter

P F P P

Pa-phos Ent - zük - ken loh - nen willst du e - wig ein - sam thro - nen, du, der das Le-ben so viel gab, das Gei-ster-reich ge-
vô-tre bon - heur ex - trê - me, qu'a-vec un e - poux qui vous ai - me, et qui soit dig-ne d'ê-tre aimé, pour vous quand il vous


horcht dei-nem ban-nenden Stab, tief dringst du in die ma - gischen Re - gi - o - nen, stol - zer Kö - nige Min - ne - glut beut dir
plait, tout l'En-fer est ar - mé; vous êtes plus sca-van-te en mon art que moi mê - me des grands Rois à vos pieds met-tent leur di - a-
Kro - nen. Ja nur Wun - der der Lie-be ruft dein Blick her - ab, ruft dein Blick her - ab.
dê - me, qui vous voit un mo-ment est pour ja - mais char - mé, pour ja - mais char - mé.
F
P
F
Recit. Armide.
Hebt die Zwietracht ihr Haupt, darf ich Mächti - ge ru - fen der Or-kus sendet Hül - fe em - por. es nah'n mit huldigendem
Contre mes en - ne - mis a mon gré je dé - chaine le noir em-pire des En-fers. l'a-mour met des Rois dans mes
FP
F
FP


Chor, die Liebe fornderden an mei-nes Tempels Stu - fen, doch — ich zie-he, was ich nie ver-lohr, die freie
fers, je suis de mille amants mai - tres-se sou-ve - rai - ne, mais je fais mon plus grand bonheur, d'ê-tre mai-
F P F P
Hidraot.
Selbstbe-herrschung vor. Grausam ist's höhnend nur die Verheerungen schau-en, die seltner An - muth Macht ver-lieh; glück-sel'ger
tres - se de mon coeur. Bor-nez vous vos de - sirs à la gloire cru - el - le des maux que fait vo-tre be - auté! ne fe - rez
F P
Armide.
Loos in rei-ner Harmo - nie, dem Erwählten sich ver-trau - en.
vous ja - mais vo-tre fe-li - ci - té du bonheur d'un amant fi - dè - le?
Maëstoso.
Sollte einst A - mors Hei-lig - thum mein sühnend Opfer
Si je dois m'enga - ger un jour, au moins vous de-vez
P P
tra - gen, darf kein Jüngling zu min-nen wa - gen, ihn schmücke denn strahlender Ruhn; mich zu ent-brennen g'nügt nicht um die Stirn ein Kö - nigs-
croi - re, qu'il fau-dra que ce soit la gloi - re qui li - vre mon coeur à l'a-mour: pour de-ve - nir mon mai - tre ce n'est pas as-sez d'être
sf P F P

band. Nur der Lorbeer am Haupt laſst mich den Heros ken - nen, von Göttern Ar - miden ge - sandt, dem Be - sie - ger Ri -
Roi, ce se - ra la va - leur qui me ſe - ra con - noi - tre, ce - lui qui mé - ri - te ma foi, le vainqueur de Re-

F P F P F

F P

nalds — wird die Zeit einst ihn nen - nen — dem nur reich' ich die Hand.
naud, si quel - qu'un le peut ê - tre, se - ra dig - ne de moi.

P F

CHOR. *CHOEUR.* *Andantino.*

Dritte Scene.

CHOR der Völker von Damas.

Scene III.

Troupes de Peuples du Royaume de Damas.

Hidraot, Armide, Phenice, Sidonie.

Es tö - ne im fest - li - chen Lie - de, der Na - me Ar - mi - de. Ihn tra - ge laut Ge - sang em-
Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'elle n'est re - dou - ta - ble, que son triom - phe est glo-

Es tö - ne im fest - li - chen Lie - de, der Na - me Ar - mi - de. Ihn tra - ge laut Ge - sang em-
Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'elle n'est re - dou - ta - ble, que son tri - om - phe est glo-

Es tö - ne im fest - li - chen Lie - de, der Na - me Ar - mi - de. Ihn tra - ge laut Ge - sang em-
Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'elle n'est re - dou - ta - ble, que son tri - om - phe est glo-

Es tö - ne im fest - li - chen Lie - de, der Na - me Ar - mi - de. Ihn tra - ge laut Ge - sang em-
Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'elle n'est re - dou - ta - ble, que son tri - om - phe est glo-

Andantino. Oboe e Clarinetti.

F

Corni e Trompe.



por, Ge-sang em - por, Gesang em - por, ihm win - de sich der Kranz beym hol - den Saiten - chor, ihm win - de sich der Tauz zum
rieux, que son tri - omphe est glo - ri - eux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char - mes les plus forts sont

por, Ge-sang em - por, Gesang em - por, ihm win-de sich der Kranz beym hol - den Saiten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum
rieux, que son tri - omphe est glo - ri - eux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char - mes les plus forts sont ceux

por, Ge-sang em - por, Gesang em - por, ihm win-de sich der Kranz beym hol - den Saiten - chor, ihm winde sich der Tanz zum
rieux, que son tri - omphe est glo - ri - eux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux

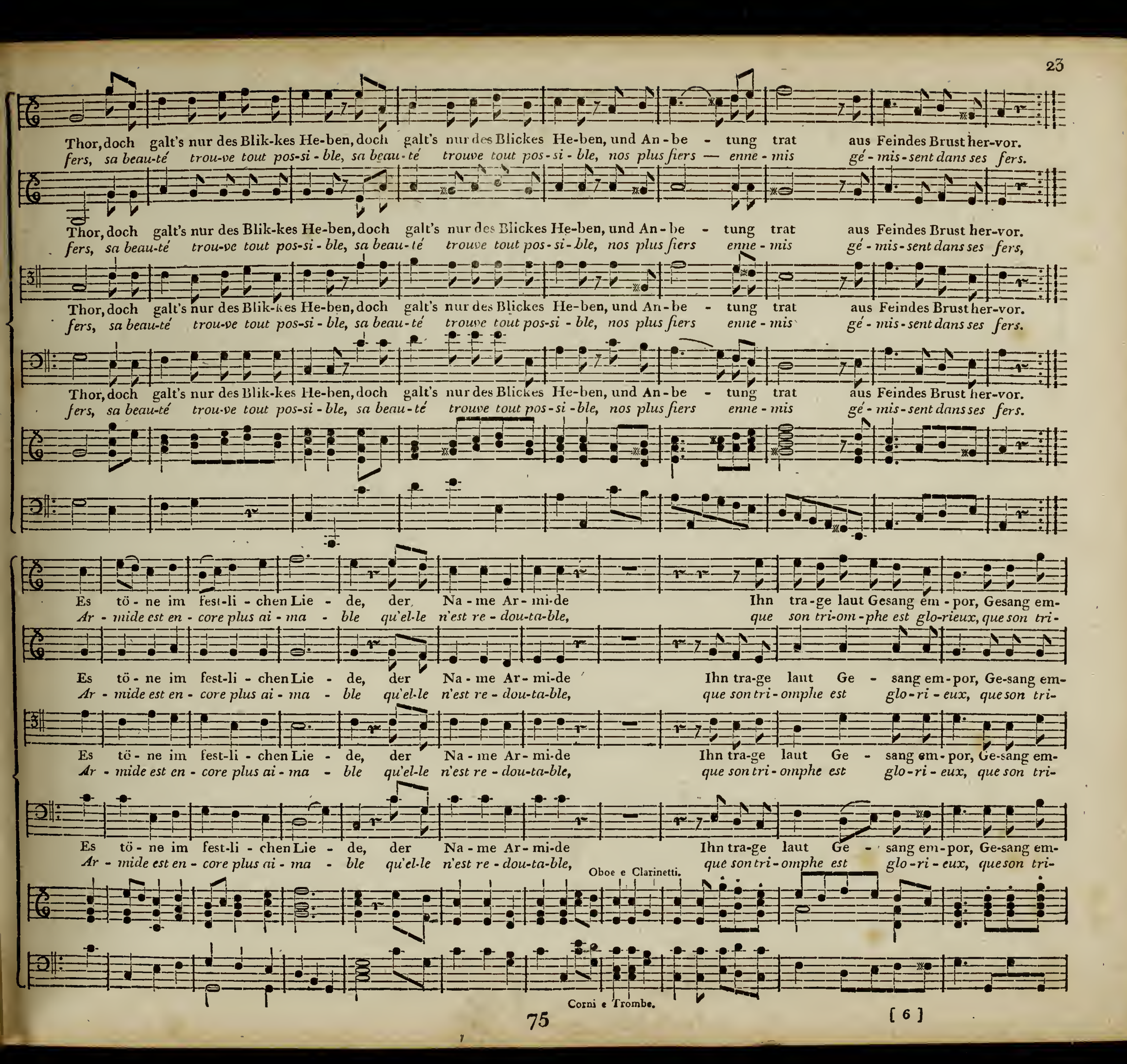
por, Ge-sang em - por, Gesang em - por, ihm win-de sich der Kranz beym hol - den Saiten - chor, ihm winde sich der Tanz zum
rieux, que son tri - omphe est glo - ri - eux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux

hei - tern Ju-bel-chor. Der Monarchin Ge - walt, rief jüngst Schat-ten in's Le-ben, es don - ner - te ihr Bann, tief her - ab zum Höllen-
ceux de ses beaux yeux. El - le n'a-plus be - soin, d'em - prun - ter l'art ter - ri - ble, qui sçait quand il lui plait, faire ar - mer les en -

hei - tern Ju-bel-chor. Der Monarchin Ge - walt, rief jüngst Schat-ten in's Le-ben, es don - ner - te ihr Bann, tief her - ab zum Höllen-
de ses beaux yeux. El - le n'a-plus be - soin, d'em - prun - ter l'art ter - ri - ble, qui sçait quand il lui plait, faire ar - mer les en -

hei - tern Ju-bel-chor. Der Monarchin Ge - walt, rief jüngst Schat-ten in's Le-ben, es don - ner - te ihr Bann, tief her - ab zum Höllen-
de ses beaux yeux. El - le n'a-plus be - soin, d'em - prun - - ter l'art ter - ri - ble, qui sçait quand il lui plait, faire ar - mer les en -

hei - tern Ju-bel-chor. Der Monarchin Ge - walt, rief jüngst Schat-ten in's Le-ben, es don - ner - te ihr Bann, tief her - ab zum Höllen-
de ses beaux yeux. El - le n'a-plus be - soin, d'em - prun - ter l'art ter - ri - ble, qui sçait quand il lui plait, faire ar - mer les en -


Thor, doch galt's nur des Blik-kes He-ben, doch galt's nur des Blickes He-ben, und An-be - tung trat aus Feindes Brust her-vor.
fers, sa beau-té trou-ve tout pos-si-ble, sa beau-té trouve tout pos-si-ble, nos plus fiers — enne-mis gé-mis-sent dans ses fers.
Thor, doch galt's nur des Blik-kes He-ben, doch galt's nur des Blickes He-ben, und An-be - tung trat aus Feindes Brust her-vor.
fers, sa beau-té trou-ve tout pos-si-ble, sa beau-té trouve tout pos-si-ble, nos plus fiers enne-mis gé-mis-sent dans ses fers,
Thor, doch galt's nur des Blik-kes He-ben, doch galt's nur des Blickes He-ben, und An-be - tung trat aus Feindes Brust her-vor.
fers, sa beau-té trou-ve tout pos-si-ble, sa beau-té trouve tout pos-si-ble, nos plus fiers enne-mis gé-mis-sent dans ses fers.
Thor, doch galt's nur des Blik-kes He-ben, doch galt's nur des Blickes He-ben, und An-be - tung trat aus Feindes Brust her-vor.
fers, sa beau-té trou-ve tout pos-si-ble, sa beau-té trouve tout pos-si-ble, nos plus fiers enne-mis gé-mis-sent dans ses fers.
Es tö-ne im fest-li-chen Lie - de, der Na-me Ar-mi-de Ihn tra-ge laut Gesang em-por, Gesang em-
Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'el-le n'est re-dou-ta-ble, que son tri-om-phe est glo-rieux, que son tri-
Es tö-ne im fest-li-chen Lie - de, der Na-me Ar-mi-de Ihn tra-ge laut Ge - sang em-por, Ge-sang em-
Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'el-le n'est re-dou-ta-ble, que son tri-omphe est glo-ri-eux, que son tri-
Es tö-ne im fest-li-chen Lie - de, der Na-me Ar-mi-de Ihn tra-ge laut Ge - sang em-por, Ge-sang em-
Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'el-le n'est re-dou-ta-ble, que son tri-omphe est glo-ri-eux, que son tri-
Es tö-ne im fest-li-chen Lie - de, der Na-me Ar-mi-de Ihn tra-ge laut Ge - sang em-por, Ge-sang em-
Ar - mide est en - core plus ai - ma - ble qu'el-le n'est re-dou-ta-ble, que son tri-omphe est glo-ri-eux, que son tri-
Oboe e Clarinetti.
Corni e Trombe.

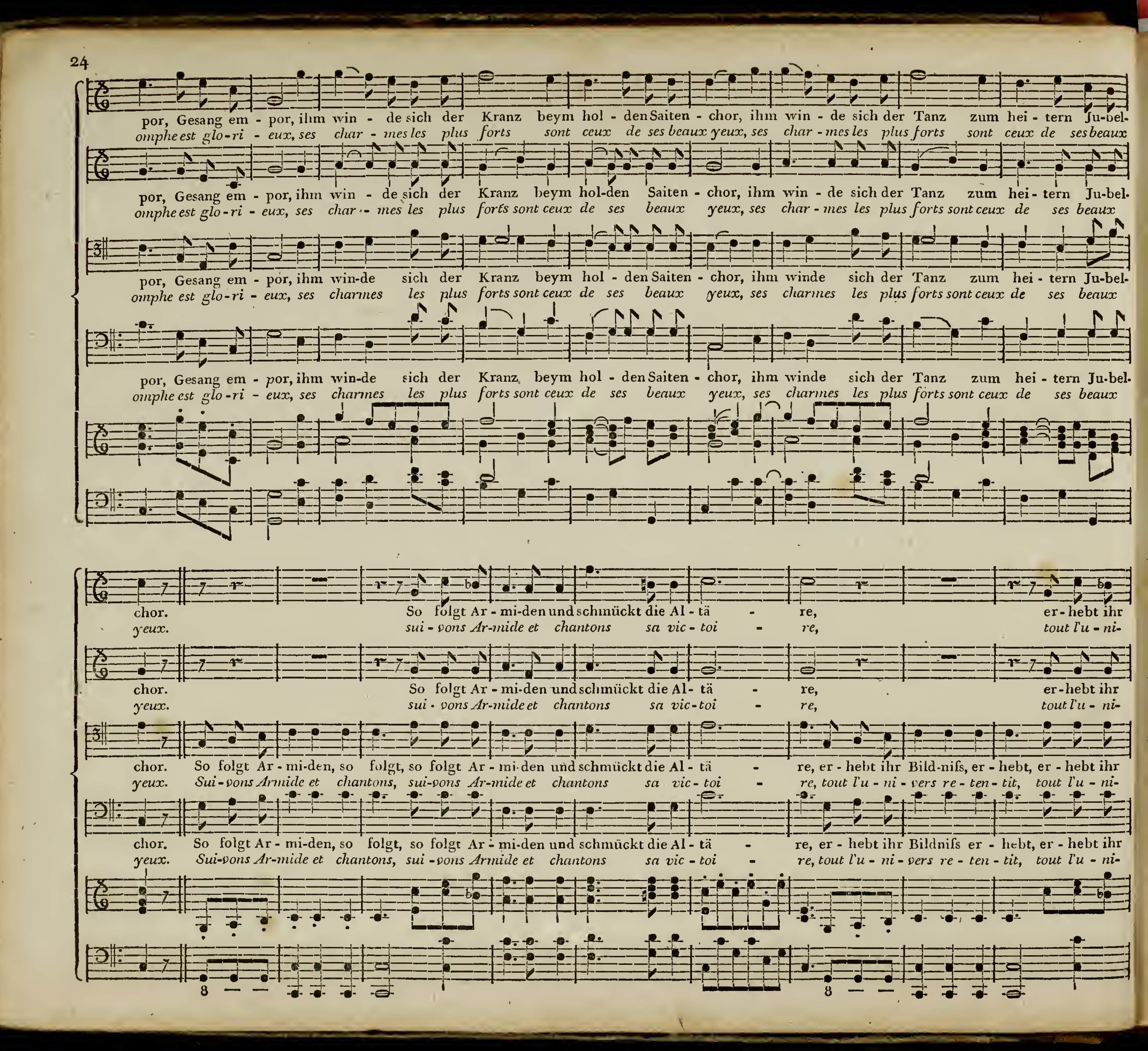

por, Gesang em - por, ihm win - de sich der Kranz beym hol - den Saiten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum hei - tern Ju-bel-
omphe est glo-ri - eux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux
por, Gesang em - por, ihm win - de sich der Kranz beym hol-den Saiten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum hei- tern Ju-bel-
omphe est glo-ri - eux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux
por, Gesang em - por, ihm win-de sich der Kranz beym hol - den Saiten - chor, ihm winde sich der Tanz zum hei - tern Ju-bel-
omphe est glo-ri - eux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux
por, Gesang em - por, ihm win-de sich der Kranz beym hol - den Saiten - chor, ihm winde sich der Tanz zum hei - tern Ju-bel-
omphe est glo-ri - eux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses charmes les plus forts sont ceux de ses beaux
chor. So folgt Ar - mi-den und schmückt die Al - tä - re, er-hebt ihr
yeux. sui - vons Ar-mide et chantons sa vic - toi - re, tout l'u - ni-
chor. So folgt Ar - mi-den und schmückt die Al- tä - re, er-hebt ihr
yeux. sui - vons Ar-mide et chantons sa vic-toi - re, tout l'u - ni-
chor. So folgt Ar - mi-den, so folgt, so folgt Ar - mi-den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bild-nifs, er - hebt, er - hebt ihr
yeux. Sui-vons Armide et chantons, sui-vons Ar-mide et chantons sa vic- toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit, tout l'u - ni-
chor. So folgt Ar - mi-den, so folgt, so folgt Ar - mi-den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bildnifs er - hebt, er - hebt ihr
yeux. Sui-vons Ar-mide et chantons, sui -vons Armide et chantons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit, tout l'u - ni-



Bild-nifs der fest-li-chen Heh - re, so folgt Ar-mi - den und schmückt die Al-tä - re er-hebt ihr Bild - nifs der
vers re-ten-tit de sa gloi - re, sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u-ni-vers re-ten-

Bild-nifs der fest-li-chen Heh - re, so folgt Ar-mi - den und schmückt die Al-tä - re, er-hebt ihr Bild - nifs der
vers re-ten-tit de sa gloi - re, sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u-ni-vers re-ten-

Bild-nifs der fest-li-chen Heh - re, so folgt Ar-mi - den und schmückt die Al-tä - re, er-hebt ihr Bild - nifs der
vers re-ten-tit de sa gloi - re, sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u-ni-vers re-ten-

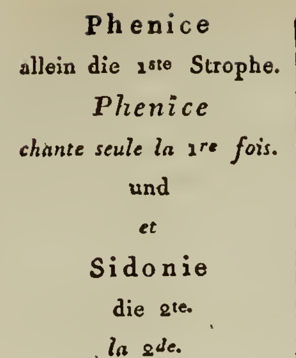
Bild-nifs der fest-li-chen Heh - re, so folgt Ar-mi - den und schmückt die Al-tä - re, er-hebt ihr Bild - nifs der
vers re-ten-tit de sa gloi - re, sui-vons Ar-mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u-ni-vers re-ten-

fest - li-chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
tit de sa gloi - re, tout l'u-ni-vers re-ten - tit de sa gloi - re.

fest - li-chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
tit de sa gloi - re, tout l'u-ni-vers re-ten - tit de sa gloi - re.

fest - li-chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re die Al - tä - re.
tit de sa gloi - re, tout l'u-ni-vers re-ten - tit de sa gloi - re.

fest - li-chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
tit de sa gloi - re, tout l'u-ni-vers re-ten - tit de sa gloi - re.





der Hir-ten - flur drohn nicht Schlachten, nicht Raub und schöne Sie - ges - pal - men spros - sen.

Ah quel bon - heur! nos de - sirs sont com - blés, sans nous cou-ter ni de sang, ni de lar - mes.

nur sie, die Wun - der - thä - te - rin, weifs vor sei-nem Pfeil die Brust zu ret - - - - ten.

il est con - tent de reg - ner dans ses yeux, et n'ose en - core pas - ser jus qu'à son a - - - - me.



So folgt Ar - mi-den und schmückt die Al - tä - re, er-hebt ihr
Sui - vons Ar - mide et chan-tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni-

So folgt Ar - mi-den und schmückt die Al - tä - re, er-hebt ihr
Ssui - vons Ar - mide et chan - tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni-

So folgt Ar - mi-den, so folgt, so folgt Ar - mi-den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bild-nifs, er - hebt, er - hebt ihr
Sui - vons Ar-mide et chan - tons, sui-vons Ar - mide et chan - tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit, tout l'u - ni-

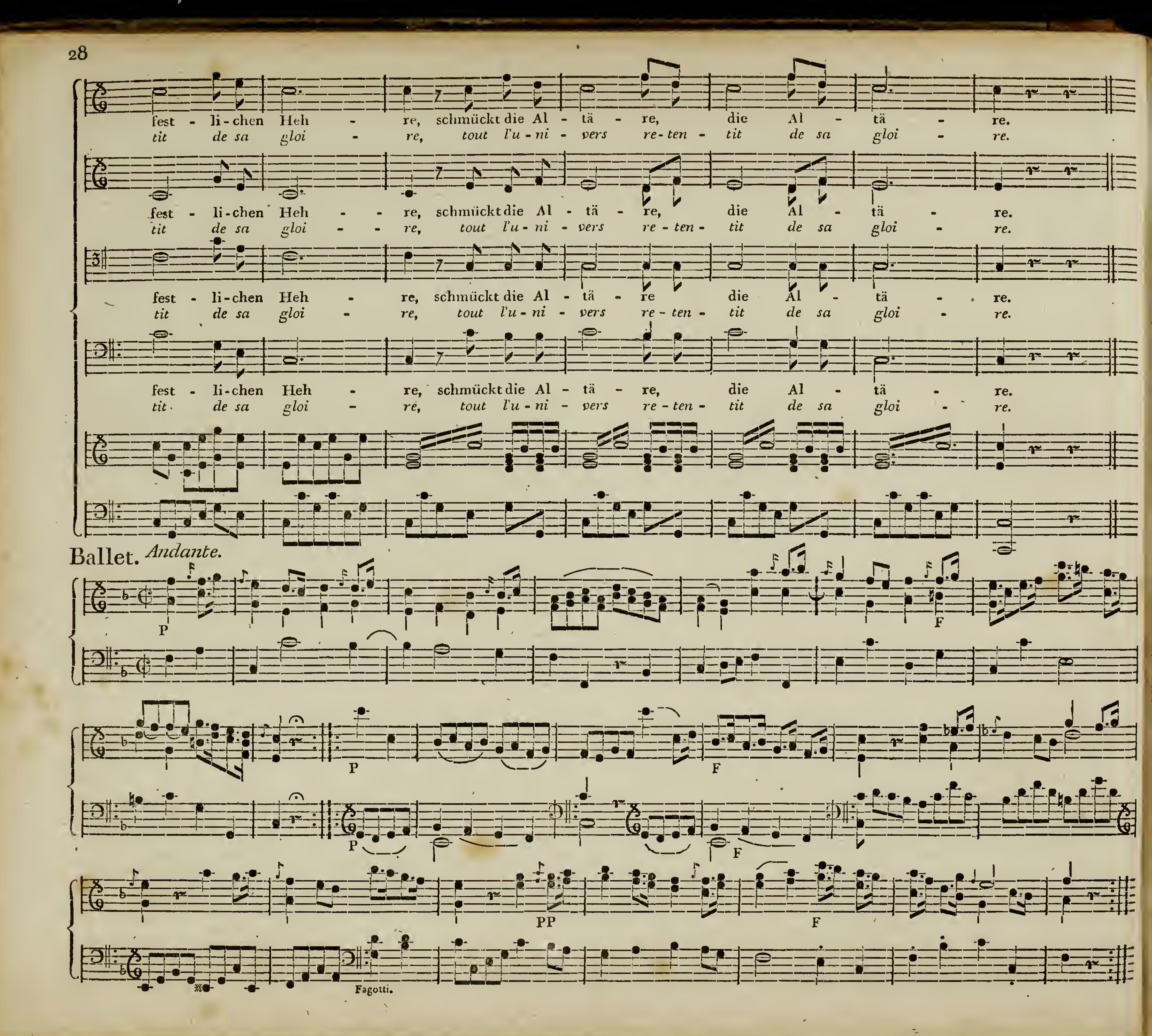
So folgt Ar - mi-den, so folgt, so folgt Ar - mi-den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bildnifs er - hebt, er - hebt ihr
Sui-vons Ar-mide et chan-tons, sui - vons Ar - mide et chan - tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit, tout l'u - ni-

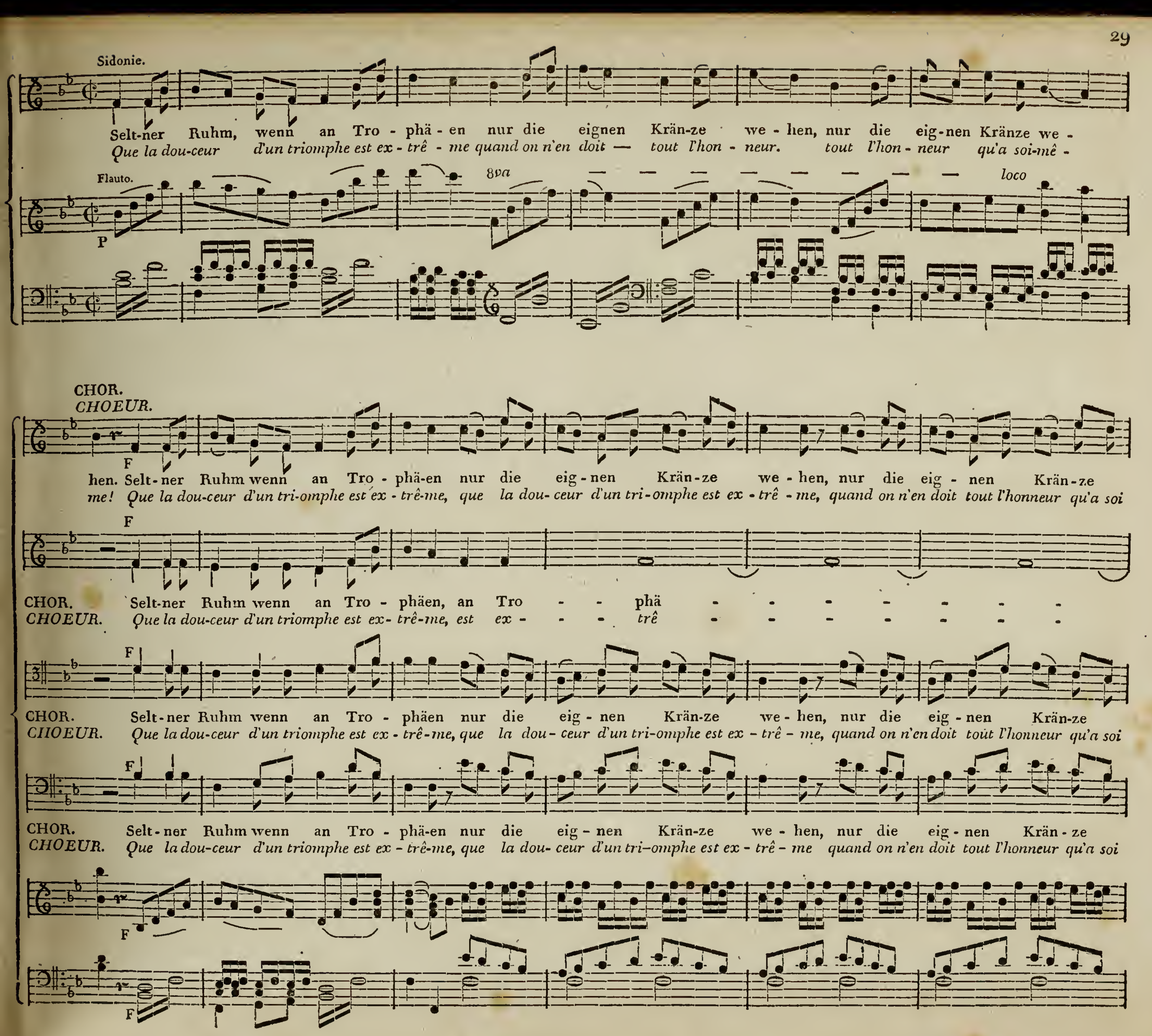
Bild-nifs der fest-li-chen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bild - nifs der
vers re - ten - tit de sa gloi - re, sui - vons Ar - mide et chan-tons sa vic-toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten-

Bild-nifs der fest - li-chen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er-hebt ihr Bild - nifs der
vers re - ten-tit de sa gloi - re, sui - vons Ar - mide et chan-tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re-ten-

Bild-nifs der fest-li-chen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er-hebt ihr Bild - nifs der
vers re - ten - tit de sa gloi - re, sui-vons Ar . mide et chan-tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten-

Bild-nifs der fest - li - chen Heh - re, so folgt Ar - mi - den und schmückt die Al - tä - re, er - hebt ihr Bild - nifs der
vers re - ten- tit de sa gloi - re, sui- vons Ar-mide et chan-tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni - vers re - ten-

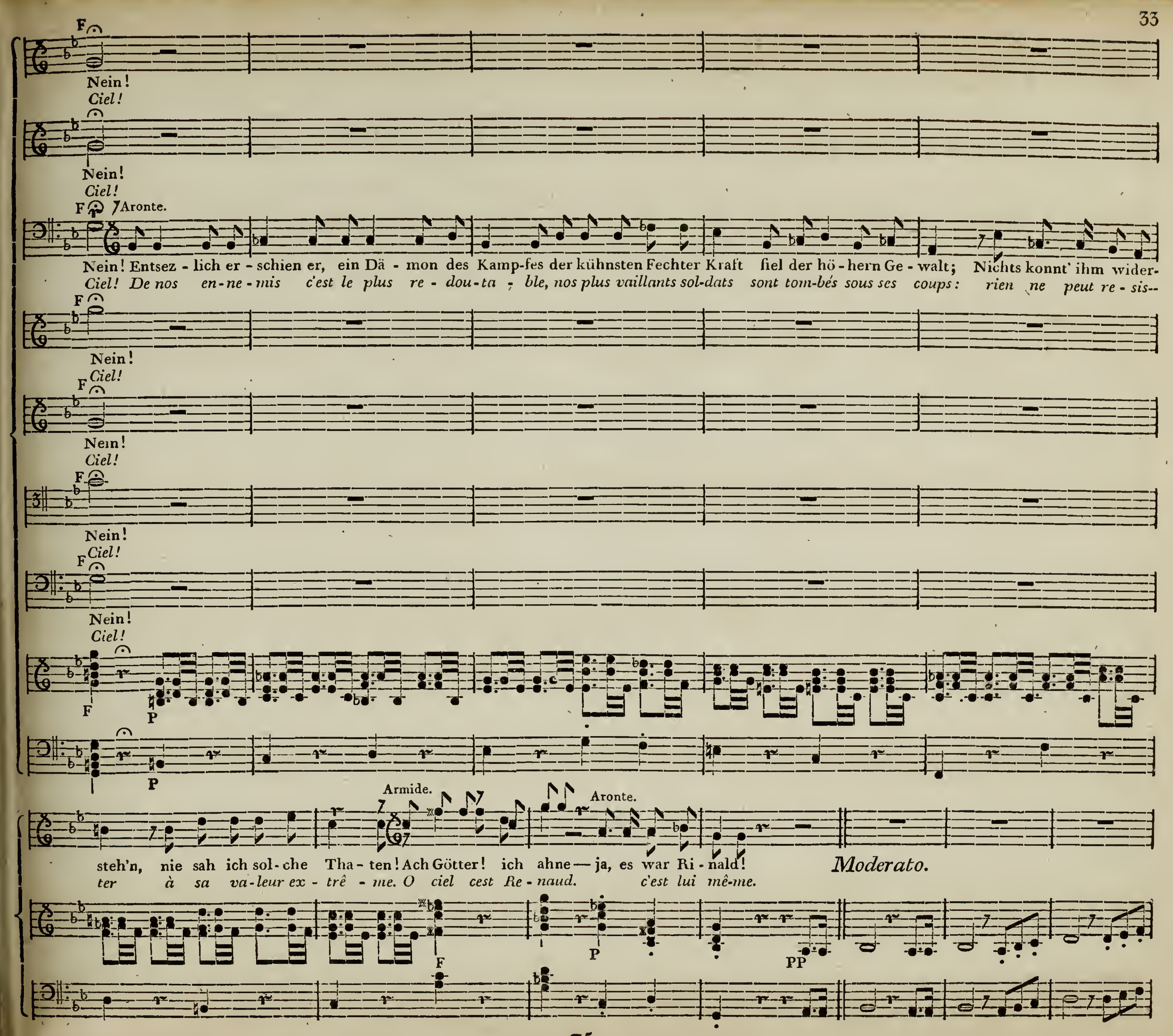

fest - li-chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
tit de sa gloi - re, tout l'u-ni - vers re-ten - tit de sa gloi - re.
fest - li-chen Heh - - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
tit de sa gloi - - re, tout l'u-ni - vers re-ten - tit de sa gloi - re.
fest - li-chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re die Al - tä - re.
tit de sa gloi - re, tout l'u-ni - vers re-ten - tit de sa gloi - re.
fest - li-chen Heh - re, schmückt die Al - tä - re, die Al - tä - re.
tit de sa gloi - re, tout l'u-ni - vers re-ten - tit de sa gloi - re.
Ballet. Andante.
P
F
P
F
P
F
PP
F
Fagotti.

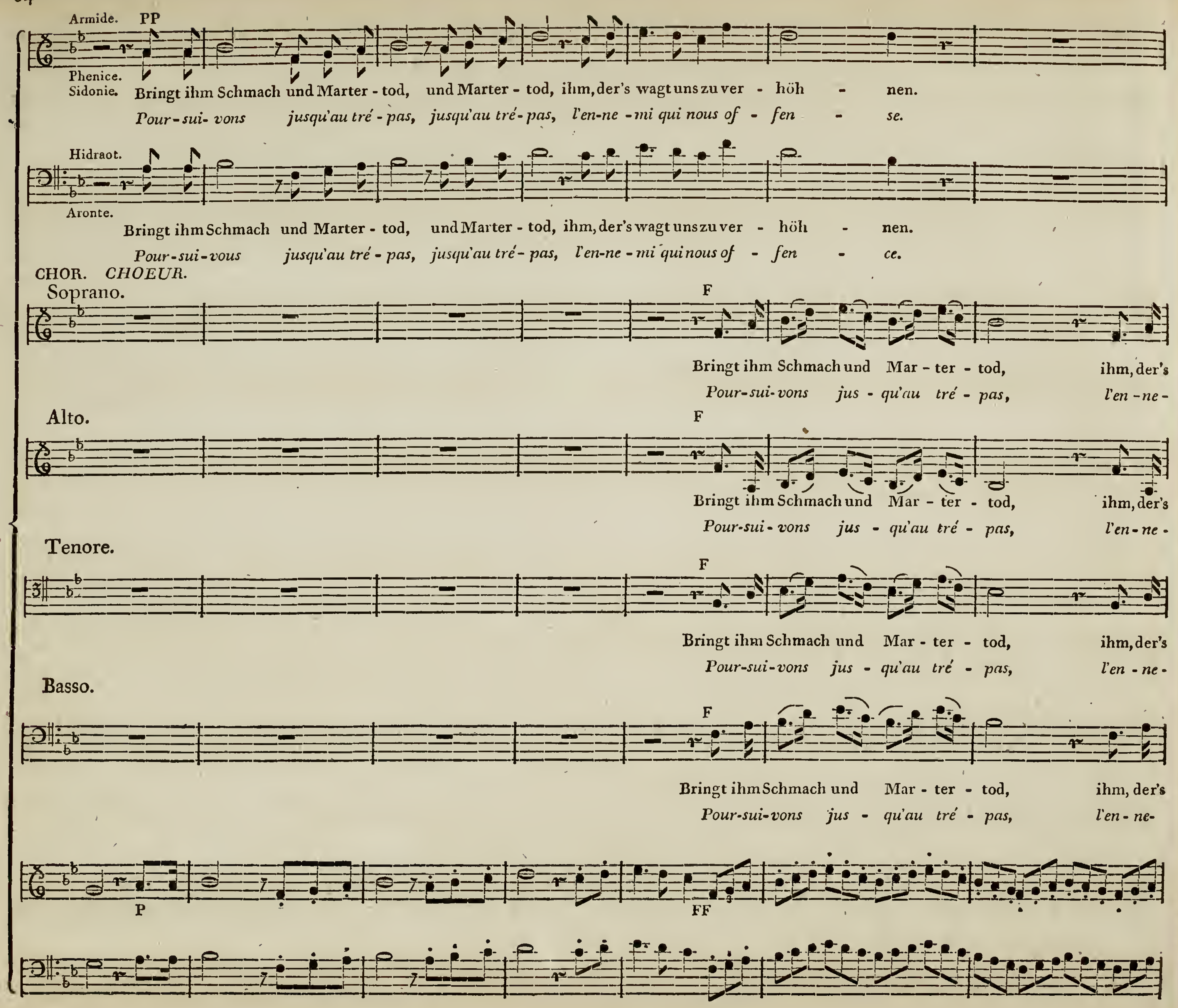

Sidonie.
Selt-ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eignen Kränze we - hen, nur die eig-nen Kränze we -
Que la dou-ceur d'un triomphe est ex - trê - me quand on n'en doit — tout l'hon - neur. tout l'hon - neur qu'a soi-mê -
Flauto.
P
8va
loco
CHOR.
CHOEUR.
F
hen. Selt-ner Ruhm wenn an Tro - phä-en nur die eig - nen Krän-ze we - hen, nur die eig - nen Krän-ze
me! Que la dou-ceur d'un tri-omphe est ex - trê-me, que la dou- ceur d'un tri-omphe est ex - trê - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'a soi
F
CHOR. Selt-ner Ruhm wenn an Tro - phäen, an Tro - - phä - - - - - - -
CHOEUR. Que la dou-ceur d'un triomphe est ex- trê-me, est ex - - - trê - - - - - - -
F
CHOR. Selt-ner Ruhm wenn an Tro - phäen nur die eig - nen Krän-ze we - hen, nur die eig - nen Krän-ze
CHOEUR. Que la dou-ceur d'un triomphe est ex - trê-me, que la dou- ceur d'un tri-omphe est ex - trê - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'a soi
F
CHOR. Selt-ner Ruhm wenn an Tro - phä-en nur die eig - nen Krän-ze we - hen, nur die eig - nen Krän - ze
CHOEUR. Que la dou-ceur d'un triomphe est ex - trê-me, que la dou- ceur d'un tri-omphe est ex - trê - me quand on n'en doit tout l'honneur qu'a soi
F
F

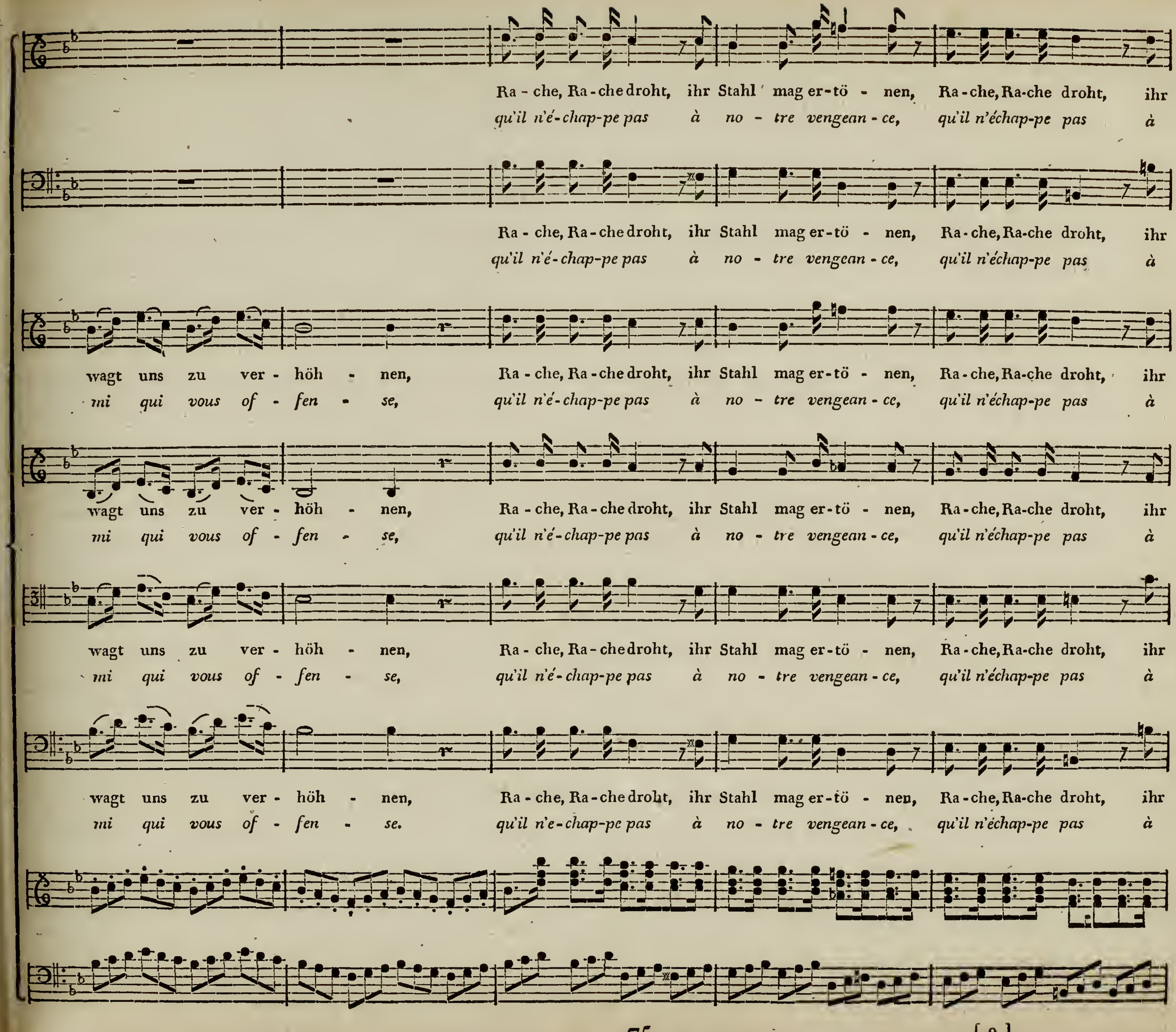

we - hen, selt - ner Ruhm wenn an Tro - phä - en nur die eignen Kränze we - hen, an Tro - phä -
mê - me, quand on n'en doit, — tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'a soi mê - me, qu'a soi mê -
en, selt - ner Ruhm wenn an Tro - phä - en nur die eignen Kränze we - hen, selt - ner Ruhm wenn an Tro-
me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon -neur qu'a soi mê - me, que la dou - ceur d'un triomphe est ex-
we - hen, selt - ner Ruhm wenn an Tro - phä - en nur die eignen Kränze we - hen, an Tro - phä -
mê - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'a soi mê - me, qu'a soi mê -
we - hen, selt - ner Ruhm wenn an Tro - phä - en, nur die eignen Kränze we - hen, selt - ner Ruhm wenn an Tro-
mê - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'a soi mê - me, que la dou-ceur d'un triomphe est ex-
en, selt-ner Ruhm wenn an Tro - phä - en nur die eignen Kränze we - hen.
me, quand on n'en doit — tout l'hon- neur, — tout l'hon - neur qu'a soi mê - me.
phä - en, nur die eig - nen Krän - ze we - hen, selt-ner Ruhm wenn an Tro - phä - en nur die eignen Kränze we - hen, Fine
trê - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'a soi mê-me, quand on n'en doit — tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'a soi mê - me.
en, selt-ner Ruhm wenn an Tro - phä - en nur die eignen Kränze we - hen.
me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'a soi mê - me.
phä - en, nur die eig - nen Krän-ze we - hen, selt-ner Ruhm wenn an Tro - phä - en nur die eignen Kränze we - hen.
trê - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'a soi mê - me, quand on n'en doit — tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'a soi mê - me,
Fine


31
Phenice Solo.
Wir rü-ste - ten kein furchtbar Heer, auch waf-fen - los ward Siegerruhm ge - fun-den, hul-di-gend neig - te der Schlacht-sohn den
Nous n'avons point fait armer nos sol- dats, sans leur se - cours Ar-mide est tri - om-phan-te; tout son pou - voir est dans ses doux ap -
Flauti e Oboe
8va
loco.
P
Fagotto
Sidonie.
Speer, durch Liebreiz schon auf e - wig über-wunden. Der Schön-heit zau-ber-vol - len Macht, er-liegt die Rohheit der Bar -
pas, rien n'est si fort que sa beauté char-mante. La belle Ar - mide a sçu vaincre aise-ment, de fiers guer-riers plus craints que le ton -
8va
loco
Corni
ba - ren, sie op - fert, wenn das Herz er - wacht, und mufs das süs - se Leid er - fah-ren, sie mufs das süs - se Leid er - fahren.
nè - re, et ses re - gards sont en un mo - ment, don-né des loix aux vainqueurs de la ter - re, donné des loix aux vainqueurs de la terre.
Da Capo al Segno
Vierte Scene.
Scene IV.
Aront. Die vorigen.
Aronte, Hidraot,
Armide, Phenice,
Sidonie, Peuple.
Aront. (Bafs)
Welch Loos! ach, wie beugt mich die Schan - de!
O Ciel! o dis - gra - ce cru - el - le!
F
mf
mf
75
[8]

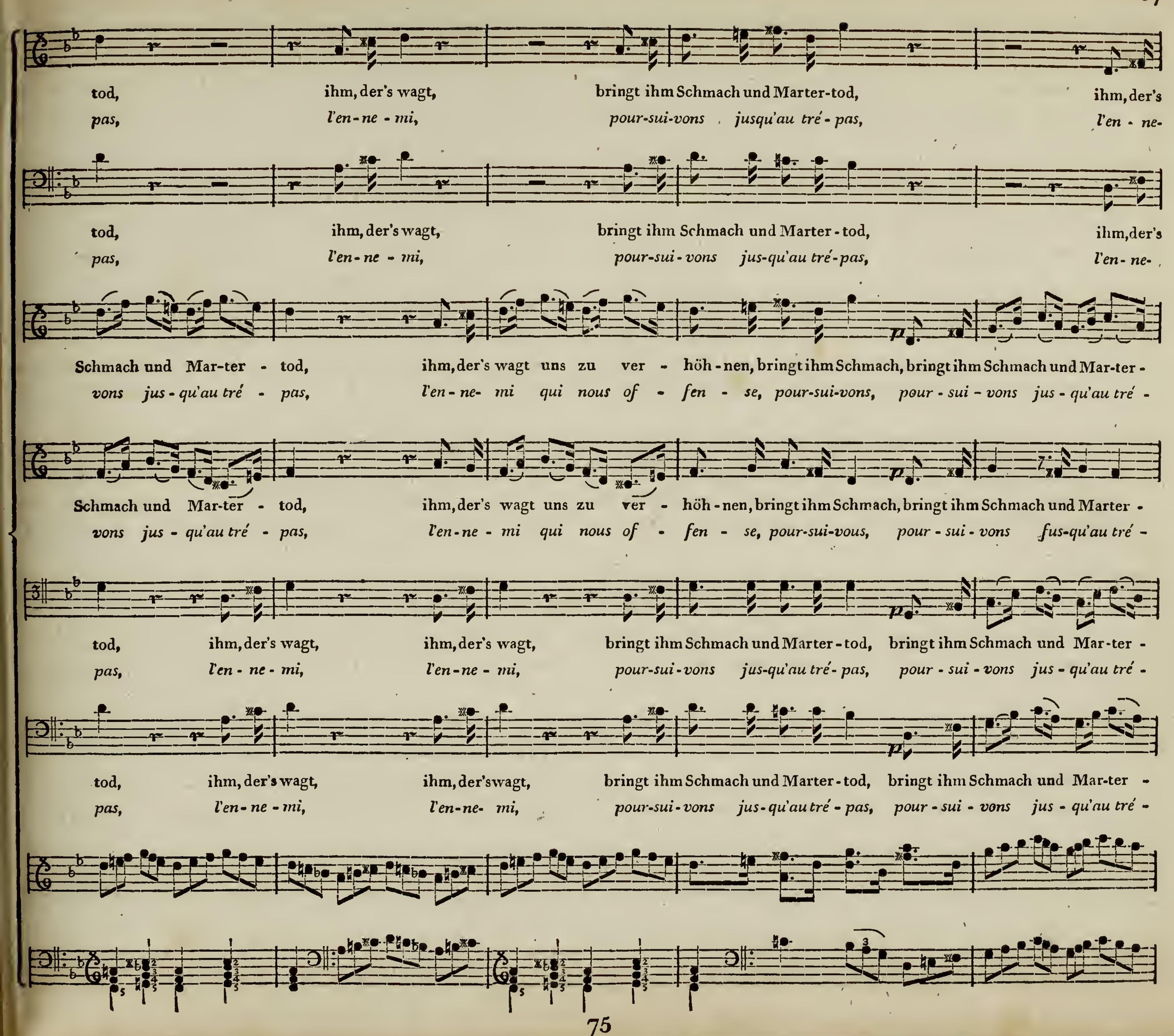

ich führt' Ar - mi-dens ge - fan . ge-ne Schaar.
je con - dui-sois vos cap - tifs a-vec soin,
Ge - hor - sam wacht' ich ih - rer Scla - ven-ban-de, dies
j'ai tout ten - té pour vous mar-quer mon zè - le, mon
F
mf
mf
Armide.
Aront.
Blut zeigt daſs ich tap - fer war! Nun?
sang qui coule en est té - moin. Mais,
sind sie dir ent - flohn? Ach, ein furcht-ba-rer Held trat auf, sie zu be-
ou sont mes cap - tifs? Un guerrier in domp - ta - ble les à de-li - vré
F
P.
Adagio.
Aronte, Armide, Phenice, Sidonie.
Hidroat.
Sopran et Alto.
Tenore.
Basso.
CHOR. CHOEUR.
Pianoforte.
Armide.
Phenice. Sidonie.
Armide.
Phenice. Sidonie.
Armide.
Phenice. Sidonie.
P
mf
freyn? Ein einz'ger Held? Ein einz' - ger Held? sie zu be-freyn? sie zu be - freyn! Nein! Nein!
tous. Un seul guerrier? Un seul guer - rier! que di - tes vous? que di-tes vous! Ciel! Ciel!
Ein einz'ger Held? sie zu be - freyn? Nein!
Un seul guerrier? que di - tes vous? Ciel!
p
Ein einz'ger Held, das kann nicht seyn!
Un seul guerrier! un seul guer-rier!
Das kann nicht seyn!
Un seul guer-rier!
Ein Einz'ger Held,
Un seul guer-rier!
Ritenuto.

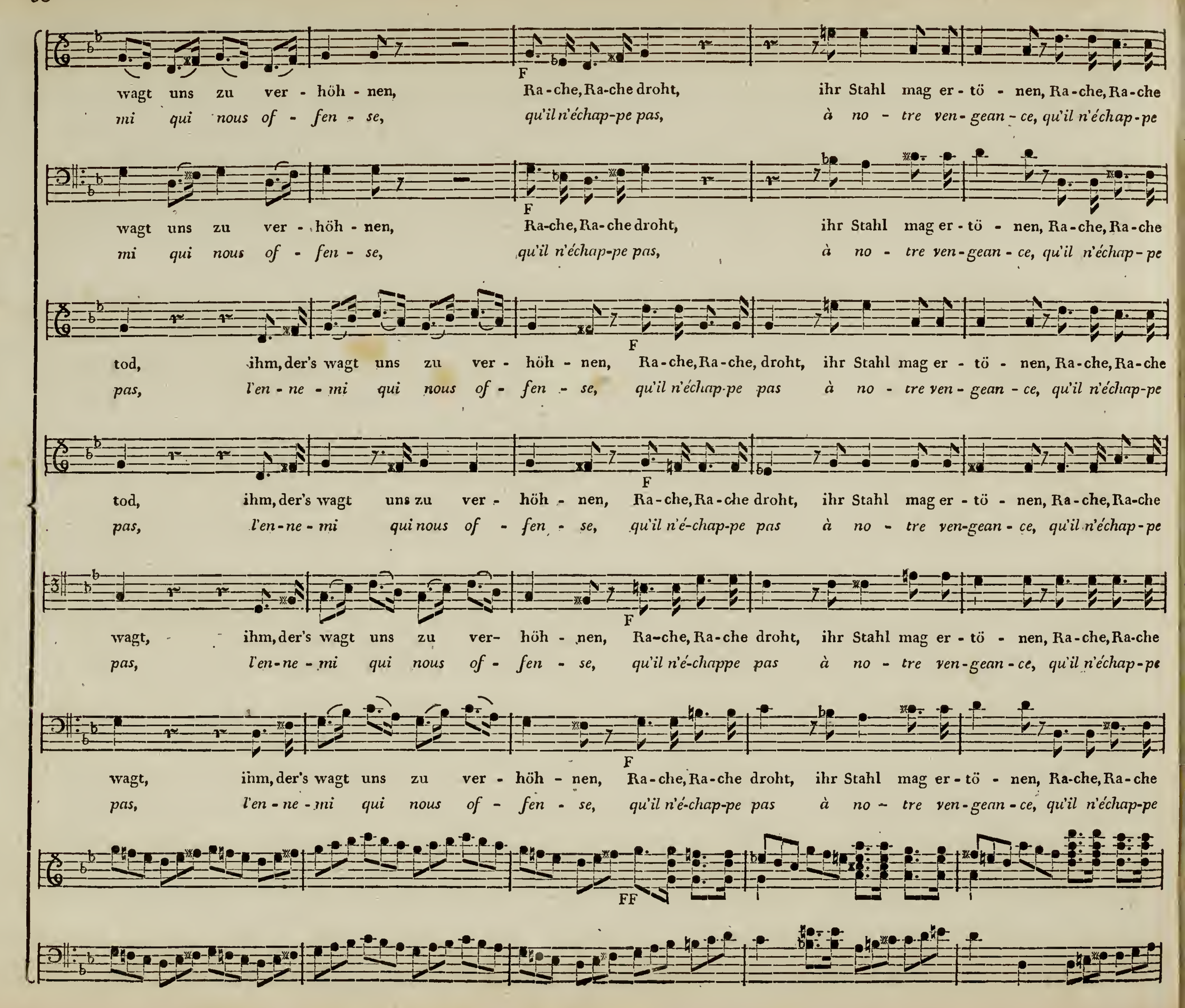

Nein!
Ciel!
Aronte.
Nein! Entsez - lich er - schien er, ein Dä - mon des Kamp-fes der kühnsten Fechter Kraft fiel der hö - hern Ge - walt; Nichts konnt' ihm wider-
Ciel! De nos en-ne-mis c'est le plus re - dou-ta - ble, nos plus vaillants sol-dats sont tom-bés sous ses coups: rien ne peut re-sis-
Armide.
Aronte.
steh'n, nie sah ich sol-che Tha - ten! Ach Götter! ich ahne — ja, es war Ri - nald!
ter à sa va-leur ex - trê - me. O ciel cest Re - naud. c'est lui mê-me.
Moderato.


Armide.
PP
Phenice.
Sidonie.
Bringt ihm Schmach und Marter - tod, und Marter - tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen.
Pour-sui- vons jusqu'au tré - pas, jusqu'au tré- pas, l'en-ne - mi qui nous of - fen - se.
Hidraot.
Aronte.
Bringt ihm Schmach und Marter - tod, und Marter - tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen.
Pour-sui-vous jusqu'au tré - pas, jusqu'au tré- pas, l'en-ne - mi qui nous of - fen - ce.
CHOR. CHOEUR.
Soprano.
F
Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
Pour-sui-vons jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -
Alto.
F
Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
Pour-sui - vons jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -
Tenore.
F
Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
Pour-sui-vons jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -
Basso.
F
Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
Pour-sui-vons jus - qu'au tré - pas, l'en - ne-
P
FF

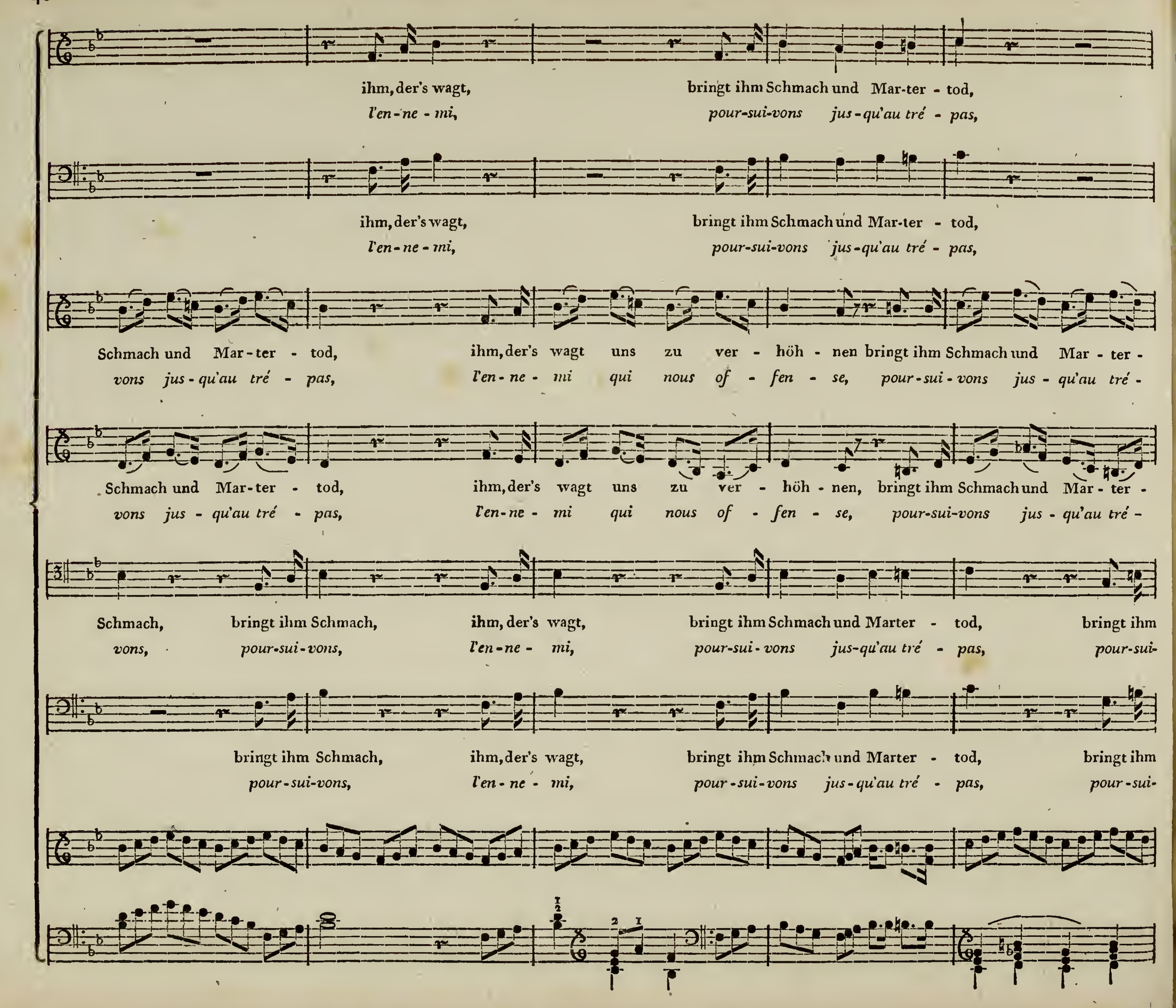

Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr
qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengean - ce, qu'il n'échap - pe pas à
Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr
qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengean - ce, qu'il n'échap - pe pas à
wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr
mi qui vous of - fen - se, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengean - ce, qu'il n'échap - pe pas à
wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr
mi qui vous of - fen - se, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengean - ce, qu'il n'échap - pe pas à
wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr
mi qui vous of - fen - se, qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre vengean - ce, qu'il n'échap - pe pas à
wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr
mi qui vous of - fen - se. qu'il n'e - chap - pe pas à no - tre vengean - ce, qu'il n'échap - pe pas à

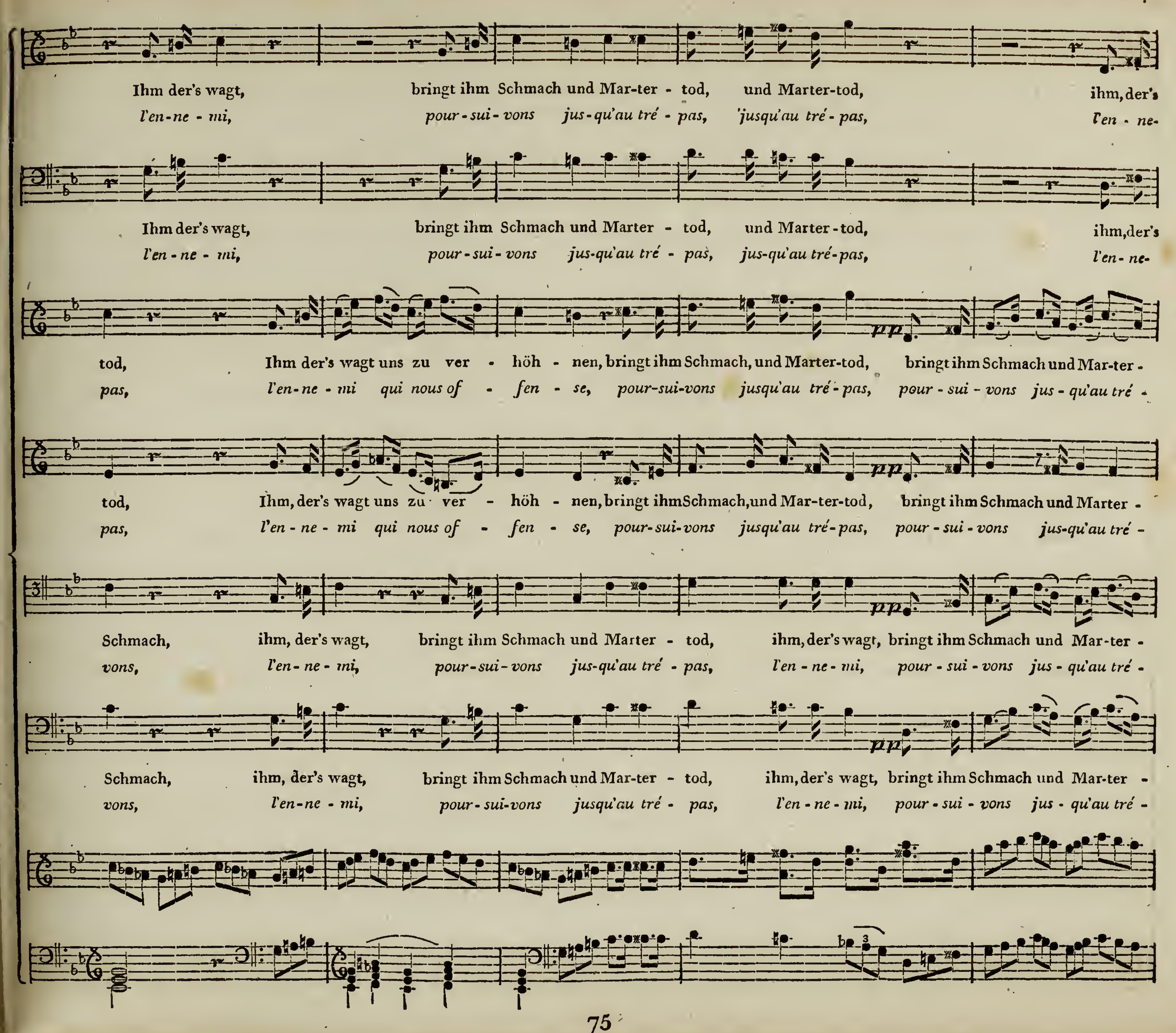

Stahl mag er-tö - nen.
no-tre ven-gean - ce.
Ihm der's wagt,
l'en-ne - mi,
bringt ihm Schmach und Mar-ter -
pour-sui-vons jus-qu'au tré -
Stahl mag er-tö - nen.
no-tre ven-gean - ce.
Ihm der's wagt,
l'en-ne - mi,
bringt ihm Schmach und Marter -
pour-sui-vons jus-qu'au tré -
Stahl mag er-tö - nen.
no-tre ven-gean - ce.
Bringt ihm Schmach und Marter - tod,
Pour-sui-vons jus-qu'au tré - pas,
Ihm der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm
l'en-ne - mi qui nous of - fen - se, pour-sui-
Stahl mag er - tö - nen.
no - tre ven-gean - ce.
Bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod,
Pour-sui-vons jusqu'au tré - pas,
Ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm
l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, pour sui
Stahl mag er - tö - nen.
no - tre ven-gean - ce.
Bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt,
Pour-sui-vons, pour-sui-vons,
bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Marter -
l'en-ne - mi, pour-sui-vons jus-qu'au tré -
Stahl mag er - tö - nen.
no - tre ven-gean - ce.
Bringt ihm Schmach, ihm, der'swagt,
Pour-sui-vons, pour-sui-vons,
bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Mar-ter-
l'en-ne - mi, pour-sui-vons jusqu'au tré -
Oboe e Clarinetti.
Corni e Fagotti.
Bassi.

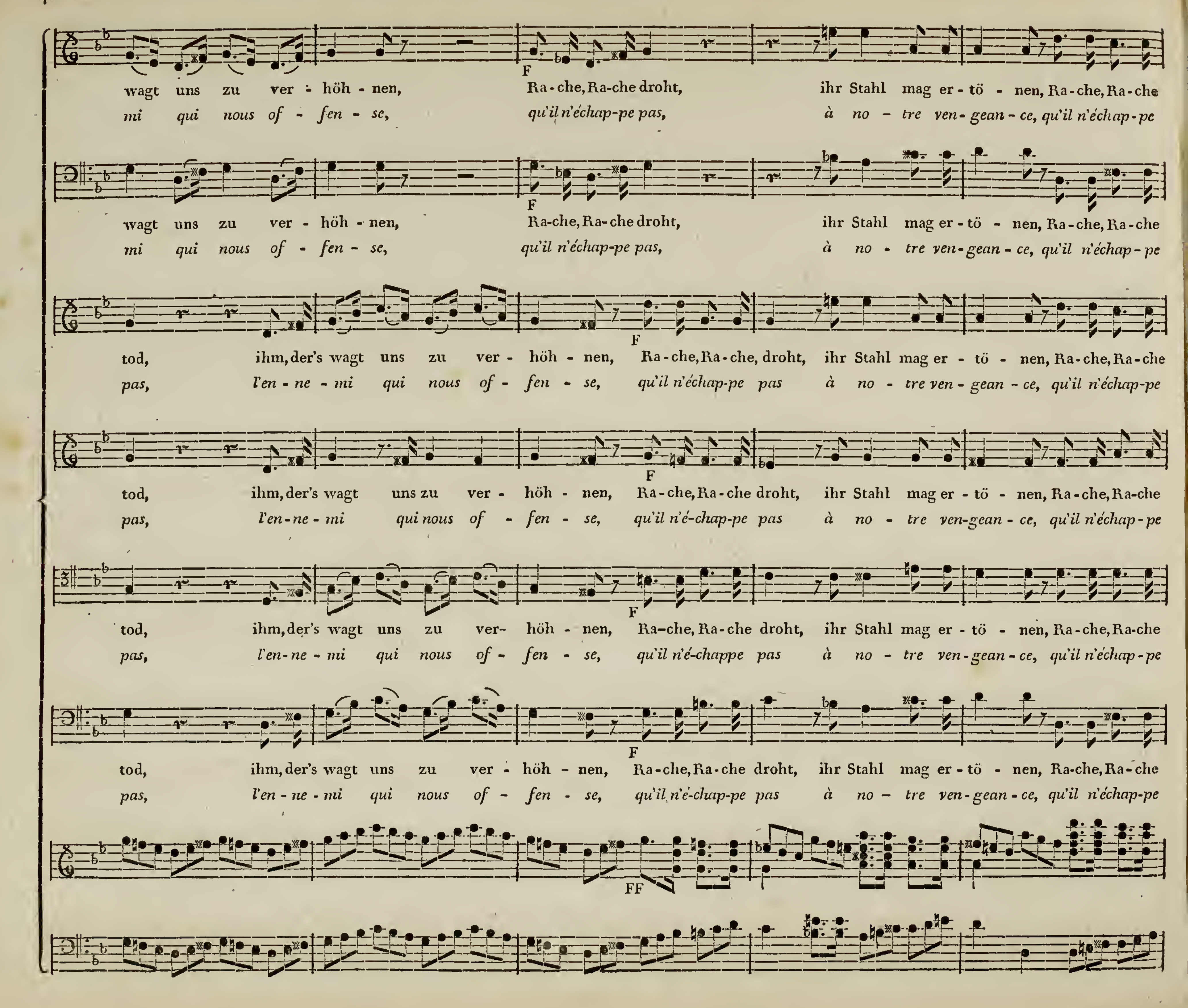

tod, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter-tod, ihm, der's
pas, l'en-ne - mi, pour-sui-vons jusqu'au tré - pas, l'en - ne-
tod, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter - tod, ihm, der's
pas, l'en-ne - mi, pour-sui - vons jus-qu'au tré-pas, l'en-ne-
Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
vons jus - qu'au tré - pas, l'en - ne- mi qui nous of - fen - se, pour-sui-vons, pour - sui - vons jus - qu'au tré -
Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Marter -
vons jus - qu'au tré - pas, l'en-ne - mi qui nous of - fen - se, pour-sui-vous, pour - sui - vons fus-qu'au tré -
tod, ihm, der's wagt, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter - tod, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
pas, l'en - ne - mi, l'en-ne - mi, pour-sui - vons jus-qu'au tré - pas, pour - sui - vons jus - qu'au tré -
tod, ihm, der's wagt, ihm, der'swagt, bringt ihm Schmach und Marter - tod, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
pas, l'en - ne - mi, l'en-ne- mi, pour-sui - vons jus - qu'au tré - pas, pour - sui - vons jus - qu'au tré -

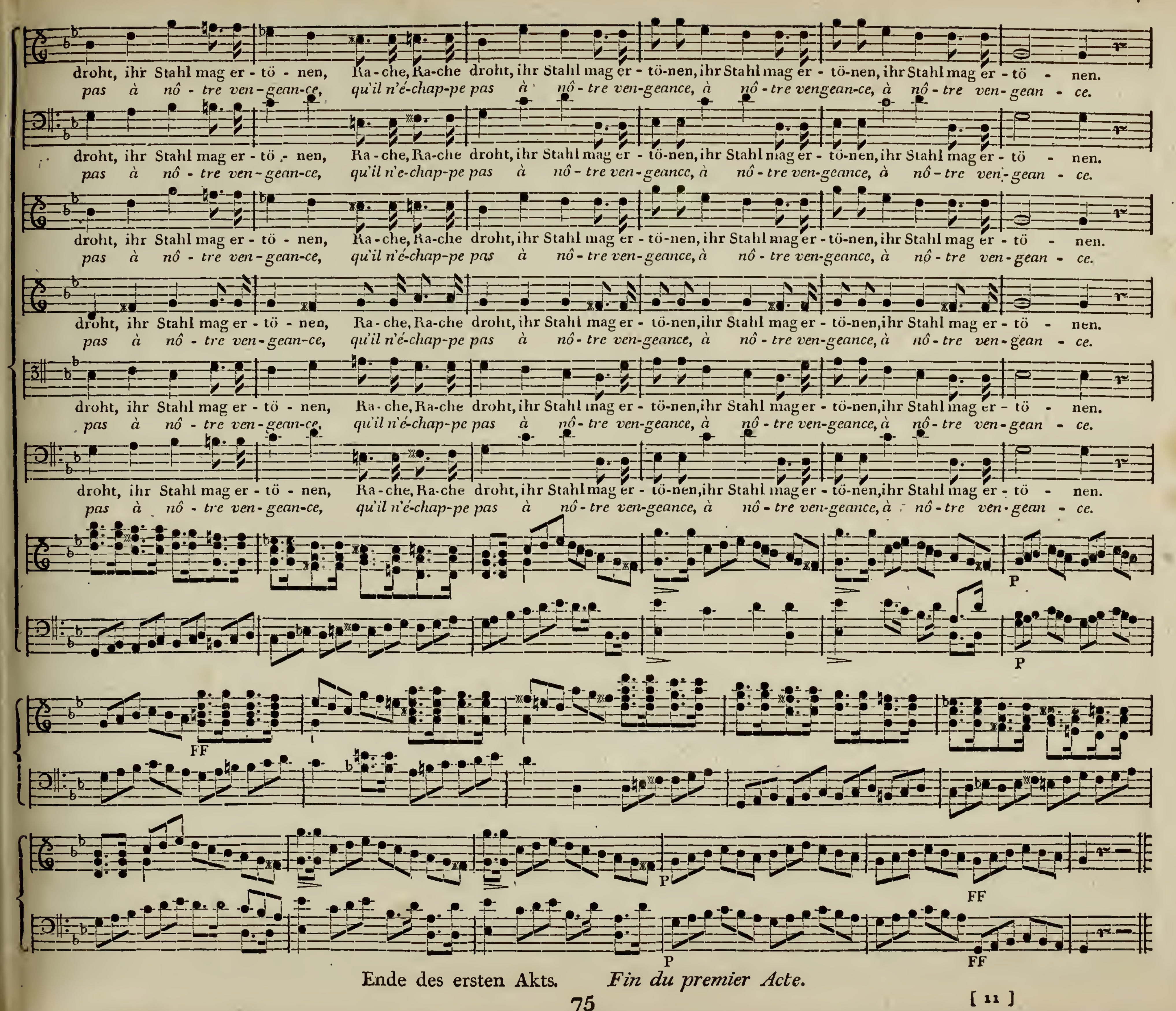

wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe
wagt uns zu ver - höh - nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe
tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che, droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap-pe
tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra-che
pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'é-chap-pe pas à no - tre ven-gean - ce, qu'il n'échap - pe
wagt, ihm, der's wagt uns zu ver- höh - nen, Ra-che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra-che
pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'é-chappe pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap-pe
wagt, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'é-chap-pe pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap-pe
F
FF


Armide, Phenice und et Sidonie mit dem avec le Sopran des Chors du Choeur unisono.
Soprano et Alto.
Tenore.
Basso.
CHOR. CHOEUR
droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen,
pas, à no - tre ven-gean-ce, qu'il n'é-chappe pas, à no - tre ven-gean - ce,
FF
Armide. Phenice.
Sidonie. Hidraot.
wagt, mi,
Aronte..
ihm, der's wagt, l'en-ne-mi,
Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er-tö - nen, bringt ihm Schmach! ihm, der's wagt, bringt ihm
qu'il n'é-chap-pe pas à no - tre vengean - ce, pour-sui- - vons, l'en-ne - mi, pour-sui-
bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt,
pour-sui-vons, l'en-ne-mi,
P
F

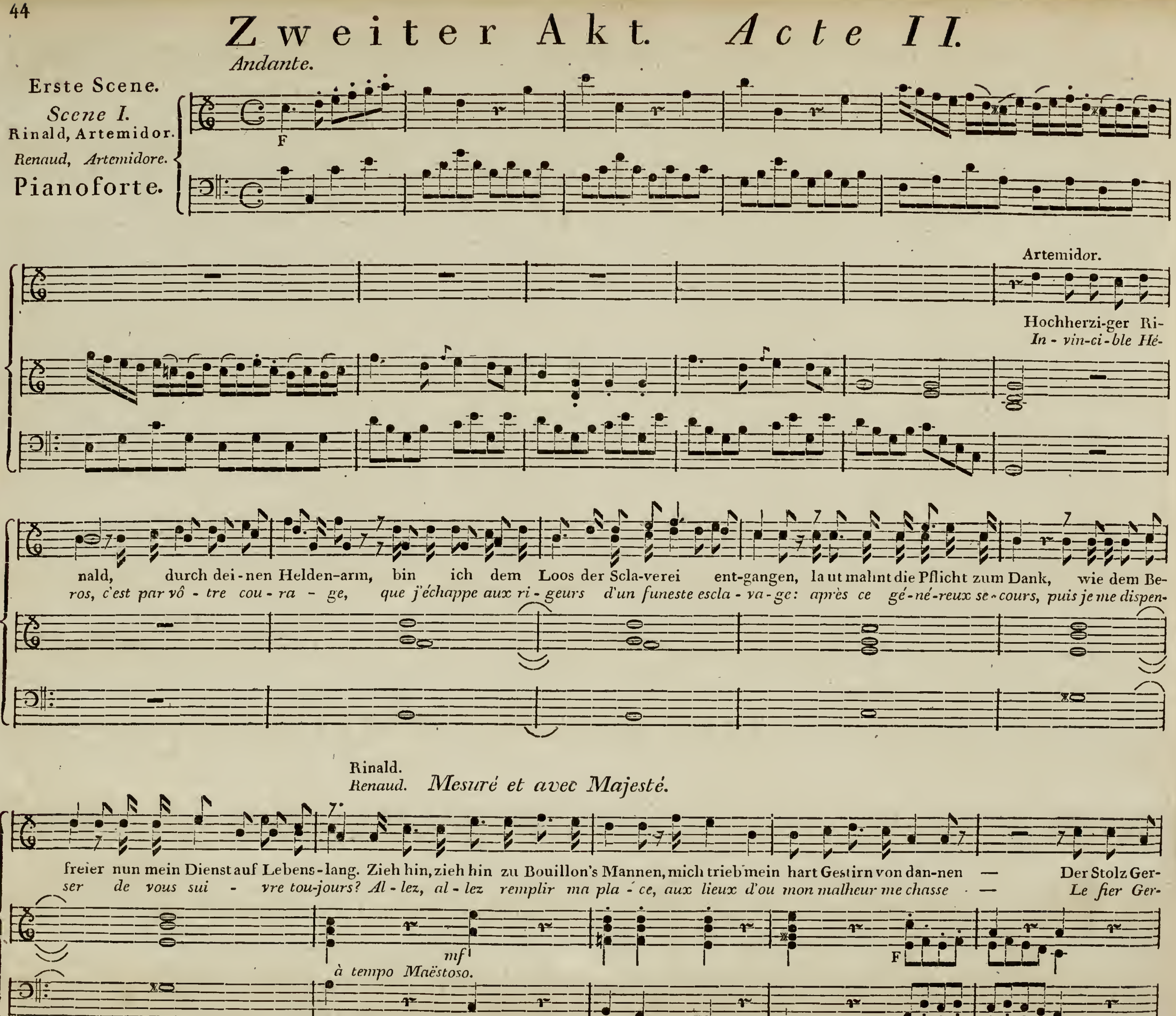

ihm, der's wagt,
bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod,
l'en-ne - mi,
pour-sui-vons jus-qu'au tré - pas,
ihm, der's wagt,
bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod,
l'en-ne - mi,
pour-sui-vons jus-qu'au tré - pas,
Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen bringt ihm Schmach und Mar - ter -
vons jus - qu'au tré - pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, pour - sui - vons jus - qu'au tré -
Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
vons jus - qu'au tré - pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, pour-sui-vons jus - qu'au tré -
Schmach, bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter - tod, bringt ihm
vons, pour-sui-vons, l'en-ne - mi, pour-sui-vons jus-qu'au tré - pas, pour-sui-
bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter - tod, bringt ihm
pour-sui-vons, l'en-ne - mi, pour-sui-vons jus-qu'au tré - pas, pour-sui-


Ihm der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod, und Marter-tod, ihm, der's
l'en-ne - mi, pour - sui - vons jus-qu'au tré - pas, jusqu'au tré - pas, l'en - ne-
Ihm der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter - tod, und Marter - tod, ihm, der's
l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus-qu'au tré - pas, jus-qu'au tré-pas, l'en- ne-
tod, Ihm der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach, und Marter-tod, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
pas, l'en-ne - mi qui nous of - fen - se, pour-sui-vons jusqu'au tré - pas, pour - sui - vons jus - qu'au tré -
tod, Ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach, und Mar-ter-tod, bringt ihm Schmach und Marter -
pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, pour-sui-vons jusqu'au tré-pas, pour - sui - vons jus-qu'au tré -
Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Marter - tod, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
vons, l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus-qu'au tré - pas, l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus - qu'au tré -
Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar-ter - tod, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar-ter -
vons, l'en-ne - mi, pour - sui-vons jusqu'au tré - pas, l'en - ne - mi, pour - sui - vons jus - qu'au tré -
pp
3


wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap-pe
wagt uns zu ver - höh - nen, Ra-che, Ra-che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe pas, à no - tre ven-gean - ce, qu'il n'échap - pe
tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che, droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap-pe pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap-pe
tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra-che
pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'é-chap-pe pas à no - tre ven-gean - ce, qu'il n'échap - pe
tod, ihm, der's wagt uns zu ver- höh - nen, Ra–che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra-che
pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'é-chappe pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe
tod, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - nen, Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Ra - che, Ra - che
pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, qu'il n'é-chap-pe pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap-pe



Ende des ersten Akts. *Fin du premier Acte.*


Zweiter Akt. Acte II.
Andante.
Erste Scene.
Scene I.
Rinald, Artemidor.
Renaud, Artemidore.
Pianoforte.
F
Artemidor.
Hochherzi-ger Ri-
In - vin-ci-ble Hé-
nald, durch dei-nen Helden-arm, bin ich dem Loos der Scla-verei ent-gangen, la ut mahnt die Pflicht zum Dank, wie dem Be-
ros, c'est par vô - tre cou - ra - ge, que j'échappe aux ri - geurs d'un funeste escla - va - ge: après ce gé-né-reux se-cours, puis je me dispen-
Rinald.
Renaud. Mesuré et avec Majesté.
freier nun mein Dienst auf Lebens-lang. Zieh hin, zieh hin zu Bouillon's Mannen, mich trieb mein hart Gestirn von dan-nen — Der Stolz Ger-
ser de vous sui - vre tou-jours? Al - lez, al - lez remplir ma pla - ce, aux lieux d'ou mon malheur me chasse — Le fier Ger-
mf
à tempo Maëstoso.
F
mf
F



nauds, der die That nicht ge - stand, die verwegne, die er wag-te, warf sie la-stend auf mich, Gottfred's Zorn unter - sag-te,
naud m'a contraint à pu - nir sa té-mé-raire au - da - ce, d'une in - dig-ne pri - son Go-de - froy me me-na - ce,

P mf F P

Moderato.

sein Lager mir, der Jüngling ward ver-bannt, und schaut nicht mehr die Hel-den - sce - ne, um-nach-tet ist das Bild von
et de son camp m'o - blige à me ban-nir; je m'en é - loigne a - vec con - train - te, heu-reux! si j'a - vois pû consa—

F *Moderato.* P

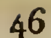
Himmelslohn und Ruhm für Kampf mit rauhen Sa-ra-ce - nen, um das Grab, Zi - ons Hei - lig - thum.
crer mes ex-ploits à dé - li-vrer la ci - té sain - te, qui gé - mit sous de du - res loix.

a poco a poco cresc. F P F

Ped. ❋

Verei - ne dich bald mit den Hel-den, schmüc - ke dich mit dem Kreu-ze der Schaar, es mag Cli-o einst von dir mel-den,
Suivez les guerriers, qu'un beau zè - le pres-se de sig-na - ler leur va - leur et leur foi: cher - chez u - ne gloire im-mortel - le;

F Ped. ❋ F



Artemidor.

ich trau-re weit ent-fernt, vom hehren Ruhmal - tar. Der Held gilt jezt den Preis der Zei-ten, ge - wifs wird Gottfred dir die

je veux dans mon e - xil, n'en-ve-lop-per que moi. Sans vous que peut - on entre prendre! ce - lui, qui vous ban - nit, ne pour-

P mf

Lentement.

Wie-der-kehr be-rei - ten, dann eilst du glän-zen-der zu - rück. Doch künde mir wo - hin sich dei - ne Schrit-te

ra se dé-fen-dre de sou - hai-ter vô - tre re - tour. s'il faut que je vous quitte, au moins ne puis-je ap-

P *Lento.*

P

Rinald.

Renaud.

lei - ten, ge - wäh-re, o Ri - nald mir dies ei - ne Glück. Mich durch-glüht der Durst nach

pren-dre, en quels lieux vous al - lez choi-sir vô-tre sé - jour? Le re - pos me fait vi-o-

Maëstoso.

F P

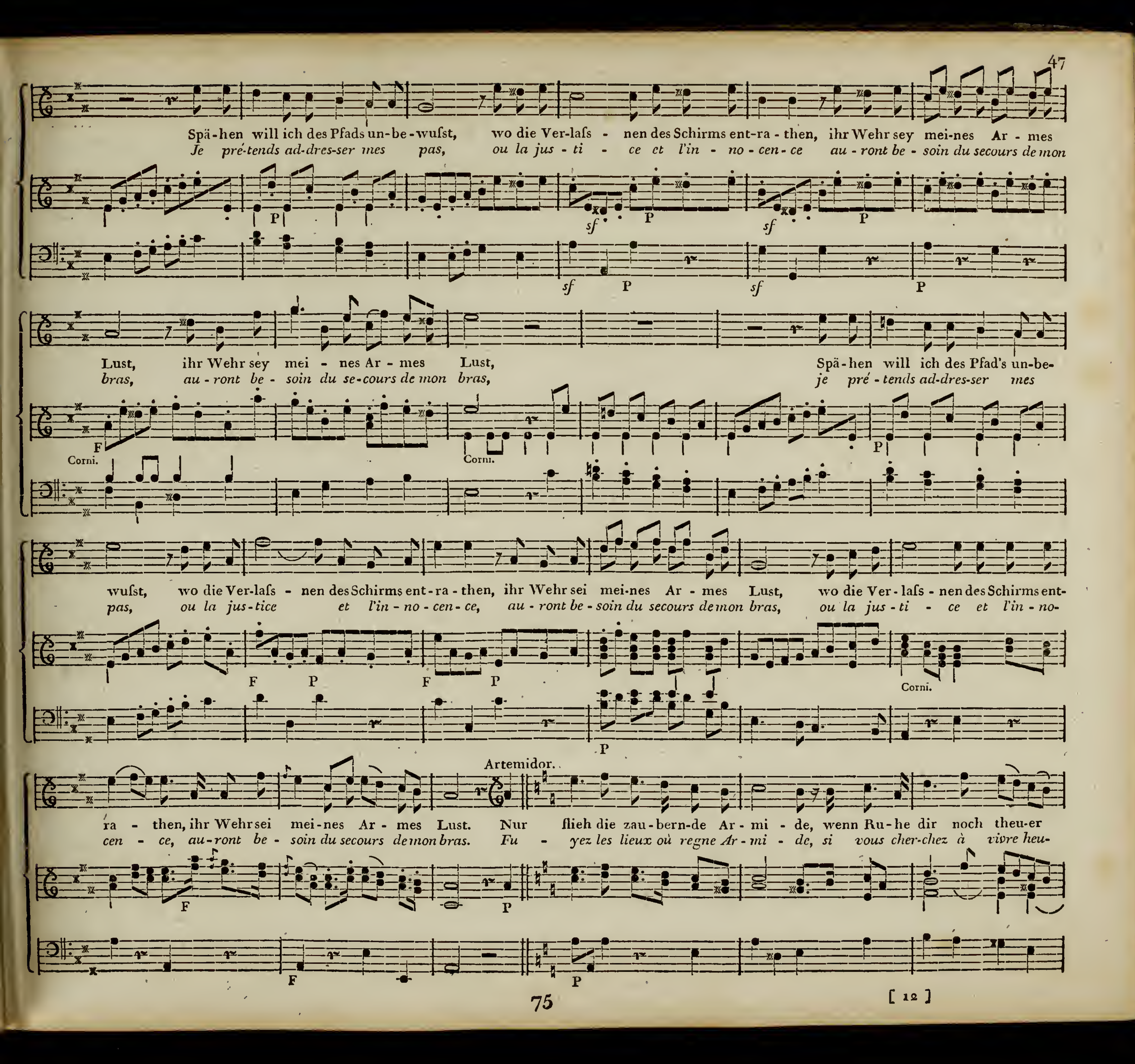
Andante.

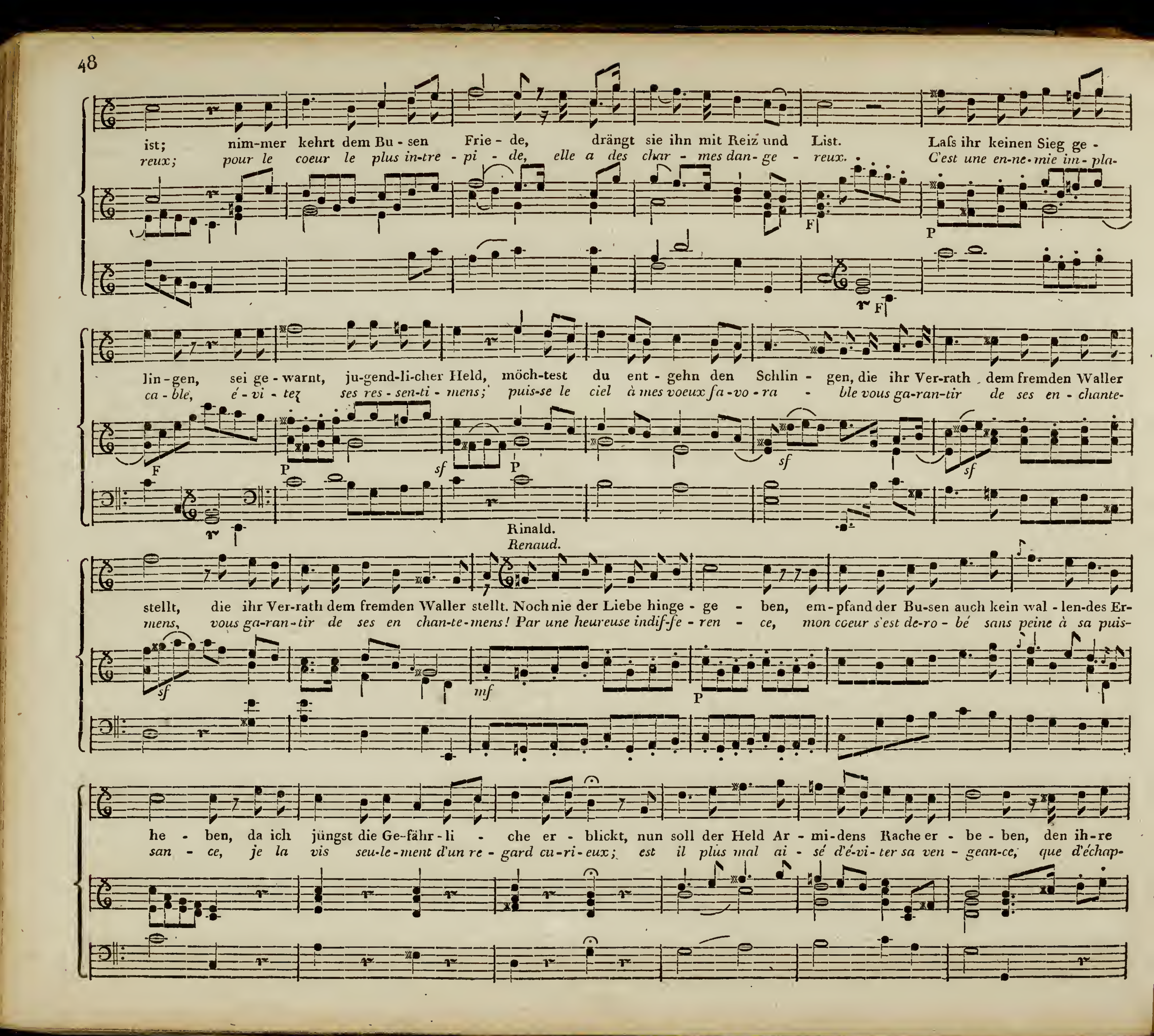
Tha-ten, der Ehre Glanz hebt die seh - nende Brust, der Eh-re Glanz hebt die seh-nende Brust.

len - ce, la seu-le gloire a pour moi des ap - pas, la seule gloire a pour moi des ap - pas.

mf Corni. F F Corni.

F

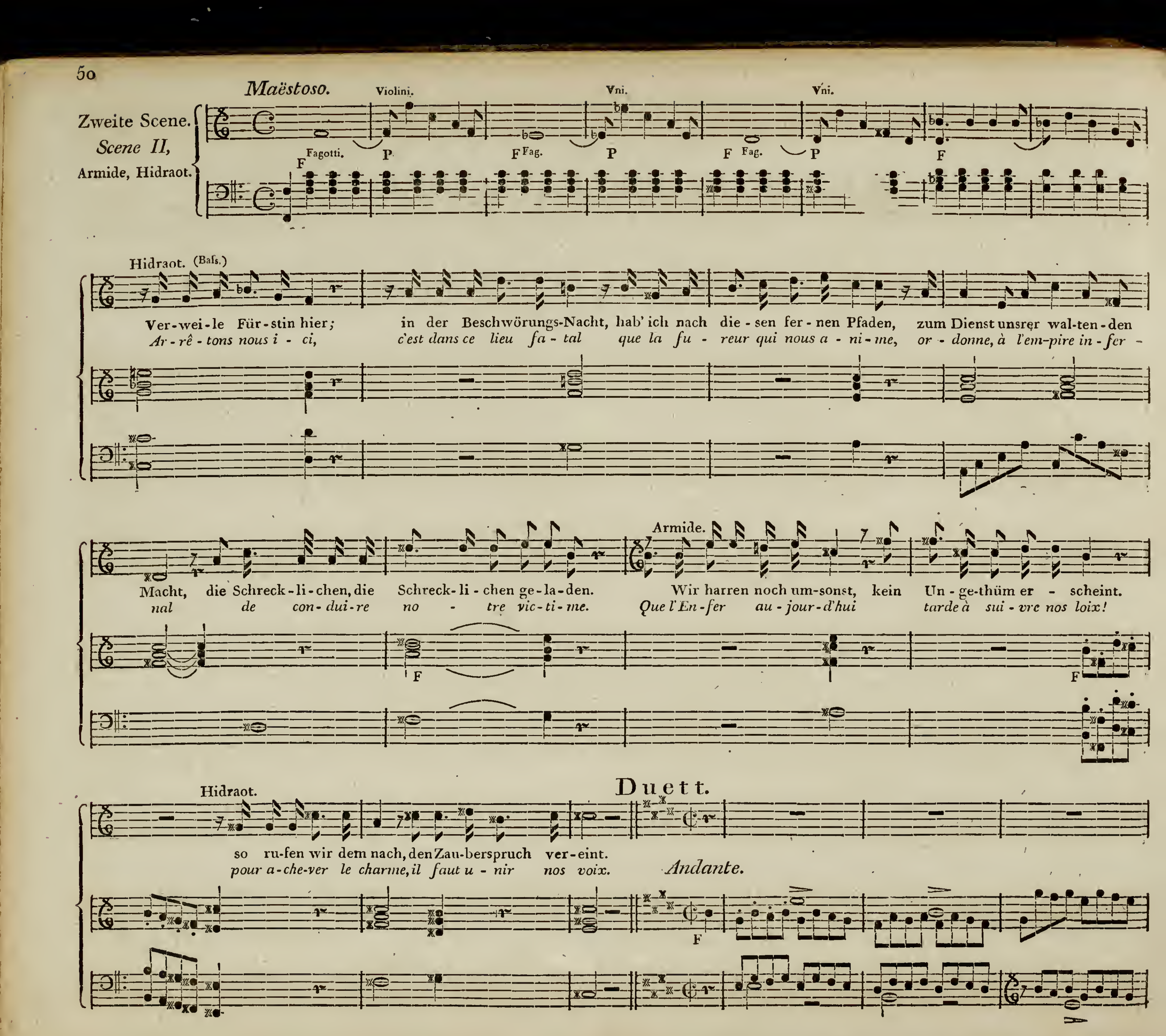

Spä-hen will ich des Pfads un-be-wuſst, wo die Ver-laſs - nen des Schirms ent-ra - then, ihr Wehr sey mei-nes Ar - mes
Je pré-tends ad-dres-ser mes pas, ou la jus - ti - ce et l'in - no - cen - ce au - ront be - soin du secours de mon
P
sf
P
sf
P
sf
P
sf
P
Lust, ihr Wehr sey mei - nes Ar - mes Lust, Spä-hen will ich des Pfad's un-be-
bras, au - ront be - soin du se-cours de mon bras, je pré - tends ad-dres-ser mes
F
Corni.
Corni.
P
wuſst, wo die Ver-laſs - nen des Schirms ent-ra - then, ihr Wehr sei mei-nes Ar - mes Lust, wo die Ver-laſs - nen des Schirms ent-
pas, ou la jus-tice et l'in - no - cen - ce, au - ront be - soin du secours de mon bras, ou la jus - ti - ce et l'in - no-
F
P
F
P
Corni.
P
Artemidor.
ra - then, ihr Wehr sei mei-nes Ar - mes Lust. Nur flieh die zau-bern-de Ar - mi - de, wenn Ru-he dir noch theu-er
cen - ce, au-ront be - soin du secours de mon bras. Fu - yez les lieux où regne Ar - mi - de, si vous cher-chez à vivre heu-
F
P
F
P

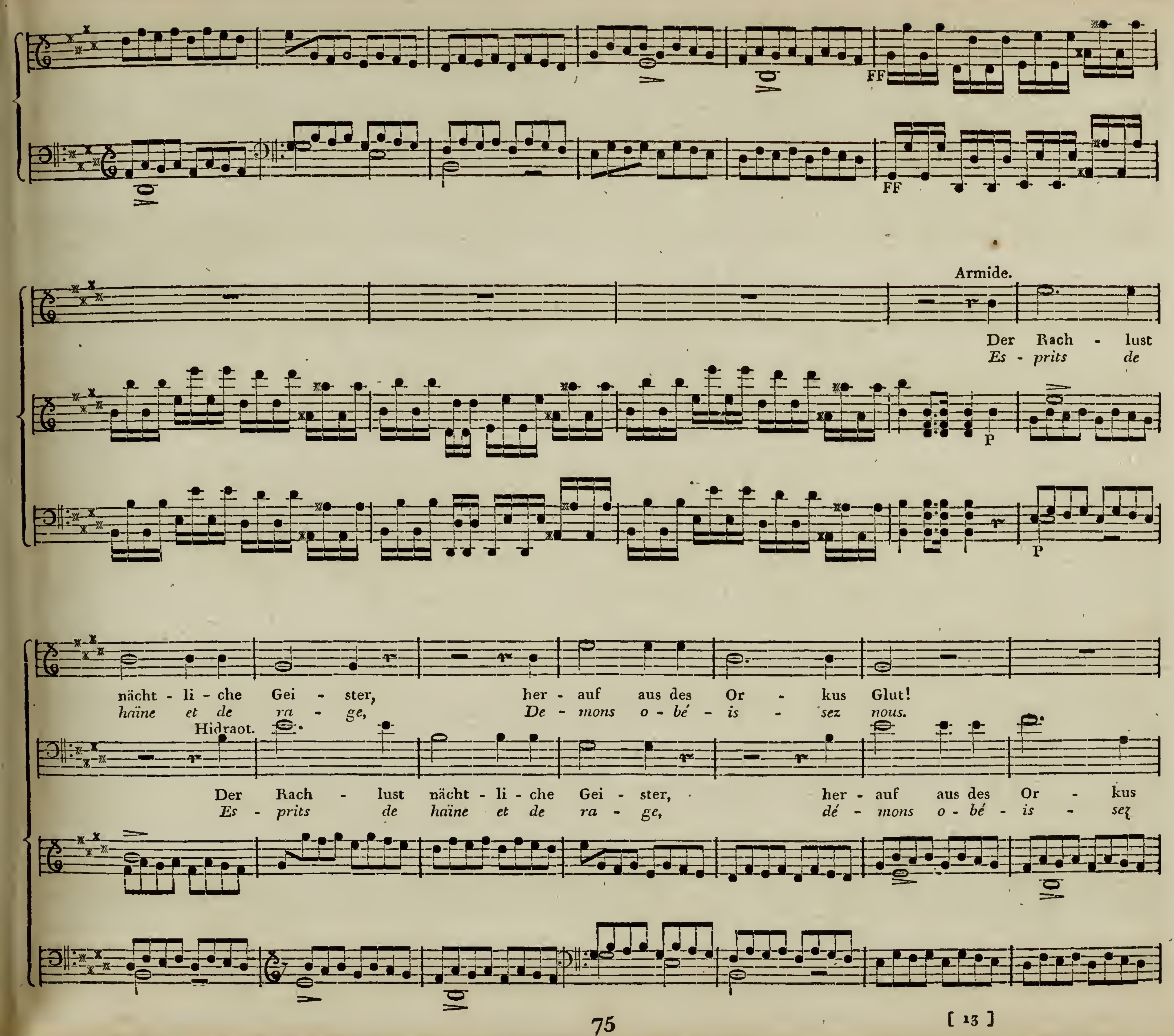

ist; nim-mer kehrt dem Bu - sen Frie - de, drängt sie ihn mit Reiz und List. Laſs ihr keinen Sieg ge -
reux; pour le coeur le plus in-tre - pi - de, elle a des char - mes dan-ge - reux. C'est une en-ne-mie im-pla-
lin-gen, sei ge-warnt, ju-gend-li-cher Held, möch-test du ent - gehn den Schlin - gen, die ihr Ver-rath dem fremden Waller
ca - ble, é - vi - tez ses res - sen-ti - mens; puis-se le ciel à mes voeux fa - vo - ra - ble vous ga-ran-tir de ses en - chante-
Rinald.
Renaud.
stellt, die ihr Ver-rath dem fremden Waller stellt. Noch nie der Liebe hinge - ge - ben, em-pfand der Bu-sen auch kein wal - len-des Er-
mens, vous ga-ran-tir de ses en chan-te-mens! Par une heureuse indif-fe - ren - ce, mon coeur s'est de-ro - bé sans peine à sa puis-
he - ben, da ich jüngst die Ge-fähr - li - che er - blickt, nun soll der Held Ar - mi-dens Rache er - be - ben, den ih-re
san - ce, je la vis seu-le-ment d'un re - gard cu-ri-eux; est il plus mal ai - sé d'é-vi-ter sa ven - gean-ce, que d'échap-

Schönheit nicht ent - zückt. Der Frei-heit Huldi - gung mag mein Eid er - neu - en, Spott nur der
per au pou-voir de ses yeux? J'ai-me la li-ber - té, rien n'a pû me con-train - dre à m'en-ga-

A-mo-retten Macht; wer vor loc-ken-dem Reiz das rei - ne Herz be-wacht, was darf noch der Star-ke scheu - en; wer vor lockendem
ger jusqu'à ce jour; quand on peut mé-pri-ser le charme de l'a- mour, quels en - chanté-mens peut-on crain - dre? quand on peut mé-pri-

Reiz das rei - ne Herz be - wacht, o was darf er noch, o was darf er noch der Star-ke scheu - en.
ser les char-mes de l'a - mour, quels en - chan-te - mens, quels en - chan-te - mens peut - on crain - dre?


Maëstoso.
Zweite Scene.
Scene II,
Armide, Hidraot.
Violini.
Vni.
Vni.
Fagotti.
Fag.
Fag.
F
P
Hidraot. (Baſs.)
Ver-wei-le Für-stin hier; in der Beschwörungs-Nacht, hab' ich nach die-sen fer-nen Pfaden, zum Dienst unsrer wal-ten-den
Ar-rê-tons nous i-ci, c'est dans ce lieu fa-tal que la fu-reur qui nous a-ni-me, or-donne, à l'em-pire in-fer-
Macht, die Schreck-li-chen, die Schreck-li-chen ge-la-den.
nal de con-dui-re no-tre vic-ti-me.
Armide.
Wir harren noch um-sonst, kein Un-ge-thüm er-scheint.
Que l'En-fer au-jour-d'hui tarde à sui-vre nos loix!
Hidraot.
so ru-fen wir dem nach, den Zau-berspruch ver-eint.
pour a-che-ver le charme, il faut u-nir nos voix.
Duett.
Andante.


FF
pd
Armide.
Der Rach - lust
Es - prits de
P
nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Glut!
haïne et de ra - ge, De - mons o - bé - is - sez nous.
Hidraot.
Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus
Es - prits de haïne et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez



der Rach-lust nächt-li-che Gei-ster, her-auf aus des Or-kus Glut! den
es-prits de haïne et de ra-ge, dé-mons o-bé-is-sez nous! li-

Glut! der Rachlust nächt-li-che Gei-ster, her-auf aus des Or-kus Glut! den Feind bringt un-se-rer
nous! es-prits de haïne et de ra-ge, dé-mons o-bé-is-sez-nous! liv-rez à no-tre cou-

FP

FP

Feind bringt un-se-rer Wuth. Laut er-hallt — der Ruf der Mei-ster, der Rach-lust nächt-li-che Gei-ster, her-
vrez à no-tre courroux, l'en-ne-mi — qui nons ou-tra-ge, es-prits de haïne et de ra-ge, dé-

Wuth. Laut er-hallt — der Ruf der Mei-ster, der Rach-lust nächt-li-che Gei-ster, her-
roux, l'en-ne-mi, — qui nous ou-tra-ge, es-prits de haïne et de ra-ge, dé-

mf

mf

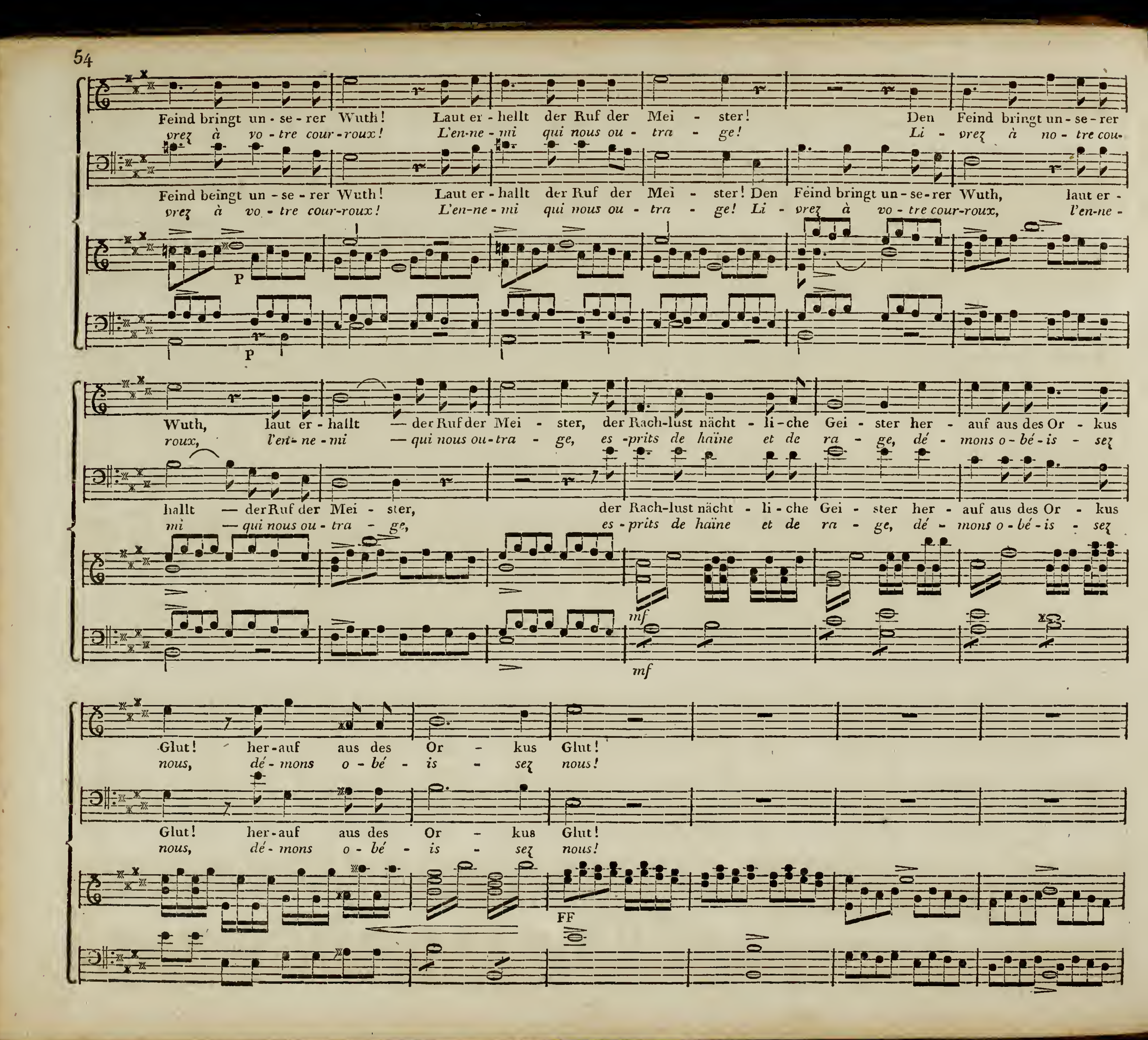
auf aus des Or-kus Glut! herauf aus des Or-kus Glut!
mons o-bé-is-sez nous, dé-mons o-bé-is-sez nous!

auf aus des Or-kus Glut, herauf aus des Or-kus Glut!
mons o-bé-is-ses nous, démons o-bé-is-sez nous!

FF

FF


Armide,
Ihr Schaa - ren, auf! und um - wallt lieb - li - che ver-klär - te We-sen, nach der
Dé - mons af - freux, ca - chez vous sous une a - gré - able i - ma - ge, en - chan-
P
PP
P
PP
Him - mel Ur - bild er - le - sen; voller Trug den verweg'nen Ri - nald, der Rach - lust nächt-li - che Gei - ster, he -
tez ce fier cou - ra - ge; par les char - mes les plus doux, es - prits de haïne et de ra - ge! dé -
Der Rach - lust nächt-li - che Gei - ster, he -
Es - prits de haïne et de ra - ge! dé -
PF
FP
FP
FP
FP
FP
FP
FP
rauf aus des Or - kus Glut! Der Rach-lust nächt - li - che Gei - ster, he - rauf aus des Or - kus Glut! Den
mons o - bé - is - sez nous! Es - prits de haïne et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous! Li-
rauf aus des Or - kus Glut! Der Rach-lust nächt - li - che Gei - ster, he - rauf aus des Or - kus Glut! Den
mons o - bé - is - sez nous! Es - prits de haïne et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous! Li-
FP
FF
FP
FP
FP
FP
FP
FP
mf


Feind bringt un - se - rer Wuth! Laut er - hellt der Ruf der Mei - ster! Den Feind bringt un - se - rer
vrez à vo - tre cour - roux! L'en - ne - mi qui nous ou - tra - ge! Li - vrez à no - tre cou-
Feind beingt un - se - rer Wuth! Laut er - hallt der Ruf der Mei - ster! Den Feind bringt un - se - rer Wuth, laut er -
vrez à vo - tre cour - roux! L'en - ne - mi qui nous ou - tra - ge! Li - vrez à vo - tre cour - roux, l'en - ne -
P
P
Wuth, laut er - hallt — der Ruf der Mei - ster, der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster her - auf aus des Or - kus
roux, l'en - ne - mi — qui nous ou - tra - ge, es - prits de haïne et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez
hallt — der Ruf der Mei - ster, der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster her - auf aus des Or - kus
mi — qui nous ou - tra - ge, es - prits de haïne et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez
mf
mf
Glut! her - auf aus des Or - kus Glut!
nous, dé - mons o - bé - is - sez nous!
Glut! her - auf aus des Or - kus Glut!
nous, dé - mons o - bé - is - sez nous!
FF

Armide. *Recit.*

Sein bö-ser Ge-ni-us führt schon den Feind hieher;
Dans la piè-ge fa-tal nôtre en-ne-mi s'enga-ge.

Hidraot.

Die Krieger sind ver-steckt mit Pan-zer und Ge-wehr, leicht ist er ü-ber-mannt, nicht des Verraths be-wufst!
Nos Sol-dats sont ca-chés dans le pro-chain boc-ca-ge, il faut que sur Re-naud ils viennent fon-dre tous.

Armide.

Dies Opfer hab' ich mir er-kohren, ihn darf kein fremder Arm durchboh-ren, zu mei-ner Rache Lust schliff' ich vorlängst den Dolch für des Verhafs-ten Brust.
Cette victime est mon par-ta-ge lais-sez moi l'im-mo-ler, laissez moi l'a-van-ta-ge de voir ce coeur su-perbe ex-pi-rer de mes coups.

Hidraot und Armide ab (*se retirent.*)

Dritte Scene.

Scene III.

Rinald allein.

Renaud seul.

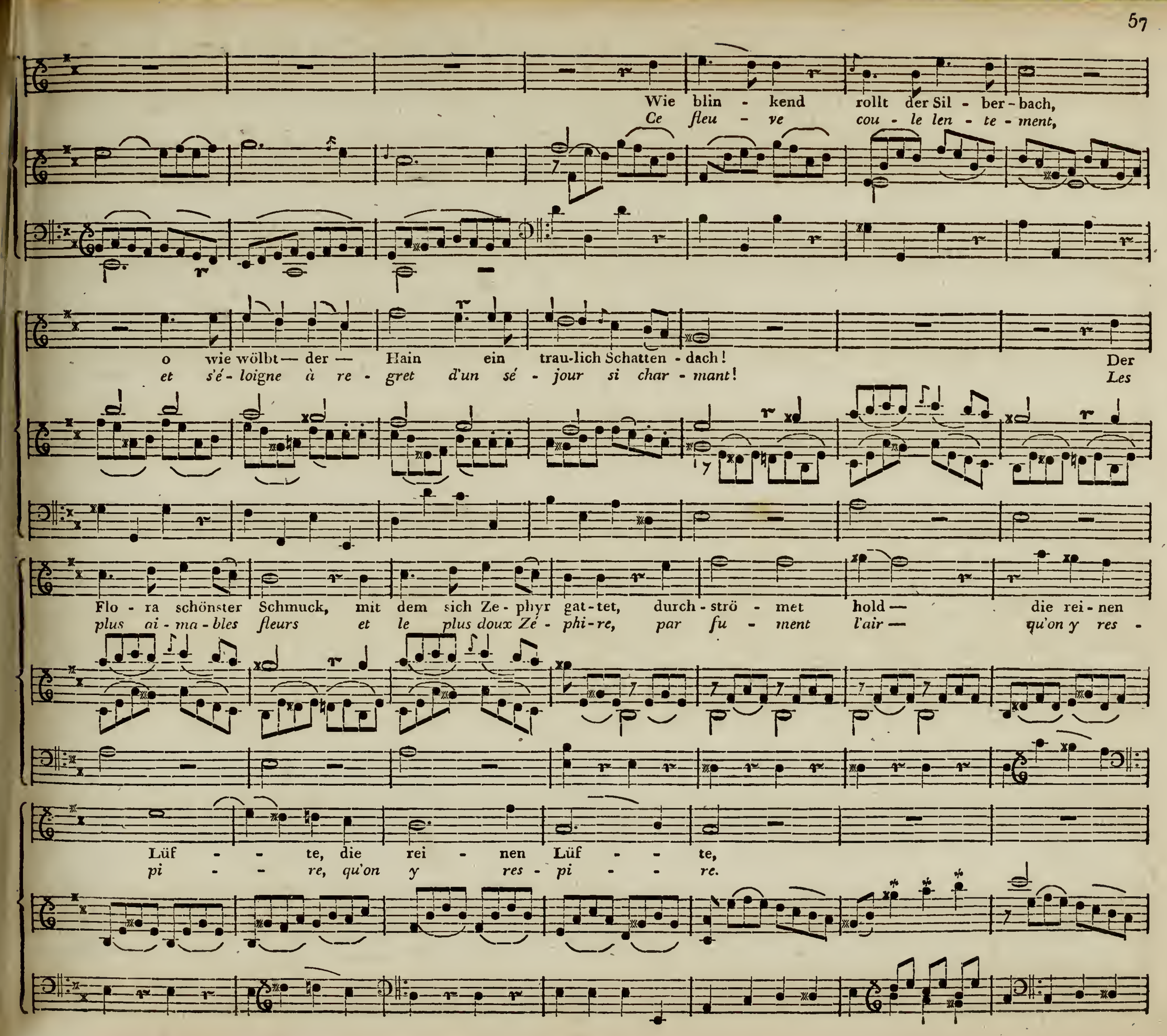
Andante.

P

Flauto.

P


Rinald.
Renaud.
Heit' - res Won - ne - ge - fild', ä - the - risch mil - de Düf - te!
Plus j'ob - ser - ve ces lieux, et plus je les ad - mi - re!


Wie blin - kend rollt der Sil - ber - bach,
Ce fleu - ve cou - le len - te - ment,
o wie wölbt — der — Hain ein trau-lich Schatten - dach!
et s'é - loigne à re - gret d'un sé - jour si char - mant!
Der
Les
Flo - ra schönster Schmuck, mit dem sich Ze - phyr gat - tet, durch - strö - met hold — die rei - nen
plus ai - ma - bles fleurs et le plus doux Zé - phi - re, par fu - ment l'air — qu'on y res -
Lüf - - te, die rei - nen Lüf - - - te,
pi - - re, qu'on y res - pi - - - re.


Gött-li-cher wallte mir der trunkne Bu - sen nie;
Non je ne puis quit - ter — des ri - va - ges si beaux;
im Blü-then-lis - pel tönt der Him-mel Me - lo - die.
un sor har-mo - ni - eux se mêle au bruit des eaux.
Es hor-chen schweigend
Les oi - seaux en-chan -
ihr, des Tem - pe Nach-ti - gal - - - - - - len.
tés se tai - sent pour l'en - ten - - - - - - dre.
Des
Des


Schlummers Wonne lockt in der Dri-a - den Hal - - - - - len.
char - mes du som - meil j'ai peine à me dé - fen - - - - dre.
Wei-che Flur, zar-ter Ra - sen - plan! sanft wie-ge mich dein Reiz zu
Ce ga - zon, cet om-bra-ge frais, tout m'in-vite au re - pos
fro - her Träu - me Wahn! Wei-che Flur, zar-ter Ra-sen -
sous ce feuil - la - ge é - pais! Ce ga - zon, cet om-bra-ge
plan! ruft des Traums fro-hen Wahn.
frais, tout m'in - vite au re - pos.
(Er schläft ein.)
(Il s'endort.)
Oboe.
calando sino al PP



Vierte Scene.

Rinald, entschlummert. Eine Najade, Hirten und Nymphen tanzend.

Scene IV.

Renaud endormi, une Nayade, Troupe des Nimphes et des Bergeres avec la Danse.

Allegro non tanto.

Najade. — 1ste Corif.

Durch Pa - ra - die - se führt das Le - ben, das

Au temps heu-reux où l'on sçait plai - re, sçait

Oboe. P sfz sfz sfz P

P

2te Corif. — 1ste Corif.

Le - ben, das Le - ben, die Lie - - be krönt.

plai - re, sçait plai - re, d'ai-mer — tendre-ment.

Najade. — 2te Corif. — Najade.

wenn Ju - gendlust die Lie - - be krönt. die Lie - - - be krönt. Warum, o stol - zer Held! der

qu'il est doux d'ai-mer — tendre-ment, d'ai-mer — tendre-ment. Pourquoi dans les pé - rils a -

Clarinetti. mf P mf

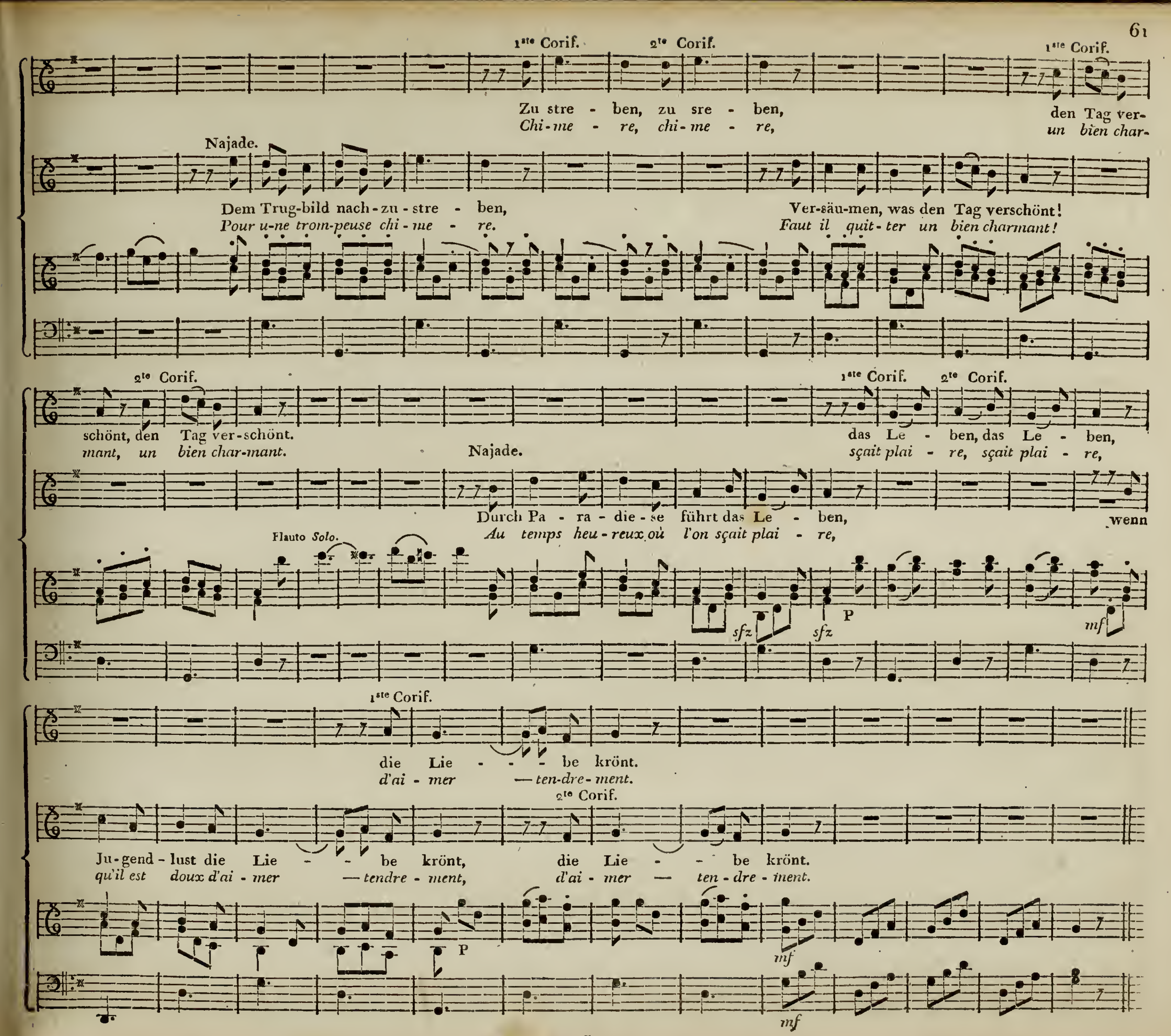
Dem Ruhm dich hinzu - ge - ben.

L'é--clat i - ma-gi - nai - re.

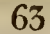
2te Corif.

die Ge - fah - ren höhnt, war-um strebst du ge - täuscht dem Ruhm dich hin-zu - ge - ben, dem Ruhm dich hin-zu - ge - ben.

vec em - pres - se - ment cher-cher d'un vain hon-neur l'é - clat i - ma-gi - nai - re, l'é - clat i - ma-gi - nai - re. Oboe Solo.


1ste Corif.
2te Corif.
Zu stre - ben, zu sre - ben,
Chi-me - re, chi-me - re,
1ste Corif.
den Tag ver-
un bien char-
Najade.
Dem Trug-bild nach-zu-stre - ben,
Pour u-ne trom-peuse chi-me - re.
Ver-säu-men, was den Tag verschönt!
Faut il quit-ter un bien charmant!
2te Corif.
schönt, den Tag ver-schönt.
mant, un bien char-mant.
1ste Corif.
2te Corif.
das Le - ben, das Le - ben,
sçait plai - re, sçait plai - re,
Najade.
Durch Pa - ra - die - se führt das Le - ben,
Au temps heu-reux où l'on sçait plai - re,
wenn
Flauto Solo.
sfz
sfz
P
mf
1ste Corif.
die Lie - - be krönt.
d'ai - mer — ten-dre-ment.
2te Corif.
Ju-gend-lust die Lie - - be krönt,
qu'il est doux d'ai - mer — tendre - ment,
die Lie - - be krönt.
d'ai - mer — ten - dre - ment.
P
mf
mf


Moderato.
Clarinetti.
Oboe.
Ballet.
dolce.
Andante.
F
P
F
P
F
P
Ped.
F
P
F
P
Ped.
Corni.
Ped.



bis

der nie ge-nos - sen, be - klagt sei er, der nie gé - nos - sen, wo ihm Nektarströ - me flos - sen.
quelle fo-li - e, ah! quel-le erreur, quelle fo - li - e, de ne pas jouir de la vie - e,

er, der nie ge-nos - sen, beklagt sei er, der nie ge-nos - sen, wo ihm Nektarströ - me
reur, quelle fo - li - e, ah! quelle erreur, quelle fo-li - e, de ne pas jou-ir de la

bis

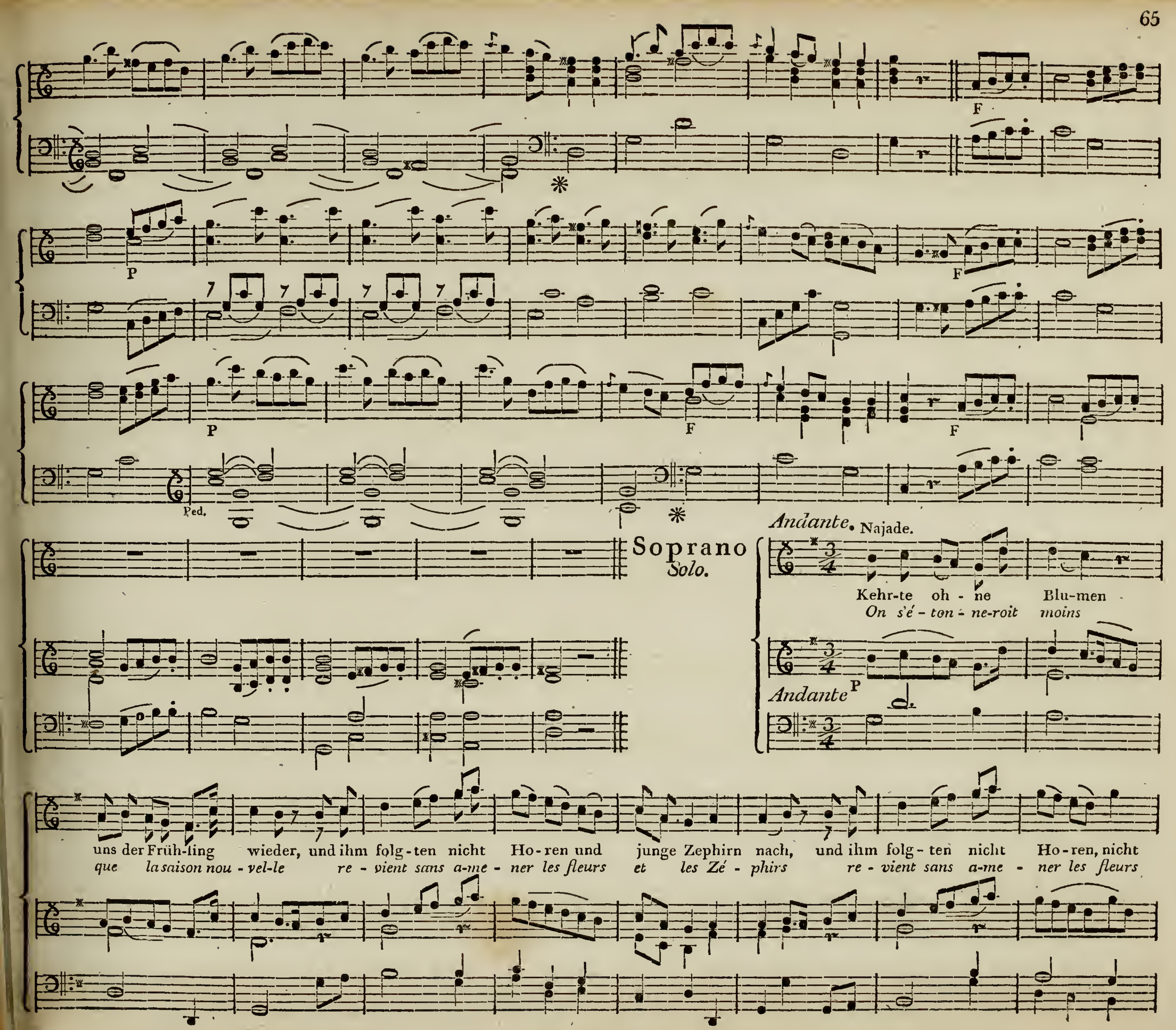
Nur nach A-mors Ro-senspur winkt, o Ri-nald, die Na-tur, nur nach A-mors Rosen-spur winkt, o Ri-nald, die Na - tur; be - tur.
C'est aux jeux, c'est aux a-mours qu'il faut don-ner les beaux jours, c'est aux jeux c'est aux amours qu'il faut donner les beaux jours, ah! jours!

flos-sen, nur nach A - mors Ro-sen - spur, winkt, o Ri - nald, winkt, o Ri-nald, die Na - tur. tur.
vi - e! c'est aux jeux, c'est aux a - mours, c'est aux a - mours qu'il faut donner les beaux jours. jours.

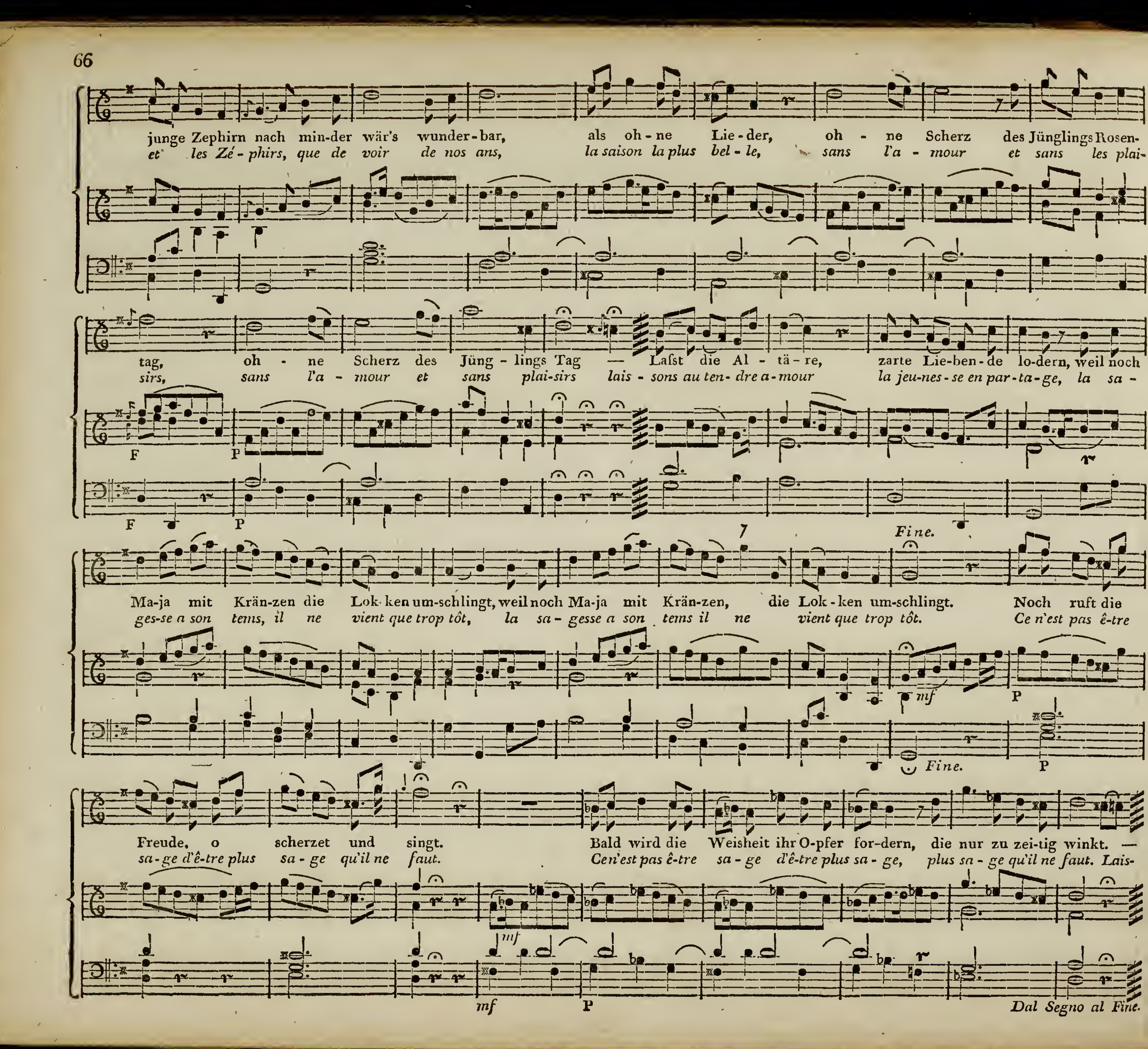
F P

1 2


Moderato.
Oboe.
Clarinetti.
Ballet.
dolce.
Andante.
F
P
F
P
Ped.
F
P
F
P
Ped.
Corni.
Ped.



F
P
F
F
P
F
F
Ped.
Soprano
Solo.
Andante. Najade.
Kehr-te oh - ne Blu-men
On s'é - ton - ne-roit moins
Andante
P
uns der Früh-ling wieder, und ihm folg-ten nicht Ho-ren und junge Zephirn nach, und ihm folg-ten nicht Ho-ren, nicht
que la saison nou - vel-le re - vient sans a-me - ner les fleurs et les Zé - phirs re - vient sans a-me - ner les fleurs


junge Zephirn nach min-der wär's wunder-bar, als oh-ne Lie-der, oh - ne Scherz des Jünglings Rosen-
et les Zé-phirs, que de voir de nos ans, la saison la plus bel-le, sans l'a-mour et sans les plai-
tag, oh - ne Scherz des Jüng-lings Tag — Laſst die Al-tä-re, zarte Lie-ben-de lo-dern, weil noch
sirs, sans l'a-mour et sans plai-sirs lais-sons au ten-dre a-mour la jeu-nes-se en par-ta-ge, la sa-
Ma-ja mit Krän-zen die Lok-ken um-schlingt, weil noch Ma-ja mit Krän-zen, die Lok-ken um-schlingt. Noch ruft die
ges-se a son tems, il ne vient que trop tôt, la sa-gesse a son tems il ne vient que trop tôt. Ce n'est pas ê-tre
Fine.
F
P
mf
Freude, o scherzet und singt. Bald wird die Weisheit ihr O-pfer for-dern, die nur zu zei-tig winkt. —
sa-ge d'ê-tre plus sa-ge qu'il ne faut. Ce n'est pas ê-tre sa-ge d'ê-tre plus sa-ge, plus sa-ge qu'il ne faut. Lais-
Dal Segno al Fine.


Spirituoso.
Fünfte Scene.
Scene V.
Rinald schlafend.
Renaud endormi.
F
sfz
F
sfz
sfz
sfz
sfz
sfz
sfz
sfz
sfz
Armide einen Dolch in der Hand.
tenant un dard à la main.
Ha! end-lich ist der Wurf ge - fal - len, in die rä-chende Hand gab das Schicksal den Feind; der sor- gen-lo- se Schlaf, er o-pfert ihn der
Enfin il est dans ma puis-san - ce ce fa-tal en - ne - mi, ce su - per - be vainqueur: le char-me du sommeil, il livre à ma ven-
Ra - che; durchbohrt sei nun sein trot-zig Felsen-herz!
gean-ce, je veux per - cer son in - vin-ci - ble coeur.
Die Ketten je - ner
Par lui tous mes cap-
Ritenuto un poco.
Allegro.
F
P
F
FP
FP

Schaar hat er ge-wufst zu bre - chen; ha! Ar - mi-de wird es rä - chen! —
tifs sont sortis d'escla - va - ge! qu'il e - prouve tou-te ma ra - ge:

Ritenuto.

F P

Welch' Wanken stört die That? nun, was zau-dert mein Arm? ein fremd' Ge-fühl durch - bebt den lie-be-kranken Bu - sen,
Quel trou-ble me sai-sit! qui me fait hé - si - ter? qu'est-ce qu'en sa fa - veur la pi - té me veut di - re?

Allegro.

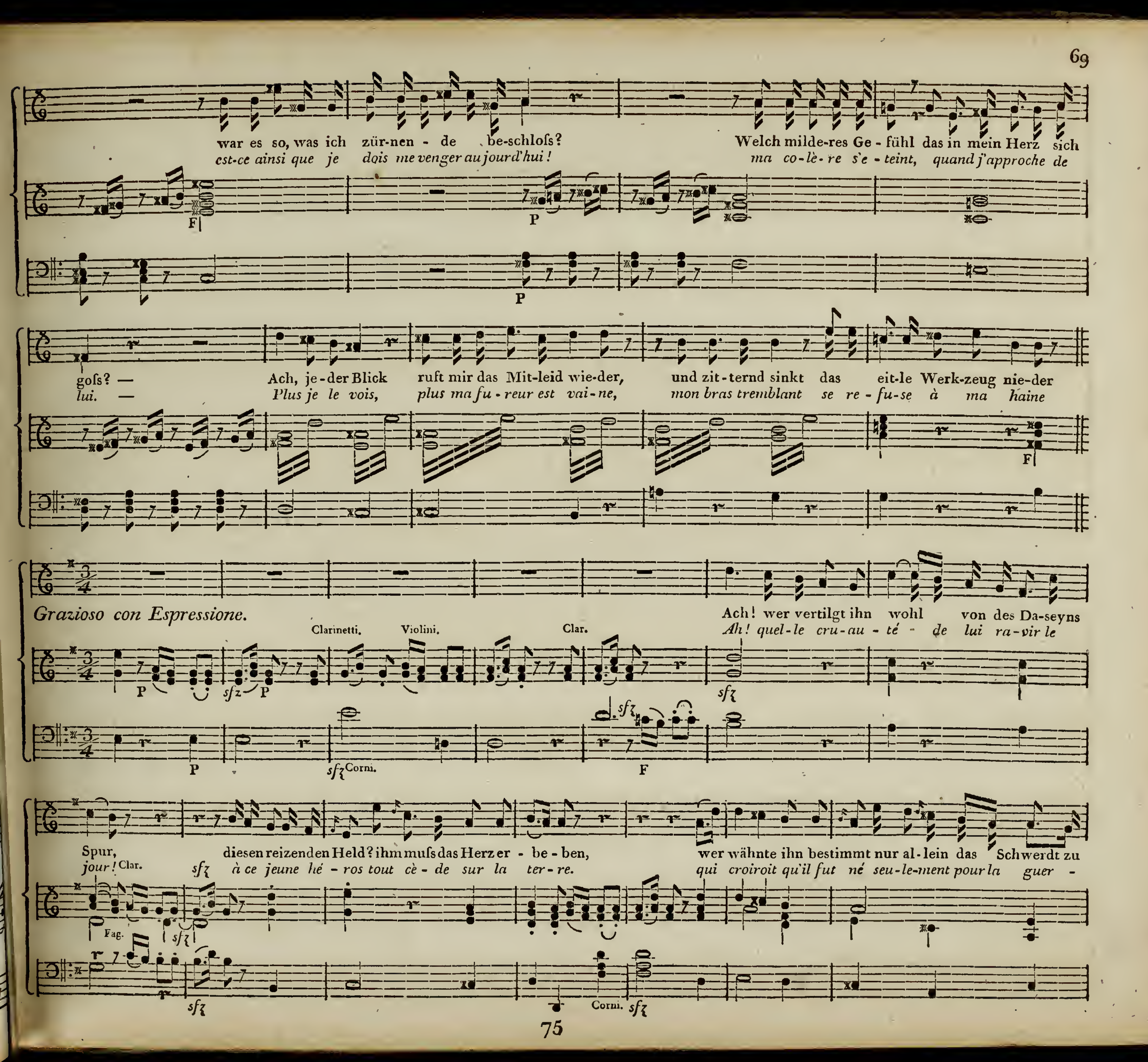
F

durchbohrt — Ha! was hält mich zu - rück — fort! es sey! —
frap-pons — Ciel! qui peut m'ar-re - ter! — a - chevons! —

Ritenuto. *Allegro.* *Ritenuto.*

P P P




war es so, was ich zür-nen - de be-schlofs?
cst-ce ainsi que je dois me venger aujourd'hui!
Welch milde-res Ge - fühl das in mein Herz sich
ma co-lè-re s'e - teint, quand j'approche de
gofs? —
lui. —
Ach, je-der Blick ruft mir das Mit-leid wie-der,
Plus je le vois, plus ma fu - reur est vai-ne,
und zit-ternd sinkt das eit-le Werk-zeug nie-der
mon bras tremblant se re - fu-se à ma haine
Grazioso con Espressione.
Clarinetti.
Violini.
Clar.
Ach! wer vertilgt ihn wohl von des Da-seyns
Ah! quel-le cru-au - té - de lui ra-vir le
Corni.
Spur,
jour!
Clar.
diesen reizenden Held? ihm mufs das Herz er - be-ben,
à ce jeune hé - ros tout cè - de sur la ter-re.
wer wähnte ihn bestimmt nur al-lein das Schwerdt zu
qui croiroit qu'il fut né seu-le-ment pour la guer -
Fag.
Corni.

he-ben? Zur Lie-be schuf ihn die Na-tur. Gäb's oh - ne sei-nen Tod kein Mit-tel ihn zu
re? sfz il semble être fait pour l'a-mour. Clar. *sfz Ne puis-je me ven - ger à moins qu'il ne pe-*

sfz P

sfz

stra-fen? Kann nicht der Liebe Macht rächend ihn um - fas-sen? Ha! daſs des Stolzen Brust mein Reiz noch niemals
ris - se? He! ne suf-fit-il pas que l'a-mour le pu-nis-se? puis-qu'il n'a pu trou-ver mes yeux as-sez char-

sfz Più con moto.

mf

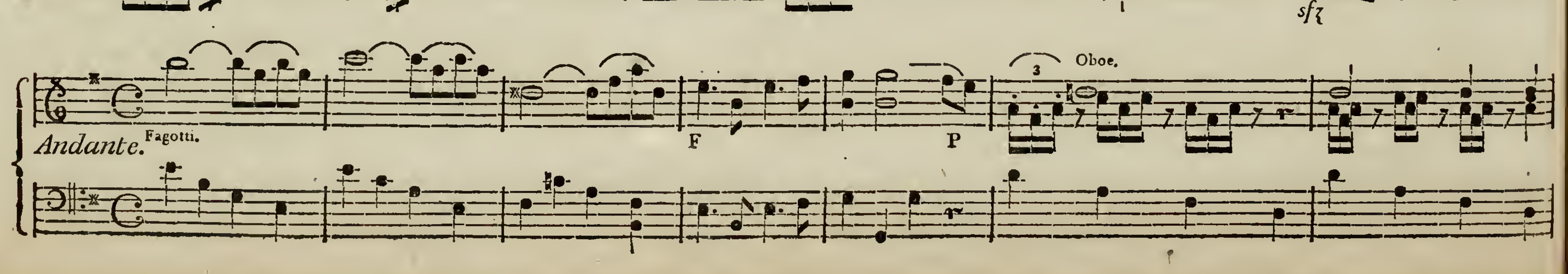
Fag. *sfz mf*

traf; sink' er durch Zau-be-rei in Scla-ve-rei, so kann ich noch — wenn ich's ver-mag, wenn ich's vermag — ihn hassen!
mans, qu'il m'ai-me au moins par mes en-chante-mens, que s'il se peut, s'il se peut, je le ha-is-se. Oboe Solo.

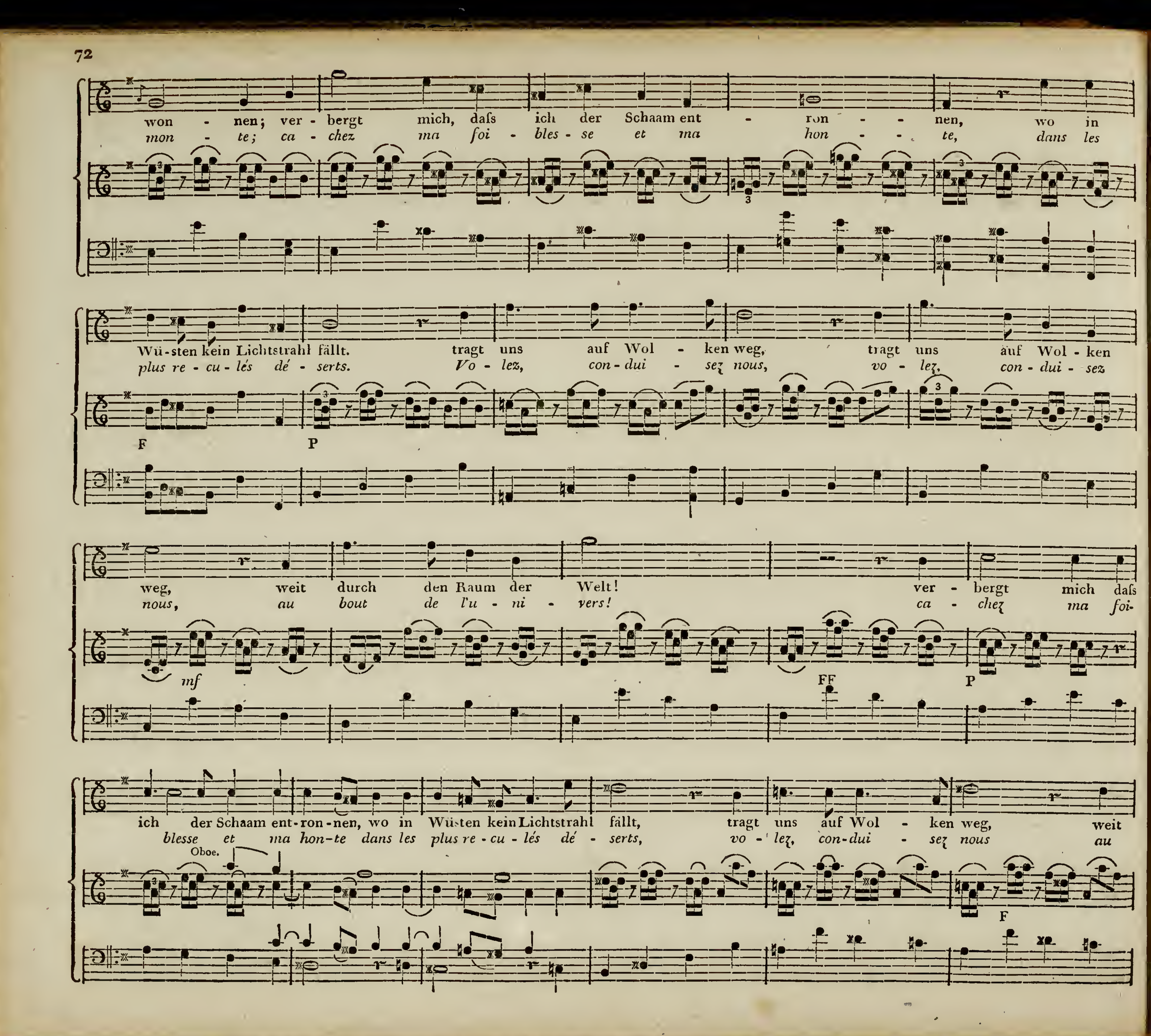
sfz

crescendo. F P

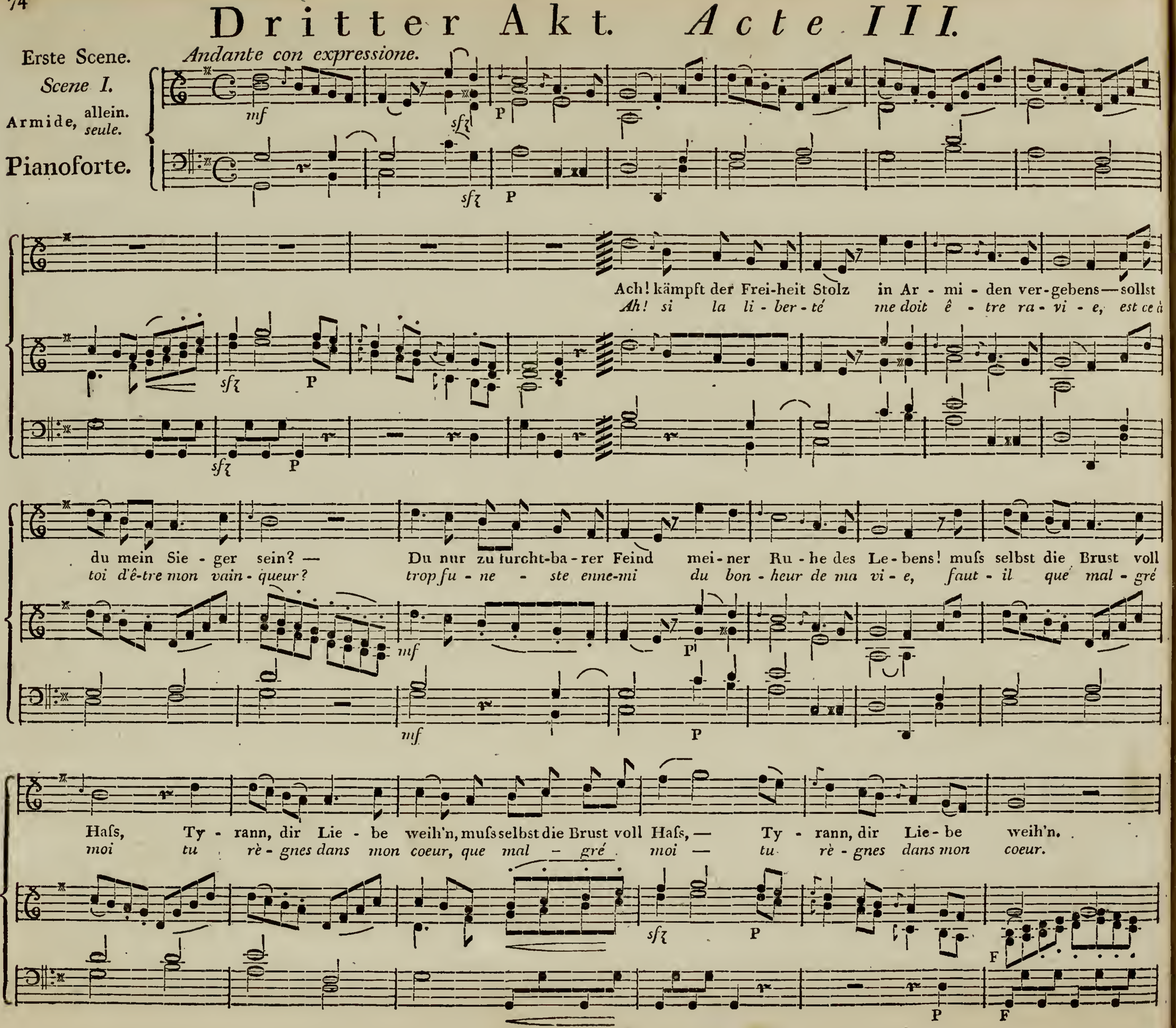
sfz



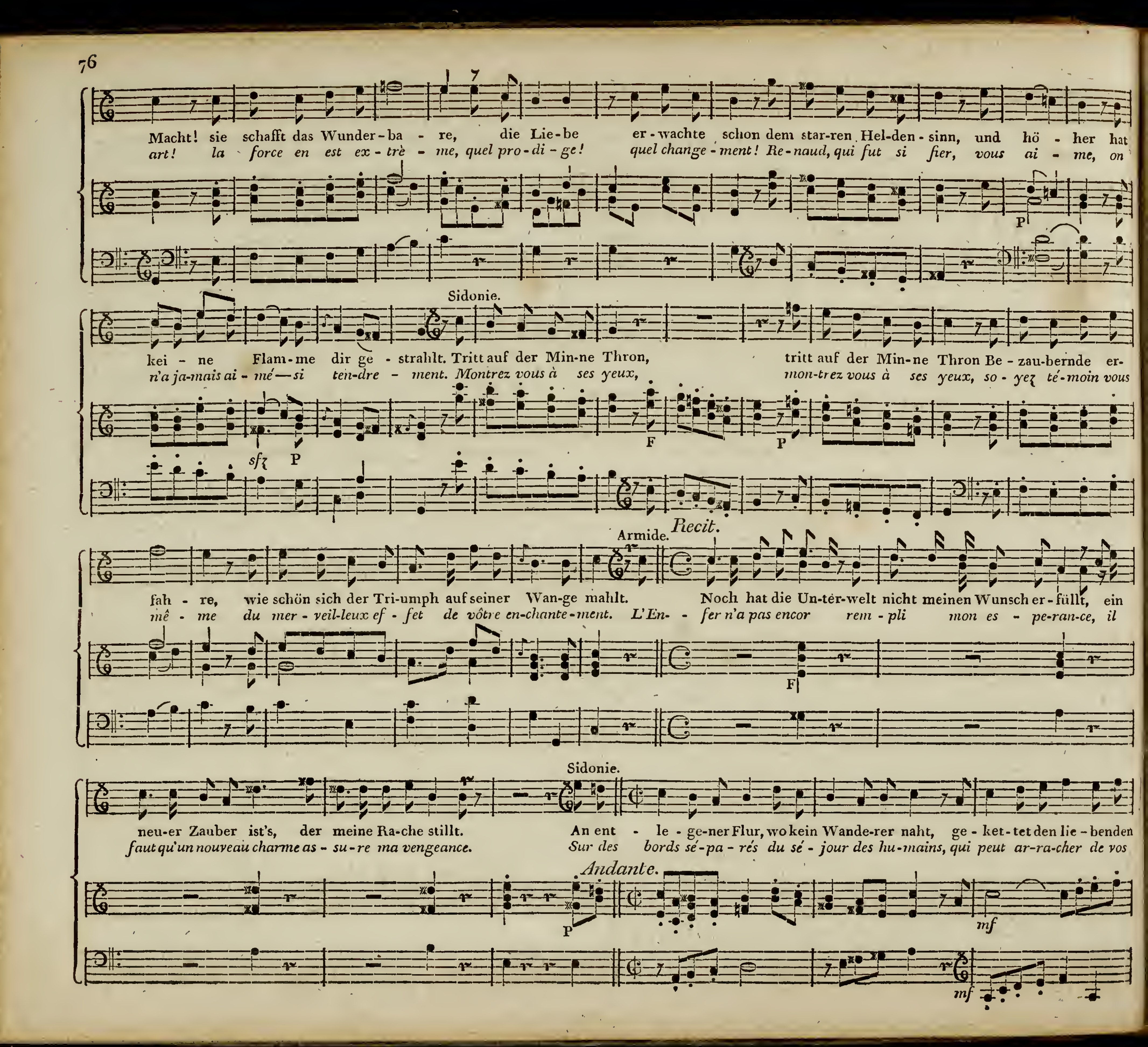

Er - scheint des Ge - bo - - tes Ge - walt, Dä - mo - nen, ze - phir-lich und
Ve - nez, se - con - dez mes dé - sirs, Dé - mons, trans-for - mez vous en d'ai-
Oboe.
Violini.
Oboe.
Oboe.
F
pran - - - - gend an Ge - stalt, er - scheint des Ge - bo - tes Ge - walt, Dä-
ma - - - - bles Zé - phirs, ve - nez, se - condez mes dé - sirs. Dé-
Oboe.
Oboe.
Oboe.
P
F
mo - nen, ze - phir - lich und pran - gend, und pran - - gend an Ge - stalt.
mons, transfor - mez vous en d'ai - - ma - - - bles Zé - phirs.
Oboe.
Oboe.
Oboe Solo.
P
mfz
Der Ra - che Wahn ver-schwand, ach! Ri - nald hat's ge -
Je cède à ce vain-queur, la pi - tié me sur-
Oboe.

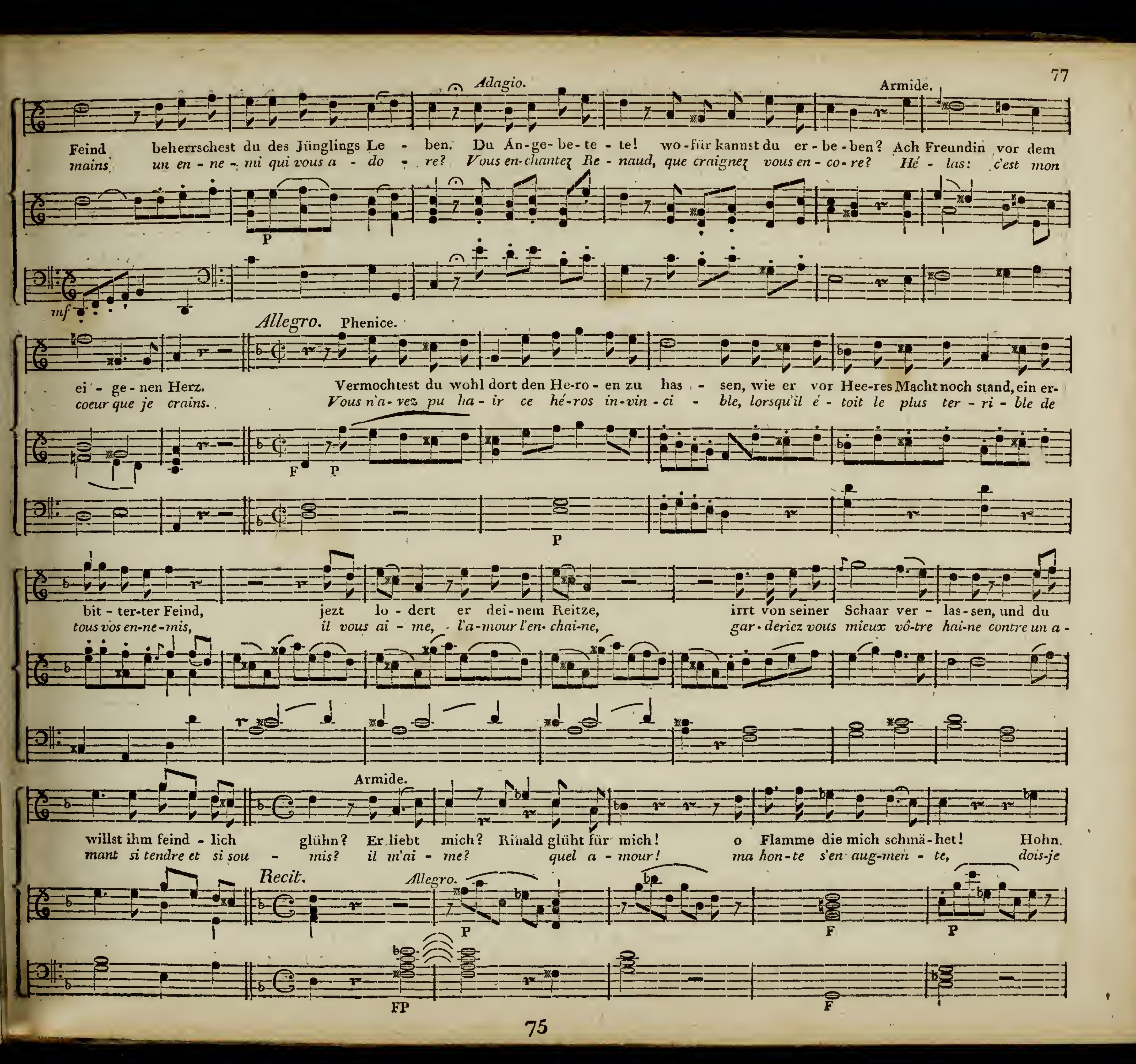

won - nen; ver - bergt mich, daſs ich der Schaam ent - ron - - nen, wo in
mon - te; ca - chez ma foi - bles - se et ma hon - - te, dans les
Wü - sten kein Lichtstrahl fällt. tragt uns auf Wol - ken weg, tragt uns auf Wol - ken
plus re - cu - lés dé - serts. Vo - lez, con - dui - sez nous, vo - lez, con - dui - sez
F
P
weg, weit durch den Raum der Welt! ver - bergt mich daſs
nous, au bout de l'u - ni - vers! ca - chez ma foi-
mf
FF
P
ich der Schaam ent - ron - nen, wo in Wüsten kein Lichtstrahl fällt, tragt uns auf Wol - ken weg, weit
blesse et ma hon - te dans les plus re - cu - lés dé - serts, vo - lez, con - dui - sez nous au
Oboe.
F


durch den Raum der Welt, tragt uns auf Wol - ken weg, weit durch den Raum der
bout de l'u - ni - vers, ve - nez, con - dui - sez, nous, au bout de l'u - ni-
P
F
F
Welt, tragt uns auf Wol - ken weg, weit durch den Raum der Welt.
vers, ve - nez, con - dui - sez nous, au bout de l'u - ni - vers.
P
FF
bis
Ende des zweiten Akts.
Fin du deuxième Acte.

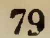

Dritter Akt. Acte III.
Erste Scene.
Scene I.
Armide, allein. seule.
Pianoforte.
Andante con expressione.
Ach! kämpft der Frei-heit Stolz in Ar - mi - den ver-gebens—sollst
Ah! si la li - ber - té me doit ê - tre ra - vi - e, est ce à
du mein Sie - ger sein? — Du nur zu furcht-ba - rer Feind mei - ner Ru - he des Le - bens! mufs selbst die Brust voll
toi d'ê-tre mon vain - queur? trop fu - ne - ste enne-mi du bon - heur de ma vi - e, faut - il que mal - gré
Hafs, Ty - rann, dir Lie - be weih'n, mufs selbst die Brust voll Hafs, — Ty - rann, dir Lie - be weih'n.
moi tu rè - gnes dans mon coeur, que mal - gré moi — tu rè - gnes dans mon coeur.


Lento.
Nur dein Tod war mein Fleh'n, den Mordstahl wollt' ich he - ben. Was war es, was mich da, ach! so
Le dé - sir de ta mort fut ma plus chère en - vi - e. Com-ment as-tu chan - gé ma co -
Tempo Primo.
nie-gefühlt durchdrang? Was war's? — was wars? Umsonst hat mich die Schaar von tau - send Liebenden um - ge - ben, nicht
lère — en lan-gueur? Com - ment? — Com - ment? En-vain de mil - le amans je me vo - yois sui - vi - e, au -
Einer war, der mich be - zwang. O Ri - nald! ist's ein Wahn? Ein ver-schmäht Gefühl will des Bu - sens Inn' - res heiſs durchbe-
cun n'a flé - chi ma ri - geur. Se peut-il que Re - naud! Se peut - il que Renaud tienne Armi-de asser-vie, tienne Armide asser-vi -
ben!
e!
Da Capo al Segno.
Zweite Scene.
Scene II.
Armide, Sidonie, Phenice.
Pianoforte.
Allegro.
Phenice.
Wie groſs ist dei - ne
Que ne peut point vôtre


Macht! sie schafft das Wunder - ba - re, die Lie-be er - wachte schon dem star-ren Hel-den - sinn, und hö - her hat
art! la force en est ex - trè - me, quel pro - di - ge! quel change - ment! Re - naud, qui fut si fier, vous ai - me, on
P
Sidonie.
kei - ne Flam-me dir ge - strahlt. Tritt auf der Min-ne Thron, tritt auf der Min-ne Thron Be - zau-bernde er-
n'a ja-mais ai - mé — si ten-dre - ment. Montrez vous à ses yeux, mon-trez vous à ses yeux, so - yez té-moin vous
sfz P F P
Armide.
Recit.
fah - re, wie schön sich der Tri-umph auf seiner Wan-ge mahlt. Noch hat die Un-ter-welt nicht meinen Wunsch er-füllt, ein
mê - me du mer - veil-leux ef - fet de vôtre en-chante-ment. L'En- - fer n'a pas encor rem - pli mon es - pe-ran-ce, il
F
Sidonie.
neu-er Zauber ist's, der meine Ra-che stillt. An ent - le - ge-ner Flur, wo kein Wande-rer naht, ge - ket-tet den lie - benden
faut qu'un nouveau charme as - su-re ma vengeance. Sur des bords sé-pa - rés du sé - jour des hu-mains, qui peut ar-ra-cher de vos
Andante.
P mf
mf


Adagio.
Armide.
Feind beherrschest du des Jünglings Le - ben. Du Ange-be-te - te! wo-für kannst du er-be-ben? Ach Freundin vor dem
mains un en-ne-mi qui vous a - do - re? Vous en-chantez Re - naud, que craignez vous en-co-re? Hé - las: c'est mon
mf
P
Allegro. Phenice.
ei - ge-nen Herz. Vermochtest du wohl dort den He-ro-en zu has - sen, wie er vor Hee-res Macht noch stand, ein er-
coeur que je crains. Vous n'a-vez pu ha - ir ce hé-ros in-vin-ci - ble, lorsqu'il é - toit le plus ter - ri - ble de
F P
P
bit - ter-ter Feind, jezt lo - dert er dei-nem Reitze, irrt von seiner Schaar ver - las-sen, und du
tous vos en-ne-mis, il vous ai - me, l'a-mour l'en-chai-ne, gar-deriez vous mieux vô-tre hai-ne contre un a -
Armide.
willst ihm feind - lich glühn? Er liebt mich? Rinald glüht für mich! o Flamme die mich schmä-het! Hohn.
mant si tendre et si sou - mis? il m'ai - me? quel a - mour! ma hon-te s'en aug-men - te, dois-je
Recit.
Allegro.
P
F
P
FP
F


so ge-liebt zu seyn! hier fleht nicht rei - ne Lie-be, sie folgt dem Machtge - bot der Zau-be-rin al - lein, wie
être ai-mée ain - si? puis-je en être con-ten-te? c'est un vain triomphe, un faux bien, hé -
mf
sfz
sfz
an - ders ist die Glut, die mich für ihn — ent - brannt. Ar - mi-de un-ter - lag selbst in der Ra-che Feu-er schon den Mordstahl ge -
las! que son a - mour est dif - fe - rent — du mien! j'ai recours aux en fers pour al-lu-mer sa flamme, c'est l'ef-fort de mon
FP
PP
F
P
FP
zückt auf des Schlummernden Brust, des Jüng-lings Lieb-reiz al - lein, der durch Schönheit ent-zückt. oh-ne ma-gi-sche Waf - fen, der der
art, qui peut tout sur son a me, ma foible beauté n'y peut rien, par son pro - pre mé - rite il suspend ma ven-gean - ce; sans se.
FP
P
mf
P
Kunst nie ge - bot, für ihn Lie-be zu schaf-fen, ha! kei - ne höh'- re Hand hat mir das Herz ent - wandt, wie
cours, sans ef - fort, même sans qu'il y pen-se il m'enchai-ne mon coeur d'un trop charmant li - en, hé -
mf



an - ders ist die Glut, die ihn für mich ent - brannt; doch, was wird nun aus meiner Rache, leih' ich dem süs - sen Trug das Ohr?
las! que mon a - mour est dif - fe - rent du sien! quel - le vengeance ai - je à pré - ten - dre, si je le veux ai - mer toujours?

FP P F

FP

Nein! Zeit ist's daſs end - lich ich er - wa - che, ja! die Hölle sen - de mir den grim - men Haſs em-
quoi? cé - der sans rien en - tre pren - dre? non! il faut ap - pel - ler la haine à mon se-

F FF *mf*

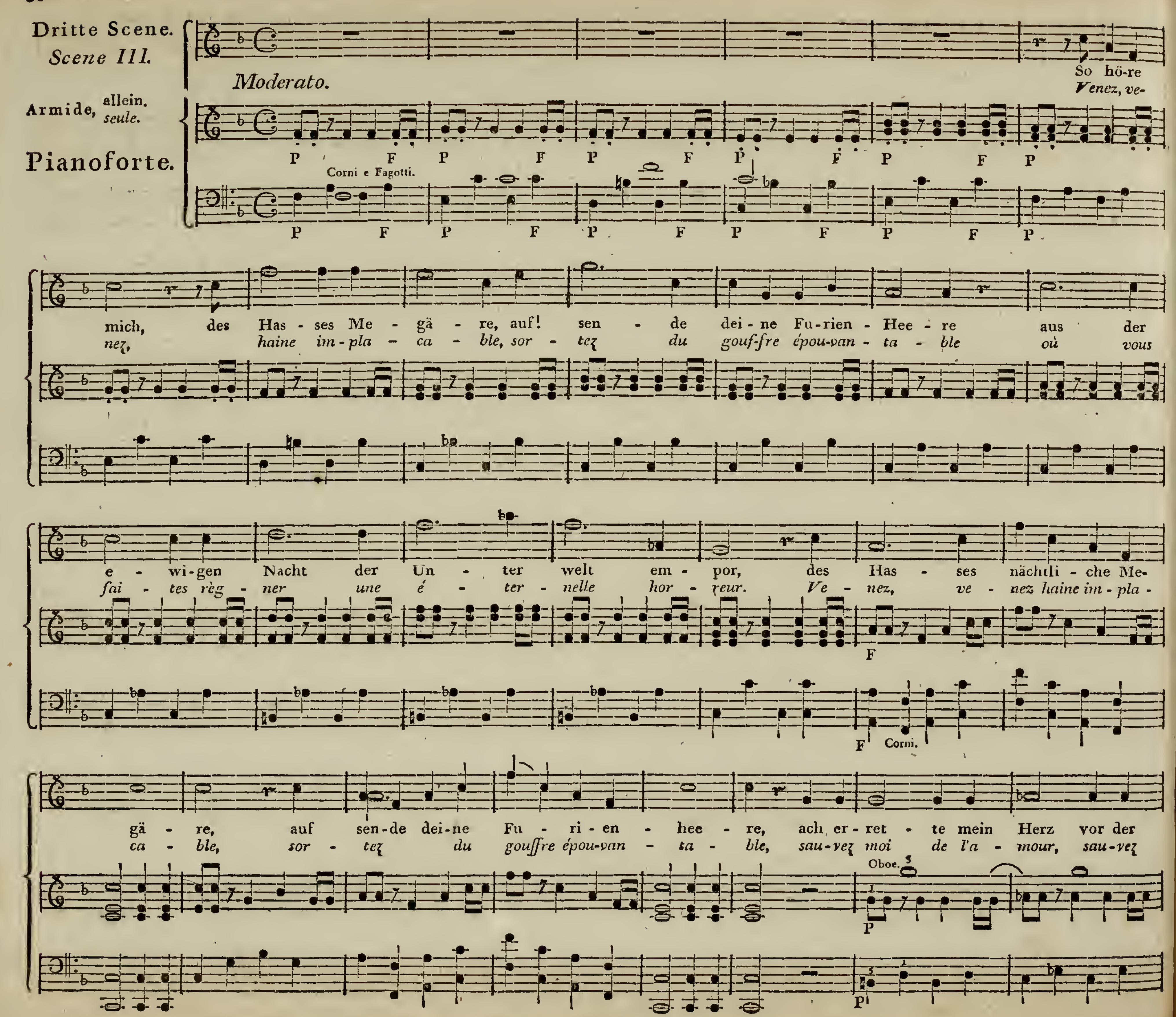
F

por. Verdoppelt sei der Oe - de Schrecken durch neuen schwarzen Zauber; Ge - spielen eilt hin-
cours. L'horreur de ces lieux so - li - tai - res par mon art va se re - dou - bler; dé - tournez vos re -

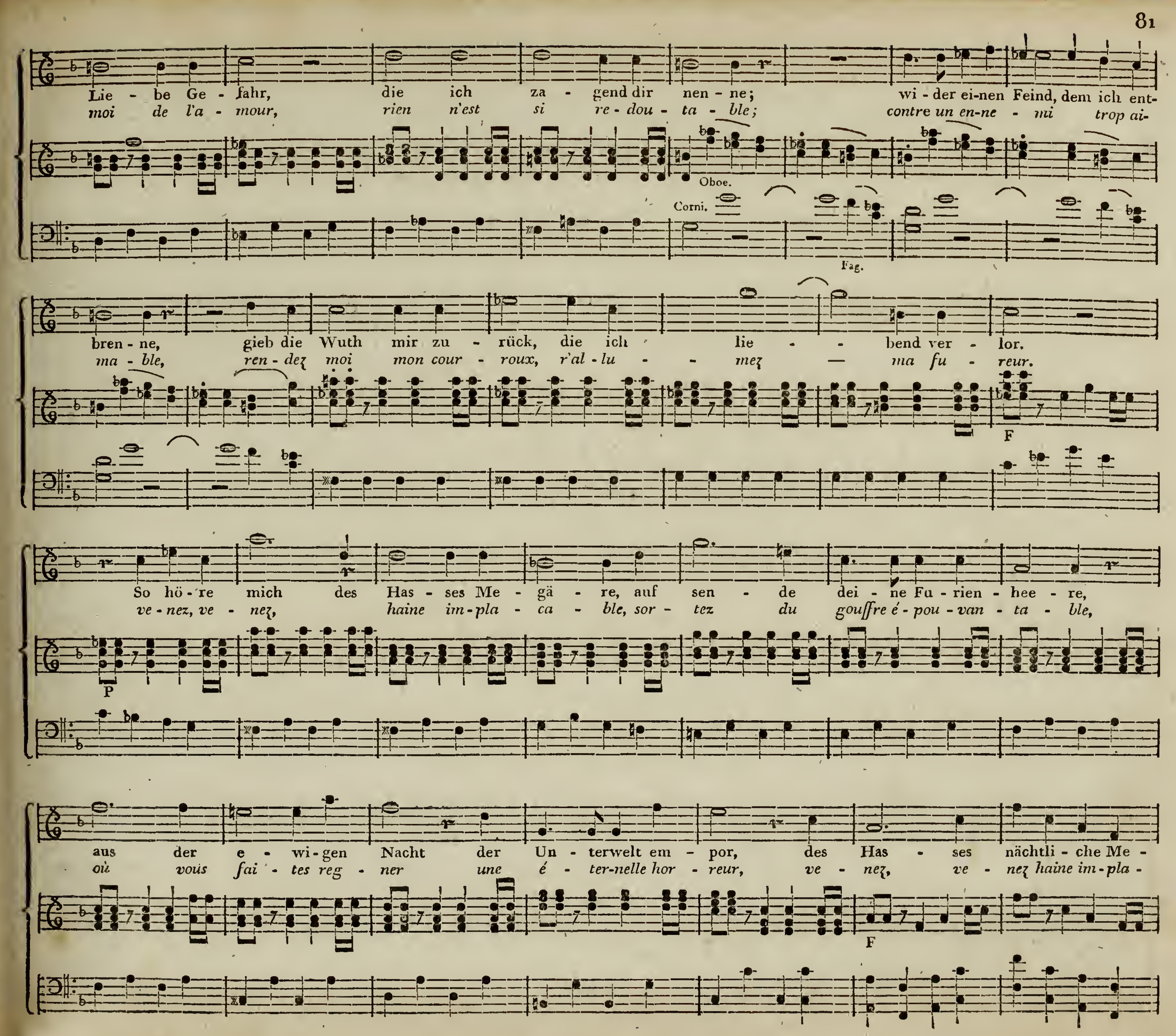
F FP

weg, daſs ihr das Grau'n nicht hört, und wacht nur, daſs Ri - nald mein Werk nicht stört.
gards de mes af - freux mis - tè - res, et sur tout em - pé - chez Re - naud de me trou - bler.

F F

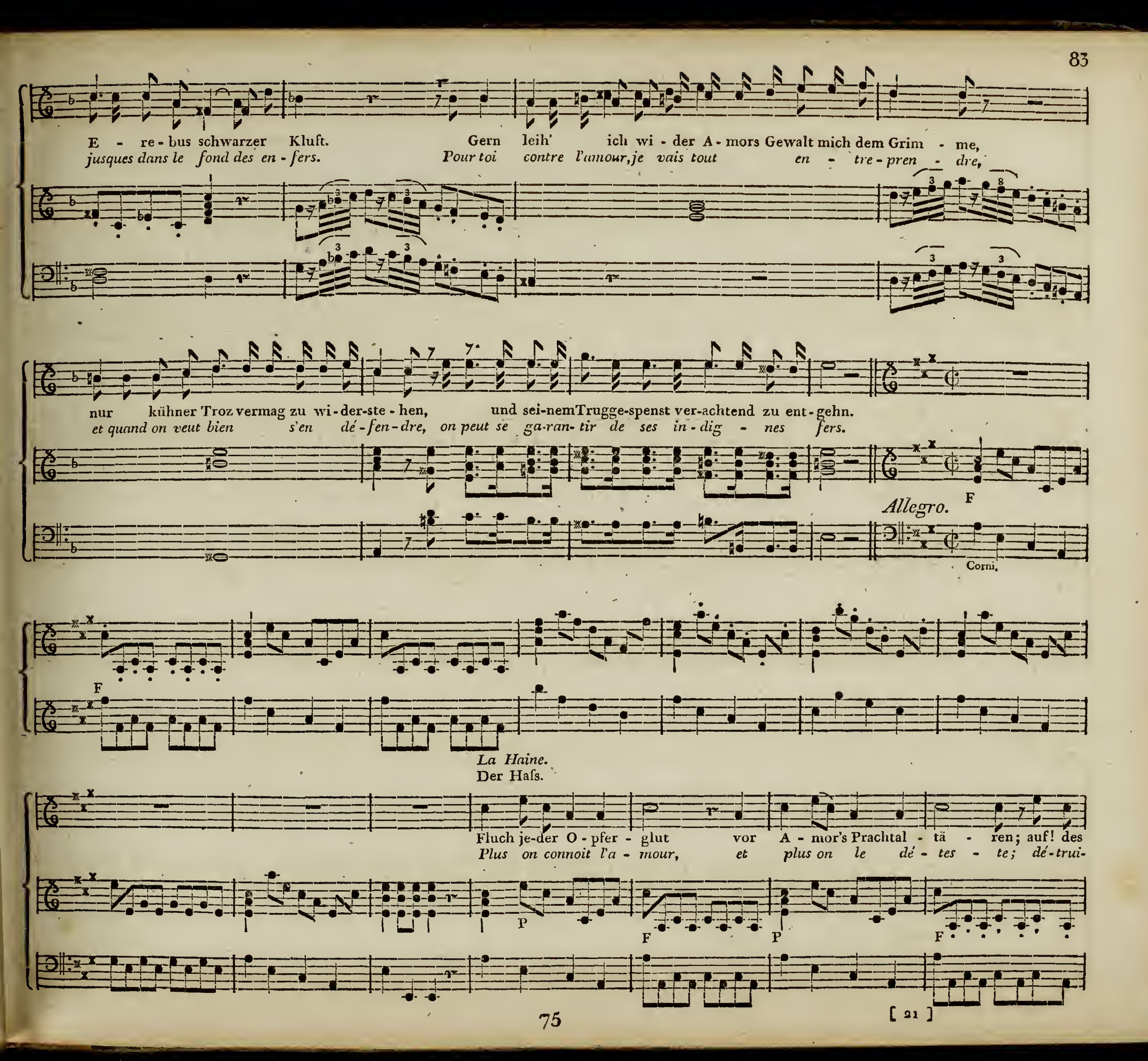


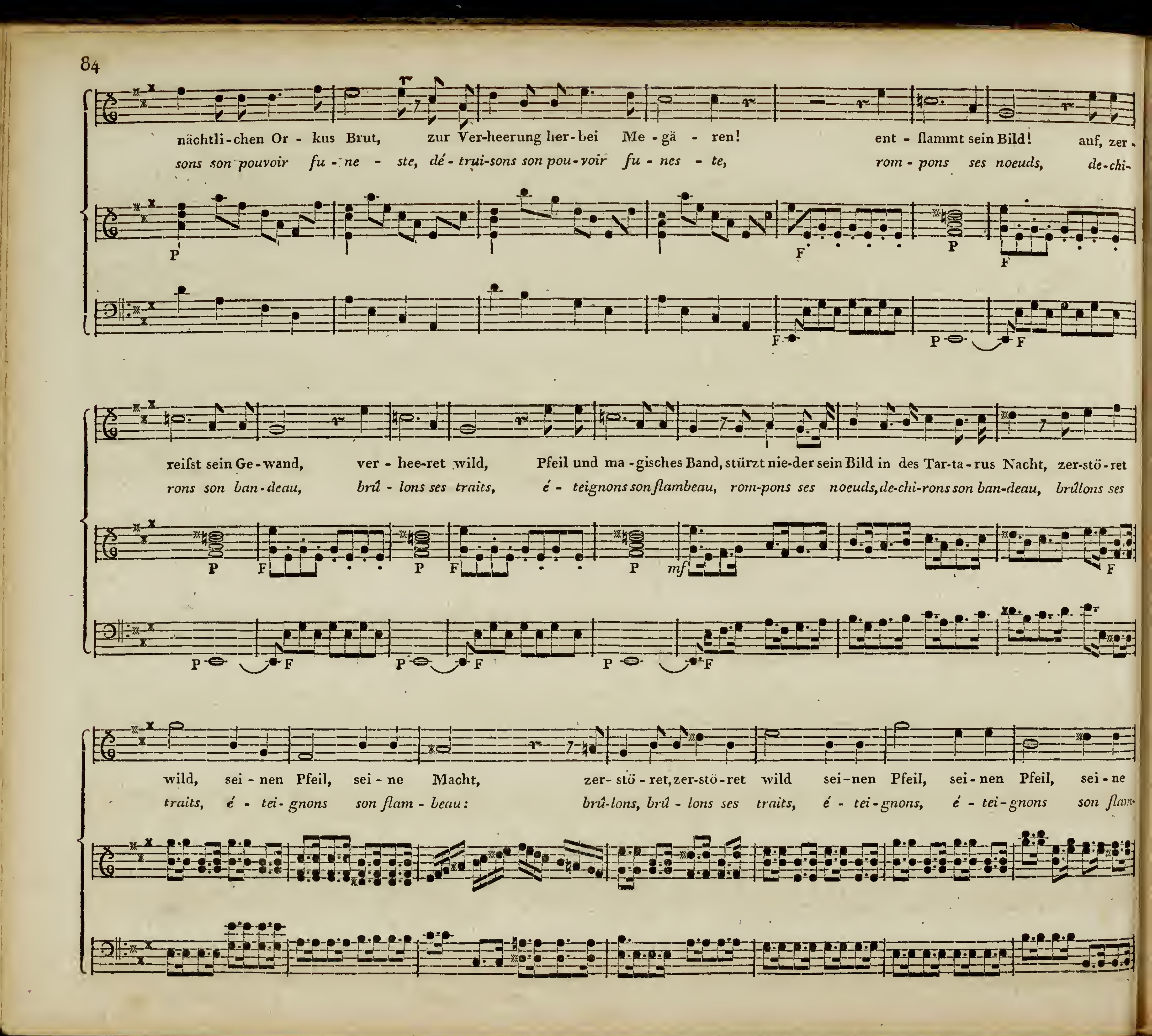
Dritte Scene.
Scene III.
Armide, allein. seule.
Pianoforte.
Moderato.
Corni e Fagotti.
So hö-re mich, des Has-ses Me-gä-re, auf! sen-de dei-ne Fu-rien-Hee-re aus der e-wi-gen Nacht der Un-ter welt em-por, des Has-ses nächtli-che Me-gä-re, auf sen-de dei-ne Fu-ri-en-hee-re, ach er-ret-te mein Herz vor der
Venez, ve-nez, haine im-pla-ca-ble, sor-tez du gouf-fre épou-van-ta-ble où vous fai-tes règ-ner une é-ter-nelle hor-reur. Ve-nez, ve-nez haine im-pla-ca-ble, sor-tez du gouffre épou-van-ta-ble, sau-vez moi de l'a-mour, sau-vez
Corni.
Oboe.


Lie - be Ge - fahr, die ich za - gend dir nen - ne; wi - der ei-nen Feind, dem ich ent-
moi de l'a - mour, rien n'est si re - dou - ta - ble; contre un en-ne - mi trop ai-
Oboe.
Corni.
Fag.
bren - ne, gieb die Wuth mir zu - rück, die ich lie - - bend ver - lor.
ma - ble, ren - dez moi mon cour - roux, r'al - lu - - mez — ma fu - reur.
F
So hö - re mich des Has - ses Me - gä - re, auf sen - de dei - ne Fu - rien - hee - re,
ve - nez, ve - nez, haine im - pla - ca - ble, sor - tez du gouffre é - pou - van - ta - ble,
P
aus der e - wi - gen Nacht der Un - terwelt em - por, des Has - ses nächtli - che Me -
où vous fai - tes reg - ner une é - ter-nelle hor - reur, ve - nez, ve - nez haine im - pla -
F

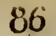


gä - re, auf sen-de dei-ne Fu - ri-en - hee - re, ach er-ret - te mein Herz vor der
ca - ble, sor - tez du gouffre é-pou-van - ta - ble, sau-vez moi de l'a - mour, sau-vez
Fl.
Lie - be Ge - fahr, die ich za - gend dir nen - ne, wi - der ei-nen Feind, dem ich ent-
moi de l'a - mour, rien n'est si ré-dou - ta - ble, contre un en-ne-mi trop ai-
Flauti.
Corni.
bren - ne, gieb die Wuth mir zu - rück, die ich lie - bend, lie - bend ver - lor. Em - por des
ma - ble, ren-dez moi mon cour - roux; ral-lu - mez, ral-lu - mez ma fu - reur. Ve - nez, ve -
mf
Vierte Scene. Die Furie des Hasses und ihr Gefolge.
Corni.
Scene IV. La Haine, et sa suite.
Has - ses näch-li - che Me - - gä - re!
nez, haine im-pla - - ca - ble!
Ist's Ar-mi - de die ruft? ich ver-nahm dei-ne Stim - me durch des
Je ré-ponds à tes voeux, ta voix s'est fait en - ten - dre


E - re - bus schwarzer Kluft. Gern leih' ich wi - der A - mors Gewalt mich dem Grim - me,
jusques dans le fond des en - fers. Pour toi contre l'amour, je vais tout en - tre - pren - dre,
nur kühner Troz vermag zu wi - der - ste - hen, und sei - nem Trugge - spenst ver - achtend zu ent - gehn.
et quand on veut bien s'en dé - fen - dre, on peut se ga - ran - tir de ses in - dig - nes fers.
Allegro.
F
Corni.
F
La Haine.
Der Hafs.
Fluch je - der O - pfer - glut vor A - mor's Prachtal - tä - ren; auf! des
Plus on connoit l'a - mour, et plus on le dé - tes - te; dé - trui-
P
F
P
F


nächtli-chen Or - kus Brut, zur Ver-heerung her-bei Me - gä - ren! ent - flammt sein Bild! auf, zer -
sons son pouvoir fu - ne - ste, dé - trui-sons son pou-voir fu - nes - te, rom - pons ses noeuds, de-chi-
reifst sein Ge - wand, ver - hee-ret wild, Pfeil und ma - gisches Band, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta - rus Nacht, zer-stö - ret
rons son ban - deau, brû - lons ses traits, é - teignons son flambeau, rom-pons ses noeuds, de-chi-rons son ban-deau, brûlons ses
wild, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht, zer- stö - ret, zer-stö - ret wild sei - nen Pfeil, sei - nen Pfeil, sei - ne
traits, é - tei - gnons son flam - beau: brû-lons, brû - lons ses traits, é - tei - gnons, é - tei - gnons son flam-


Macht.
beau.
CHOR.
CHOEUR.
Sopran.
Alt.
Tenor.
Bafs.
F
Fluch jeder O - pfer - glut vor A - mors Prachtal - tä - ren, zur Verhee-rung herbei Me - gä - ren, zur Ver-
Plus on connoit l'a - mour, et plus on le dé - tes - te, dé-trui-sons son pouvoir fu - nes - te, détrui-
Der Hafs.
La Haine.
Chor.
Choeur.
hee-rung herbei Me - gä - ren! stürzt nie-der sein Bild in des Tar - ta - rus Nacht, ver - hee - ret wild, sei-nen
sons son pouvoir fu - nes - te, rom - pons ses noeuds, dé-chi - rons son ban - deau, brû - lons ses traits, é - tei -
hee-rung herbei Me - gä - ren! in des Tar - ta - rus Nacht, sei-nen
sons son pouvoir fu - nes - te, dé-chi - rons son ban - deau, é - tei -
P
F



Pfeil, sei-ne Macht, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zerstö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, zer-stö-ret
gnons son flam-beau, rom - pons ses traits, dé-chi-rons son ban-deau, brûlons ses traits, é - tei-gnons son flambeau, brû-lons ses

Pfeil, sei-ne Macht, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zerstö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, zer-stö-ret
gnons son flam-beau, rom - pons ses traits, dé-chi-rons son ban-deau, brûlons ses traits, é - tei-gnons son flambeau, brû-lons ses

Pfeil, sei-ne Macht, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zerstö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, zer-stö-ret
gnons son flam-beau, rom - pons ses traits, dé-chi-rons son ban-deau, brûlons ses traits, é - tei-gnons son flambeau, brû-lons ses

Der Haſs.
La Haine.

Chor.
Choeur.

wild, sei-nen Pfeil, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht. Stürzt nie - der sein Bild in des Tar - ta-rus
traits, é - tei-gnons, é - tei-gnons son flam - beau. Rom - pons ses noeuds, dé-chi - rons son ban-

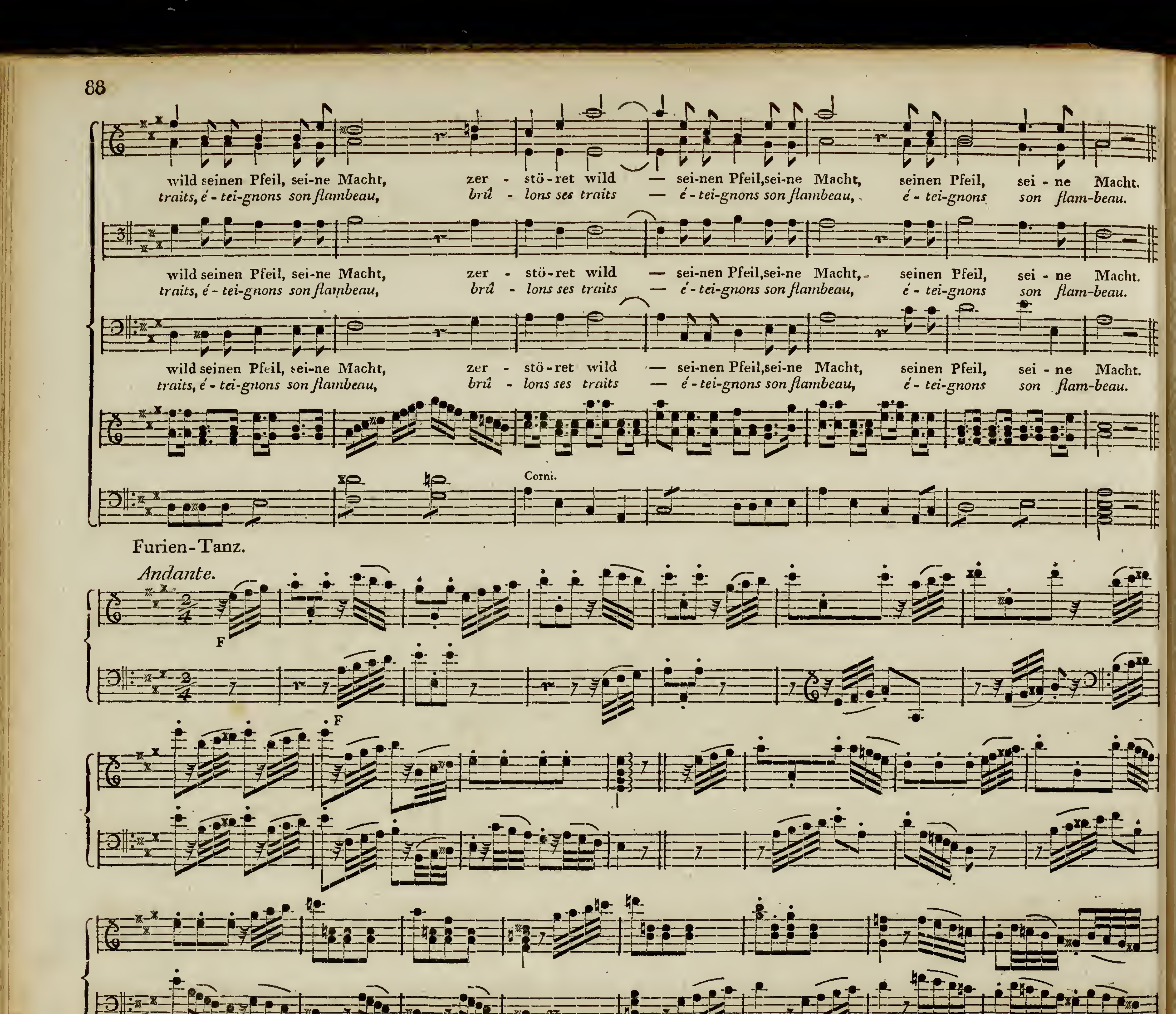
wild, sei-nen Pfeil, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht. in des Tar - ta - rus
traits, é - tei-gnons, é - tei-gnons son flam - beau. dé-chi - rons son ban-

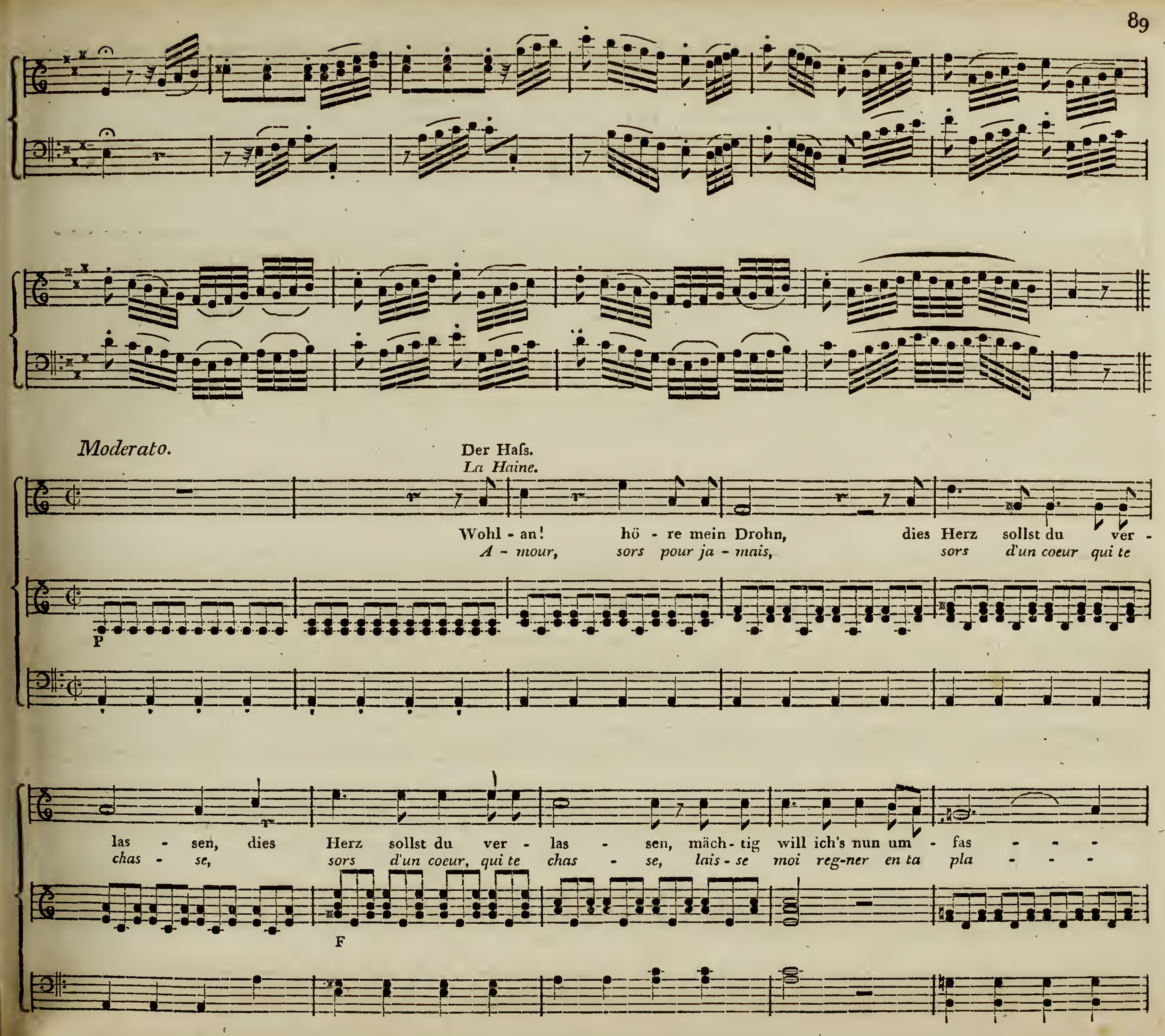
wild, sei-nen Pfeil, sei - nen Pfeil, sei - ne Macht. in des Tar - ta - rus
traits, é - tei-gnons, é - tei-gnons son flam - beau. de-chi - rons son ban-

Corni. P F

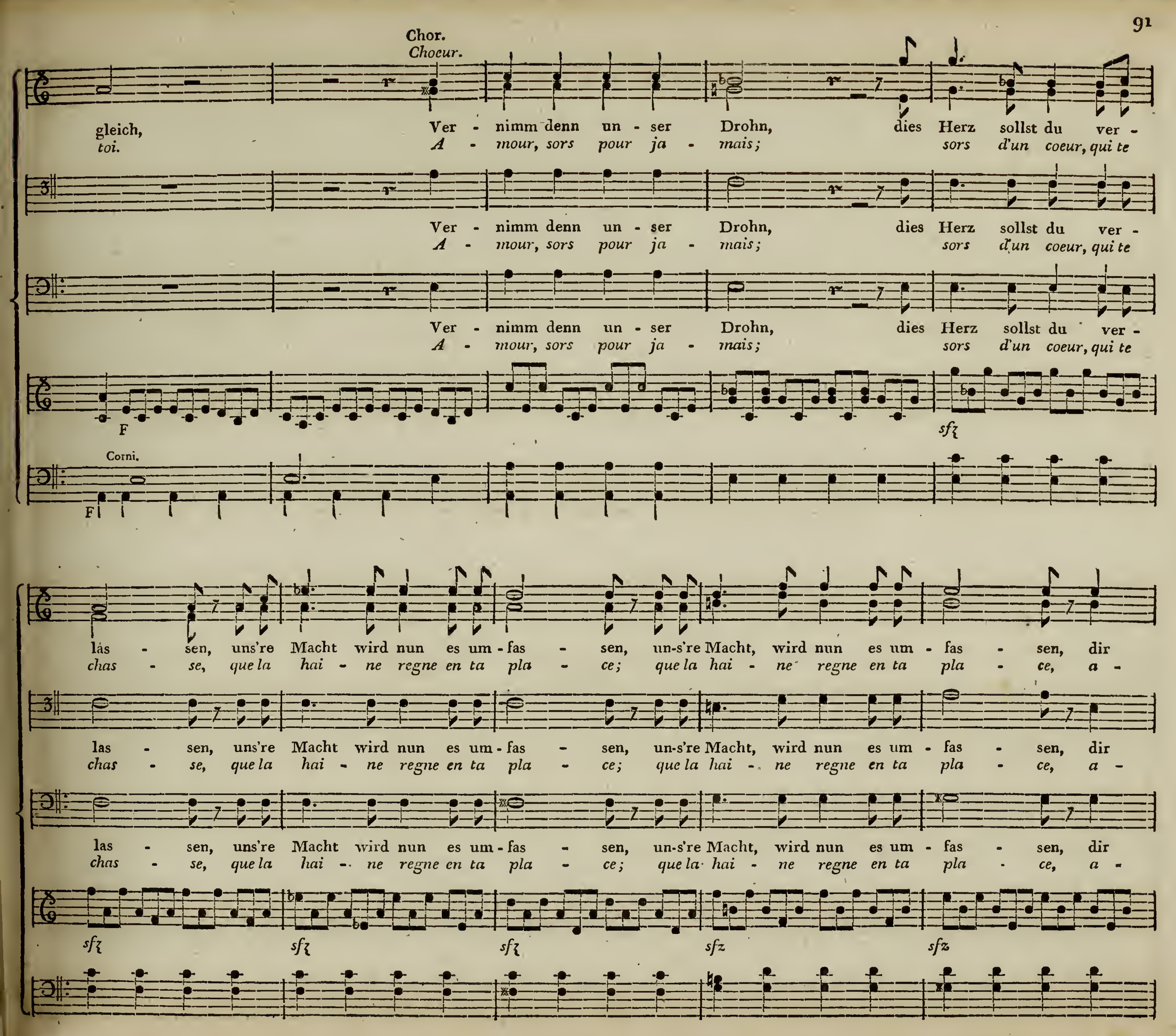
P F


Der Haſs.
La Haine.
Chor.
Choeur.
Der Haſs.
La Haine.
Nacht, zer - stö - ret wild sei-nen Pfeil, sei-ne Macht; stürzt nie-der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zer-stö-ret
deau, brû - lons ses traits é - tei - gnons son flambeau, rom - pons ses noeuds, dé - chirons son ban - deau, brûlons ses
Nacht, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht;
deau, é - tei - gnons son flambeau,
Nacht, sei-nen Pfeil, sei-ne Macht;
deau, é - tei - gnons son flambeau,
F
P
F
Chor.
Choeur.
wild sei - nen Pfeil, sei - ne Macht; stürzt nie - der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zer-stö - ret wild, zer-stö-ret
traits, é - tei - gnons son flam - beau, rom-pons ses noeuds, dé-chi-rons son ban-deau, brû-lons ses traits, brûlons ses
stürzt nie - der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zer-stö - ret wild, zer-stö-ret
rom - pons ses noeuds, dé-chi-rons son ban-deau, brû-lons ses traits, brûlons ses
stürzt nie - der sein Bild in des Tar-ta-rus Nacht, zer-stö - ret wild, zer-stö-ret
rom - pons ses noeuds, dé-chi-rons son ban-deau, brû-lons ses traits, brûlons ses
F
F


wild seinen Pfeil, sei-ne Macht, zer - stö-ret wild — sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, seinen Pfeil, sei - ne Macht.
traits, é - tei-gnons son flambeau, brû - lons ses traits — é - tei-gnons son flambeau, é - tei-gnons son flam-beau.
wild seinen Pfeil, sei-ne Macht, zer - stö-ret wild — sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, seinen Pfeil, sei - ne Macht.
traits, é - tei-gnons son flambeau, brû - lons ses traits — é - tei-gnons son flambeau, é - tei-gnons son flam-beau.
wild seinen Pfeil, sei-ne Macht, zer - stö-ret wild — sei-nen Pfeil, sei-ne Macht, seinen Pfeil, sei - ne Macht.
traits, é - tei-gnons son flambeau, brû - lons ses traits — é - tei-gnons son flambeau, é - tei-gnons son flam-beau.
Corni.
Furien-Tanz.
Andante.
F
F


Moderato.
Der Haſs.
La Haine.
Wohl - an! hö - re mein Drohn, dies Herz sollst du ver -
A - mour, sors pour ja - mais, sors d'un coeur qui te
las - sen, dies Herz sollst du ver - las - sen, mäch - tig will ich's nun um - fas - - -
chas - se, sors d'un coeur, qui te chas - se, lais - se moi reg-ner en ta pla - - -
P
F

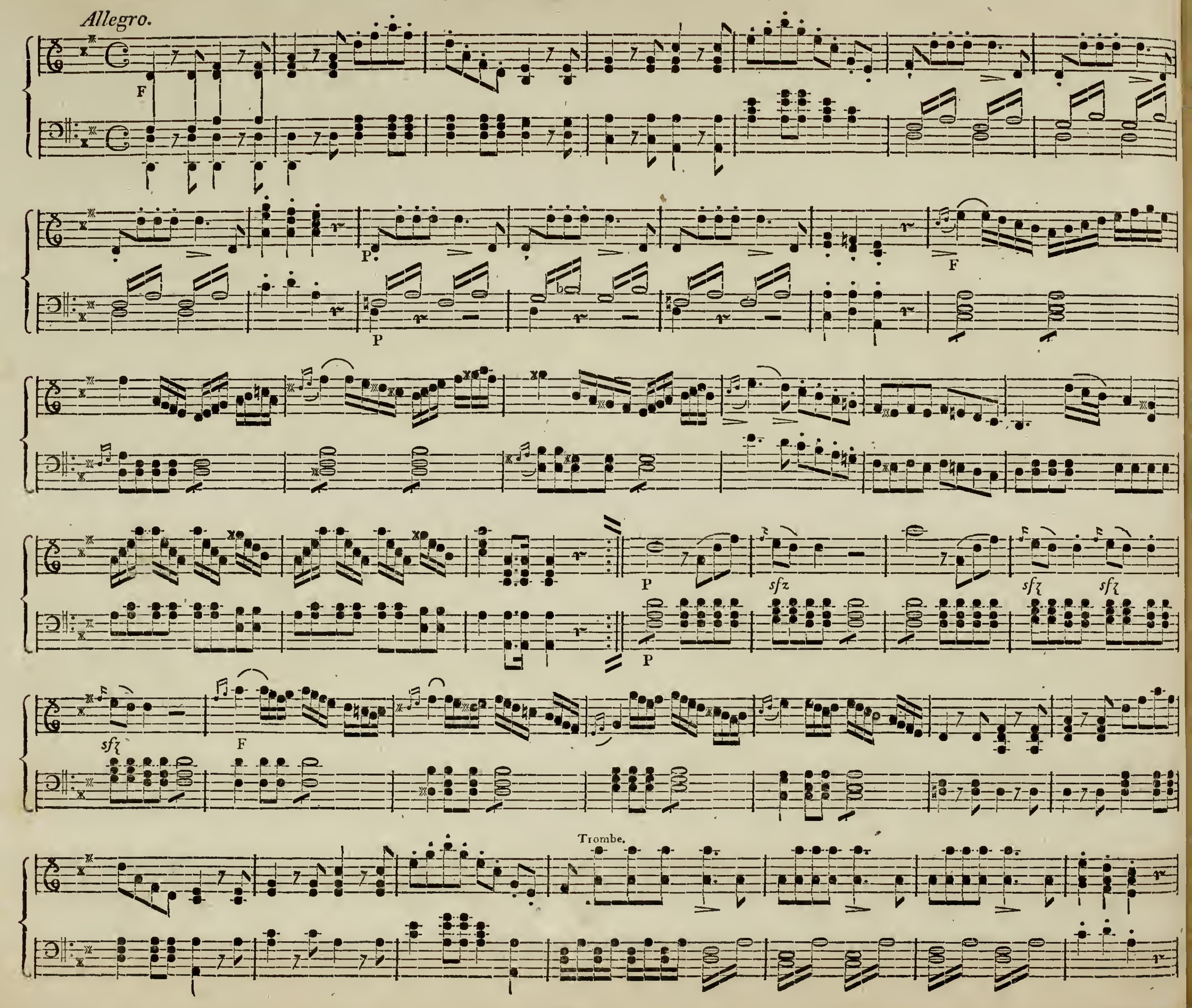
sen, dies Herz sollst du ver - las, - sen, ver - nimm, ver - nimm mein Drohn, dies
ce, sors d'un coeur qui te chas - se, a - mour sors pour ja - mais! —
Oboe.
F P F P
5 1 2 1
F P F P
Herz sollst du ver - las - sen, mächtig will ich's nun um - fas - sen, hin - weg! hin -
sors d'un coeur, qui te chas - se, lais - se moi reg - ner en ta pla - ce, sors!
F P F P F
F P F P
weg! ihr Mar - tern oh - ne Zahl! Nein, selbst mein Reich birgt kei - ne
sors! tu fais trop souffrir sous ta loi, non, tout l'en - fer n'a rien de
P sfz sfz
Quaal der Lie - be gleich, nein! selbst mein Reich birgt kei - ne Quaal der Lie - be
si cru - el que toi, non tout l'en - fer n'a rien de si cru - el que
sfz sfz sfz sfz


Chor.
Choeur.
gleich,
toi.
Ver - nimm denn un - ser Drohn, dies Herz sollst du ver -
A - mour, sors pour ja - mais; sors d'un coeur, qui te
Ver - nimm denn un - ser Drohn, dies Herz sollst du ver -
A - mour, sors pour ja - mais; sors d'un coeur, qui te
Ver - nimm denn un - ser Drohn, dies Herz sollst du ver -
A - mour, sors pour ja - mais; sors d'un coeur, qui te
F
sfz
Corni.
F
las - sen, uns're Macht wird nun es um - fas - sen, un-s're Macht, wird nun es um - fas - sen, dir
chas - se, que la hai - ne regne en ta pla - ce; que la hai - ne regne en ta pla - ce, a -
las - sen, uns're Macht wird nun es um - fas - sen, un-s're Macht, wird nun es um - fas - sen, dir
chas - se, que la hai - ne regne en ta pla - ce; que la hai - ne regne en ta pla - ce, a -
las - sen, uns're Macht wird nun es um - fas - sen, un-s're Macht, wird nun es um - fas - sen, dir
chas - se, que la hai - ne regne en ta pla - ce; que la hai - ne regne en ta pla - ce, a -
sfz
sfz
sfz
sfz
sfz


Hohn, A - mor dir Hohn! Fort! dies Herz zu ver - las - sen, un - s're Macht wird nun es um-
mour, sors pour ja - mais, sors d'un coeur qui te chas - se, que la hai - ne regne en ta
Hohn, A - mor dir Hohn! Hin - weg! A - mor, dir Hohn!
mour, sors pour ja - mais, A - mour, sors pour ja - mais!
Hohn, A - mor dir Hohn! Hin - weg! A - mor, dir Hohn!
mour, sors pour ja - mais, A - mour, sors pour ja - mais!
Oboe.
sfz
F
Corni.
F
fas - sen, fort! fort! Martern oh - ne Zahl, oh - ne Zahl, nein, kei - ne Quaal der
pla - ce, sors! sors! tu fais trop souf-frir sous ta loi, non tout l'en - fer n'a
fort! dies Herz zu ver - las - sen, fort! Martern oh - ne Zahl, oh - ne Zahl, nein, kei - ne Quaal der
sors d'un coeur, qui te chas-se sors! tu fais trop souf-frir sous ta loi, non, tout l'en - fer n'a
fort! dies Herz zu ver - las - sen, fort! Martern oh - ne Zahl, oh - ne Zahl, nein, kei - ne Quaal der
sors d'un coeur, qui te chas-se sors! tu fais trop souf-frir sous ta loi, non, tout l'en - fer n'a
un poco più moto.
FF


Quaal der Lie-be gleich, birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich; nein, nein, Or-kus Reich birgt kei-ne Quaal der Liebe
rien de si cru-el, n'a rien de si cru-el que toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el que
Quaal der Lie-be gleich, birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich; nein, nein, Or-kus Reich birgt kei-ne Quaal der Liebe
rien de si cru-el, n'a rien de si cru-el que toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el que
Quaal der Lie-be gleich, birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich; nein, nein, Or-kus Reich birgt kei-ne Quaal der Liebe
rien de si cru-el, n'a rien de si cru-el que toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el que
ten.
gleich; nein, nein, kei-ne Quaal, der Quaal der Lie-be gleich, der Lie-be gleich birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich.
toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el, de si cru-el que toi, de si cru-el que toi.
gleich; nein, nein, kei-ne Quaal, der Quaal der Lie-be gleich, der Lie-be gleich birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich.
toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el, de si cru-el que toi, de si cru-el que toi.
gleich; nein, nein, kei-ne Quaal, der Quaal der Lie-be gleich, der Lie-be gleich birgt selbst des Or-kus furcht-bar Reich.
toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el, de si cru-el que toi, de si cru-el que toi.

Furien-Tanz.




P
F
P
Armide.
Der Haſs.
La Haine.
Halt' ein! zu feind - li - che Me - gä - re, laſs ihn
Ar - rête, ar - rête affreu - se hai - ne, lais - se
Moderato.
Flieh! flieh' Ar - mi - den's Bu - sen, hin - weg! brich dei - ne
Sors! sors du sein d'Ar - mi - de, a - mour, bri - se ta
F
mir den Ge - lieb - ten, ach so hol - den Schmerz, laſs ihn mir, laſs ihn mir, zu spät ist's dich zu hö - ren,
moi sous les loix d'un si char - mant vain - queur, lais - se moi, lais - se moi, je re - nonce à ton se - cours, hor-
Ban - de. flieh! brich dei-ne Ban - de, flieh Ar - mi - dens Bu -
chai - ne, sors! bri - se ta chai - ne, sors du sein d'Ar - mi -



Armide.

Laſs ihn mir, nein! unmöglich ist's die Lie-be zu zer - stö - ren, laſs ihn mir,

ri - ble, non, non! n'a-che-ve pas, non, il n'est pas pos - si - ble, de m'ô - ter

Der Haſs.

La Haine.

sen, flieh' Ar - mi - dens Bu - sen, hin - weg! brich deine Ban - de, brich deine Ban - de!

de, sors du sein d'Ar-mi - de, a - mour, bri - se ta chai - ne, bri - se ta chai - ne,

CHOR.

CHOEUR.

Sopran.

Alt.

Flieh'! flieh' Ar - mi - dens Bu - sen, hin - weg! brich deine Ban - de, brich' deine Ban - de,

sors! sors du sein d'Ar-mi - de, a - mour, bri - se ta chai - ne, bri - se ta chai - ne,

Tenor.

Flieh'! flieh' Ar - mi - dens Bu - sen, hin - weg! brich dei-ne Ban - de!

sors! sors du sein d'Ar - mi - de, a - mour, bri - se ta chai - ne!

Baſs.

Flieh'! flieh' Ar - mi - dens Bu - sen, hin - weg! brich dei-ne Ban - de!

sors! sors du sein d'Ar - mi - de, a - mour, bri - se ta chai - ne!

F

Armide. *un poco ritenuto.*

mei - nen Schmerz, ha! du durch - bohrst mein Herz — ha! du durch - bohrst

mon a - mour, sans m'ar-ra - cher le coeur — sans m'ar - ra - cher

P *cresc.* F FF P

P *cresc.* F FF P



Der Haſs.
La Haine.

mein Herz! — Lieſst du dar-um den Ruf er - tö-nen, mich da ich er-
le coeur! — N'im-plo-res tu mon as-sis - tan-ce, que pour mé-pri-

Recit.

Corni.

schien zu ver-höh - nen? Dem Ge - sang der Si - re - nen folg ihm nach, un -
ser ma puis-san - ce? suis l'a - mour, suis l'a-mour, puisque tu le veux, in -

Allegro.

mf *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

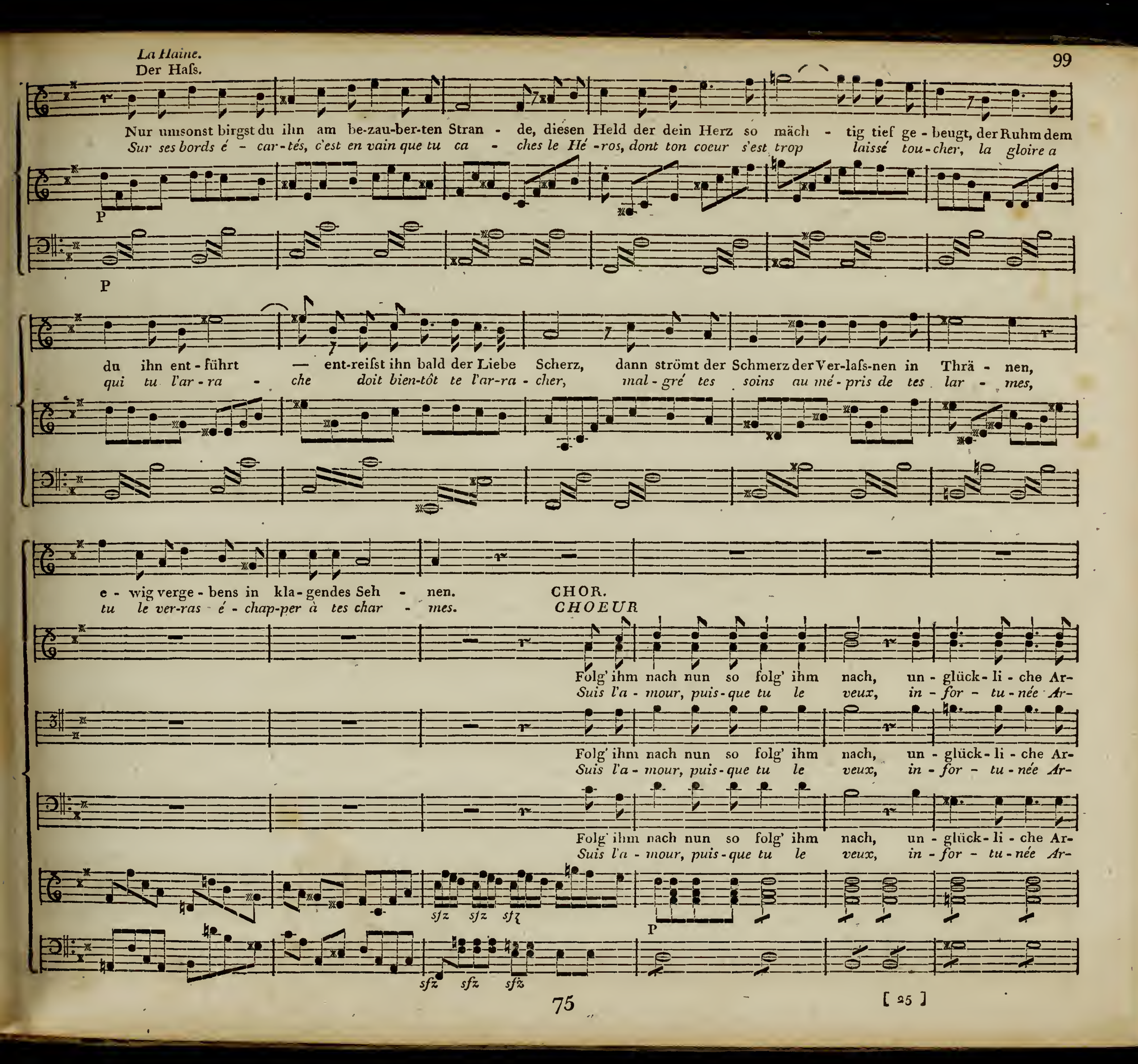
sfz *sfz* *sfz* P *sfz* *sfz* *sfz*

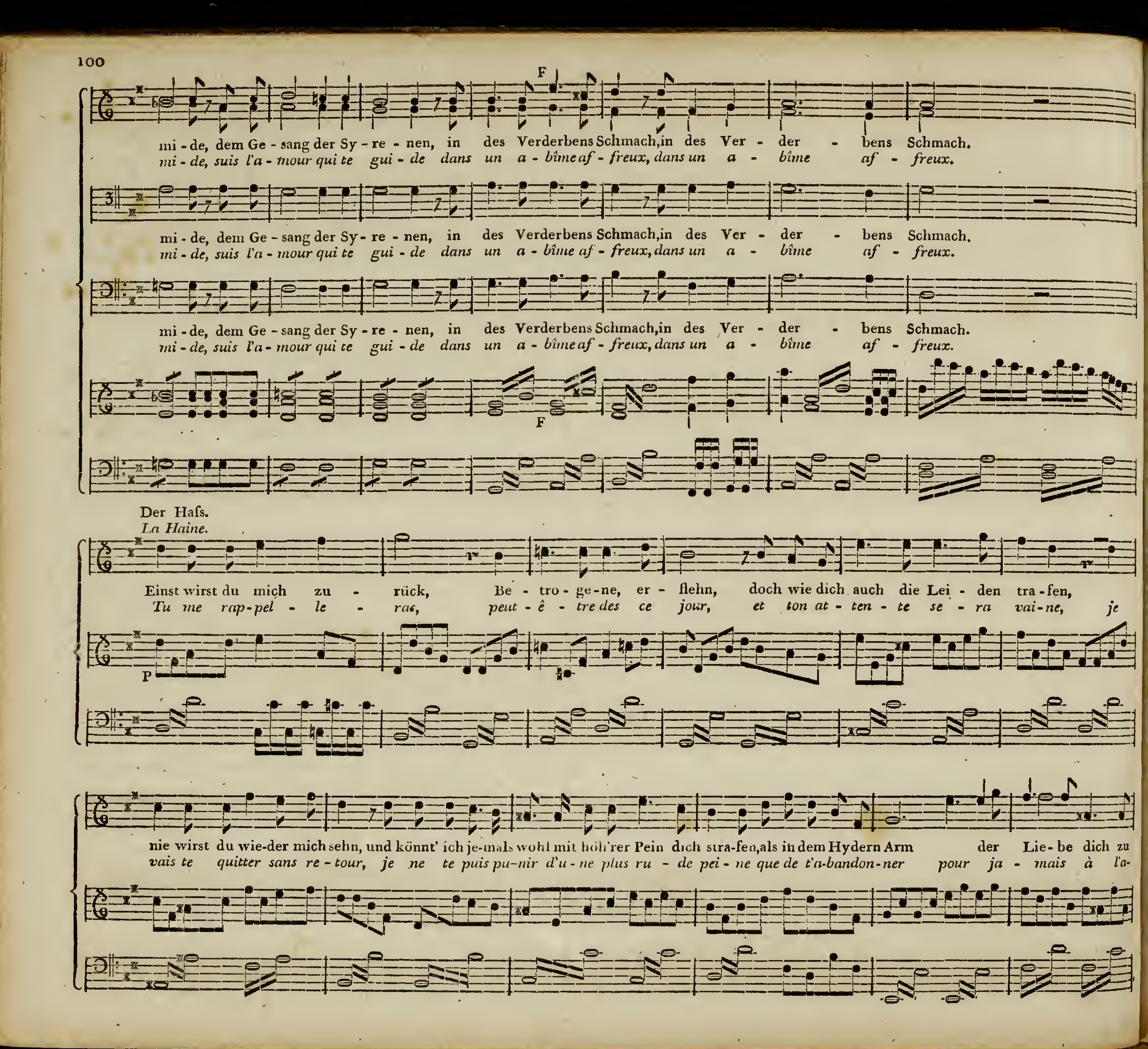
glück-li - che Ar - mi - - de! folg' ihm nach in des in des Ver-der-bens Schmach, in des Ver -
for - tu - née Ar - mi - - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a -

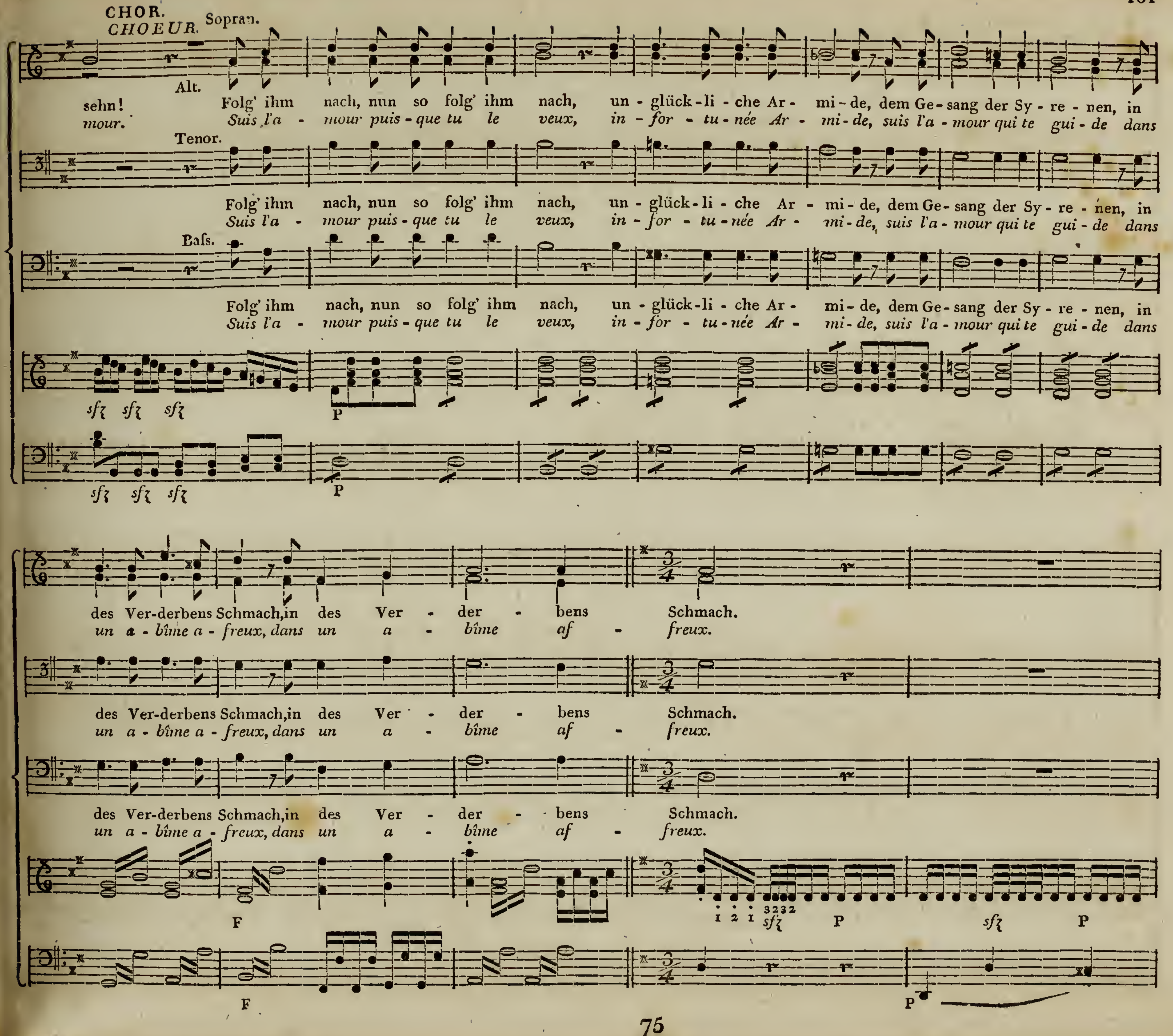
P *sfz* *sfz* *sfz*

P *sfz* *sfz* *sfz*


CHOR.
CHOEUR.
Sopran.
Alt.
der - - bens Schmach. Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
bîme af - freux. Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar -
Tenor.
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar -
Baſs.
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar -
Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar -
sfz sfz sfz
P
mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Ver-derbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.
mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme a - freux, dans un a - bîme af - freux.
mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Ver-derbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach,
mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme a - freux, dans un a - bîme af - freux.
mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Ver-derbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.
mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme a - freux, dans un a - bîme af - freux.
F
sfz sfz sfz sfz


La Haine.
Der Haſs.
Nur umsonst birgst du ihn am be-zau-ber-ten Stran - de, diesen Held der dein Herz so mäch - tig tief ge - beugt, der Ruhm dem
Sur ses bords é - car-tés, c'est en vain que tu ca - ches le Hé -ros, dont ton coeur s'est trop laissé tou-cher, la gloire a
P
P
du ihn ent - führt — ent-reiſst ihn bald der Liebe Scherz, dann strömt der Schmerz der Ver-laſs-nen in Thrä - nen,
qui tu l'ar - ra - che doit bien-tôt te l'ar-ra - cher, mal - gré tes soins au mé - pris de tes lar - mes,
e - wig verge - bens in kla - gendes Seh - nen.
tu le ver-ras é - chap-per à tes char - mes.
CHOR.
CHOEUR
Folg' ihm nach nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar-
Suis l'a - mour, puis-que tu le veux, in - for - tu - née Ar-
Folg' ihm nach nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar-
Suis l'a - mour, puis-que tu le veux, in - for - tu - née Ar-
Folg' ihm nach nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar-
Suis l'a - mour, puis-que tu le veux, in - for - tu - née Ar-
sfz sfz sfz
P
sfz sfz sfz


F
mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Verderbens Schmach,in des Ver - der - bens Schmach.
mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux.
mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Verderbens Schmach,in des Ver - der - bens Schmach.
mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme af - freux,dans un a - bîme af - freux.
mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Verderbens Schmach,in des Ver - der - bens Schmach.
mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux.
F
Der Haſs.
La Haine.
Einst wirst du mich zu - rück, Be - tro - ge - ne, er - flehn, doch wie dich auch die Lei - den tra - fen,
Tu me rap - pel - le - ras, peut - ê - tre des ce jour, et ton at - ten - te se - ra vai - ne, je
P
nie wirst du wie - der mich sehn, und könnt' ich je - mals wohl mit höh'rer Pein dich stra - fen, als in dem Hydern Arm der Lie - be dich zu
vais te quitter sans re - tour, je ne te puis pu - nir d'u - ne plus ru - de pei - ne que de t'a - bandon - ner pour ja - mais à l'a-


CHOR.
CHOEUR.
Sopran.
Alt.
sehn! Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück-li - che Ar - mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in
mour. Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar - mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans
Tenor.
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar - mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in
Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar - mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans
Baſs.
Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar - mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in
Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tu - née Ar - mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans
des Ver-derbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.
un a - bîme a - freux, dans un a - bîme af - freux.
des Ver-derbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.
un a - bîme a - freux, dans un a - bîme af - freux.
des Ver-derbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.
un a - bîme a - freux, dans un a - bîme af - freux.


Armide.
Welch' ein Drohn! welch' ein Graun er - we - cken! bang' er-
Oh ciel! quelle hor - ri - ble me - na - ce! je fre-
sfz Oboe. P P sfz P sfz P sfz P
3232 121 3232
starrt all' mein Blut dem Schre - cken!
mis, tout mon sang se gla - ce.
mf
sfz
O Gott der Zärt - lich - keit, dem die Schwache sich weiht, ich fle - he,
A - mour! puissant a - mour! viens cal - mer mon ef - froi, et prend pi-
wend' es ab das un - er - hör - te Leid.
tié d'un coeur qui s'a - ban-donne à toi!
Ende des dritten Akts.
Fin du troisième Acte.

Vierter Akt. *Acte IV.*

Erste Scene.
Scene I.
Ubald und der dänische Ritter.
Ubalde et le Chevalier Danois.

Allegro.

p p cresc. F

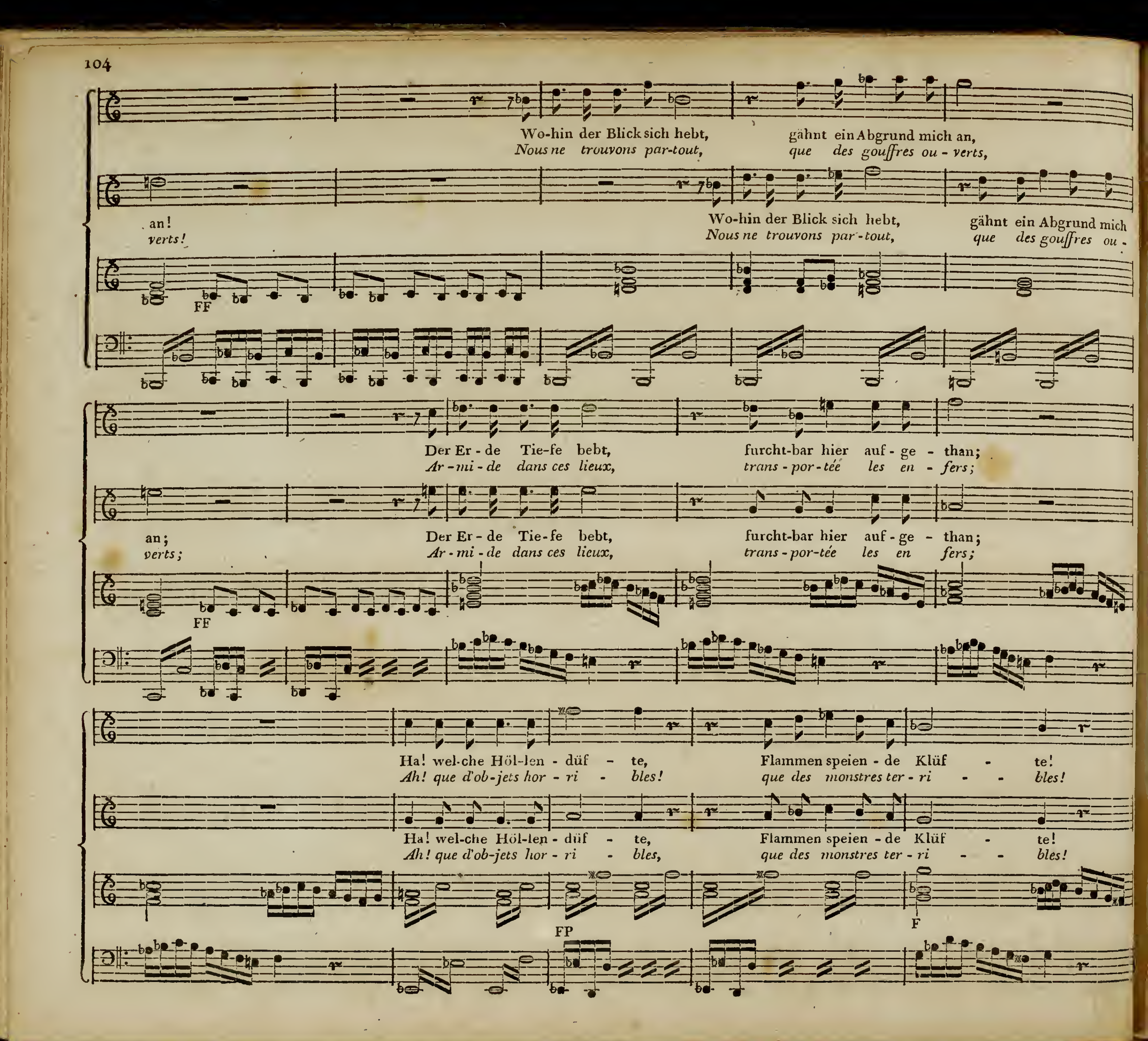
Der dänische Ritter. (Tenor.)
Le Chevalier danois.

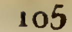
Wo-hin der Blick sich hebt, gähnt ein Abgrund mich an,
Nous ne trouvons par-tout, que des gouffres ou - verts,

Ubald. (Baſs.)
Ubalde.

Wohin der Blick sich hebt, gähnt ein Abgrund mich
Nous ne trouvons par-tout, que des gouf-fres ou-

FF p


Wo-hin der Blick sich hebt, gähnt ein Abgrund mich an,
Nous ne trouvons par-tout, que des gouffres ou - verts,
an! Wo-hin der Blick sich hebt, gähnt ein Abgrund mich
verts! Nous ne trouvons par-tout, que des gouffres ou -
FF
Der Er - de Tie-fe bebt, furcht-bar hier auf - ge - than;
Ar - mi - de dans ces lieux, trans - por-tée les en - fers;
an; Der Er - de Tie-fe bebt, furcht-bar hier auf - ge - than;
verts; Ar - mi - de dans ces lieux, trans - por-tée les en fers;
FF
Ha! wel-che Höl-len - düf - te, Flammen speien - de Klüf - te!
Ah! que d'ob-jets hor - ri - bles! que des monstres ter - ri - - bles!
Ha! wel-che Höl-len - düf - te, Flammen speien - de Klüf - te!
Ah! que d'ob-jets hor - ri - bles, que des monstres ter - ri - - bles!
FP
F



Ha! wel-che Höl-len-düf - te, Flam-men spei - en - de Klüf - te,
Ah! que d'ob-jets hor-ri - bles, que de mon-stres ter-ri - - bles!

Ha! wel-che Höl-len-düf - te, Flam-men spei - en - de Klüf - te,
Ah! que d'ob-jets hor-ri - bles, que de mon-stres ter-ri - - bles!

F

welch ein Grau'n, welch ein Schre - - cken!
que des mon - stres ter - ri - - bles!

(Angriff der Ungeheuer.)
(L'attaque des monstres.)

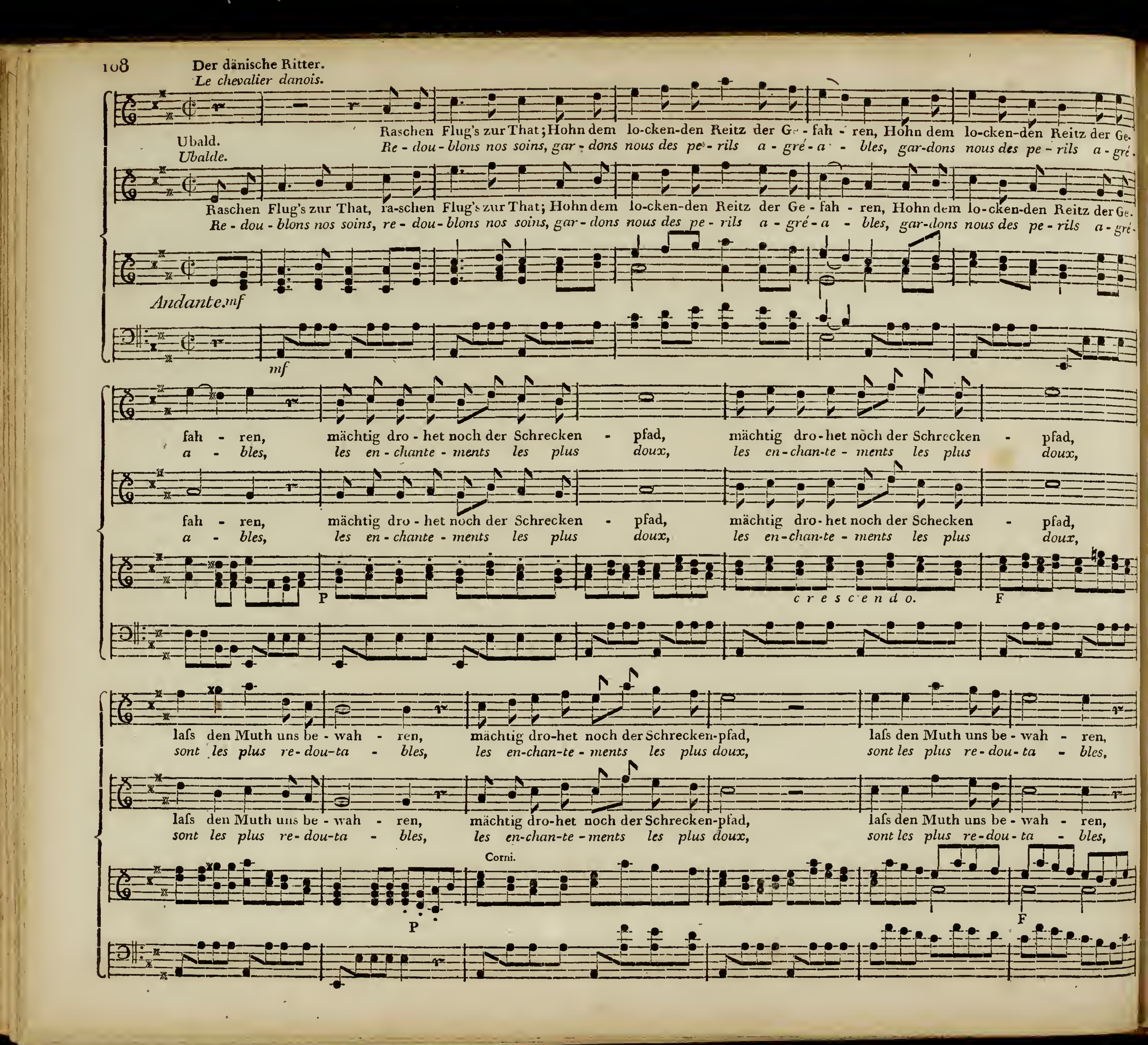
FF

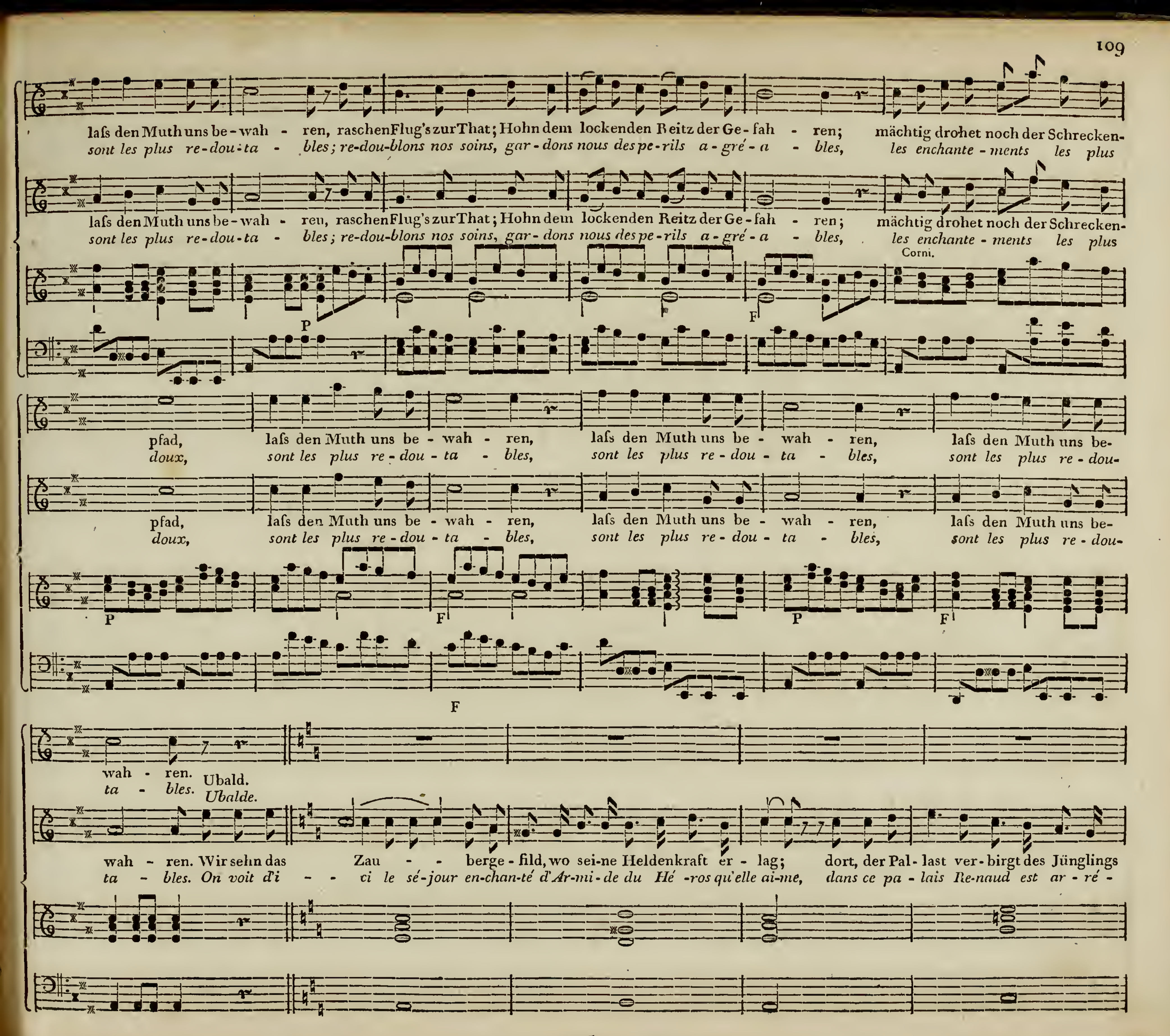
Ubald.

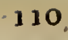
Die Tod-ge-fahr sah wohl unser Sender vor-her; und ver-lieh dem Arm die kräft'-ge Gegen-wehr.
Ce-lui qui nous en-voie, à pré-vû ce dan-ger, et nous a mon-tré l'art de nous en de-ga-ger.


Fürchten wir nicht Ar-mi-dens Zaube - rei - - en, ei-ne höh're Macht wird uns be - frei - en!
Ne craignons point Ar-mi - de, ni ses char - mes, par ce se - cours plus puis - sant que nos ar - mes!
es ist die Pflicht, die in's Schrecknifs uns ruft! Hinweg, er - öffnet uns die Bah - nen, Lar-ven!
nous en se - rons, ai - se - ment ga - ran - tis! lais-sez nous un li - bre pas-sa - ge, monstres!
F
Phanto - me weg! zu - rück in's Reich der Schat - ten, in die Tie - fen hin-ab — eu - rer nächt - li - chen
al - lez ca - cher vôtre i - nu - ti - le ra - ge dans les gouf - fres pro - fonds, — d'ou vous ê - tes sor -
Gruft!
tis!
FF


Oboe.
smorzando.
sino al piano.
Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.
Erspäh'n wir nun Ri-
Al - lons chercher Ré -
Recit.
nald, die Hoffnung dämmert schon; sie sind entflohn die Nacht-ge-stal-ten. Doch, es naht die neue Ge - fahr, ein süs-ses Gau-kel -
naud, le ciel nous fa - vo - ri - se dans nô - tre pé - nible en - tre-pri-se. Ce qui peut flatter nos de - sirs doit a son tour ten-
bild uns zu ver-lei-ten; in ho-her Schönheit prangt Ar-mi-dens Schaar, jetzt gilt's den Reitz der Anmuth zu be - strei-ten.
ter de nous surprendre: c'est de-sor-mais du char - me des plai- sirs que nous au-rons à nous dé - fen- dre.


Raschen Flug's zur That; Hohn dem lo-cken-den Reitz der Ge - fah - ren, Hohn dem lo-cken-den Reitz der Ge-
Re - dou - blons nos soins, gar - dons nous des pe - rils a - gré - a - bles, gar-dons nous des pe - rils a - gré-
Ubald.
Ubalde.
Raschen Flug's zur That, ra-schen Flug's zur That; Hohn dem lo-cken-den Reitz der Ge-fah - ren, Hohn dem lo-cken-den Reitz der Ge-
Re - dou - blons nos soins, re - dou - blons nos soins, gar - dons nous des pe - rils a - gré - a - bles, gar-dons nous des pe - rils a - gré-
Andante. mf
mf
fah - ren, mächtig dro - het noch der Schrecken - pfad, mächtig dro-het noch der Schrecken - pfad,
a - bles, les en - chante - ments les plus doux, les en-chan-te - ments les plus doux,
fah - ren, mächtig dro - het noch der Schrecken - pfad, mächtig dro-het noch der Schecken - pfad,
a - bles, les en - chante - ments les plus doux, les en-chan-te - ments les plus doux,
P
crescendo.
F
laſs den Muth uns be - wah - ren, mächtig dro-het noch der Schrecken-pfad, laſs den Muth uns be - wah - ren,
sont les plus re-dou-ta - bles, les en-chan-te - ments les plus doux, sont les plus re-dou-ta - bles,
laſs den Muth uns be - wah - ren, mächtig dro-het noch der Schrecken-pfad, laſs den Muth uns be - wah - ren,
sont les plus re-dou-ta - bles, les en-chan-te - ments les plus doux, sont les plus re-dou-ta - bles,
Corni.
P
F


laſs den Muth uns be - wah - ren, raschen Flug's zur That; Hohn dem lockenden Reitz der Ge - fah - ren; mächtig drohet noch der Schrecken-
sont les plus re-dou-ta - bles; re-dou-blons nos soins, gar - dons nous des pe-rils a - gré - a - bles, les enchante - ments les plus
laſs den Muth uns be - wah - ren, raschen Flug's zur That; Hohn dem lockenden Reitz der Ge - fah - ren; mächtig drohet noch der Schrecken-
sont les plus re-dou-ta - bles; re-dou-blons nos soins, gar - dons nous des pe-rils a - gré - a - bles, les enchante - ments les plus
Corni.
P
F
F
pfad, laſs den Muth uns be - wah - ren, laſs den Muth uns be - wah - ren, laſs den Muth uns be-
doux, sont les plus re - dou - ta - bles, sont les plus re - dou - ta - bles, sont les plus re - dou-
pfad, laſs den Muth uns be - wah - ren, laſs den Muth uns be - wah - ren, laſs den Muth uns be-
doux, sont les plus re - dou - ta - bles, sont les plus re - dou - ta - bles, sont les plus re - dou-
P
F
P
F
F
wah - ren. Ubald.
ta - bles. Ubalde.
wah - ren. Wir sehn das Zau - - berge - fild, wo sei-ne Heldenkraft er - lag; dort, der Pal - last ver - birgt des Jünglings
ta - bles. On voit d'i - - ci le sé-jour en-chan-té d'Ar-mi-de du Hé -ros qu'elle ai-me, dans ce pa - lais Re-naud est ar - ré -



Schmach, einst der He-ro - en Stolz, das Ent-se - tzen der Heiden! — wie furchtbar war die List, die so den Sinn be - wölkt, dem Ruf der
té par un charme fa - tal, dont la force est ex - trê-me; c'est là que ce vainqueur si fier, si re - dou - té, oubliant

Pflich - ten säu - men lehr-te, und der heil'-gen Eh-re Drang dem Hel - den ver - kehr - te in üp - pi-gen Tand und Müſsig -
tout jus - qu'à lui mê - me, est re - duit à lan - guir a - vec in - dig-ni - té dans u - ne mol - le oi - si - vi -

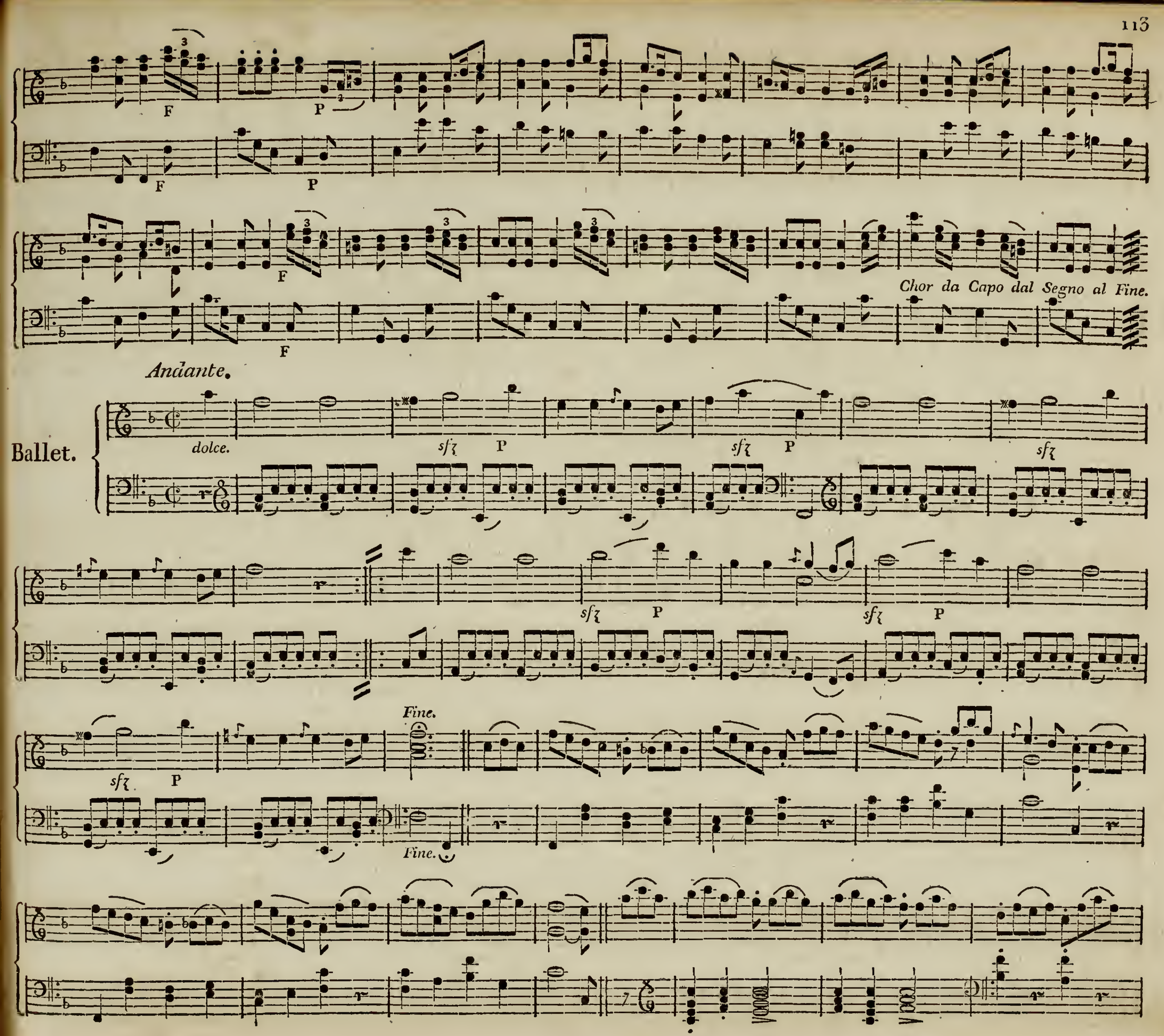
Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.

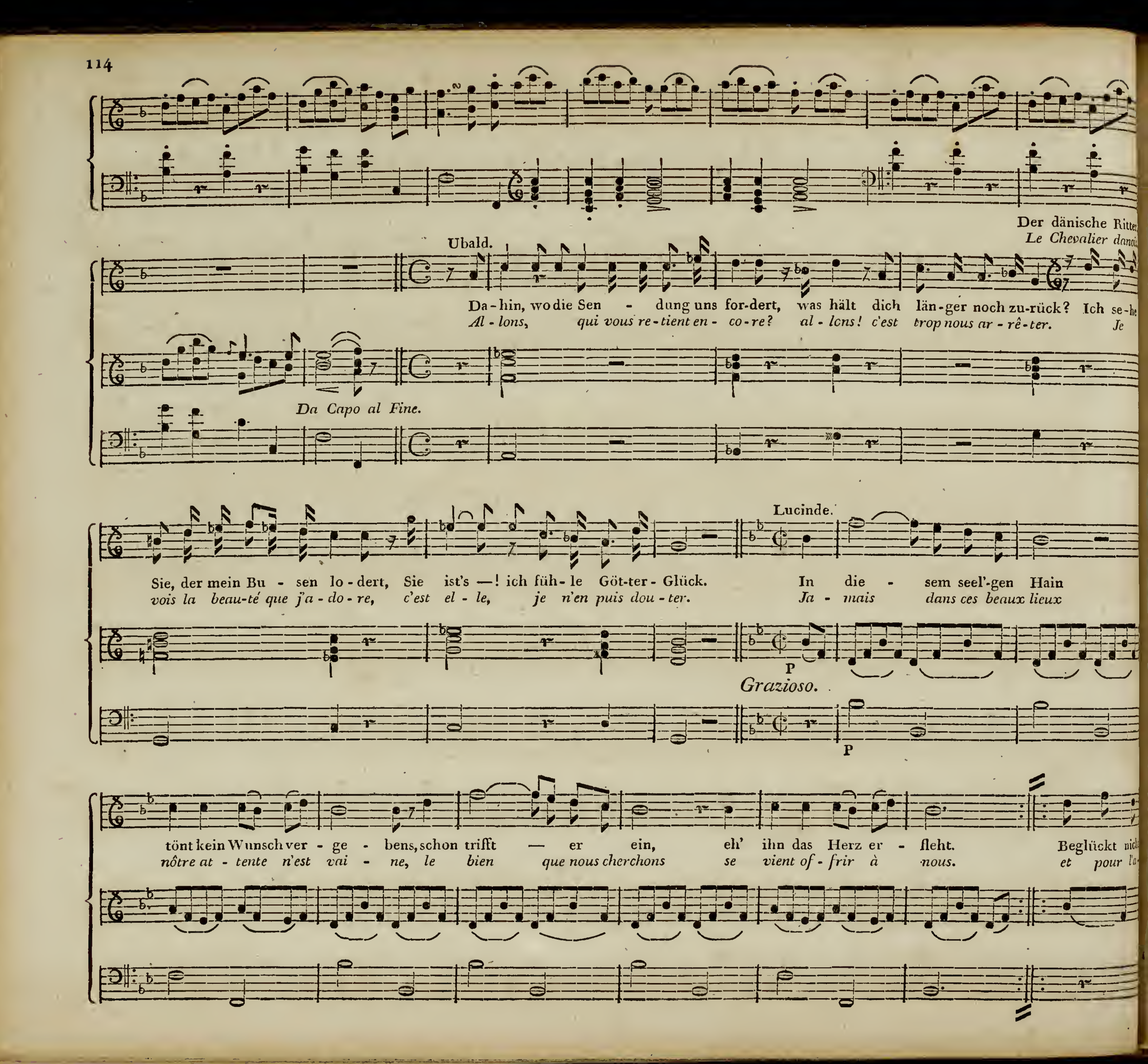
gang. Umsonst sei die Höl - le ver - schworen, und Ri - nald opf're schon an A - mor's Tempel - bild; ein Blick auf Gott-fred's
té. En-vain tout l'en-fer s'inte - res - se dans l'a-mour qui sé - duit un coeur si glo - ri - eux; si sur ce - buo - cli - er Re -

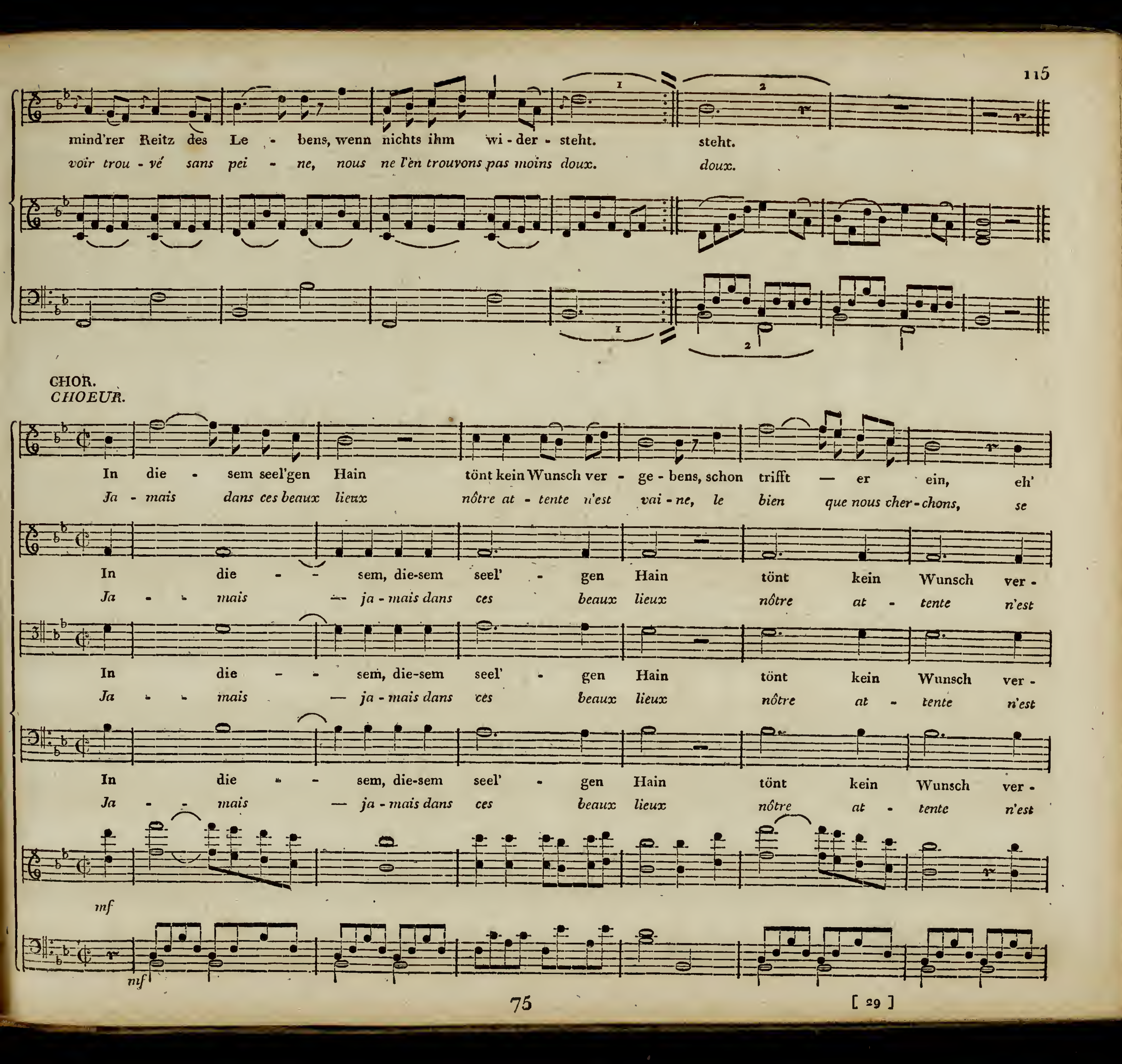
Schild, des Kreutzes Schlacht er - kohren, wird das ge - troff'ne Herz durch - boh-ren: er - rö-thend folgt der Held in Bellonens Ge - fild.
naud tour - ne les yeux, il rou - gi - ra de sa foi - - bles-se, et nous l'en - ga - ge - rons à par-tir de ces lieux.


Zweite Scene.
Scene II.
Ein Dämon unter Lucindens Gestalt.
Un Démon sous la figure de Lucinde.
Ländlicher Chor.
Les démons transformez en Habitans champêtres.
Andante con moto.
dolce.
sfz P
Flauto.
Clarinetti.
F
Lucinde.
Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüſst hier des Ro-sen-hains Ge-
Voi - ci la char-man-te re - trai - te de la fe - li - ci - té par-
fil - de, hier schwelgt das fro - he Herz in Lieb' und sü - ſsem Scherz, in Lieb' und sü - ſsem
fai - te; voi - ci l'heu-reux sé - jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a -
Corni.


Lucinde und Chor. et Choeur.
Scherz. Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüſst hier des Rosen-hains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he
mour. Voi - ci la char-mante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heu-reux sé-
Alt.
CHOR. Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüſst hier des Ro - sen - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he
Voi - ci la char-mante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heu-reux sé-
Tenor.
CHOEUR. Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüſst hier des Ro - sen - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he
Voi - ci la char-mante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heu-reux sé-
Baſs.
Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüſst hier des Ro - sen - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das fro - he
Voi - ci la char-mante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heu-reux sé-
sfz
sfz
Herz in Lieb' und sü - ſsem Scherz, in Lieb' und sü - ſsem Scherz.
jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.
Herz in Lieb' und sü - ſsem Scherz, in Lieb' und sü - ſsem Scherz.
jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.
Herz in Lieb' und sü - ſsem Scherz, in Lieb' und sü - ſsem Scherz.
jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.
Herz in Lieb' und sü - ſsem Scherz, in Lieb' und sü - ſsem Scherz.
jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.
Fine.
P F P
Fine.
P F P

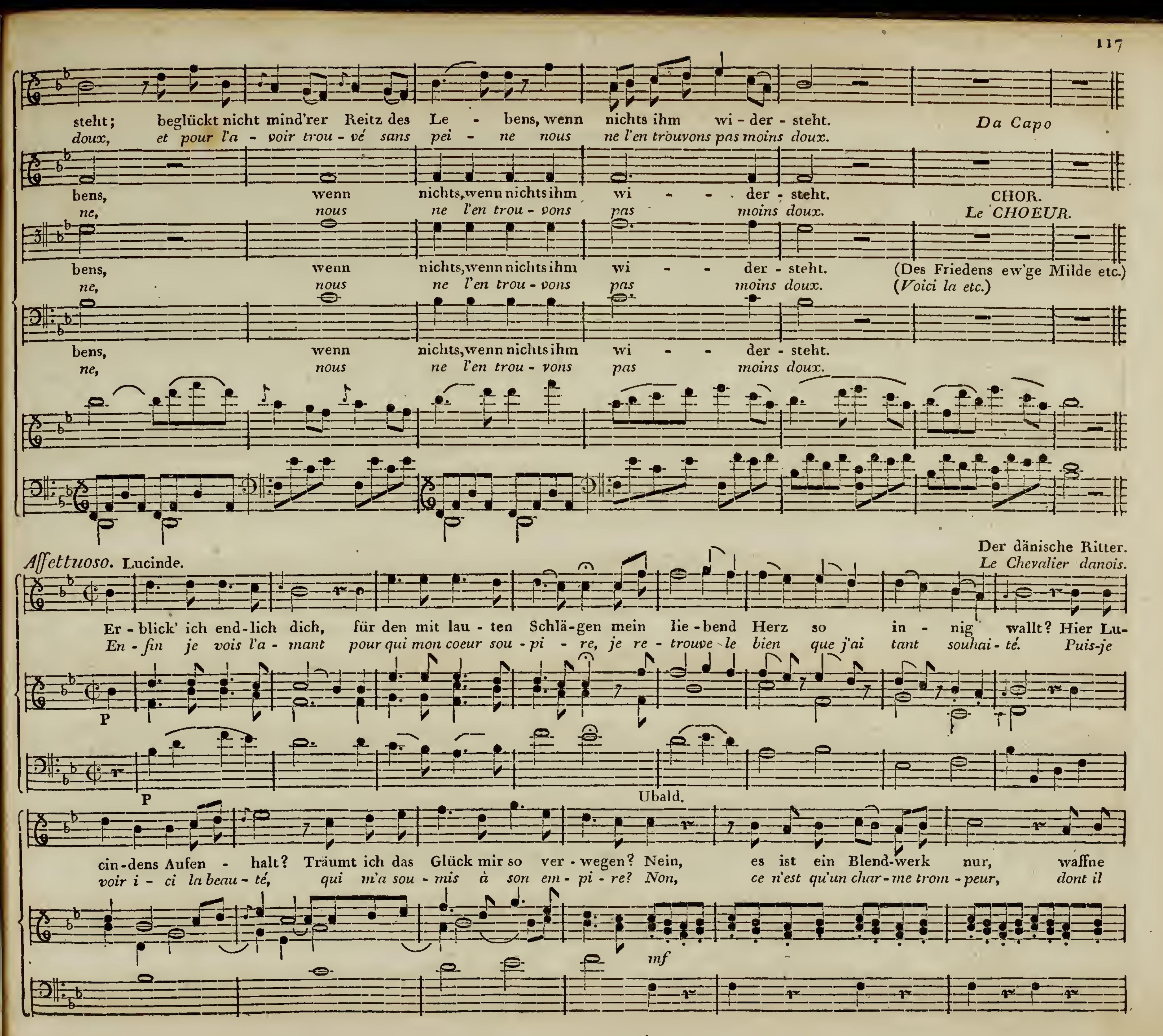

F
P
F
P
F
Chor da Capo dal Segno al Fine.
F
Andante.
Ballet.
dolce.
sfz
P
sfz
P
sfz
sfz
P
sfz
P
Fine.
sfz
P
Fine.

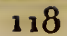

Der dänische Ritter
Le Chevalier danois
Ubald.
Da-hin, wo die Sen - dung uns for-dert, was hält dich län-ger noch zu-rück? Ich se-he
Al - lons, qui vous re-tient en - co-re? al - lons! c'est trop nous ar - rê-ter. Je
Da Capo al Fine.
Sie, der mein Bu - sen lo-dert, Sie ist's —! ich füh-le Göt-ter-Glück.
vois la beau-té que j'a-do-re, c'est el - le, je n'en puis dou-ter.
Lucinde.
In die - sem seel'gen Hain
Ja - mais dans ces beaux lieux
Grazioso.
P
tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon trifft — er ein, eh' ihn das Herz er - fleht.
nôtre at - tente n'est vai - ne, le bien que nous cherchons se vient of - frir à nous.
Beglückt nicht
et pour l'a-



mind'rer Reitz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der - steht. steht.
voir trou - vé sans pei - ne, nous ne l'en trouvons pas moins doux. doux.
CHOR.
CHOEUR.
In die - sem seel'gen Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon trifft — er ein, eh'
Ja - mais dans ces beaux lieux nôtre at - tente n'est vai - ne, le bien que nous cher - chons, se
In die - - sem, die-sem seel' - gen Hain tönt kein Wunsch ver -
Ja - - mais — ja - mais dans ces beaux lieux nôtre at - tente n'est
In die - - sem, die-sem seel' - gen Hain tönt kein Wunsch ver -
Ja - - mais — ja - mais dans ces beaux lieux nôtre at - tente n'est
In die - - sem, die-sem seel' - gen Hain tönt kein Wunsch ver -
Ja - - mais — ja - mais dans ces beaux lieux nôtre at - tente n'est
mf
mf


ihn das Herz er - fleht: in die - sem seel'gen Hain tönt kein Wunsch ver - ge - bens, schon trifft — er
vient of - frir à nous; ja - mais dans ces beaux lieux nôtre at - tente n'est vai - ne, le bien que nous cher-
ge - bens; schon trifft — schon trifft er ein, eh' ihn das
vai - ne: le bien — que nous cher - chons, se vient of -
ein, eh' ihn das Herz er - fleht. Beglückt nicht mind'rer Reiz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der-
chons, se vient of - frir à nous, et pour l'a - voir trou - vé sans pei - ne, nous ne l'en trouvons pas moins
Herz er-fleht, das Herz er - fleht. Be - glückt nicht mind'rer Reitz des Le -
frir, se vient of - frir à nous. et pour l'a - voir trou - vé sans pei -


steht; beglückt nicht mind'rer Reitz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der - steht.
doux, et pour l'a - voir trou - vé sans pei - ne nous ne l'en trouvons pas moins doux.
Da Capo
bens, wenn nichts, wenn nichts ihm wi - - - der - steht.
ne, nous ne l'en trou - vons pas moins doux.
CHOR.
Le CHOEUR.
(Des Friedens ew'ge Milde etc.)
(Voici la etc.)
Affettuoso. Lucinde.
Er - blick' ich end - lich dich, für den mit lau - ten Schlä - gen mein lie - bend Herz so in - nig wallt? Hier Lu-
En - fin je vois l'a - mant pour qui mon coeur sou - pi - re, je re - trouve le bien que j'ai tant souhai - té. Puis-je
Der dänische Ritter.
Le Chevalier danois.
P
Ubald.
cin - dens Aufen - halt? Träumt ich das Glück mir so ver - wegen? Nein, es ist ein Blend-werk nur, waffne
voir i - ci la beau - té, qui m'a sou - mis à son em - pi - re? Non, ce n'est qu'un char - me trom - peur, dont il
mf



Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.

dich be-trog-ner Freund. Fern von der Heimath Strand, welch ein Wunder-ge - lieb - te, daſs hier mein Arm dich
faut garder no-tre coeur. Si loin des bords gla - cés, où vous pri - tes nai - san - ce, qui peut vous of - ſrir à mes

PP

Lucinde.

fand? Das Zau-ber - wort Ar - mi - dens rief freund - lich mich nach des Ei - lands Flur voll Göt - ter - lust, und mir
yeux? Par u - ne ma-gi - que puis - san - ce Ar - mi - de m'a con-dui - te en ces ai - ma - bles lieux, et je vi-

Ubald. Lucinde.

fehlt im Ge-fil - de des Frie-dens nur noch das Glück, an des Lie-benden Brust! Ent - ei - le dem Wahn zu ent - rin - nen. O!
vois dans la douce espé - ran-ce de voir bien - tôt, ce que j'ai-me le mieux. Fu - iez, fai - tes vous vi - o - len - ce. Goû-

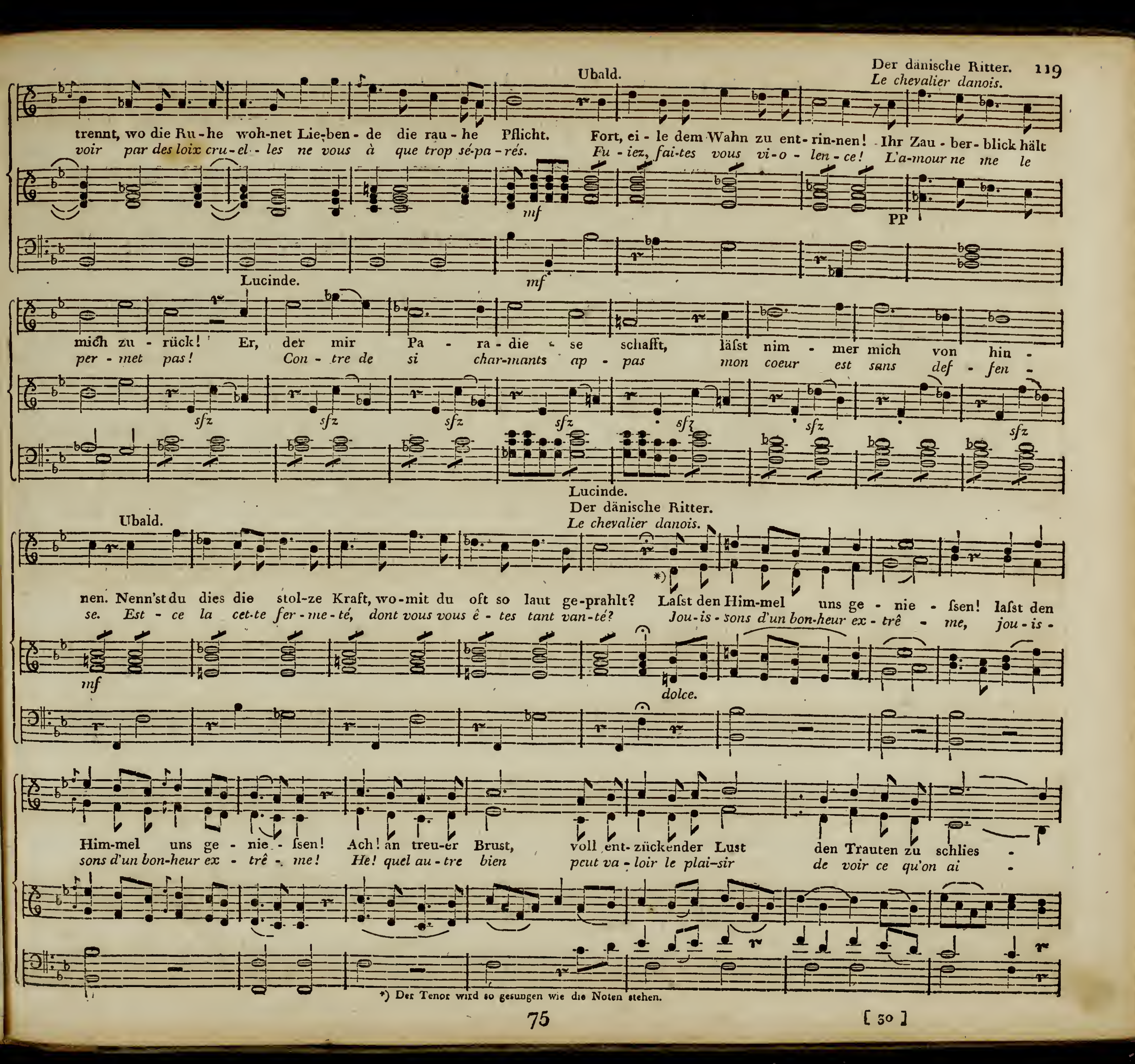
mf P

mf

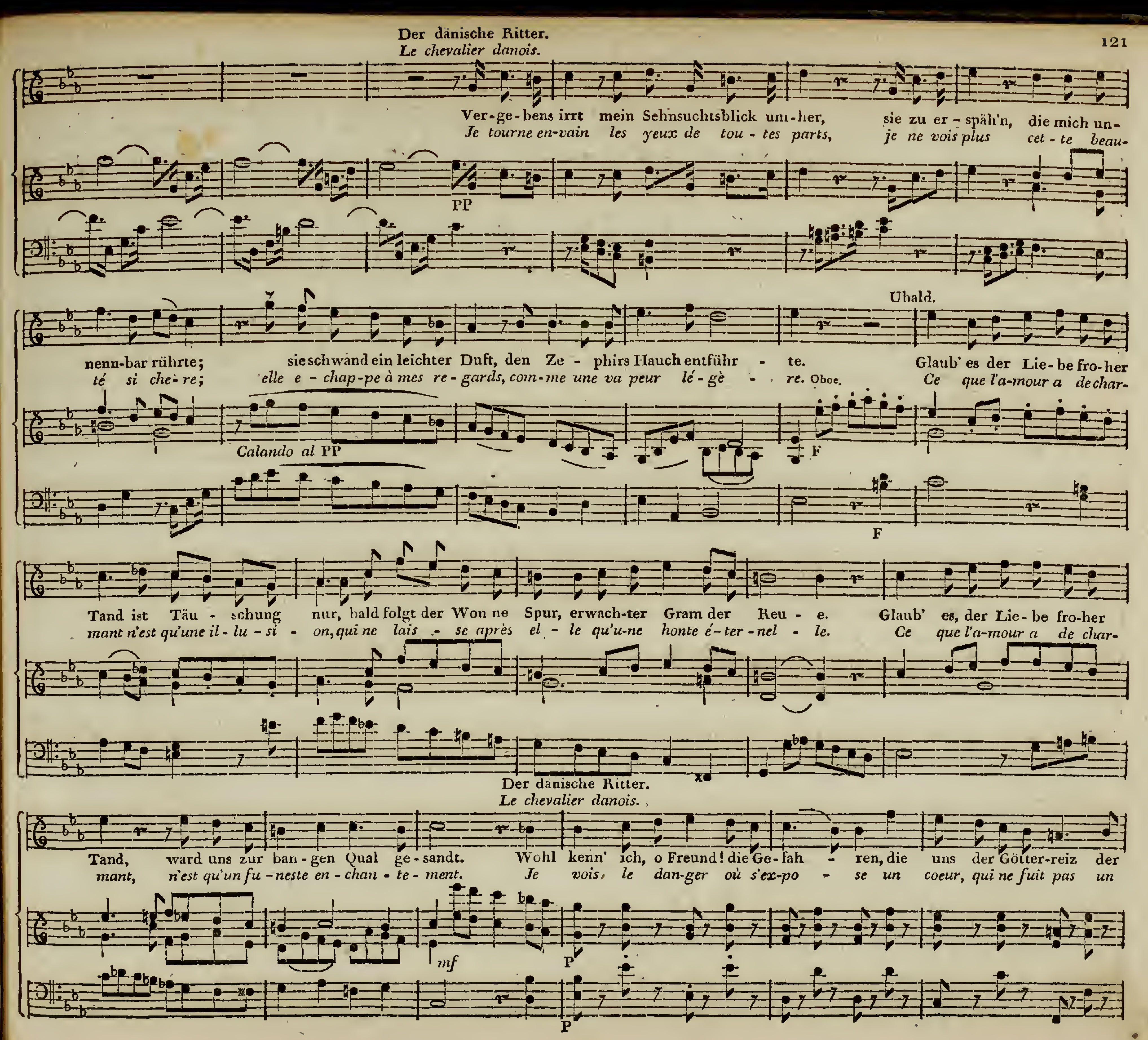
wei - le Arm in Arm, wo Himmels-won-ne loh - net, wo ew'-gen Frühlings Hand die Blü - then bricht, nim-mer
tons les doux plai - sirs, que pour nos coeurs fi - del - les, dans cet heu-reux sé - jour l'a - mour a pré - pa - ré; le de-

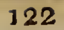
P

P


Ubald.
Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.
trennt, wo die Ru-he woh-net Lie-ben-de die rau-he Pflicht. Fort, ei-le dem Wahn zu ent-rin-nen! Ihr Zau-ber-blick hält
voir par des loix cru-el-les ne vous à que trop sé-pa-rés. Fu-iez, fai-tes vous vi-o-len-ce! L'a-mour ne me le
mf
PP
Lucinde.
mich zu-rück! Er, der mir Pa-ra-die-se schafft, läßt nim-mer mich von hin-
per-met pas! Con-tre de si char-mants ap-pas mon coeur est sans def-fen-
sfz
Ubald.
Lucinde.
Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.
nen. Nenn'st du dies die stol-ze Kraft, wo-mit du oft so laut ge-prahlt? Laßt den Him-mel uns ge-nie-ßen! laßt den
se. Est-ce la cet-te fer-me-té, dont vous vous ê-tes tant van-té? Jou-is-sons d'un bon-heur ex-trê-me, jou-is-
mf
dolce.
Him-mel uns ge-nie-ßen! Ach! an treu-er Brust, voll ent-zückender Lust den Trauten zu schlies-
sons d'un bon-heur ex-trê-me! He! quel au-tre bien peut va-loir le plai-sir de voir ce qu'on ai-
*) Der Tenor wird so gesungen wie die Noten stehen.


sen! Was kann noch die Lie-be er - fleh'n, als die Lust, als die Lust, dich zu seh'n! was kann noch die Lie-be er-
me! He! quel au - tre bien peut va - loir, le plai-sir, le plai sir, de vous voir! he! quel au - tre bien peut va-
fleh'n — als die Lust, dich zu seh'n! was kann noch die Lie-be er - fleh'n, als die Lust, als die Lust, dich zu
loir — le plai - sir, de vous voir! he! quel au - tre bien peut va - loir, le plai - sir, le plai-sir, de vous
Ubald.
Stieg schwarz das Gespenst aus der nächt - lichen Kluft em - por; ich mufs dich ret - ten
Mal - gré la puissan - ce infer - na - le, malgré vous mê - me, il faut vous dé - trom-
PP
F
F
seh'n.
voir.
Freund! Der Ta - lis - man läſst je-den gau-kelnden Trug ver - schwinden.
per! Ce scep-tre d'or peut dis-si - per une er - reur si fa - ta - le.
mf
F
mf
F


Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.
Ver-ge-bens irrt mein Sehnsuchtsblick um-her, sie zu er - späh'n, die mich un-
Je tourne en-vain les yeux de tou - tes parts, je ne vois plus cet - te beau-
PP
Ubald.
nenn-bar rührte; sie schwand ein leichter Duft, den Ze - phirs Hauch entführ - te. Glaub' es der Lie-be fro-her
té si che-re; elle e - chap-pe à mes re - gards, com-me une va peur lé - gè - re. Oboe. Ce que l'a-mour a dechar-
Calando al PP
F
F
Tand ist Täu - schung nur, bald folgt der Won ne Spur, erwach-ter Gram der Reu - e. Glaub' es, der Lie-be fro-her
mant n'est qu'une il - lu - si - on, qui ne lais - se après el - le qu'u-ne honte é - ter - nel - le. Ce que l'a-mour a de char-
Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.
Tand, ward uns zur ban-gen Qual ge - sandt. Wohl kenn' ich, o Freund! die Ge-fah - ren, die uns der Götter-reiz der
mant, n'est qu'un fu - neste en - chan - te - ment. Je vois, le dan-ger où s'ex-po - se un coeur, qui ne fuit pas un
mf
P
P



zar - ten Min - ne bringt, o wie prei - se ich dich, o wie prei-se ich dich, dem nie herr-schend sie winkt, du nur

char - me si puis - sant, que vous ê - tes heureux, que vous ê - tes heu-reux, si vous ê - tes ex - empt, des foi-

mf P P

Ubald.

kannst das star - ke Herz be-wah - ren. Nein, auch mir lä - chel-te ver - klär - ter der Tag, als ich die Hehre

bles - ses que l'a - mour cau - se. Non, je n'ai point gar - dé mon coeur jus-qu'à ce jour, près de l'ob-jet que

mf P mf P

fand, die einst mich süſs um - arm - te. Doch wink-te mir die Palmenbahn der Eh - re, da ward der Lie - be Traum ver-

j'ai-me il m'é-toit doux de vi - vre. Mais quand la gloire or - donne de la sui - vre, il faut lais-ser gé-mir l'a-

F P sfz sfz sfz FP sfz sfz sfz

Ubald.

bannt, da ward der Lie - be Traum ver - bannt. Vernunft und Helden-

mour, il faut lais - ser gé - mir l'a - mour. Des char-mes les plus

sfz F sfz F


sinn erwehren sich der Tücken, wer stolz zum Ruhme eilt, läſst das Herz nicht be-rücken. Freund! nicht länger geweilt; zum nahen Ziele hin.
forts la raison me dé - ga-ge, rien ne nous doit i - ci, re - te-nir d'a-van- ta-ge, pro - ſi - tons des con-seils que l'on nous a don - nés.
Vierte Scene.
Scene IV.
Ein Dämon als Melisse.
Un Démon sous la figure de Melisse.
Ubald.
Ubalde.
Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.
Andante grazioso.
Melisse.
Ihr wollt den hei-tern Ro-sen - hain, der
D'où vient que vous vous dé - tour - nez, de ces
dolce.
sfz P
sfz P
duf - tend blüht, ver-las - sen? euch la - den sü - ſser Scherz und Frei - heit ein, be - glück - te Wandrer weilt, sie mit
eaux et de cet om - bra - ge? gou - tez un doux re - pos, étran - gers for - tu - nés! de - las - sés vous i - ci d'un pé -
uns zu um - fas - sen, ein freund - li - ches Ge - stirn hat euch das Loos be - schie - den! O weilt der Lust im Ro-sen -
ni - ble vo - ya - ge; un fa - vo - ra - ble sort vous ap - pelle au par - ta - ge des biens, qui nous sont de - sti -

zar - ten Min - ne bringt, o wie prei - se ich dich, o wie prei-se ich dich, dem nie herr-schend sie winkt, du nur

char - me si puis - sant, que vous ê - tes heureux, que vous ê - tes heu-reux, si vous ê - tes ex - empt, des foi-

mf P

Ubald.

kannst das star - ke Herz be-wah - ren. Nein, auch mir lä - chel-te ver - klär - ter der Tag, als ich die Hehre

bles - ses que l'a - mour cau - se. Non, je n'ai point gar - dé mon coeur jus-qu'à ce jour, près de l'ob-jet que

mf P

fand, die einst mich süſs um - arm - te. Doch wink-te mir die Palmenbahn der Eh - re, da ward der Lie - be Traum ver-

j'ai-me il m'é-toit doux de vi - vre. Mais quand la gloire or - donne de la sui - vre, il faut lais - ser gé - mir l'a-

F P FP sfz sfz sfz

bannt, da ward der Lie - be Traum ver - bannt.

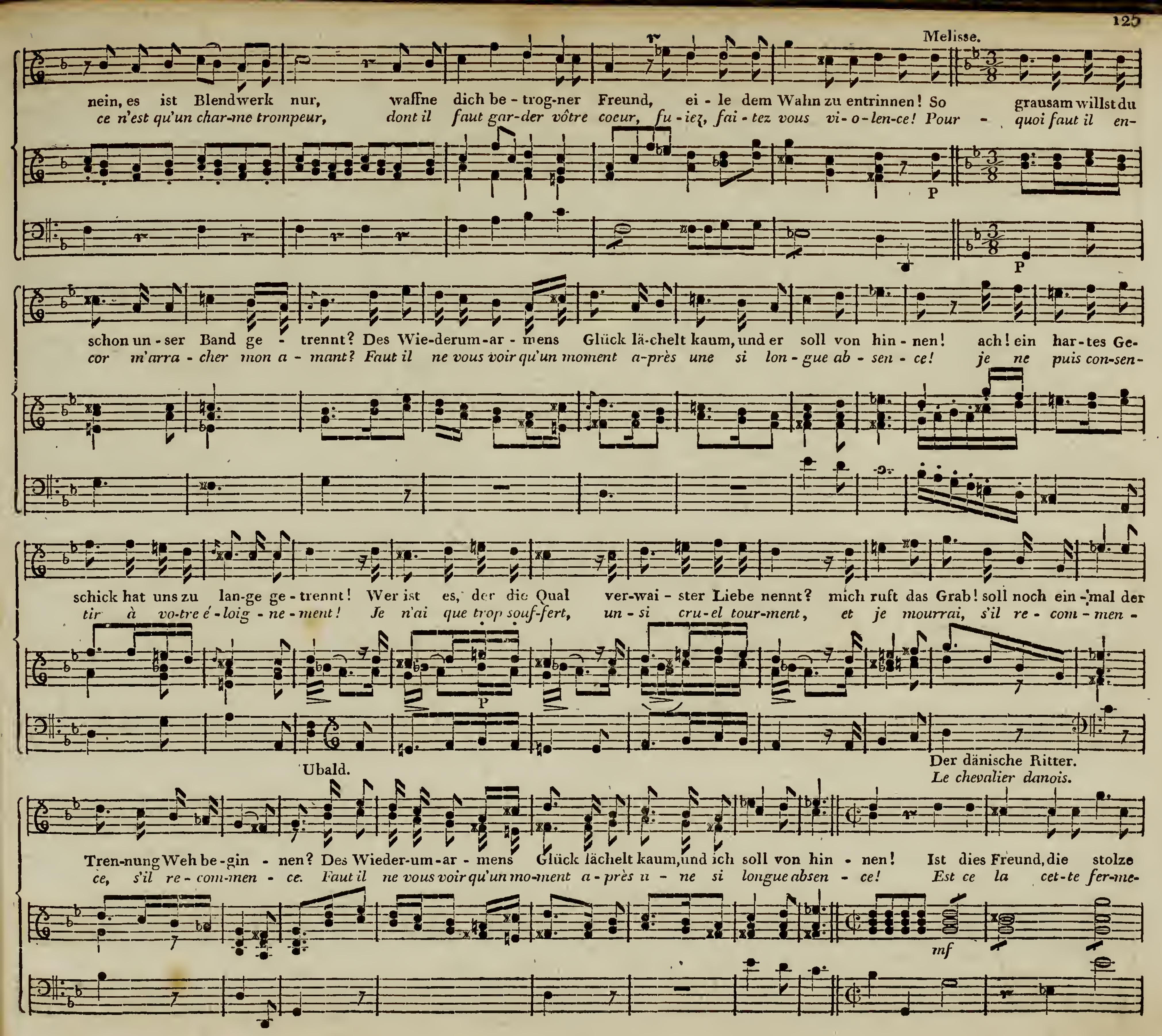
mour, il faut lais - ser gé - mir l'a - mour.

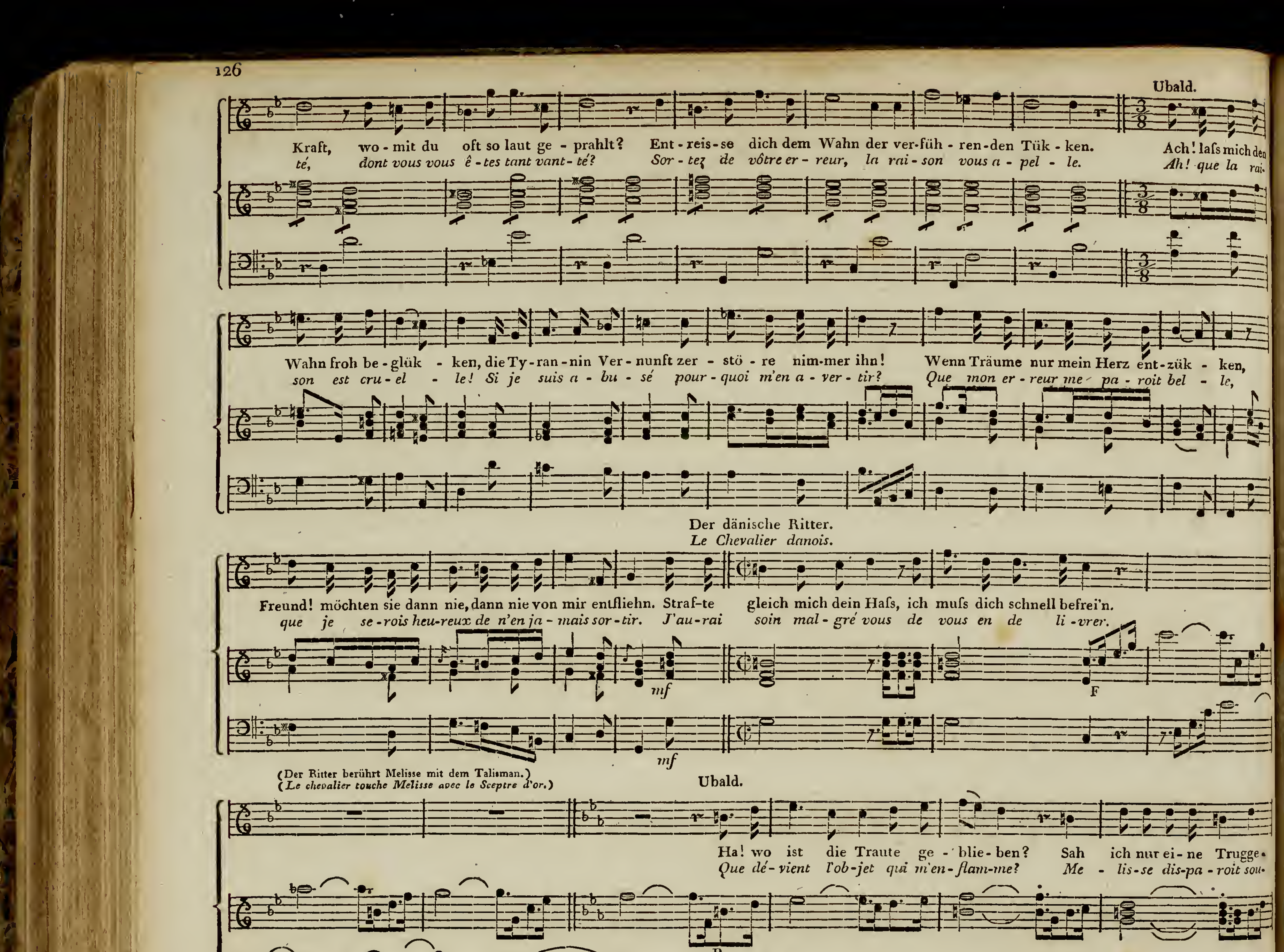
Ubald.

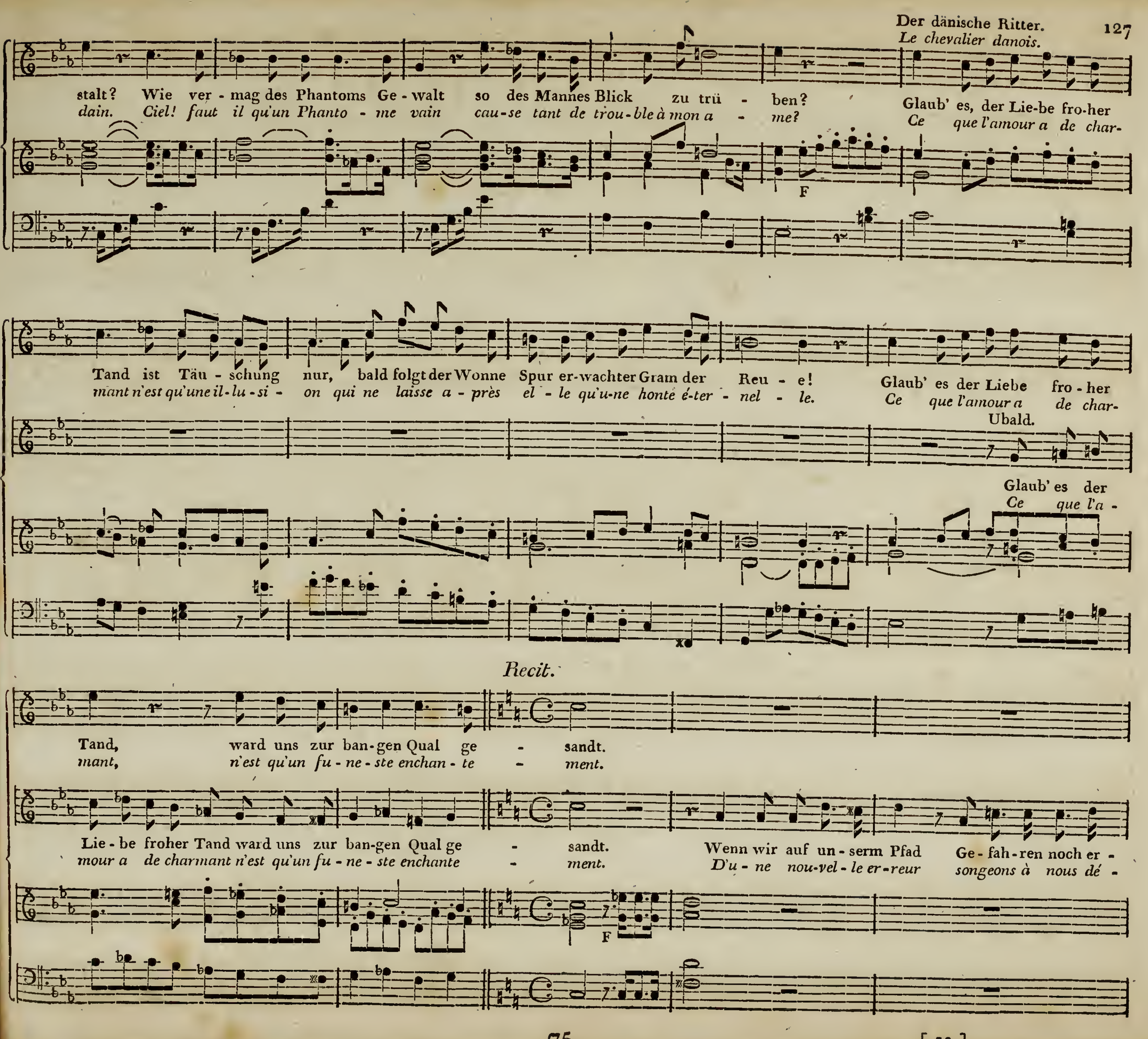
Vernunft und Helden-

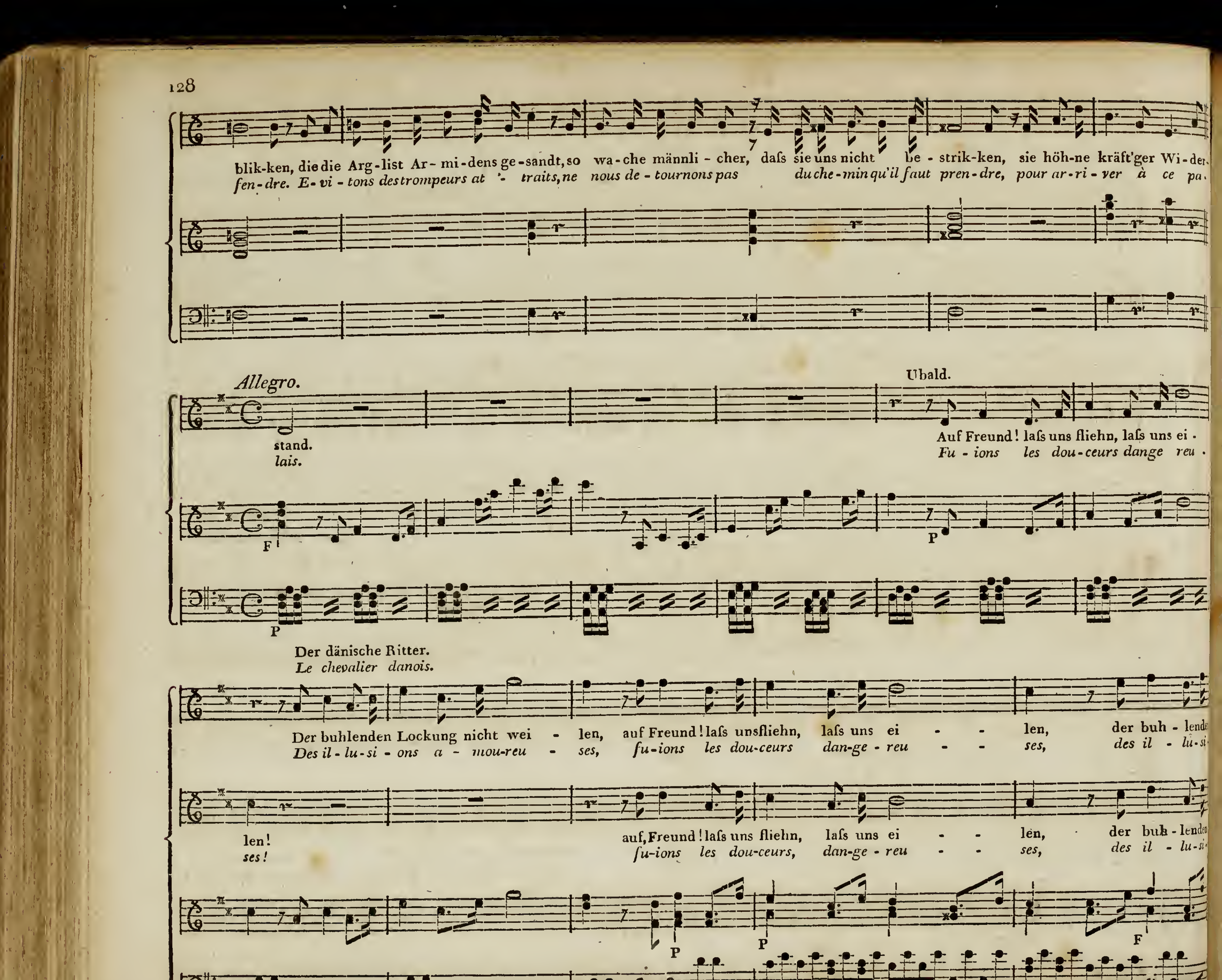
Des char - mes les plus

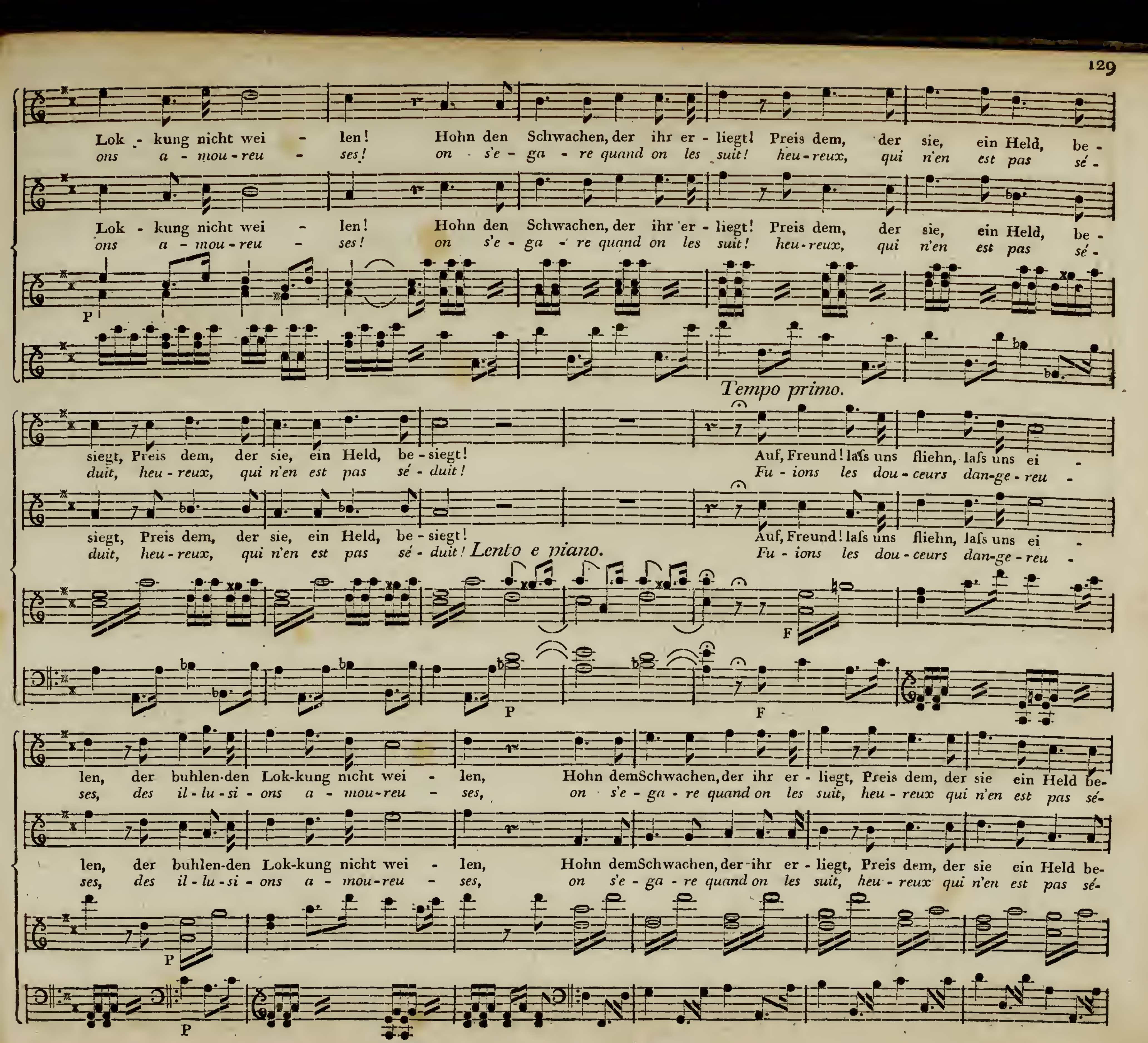
sfz F


Melisse.
nein, es ist Blendwerk nur, waffne dich be - trog-ner Freund, ei - le dem Wahn zu entrinnen! So grausam willst du
ce n'est qu'un char-me trompeur, dont il faut gar-der vôtre coeur, fu - iez, fai - tez vous vi - o - len-ce! Pour - quoi faut il en-
schon un - ser Band ge - trennt? Des Wie-derum-ar - mens Glück lä-chelt kaum, und er soll von hin - nen! ach! ein har-tes Ge-
cor m'arra - cher mon a - mant? Faut il ne vous voir qu'un moment a-près une si lon - gue ab - sen - ce! je ne puis con-sen-
schick hat uns zu lan-ge ge - trennt! Wer ist es, der die Qual ver-wai - ster Liebe nennt? mich ruft das Grab! soll noch ein - mal der
tir à vo-tre é - loig - ne - ment! Je n'ai que trop souf-fert, un - si cru-el tour-ment, et je mourrai, s'il re - com - men -
Ubald.
Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.
Tren-nung Weh be-gin - nen? Des Wieder-um-ar - mens Glück lächelt kaum, und ich soll von hin - nen! Ist dies Freund, die stolze
ce, s'il re - com-men - ce. Faut il ne vous voir qu'un mo-ment a - près u - ne si longue absen - ce! Est ce la cet-te fer-me-
P
mf

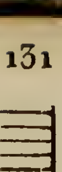

Ubald.
Kraft, wo-mit du oft so laut ge-prahlt? Ent-reis-se dich dem Wahn der ver-füh-ren-den Tük-ken. Ach! lafs mich den
té, dont vous vous ê-tes tant vant-té? Sor-tez de vôtre er-reur, la rai-son vous a-pel-le. Ah! que la rai-
Wahn froh be-glük-ken, die Ty-ran-nin Ver-nunft zer-stö-re nim-mer ihn! Wenn Träume nur mein Herz ent-zük-ken,
son est cru-el-le! Si je suis a-bu-sé pour-quoi m'en a-ver-tir? Que mon er-reur me pa-roit bel-le,
Der dänische Ritter.
Le Chevalier danois.
Freund! möchten sie dann nie, dann nie von mir entfliehn. Straf-te gleich mich dein Hafs, ich mufs dich schnell befrei'n.
que je se-rois heu-reux de n'en ja-mais sor-tir. J'au-rai soin mal-gré vous de vous en de li-vrer.
mf
F
(Der Ritter berührt Melisse mit dem Talisman.)
(Le chevalier touche Melisse avec le Sceptre d'or.)
Ubald.
Ha! wo ist die Traute ge-blie-ben? Sah ich nur ei-ne Trugge-
Que dé-vient l'ob-jet qui m'en-flam-me? Me-lis-se dis-pa-roit sou-
P


stalt? Wie ver - mag des Phantoms Ge - walt so des Mannes Blick zu trü - ben?
dain. Ciel! faut il qu'un Phanto - me vain cau-se tant de trou-ble à mon a - me?
Glaub' es, der Lie-be fro-her
Ce que l'amour a de char-
F
Tand ist Täu - schung nur, bald folgt der Wonne Spur er-wachter Gram der Reu - e!
mant n'est qu'une il-lu-si - on qui ne laisse a - près el - le qu'u-ne honte é-ter - nel - le.
Glaub' es der Liebe fro - her
Ce que l'amour a de char-
Ubald.
Glaub' es der
Ce que l'a -
Recit.
Tand, ward uns zur ban-gen Qual ge - sandt.
mant, n'est qu'un fu - ne - ste enchan - te - ment.
Lie - be froher Tand ward uns zur ban-gen Qual ge - sandt.
mour a de charmant n'est qu'un fu - ne - ste enchante - ment.
Wenn wir auf un - serm Pfad Ge - fah - ren noch er -
D'u - ne nou-vel - le er - reur songeons à nous dé -
F


blik-ken, die die Arg-list Ar- mi-dens ge-sandt, so wa-che männli - cher, daſs sie uns nicht be - strik-ken, sie höh-ne kräft'ger Wi-der-
fen-dre. E-vi - tons des trompeurs at - traits, ne nous de - tournons pas du che-min qu'il faut pren-dre, pour ar-ri - ver à ce pa-
Allegro.
Ubald.
stand.
lais.
Auf Freund! laſs uns fliehn, laſs uns ei -
Fu - ions les dou-ceurs dange reu -
F
P
P
Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.
Der buhlenden Lockung nicht wei - len, auf Freund! laſs uns fliehn, laſs uns ei - - len, der buh - lenden
Des il - lu-si - ons a - mou-reu - ses, fu-ions les dou-ceurs dan-ge - reu - - ses, des il - lu-si-
len!
ses!
auf, Freund! laſs uns fliehn, laſs uns ei - - len, der buh - lenden
fu-ions les dou-ceurs, dan-ge - reu - - ses, des il - lu-si-
P
P
F
P
P
F


Lok - kung nicht wei - len! Hohn den Schwachen, der ihr er - liegt! Preis dem, der sie, ein Held, be -
ons a - mou-reu - ses! on s'e - ga - re quand on les suit! heu-reux, qui n'en est pas sé -
Lok - kung nicht wei - len! Hohn den Schwachen, der ihr er - liegt! Preis dem, der sie, ein Held, be -
ons a - mou-reu - ses! on s'e - ga - re quand on les suit! heu-reux, qui n'en est pas sé -
P
Tempo primo.
siegt, Preis dem, der sie, ein Held, be - siegt! Auf, Freund! laſs uns fliehn, laſs uns ei -
duit, heu - reux, qui n'en est pas sé - duit! Fu - ions les dou - ceurs dan-ge - reu -
siegt, Preis dem, der sie, ein Held, be - siegt! Auf, Freund! laſs uns fliehn, laſs uns ei -
duit, heu - reux, qui n'en est pas sé - duit! Fu - ions les dou - ceurs dan-ge - reu -
Lento e piano.
F
P
F
len, der buhlen-den Lok-kung nicht wei - len, Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt, Preis dem, der sie ein Held be-
ses, des il - lu - si - ons a - mou-reu - ses, on s'e - ga - re quand on les suit, heu - reux qui n'en est pas sé-
len, der buhlen-den Lok-kung nicht wei - len, Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt, Preis dem, der sie ein Held be-
ses, des il - lu - si - ons a - mou-reu - ses, on s'e - ga - re quand on les suit, heu - reux qui n'en est pas sé-
P
P


Tempo primo.
siegt, Preis dem, der sie ein Held be - siegt! Auf, Freund! lafs uns
duit, heu - reux, qui n'en est pas sé - duit! Fu - ions les dou-
siegt, Preis dem, der sie ein Held be - siegt! Auf, Freund! lafs uns
duit, heu - reux, qui n'en est pas sé - duit! Fu - ions les dou-
Lento e piano.
mf
P
F
fliehn, lafs uns ei - len, der buh-lenden Lok - kung nicht wei - len, auf Freund! lafs uns fliehn, lafs uns ei -
ceurs dan-ge - reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu - ses, fu - ions les dou-ceurs dan-ge-reu -
fliehn, lafs uns ei - len, der buh-lenden Lok - kung nicht wei - len, auf Freund! lafs uns fliehn, lafs uns ei -
ceurs dan-ge - reu - ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu - ses, fu - ions les dou-ceurs dan-ge-reu -
P
mf
P
mf
len, der buh-len-den Lok - kung nicht wei - len, Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt, Preis dem, der
ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu - ses, on s'e - ga - re quand on les suit, heu - reux, qui
len, der buh-len-den Lok - kung nicht wei - len, Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt, Preis dem, der
ses, des il - lu - si - ons a - mou - reu - ses, on s'e - ga - re quand on les suit, heu - reux, qui
P
mf
P



sie ein Held be - siegt, Preis dem, der sie ein Held be - siegt, der sie ein Held be - siegt.
n'en est pas se - duit, heu - reux, qui n'en est pas se - duit, qui n'en est pas se - duit.

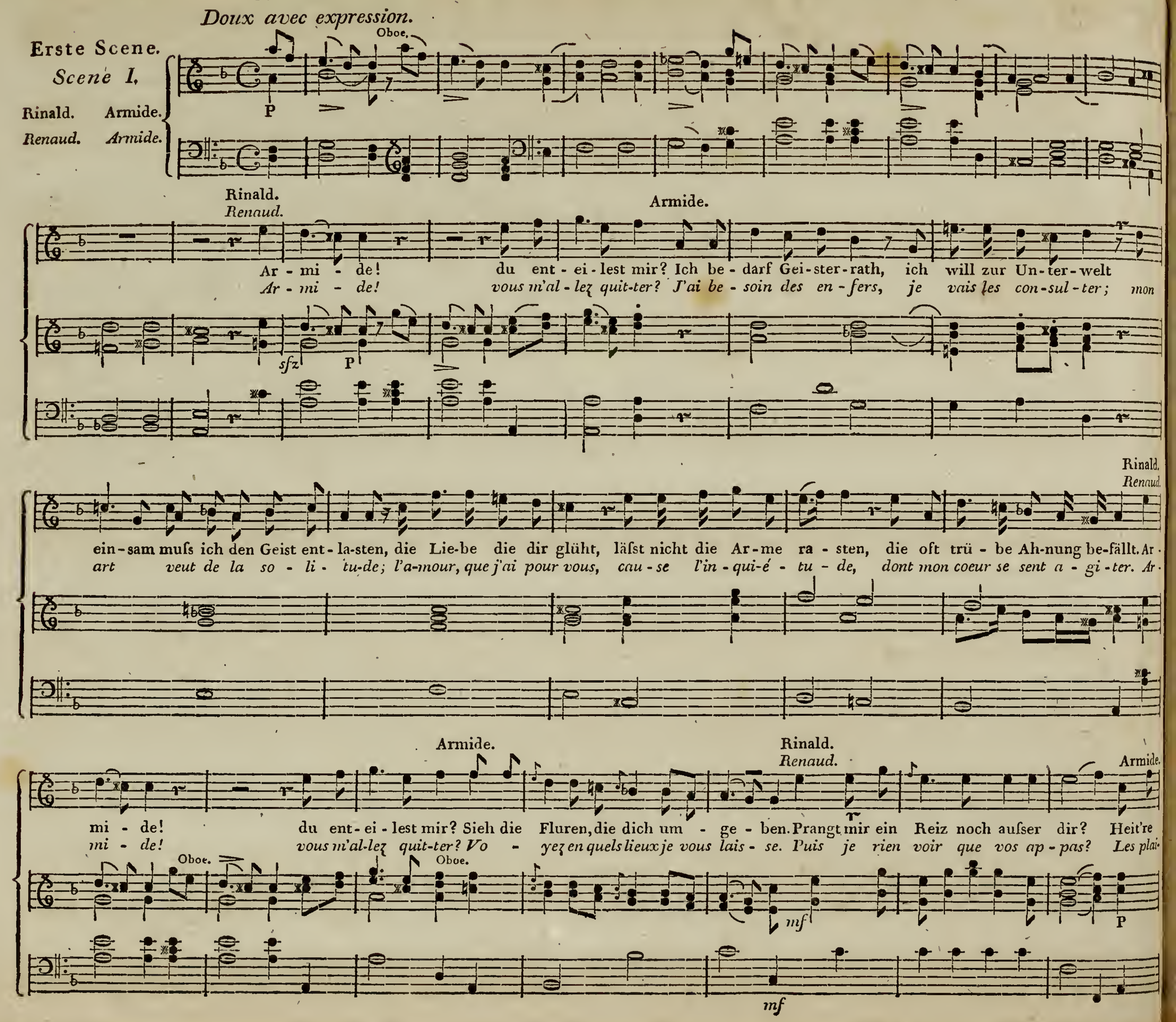
sie ein Held be - siegt, Preis dem, der sie ein Held be - siegt, der sie ein Held be - siegt.
n'en est pas se - duit, heu - reux, qui n'en est pas se - duit, qui n'en est pas se - duit.

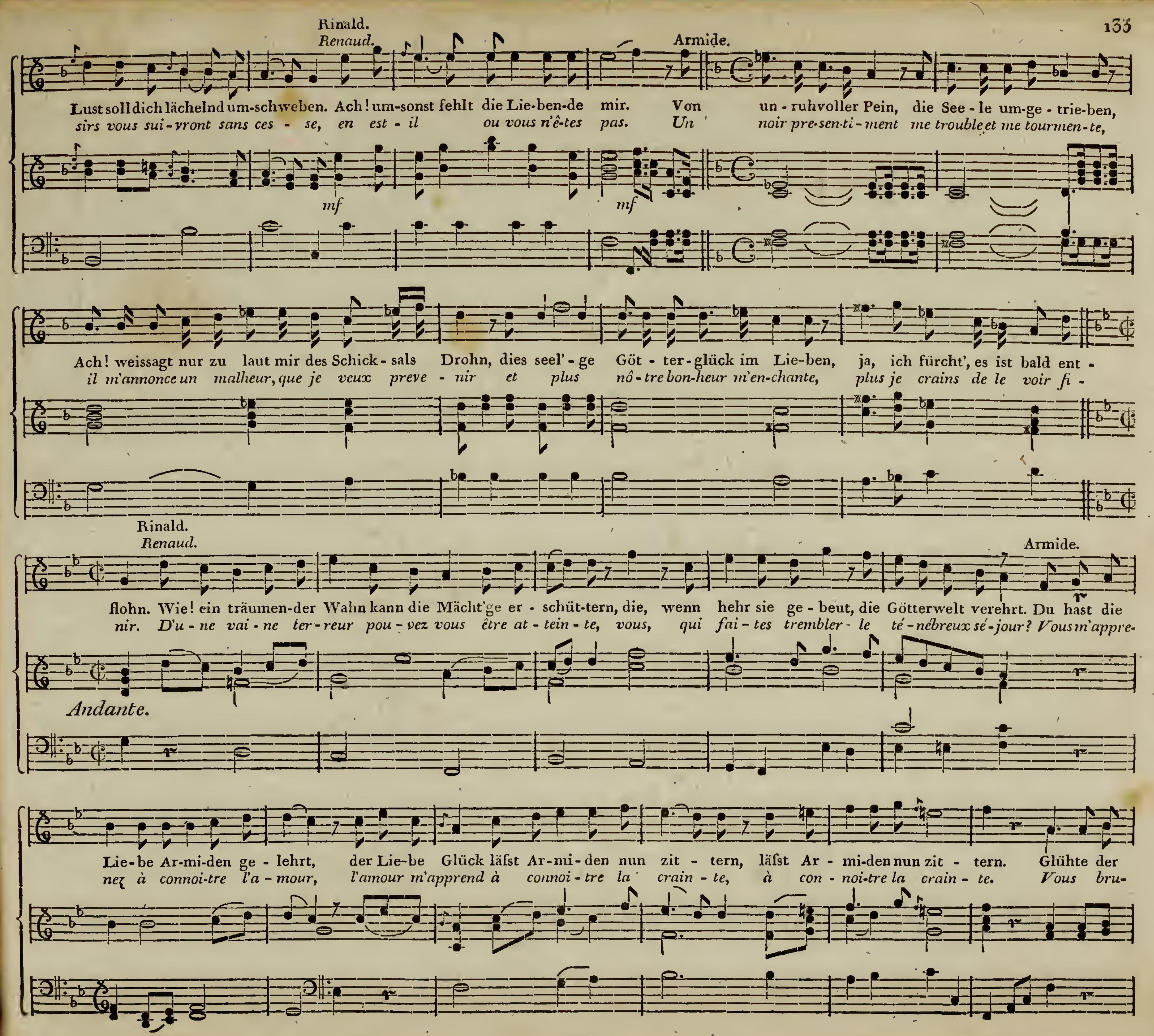
F FF

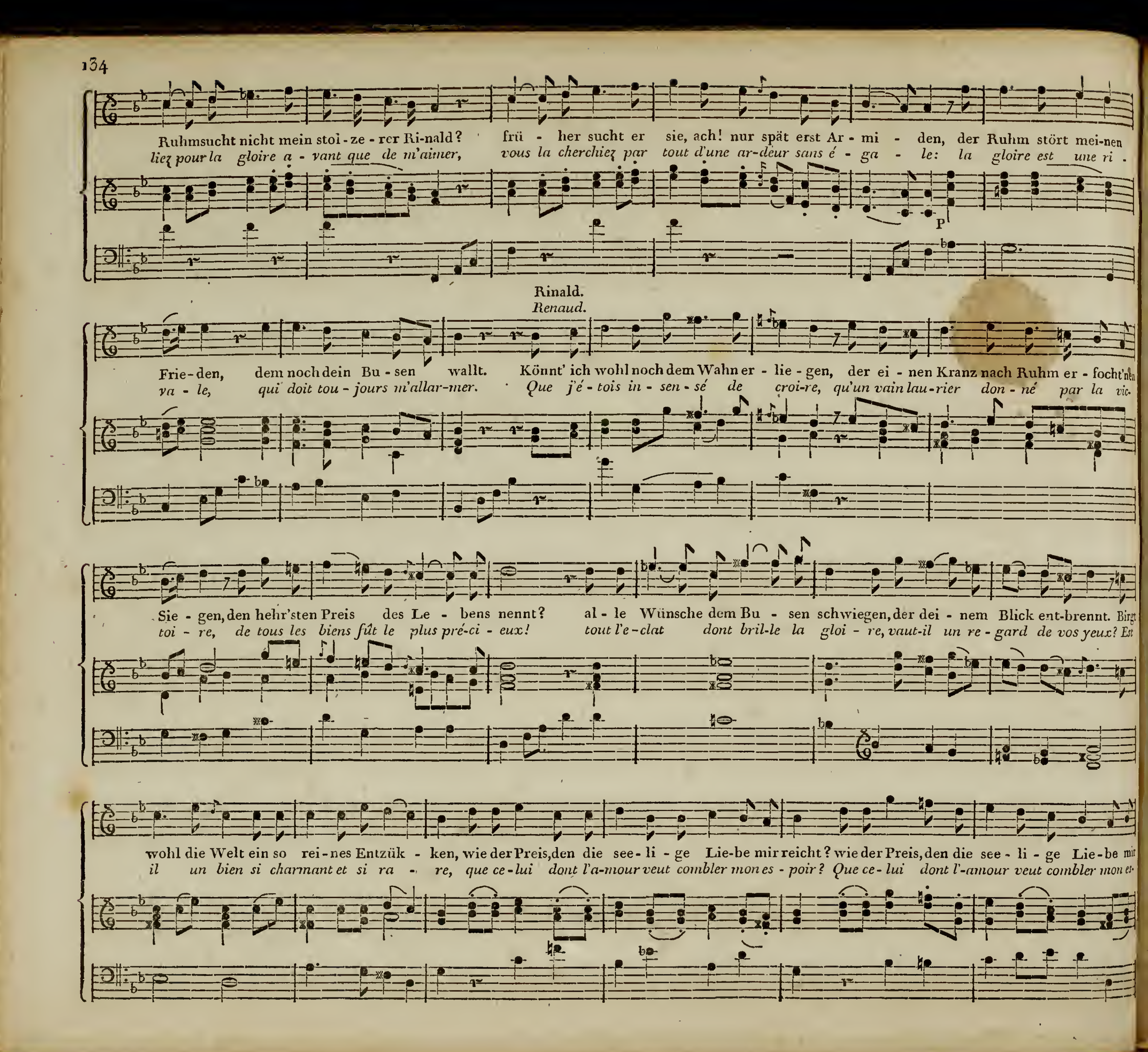
F

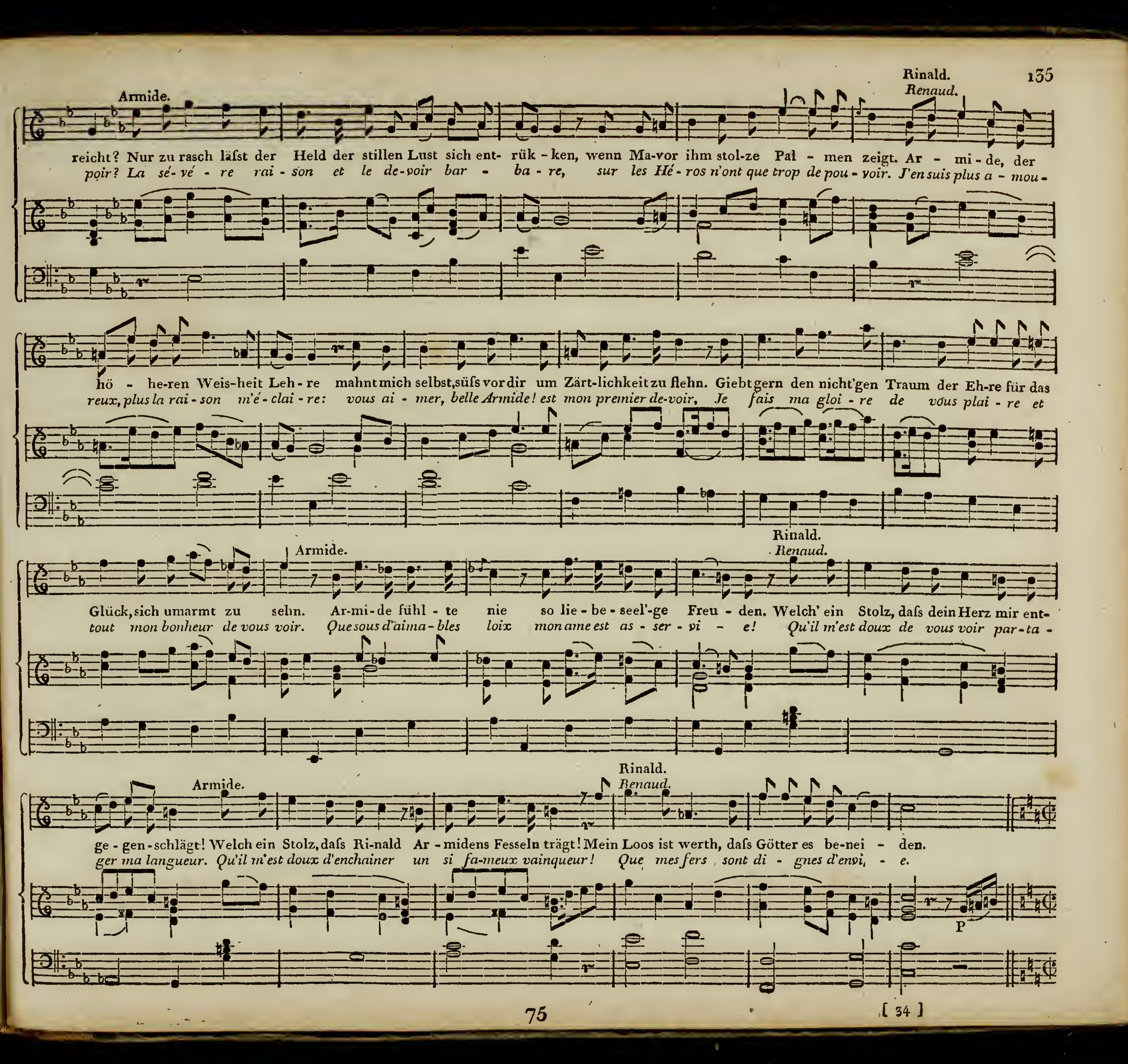
Ende des vierten Akts.
Fin du quatrième Acte.

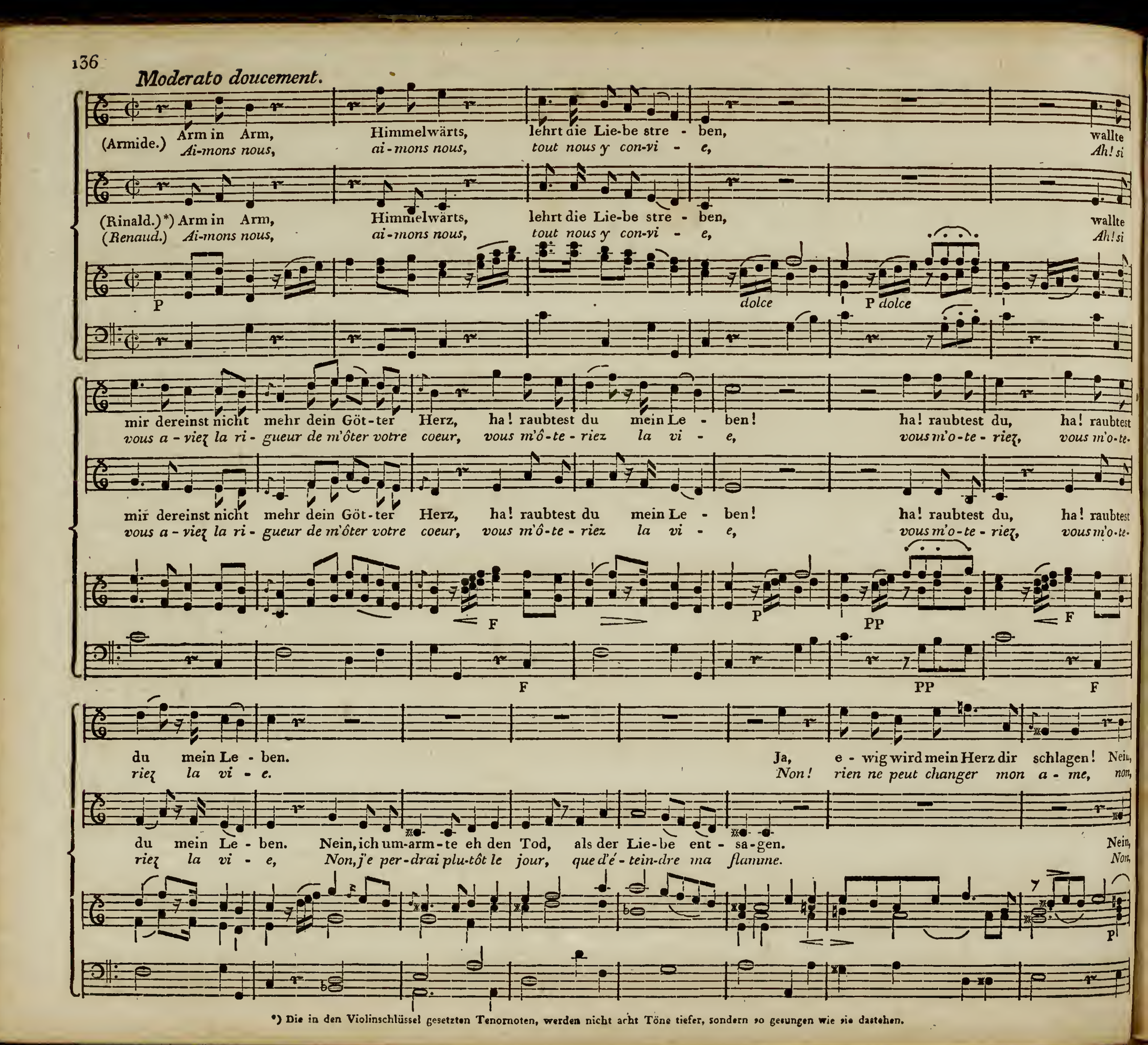
Fünfter Akt. *Acte V.*



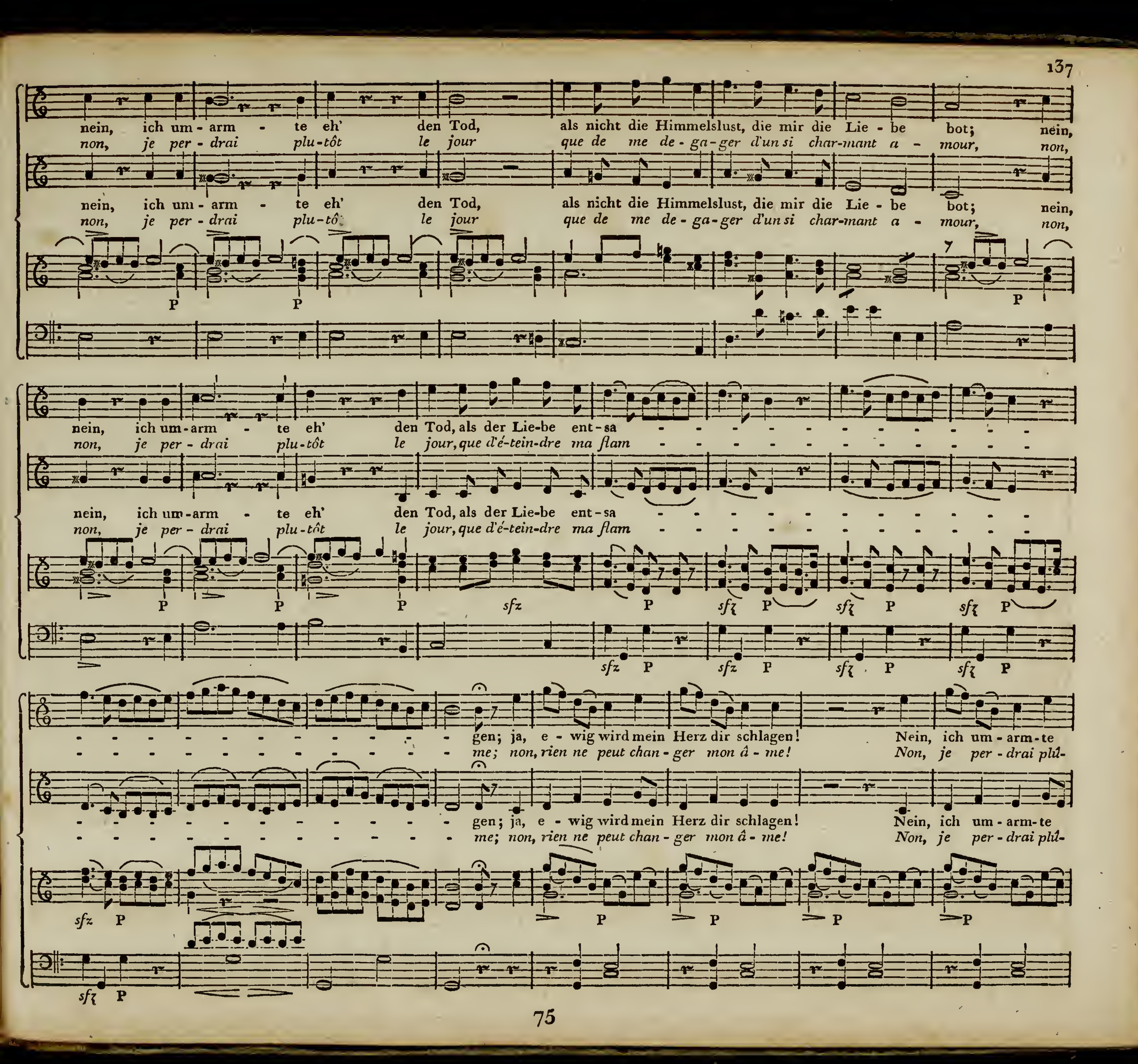

Rinald.
Renaud.
Armide.
Lust soll dich lächelnd um-schweben. Ach! um-sonst fehlt die Lie-ben-de mir. Von un-ruhvoller Pein, die See-le um-ge-trie-ben,
sirs vous sui-vront sans ces-se, en est-il ou vous n'ê-tes pas. Un noir pre-sen-ti-ment me trouble et me tourmen-te,
mf
mf
Ach! weissagt nur zu laut mir des Schick-sals Drohn, dies seel'-ge Göt-ter-glück im Lie-ben, ja, ich fürcht', es ist bald ent-
il m'annonce un malheur, que je veux preve-nir et plus nô-tre bon-heur m'en-chante, plus je crains de le voir fi-
Rinald.
Renaud.
Armide.
flohn. Wie! ein träumen-der Wahn kann die Mächt'ge er-schüt-tern, die, wenn hehr sie ge-beut, die Götterwelt verehrt. Du hast die
nir. D'u-ne vai-ne ter-reur pou-vez vous être at-tein-te, vous, qui fai-tes trembler-le té-nébreux sé-jour? Vous m'appre-
Andante.
Lie-be Ar-mi-den ge-lehrt, der Lie-be Glück läſst Ar-mi-den nun zit-tern, läſst Ar-mi-den nun zit-tern. Glühte der
nez à connoi-tre l'a-mour, l'amour m'apprend à connoi-tre la crain-te, à con-noi-tre la crain-te. Vous bru-

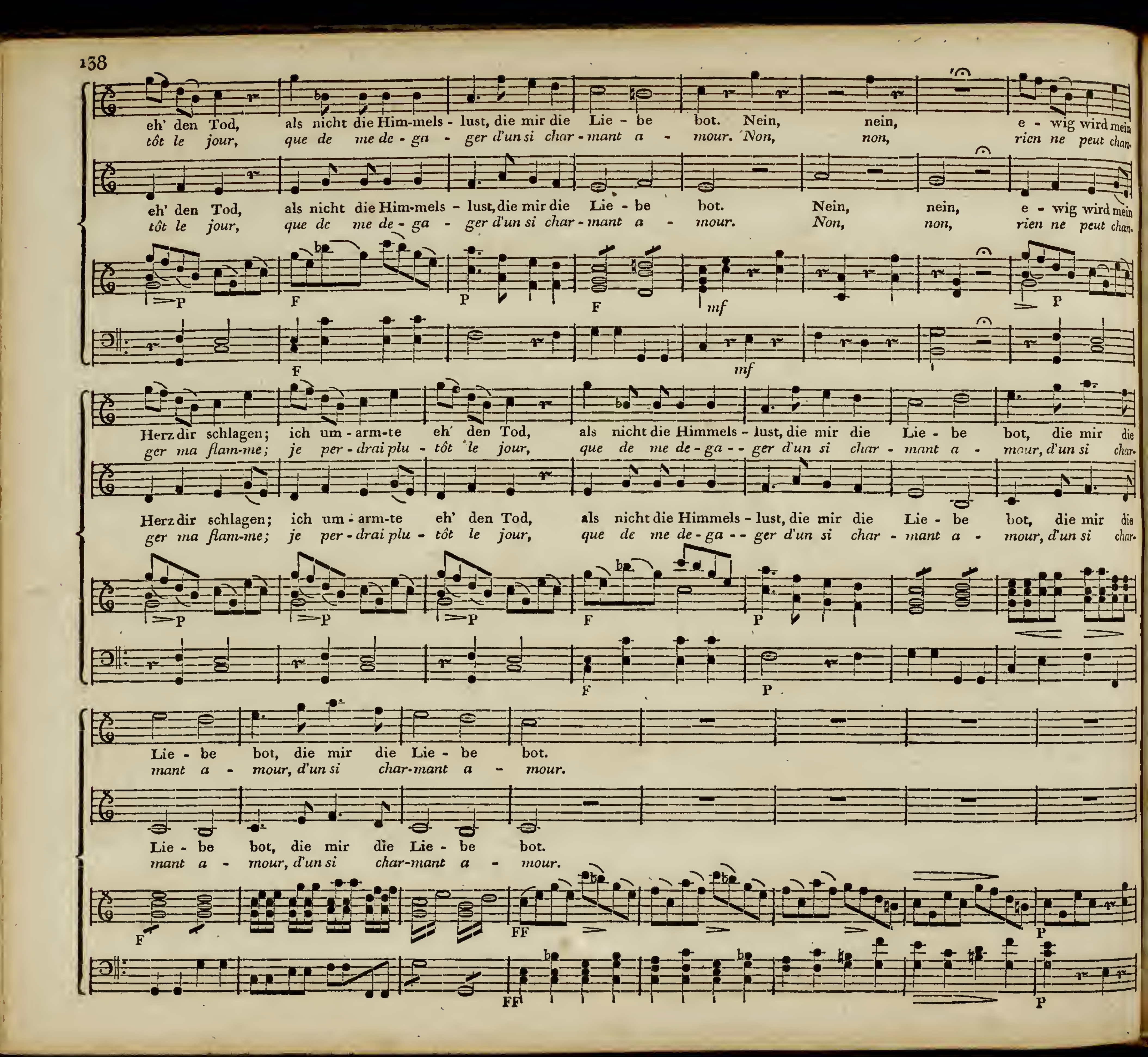

Ruhmsucht nicht mein stolze-rer Ri-nald? frü - her sucht er sie, ach! nur spät erst Ar - mi - den, der Ruhm stört mei-nen
liez pour la gloire a - vant que de m'aimer, vous la cherchiez par tout d'une ar-deur sans é - ga - le: la gloire est une ri -
Rinald.
Renaud.
Frie-den, dem noch dein Bu - sen wallt. Könnt' ich wohl noch dem Wahn er - lie - gen, der ei - nen Kranz nach Ruhm er - focht'nen
va - le, qui doit tou - jours m'allar-mer. Que j'é - tois in - sen - sé de croi-re, qu'un vain lau-rier don - né par la vic-
Sie - gen, den hehr'sten Preis des Le - bens nennt? al - le Wünsche dem Bu - sen schwiegen, der dei - nem Blick ent-brennt. Birgt
toi - re, de tous les biens fût le plus pré-ci - eux! tout l'é-clat dont bril-le la gloi - re, vaut-il un re - gard de vos yeux? Est
wohl die Welt ein so rei-nes Entzük - ken, wie der Preis, den die see - li - ge Lie-be mir reicht? wie der Preis, den die see - li - ge Lie-be mir
il un bien si charmant et si ra - re, que ce-lui dont l'a-mour veut combler mon es - poir? Que ce-lui dont l'-amour veut combler mon es-


Armide.
Rinald.
Renaud.
reicht? Nur zu rasch läſst der Held der stillen Lust sich ent- rük - ken, wenn Ma-vor ihm stol-ze Pal - men zeigt. Ar - mi - de, der
poir? La sé-vé - re rai - son et le de-voir bar - ba - re, sur les Hé - ros n'ont que trop de pou - voir. J'en suis plus a - mou -
hö - he-ren Weis-heit Leh-re mahnt mich selbst, süſs vor dir um Zärt-lichkeit zu flehn. Giebt gern den nicht'gen Traum der Eh-re für das
reux, plus la rai - son m'é - clai - re: vous ai - mer, belle Armide! est mon premier de-voir, Je fais ma gloi - re de vous plai - re et
Armide.
Rinald.
Renaud.
Glück, sich umarmt zu sehn. Ar-mi-de fühl - te nie so lie - be - seel'ge Freu - den. Welch' ein Stolz, daſs dein Herz mir ent-
tout mon bonheur de vous voir. Que sous d'aima - bles loix mon ame est as - ser - vi - e! Qu'il m'est doux de vous voir par - ta -
Armide.
Rinald.
Renaud.
ge - gen-schlägt! Welch ein Stolz, daſs Ri-nald Ar - midens Fesseln trägt! Mein Loos ist werth, daſs Götter es be-nei - den.
ger ma langueur. Qu'il m'est doux d'enchainer un si fa-meux vainqueur! Que mes fers sont di - gnes d'envi - e.
P



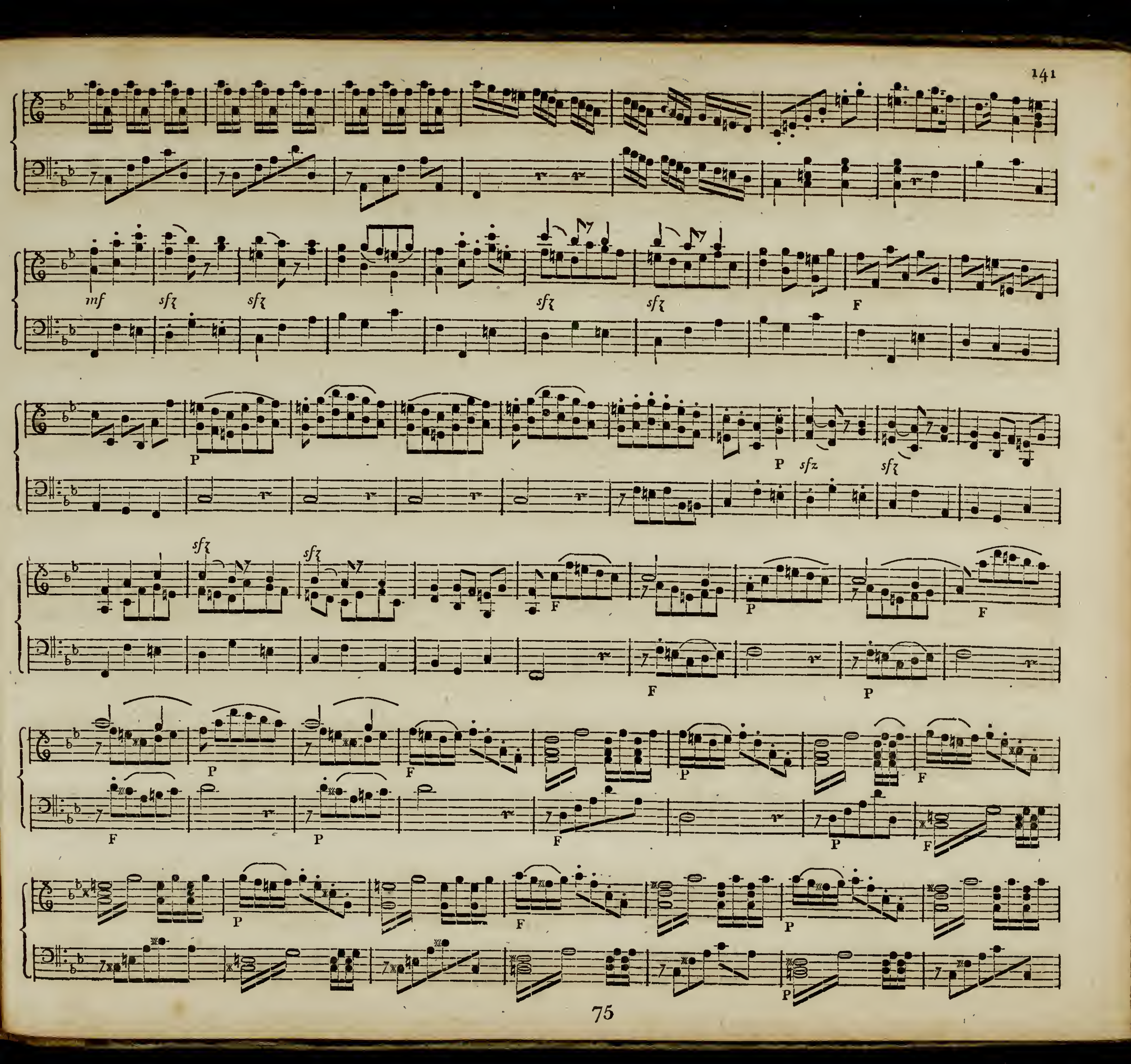
*) Die in den Violinschlüssel gesetzten Tenornoten, werden nicht acht Töne tiefer, sondern so gesungen wie sie dastehen.


nein, ich um-arm - te eh' den Tod, als nicht die Himmelslust, die mir die Lie - be bot; nein,
non, je per - drai plu-tôt le jour que de me de - ga - ger d'un si char-mant a - mour, non,
nein, ich um-arm - te eh' den Tod, als nicht die Himmelslust, die mir die Lie - be bot; nein,
non, je per - drai plu-tôt le jour que de me de - ga - ger d'un si char-mant a - mour, non,
P P P
nein, ich um-arm - te eh' den Tod, als der Lie-be ent-sa
non, je per - drai plu-tôt le jour, que d'é-tein-dre ma flam
nein, ich um-arm - te eh' den Tod, als der Lie-be ent-sa
non, je per - drai plu-tôt le jour, que d'é-tein-dre ma flam
P P P sfz P sfz P sfz P sfz P
sfz P sfz P sfz P sfz P
gen; ja, e - wig wird mein Herz dir schlagen! Nein, ich um-arm-te
me; non, rien ne peut chan - ger mon â - me! Non, je per - drai plû-
gen; ja, e - wig wird mein Herz dir schlagen! Nein, ich um-arm-te
me; non, rien ne peut chan - ger mon â - me! Non, je per - drai plû-
sfz P P P P P
sfz P


eh' den Tod, als nicht die Him-mels - lust, die mir die Lie - be bot. Nein, nein, e - wig wird mein
tôt le jour, que de me de - ga - ger d'un si char - mant a - mour. Non, non, rien ne peut chan-
eh' den Tod, als nicht die Him-mels - lust, die mir die Lie - be bot. Nein, nein, e - wig wird mein
tôt le jour, que de me de - ga - ger d'un si char - mant a - mour. Non, non, rien ne peut chan-
P F P F mf P
F mf
Herz dir schlagen; ich um - arm-te eh' den Tod, als nicht die Himmels - lust, die mir die Lie - be bot, die mir die
ger ma flam-me; je per - drai plu - tôt le jour, que de me de - ga - - ger d'un si char - mant a - mour, d'un si char-
Herz dir schlagen; ich um - arm-te eh' den Tod, als nicht die Himmels - lust, die mir die Lie - be bot, die mir die
ger ma flam-me; je per - drai plu - tôt le jour, que de me de - ga - - ger d'un si char - mant a - mour, d'un si char-
P P P F P
F P
Lie - be bot, die mir die Lie - be bot.
mant a - mour, d'un si char-mant a - mour.
Lie - be bot, die mir die Lie - be bot.
mant a - mour, d'un si char-mant a - mour.
F FF P
FF P

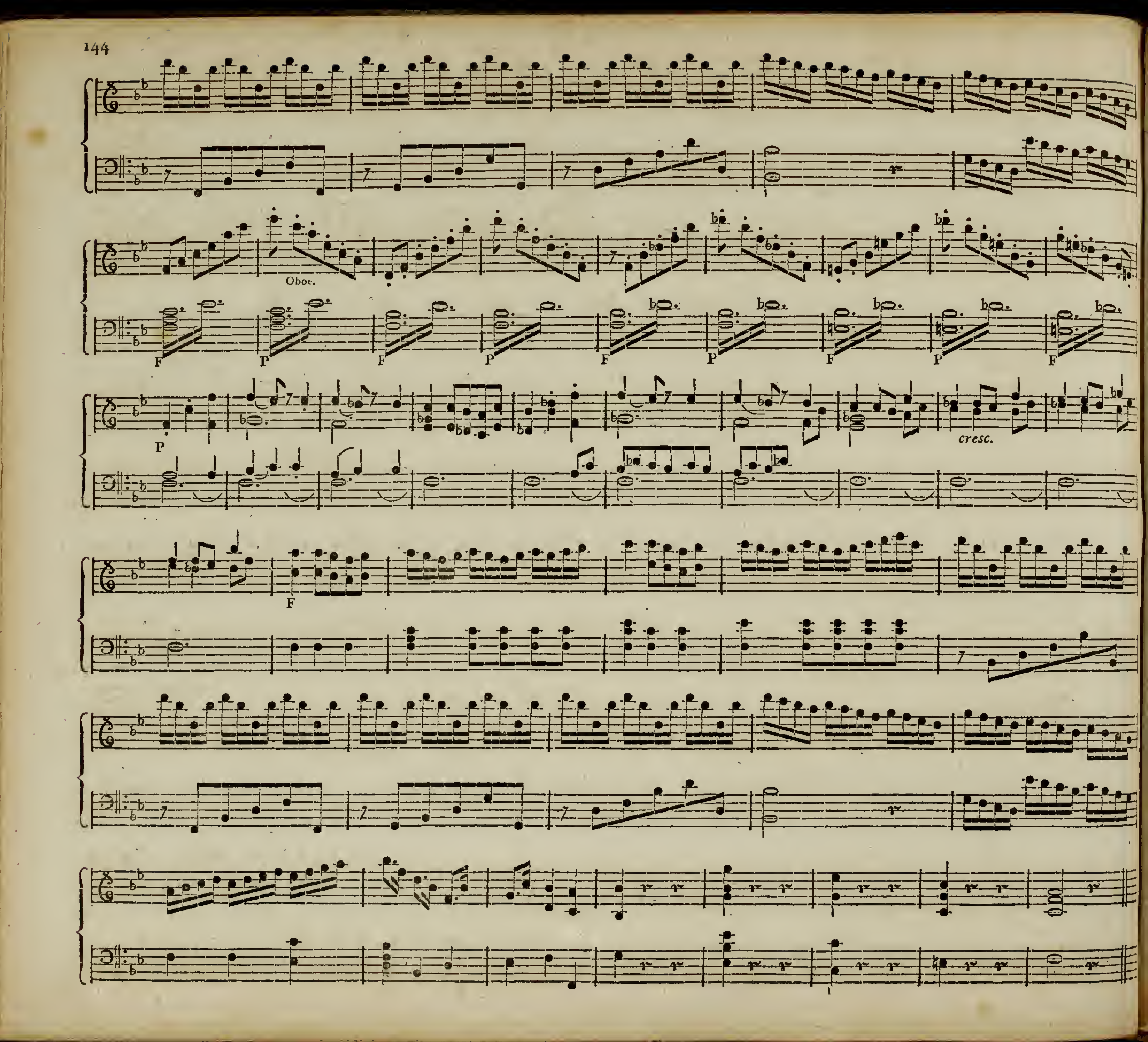

Armide.
Ge - spie - len der harmlo - sen Ta-ge, ihr aus-ge - wählten Treuen, im Fest-a - syl der
Té-moins de notre a - mour ex - trê-me, vous qui sui - vez mes lois dans ce sé-jour heu-
Lust, bis ich rückkeh-re, eilt! nur des Ge - lieb-ten Brust durch Rei-hen-tanz und Spie-le zu er - freu - en.
reux, jus-ques à mon re - tour! par d'a - gré-a - bles jeux, oc - cu - pez le Hé - ros que j'ai - me.
Chaconne.
Ballet.
sfz
Oboe.
P
F

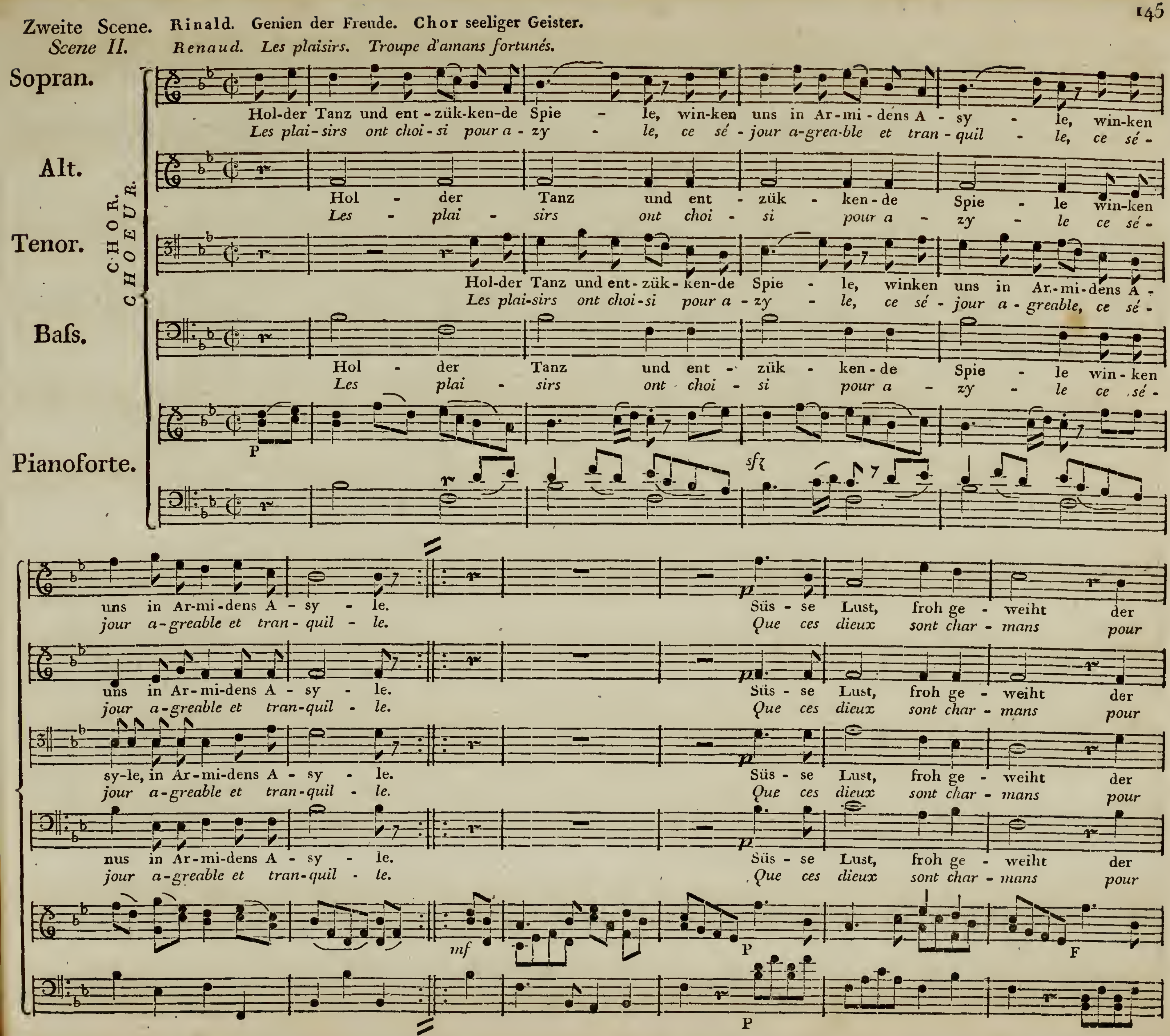

Oboe.
P
F
Oboi.
Clarinetti.
PP
PP
F

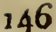

mf
sfz
sfz
sfz
sfz
F
P
P
sfz
sfz
sfz
sfz
F
P
F
F
P
F
P
P
F
F
P
F
P
P
F
P
F
P
P


F
P
F
P
F
P
P
P
Fag.
F
sfz
sfz
P
Ob.
F
P
sfz
sfz
P
F
P
F
P


Flauto.
F
F
PP
Clarinetti.
F
F


Oboe
F
P
cresc.


145
Zweite Scene. Rinald. Genien der Freude. Chor seeliger Geister.
Scene II. Renaud. Les plaisirs. Troupe d'amans fortunés.
Sopran.
Alt.
Tenor.
Bafs.
CHOR. CHOEUR.
Pianoforte.
Hol-der Tanz und ent-zük-ken-de Spie - le, win-ken uns in Ar-mi-dens A - sy - le, win-ken
Les plai-sirs ont choi-si pour a - zy - le, ce sé - jour a-grea-ble et tran - quil - le, ce sé -
Hol - der Tanz und ent - zük - ken-de Spie - le win-ken
Les - plai - sirs ont choi - si pour a - zy - le ce sé -
Hol-der Tanz und ent-zük-ken-de Spie - le, winken uns in Ar-mi-dens A -
Les plai-sirs ont choi-si pour a - zy - le, ce sé - jour a - greable, ce sé -
Hol - der Tanz und ent - zük - ken-de Spie - le win-ken
Les plai - sirs ont choi - si pour a - zy - le ce sé -
uns in Ar-mi-dens A - sy - le. Süs - se Lust, froh ge - weiht der
jour a-greable et tran-quil - le. Que ces dieux sont char - mans pour
uns in Ar-mi-dens A - sy - le. Süs - se Lust, froh ge - weiht der
jour a-greable et tran-quil - le. Que ces dieux sont char - mans pour
sy-le, in Ar-mi-dens A - sy - le. Süs - se Lust, froh ge - weiht der
jour a-greable et tran-quil - le. Que ces dieux sont char - mans pour
nus in Ar-mi-dens A - sy - le. Süs - se Lust, froh ge - weiht der
jour a-greable et tran-quil - le. Que ces dieux sont char - mans pour



schö - nen Festlich - keit, süs - se Lust, froh ge - weiht der schö-nen Fest-lich-keit, süs-se Lust, froh ge -
les heureux a - mans! que ces lieux sont char - mans pour les heu-reux a - mans! que ces lieux sont char-

schö - nen Festlich - keit, süs - se Lust, froh ge - weiht der schö-nen Fest-lich-keit, süs-se Lust, froh ge -
les heureux a - mans!, que ces lieux sont char - mans pour les heu-reux a - mans! que ces lieux sont char-

schö - nen Festlich - keit, süs - se Lust, froh ge - weiht der schö-nen Fest-lich-keit, süs-se Lust, froh ge -
les heureux a - mans! que ces lieux sont char - mans pour les heu-reux a - mans! que ces lieux sont char-

schö - nen Festlich - keit, süs - se Lust, froh ge - weiht der schö-nen Fest-lich-keit, süs-se Lust, froh ge -
les heureux a - mans! que ces lieux sont char - mans pour les heu-reux a - mans! que ces lieux sont char-

P F

Eine Stimme. *Solo.*

weiht der schö - nen Fest-lich-keit. Lie-be singt froh ent-zückt Phi-lo - me - le durch den Hain bei Au-
mans pour les heu-reux a - mans. C'est l'a-mour qui re - tient dans ses chai - nes mille oi - seaux qu'en no

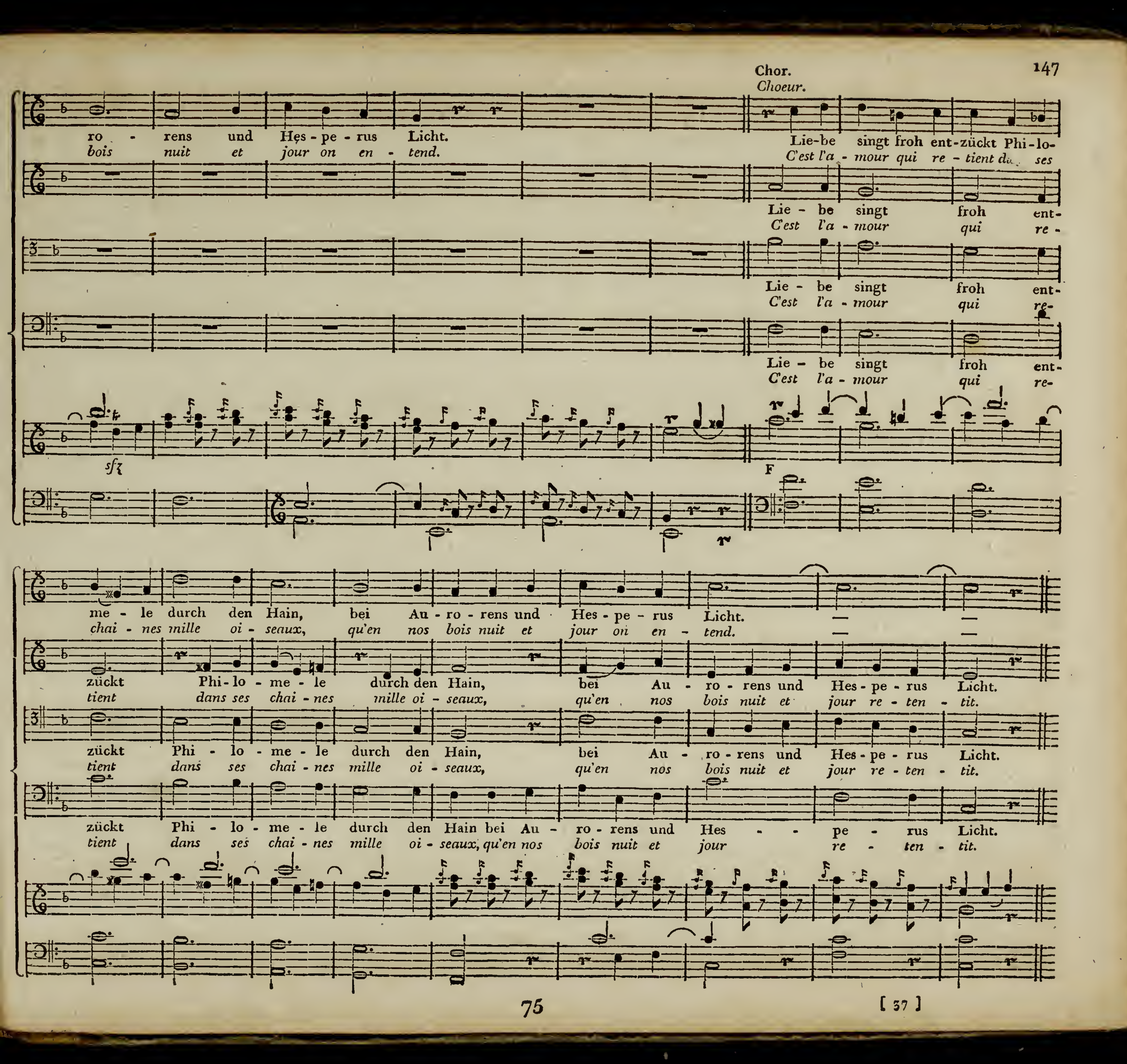
weiht der schö - nen Fest-lich-keit.
mans pour les heu-reux a - mans.

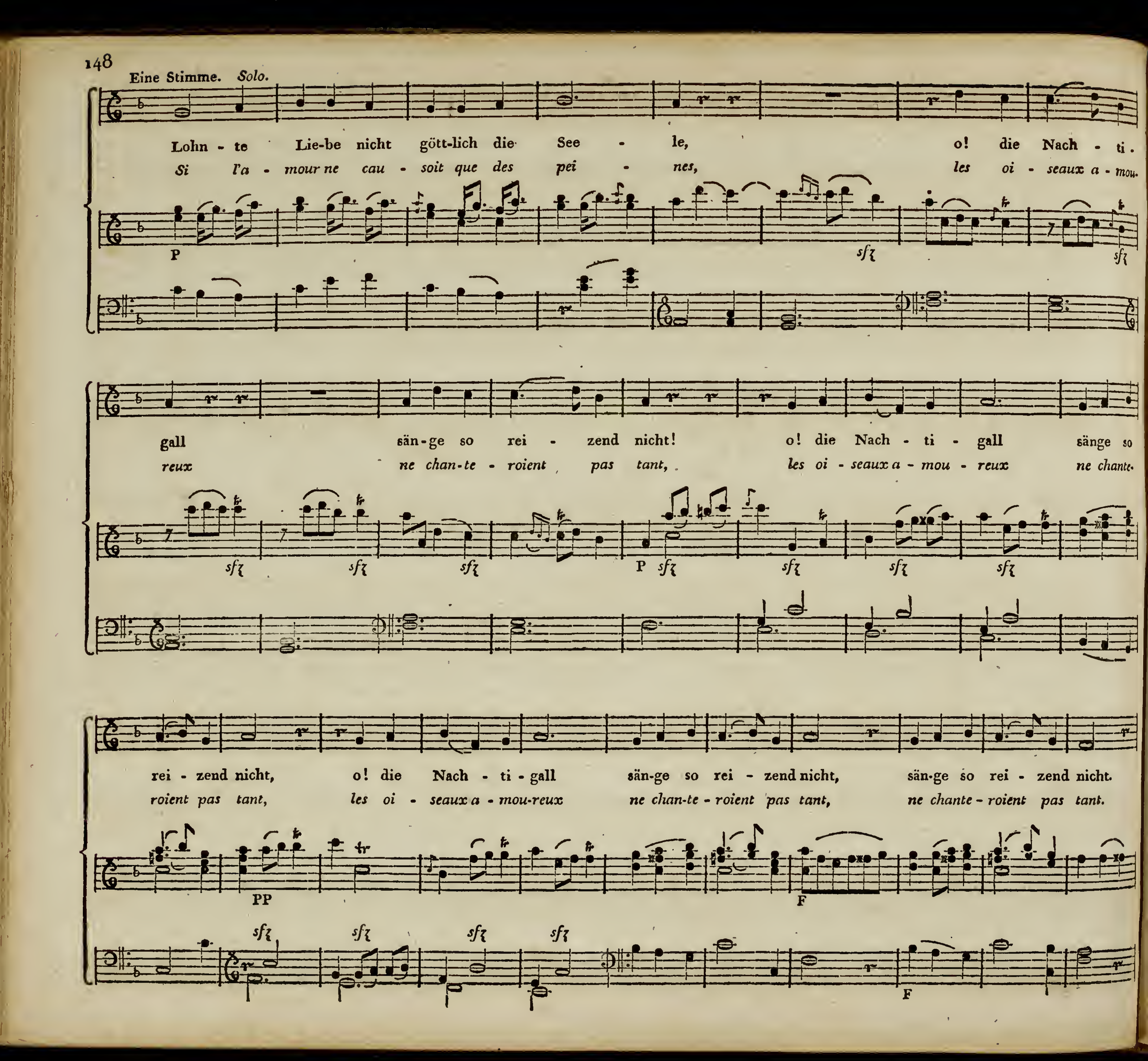
weiht der schö - nen Fest-lich-keit.
mans pour les heu-reux a - mans.

weiht der schö - nen Fest-lich-keit.
mans pour les heu-reux a - mans.

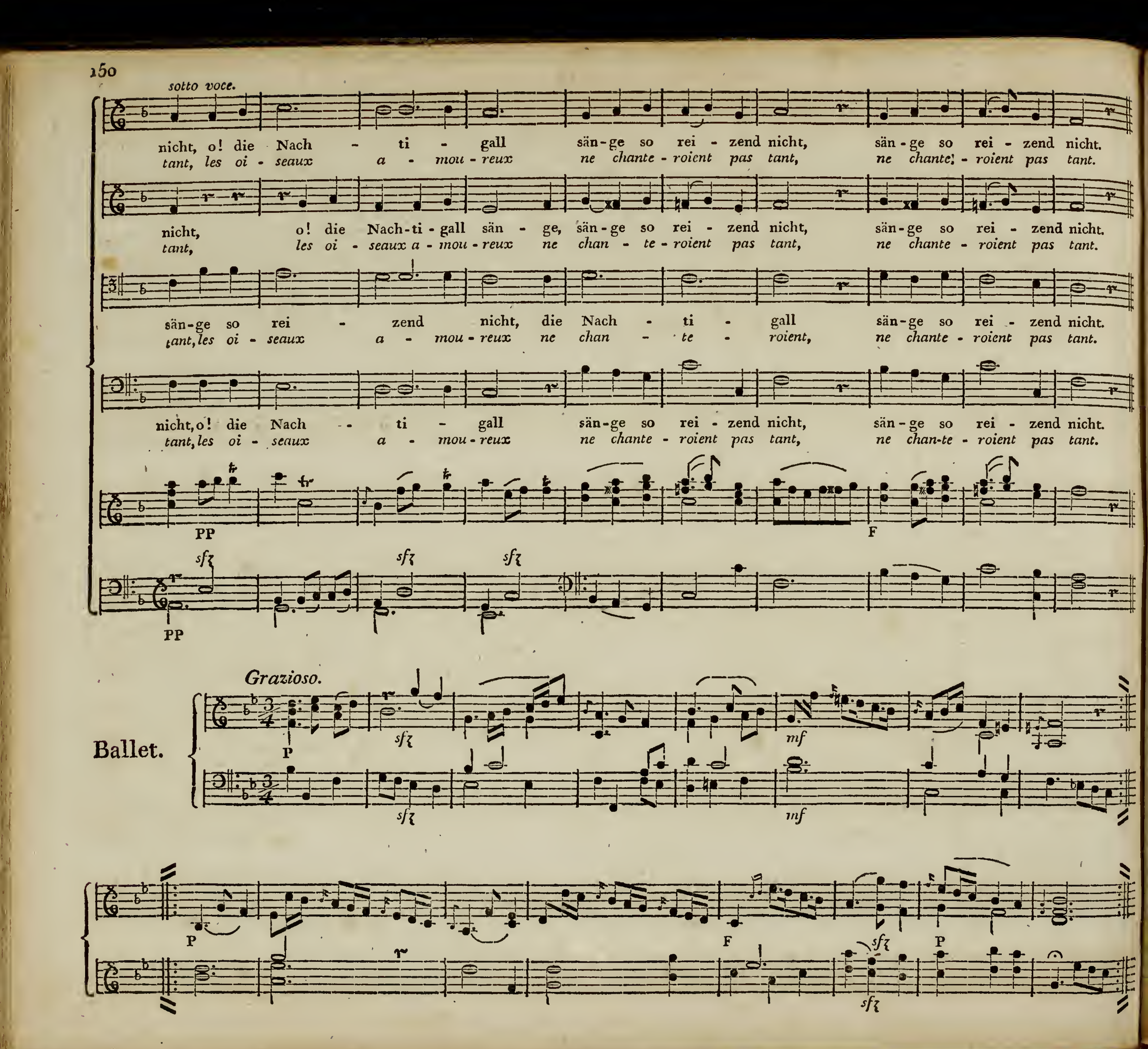
Moderato.

P sfz sfz sfz sfz sfz

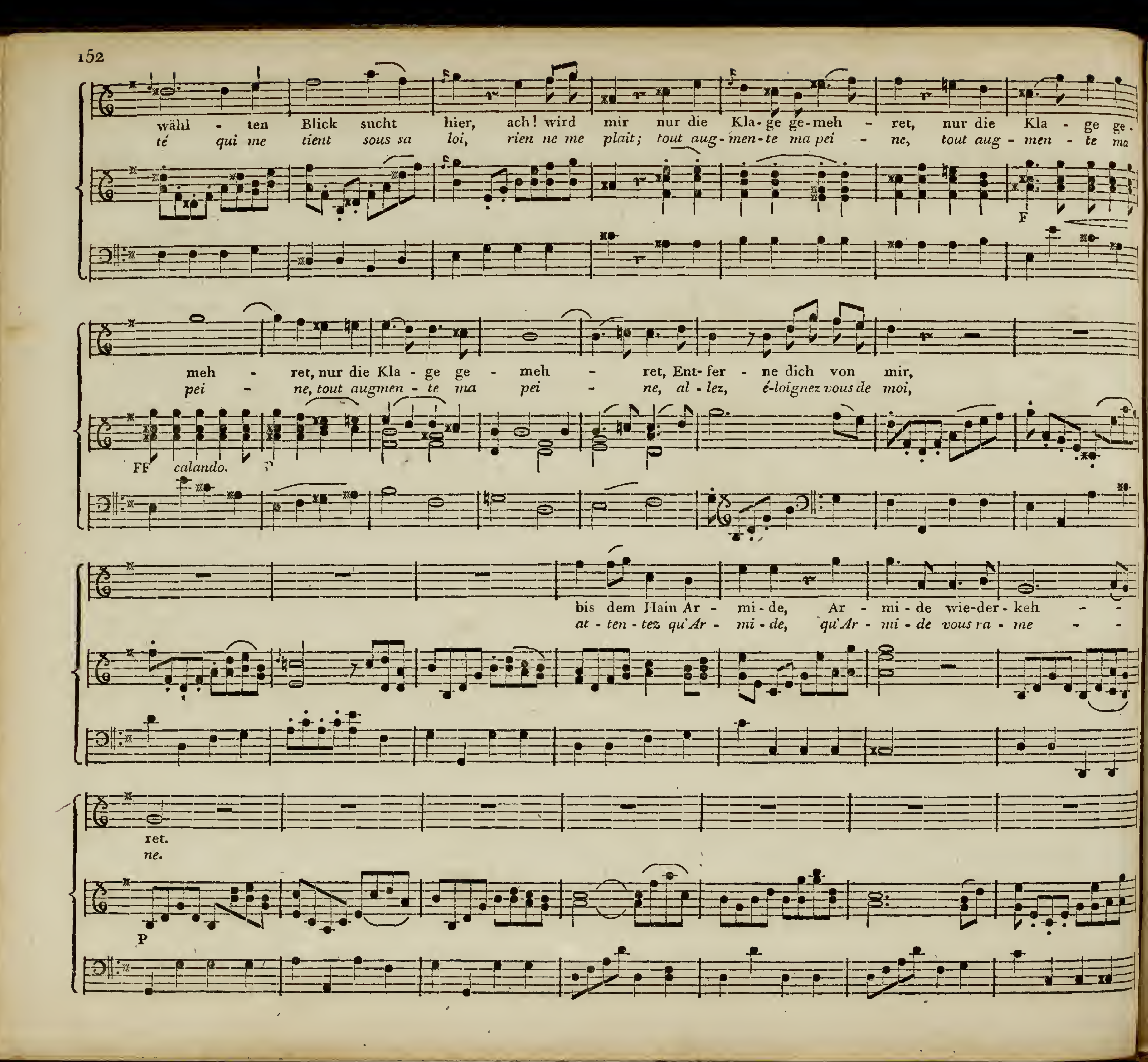

Chor.
Choeur.
ro - rens und Hes - pe - rus Licht.
bois nuit et jour on en - tend.
Lie-be singt froh ent-zückt Phi-lo-
C'est l'a - mour qui re - tient dans ses
Lie - be singt froh ent-
C'est l'a - mour qui re -
Lie - be singt froh ent-
C'est l'a - mour qui re-
Lie - be singt froh ent-
C'est l'a - mour qui re-
sfz
F
me - le durch den Hain, bei Au - ro - rens und Hes - pe - rus Licht.
chai - nes mille oi - seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en - tend.
zückt Phi - lo - me - le durch den Hain, bei Au - ro - rens und Hes - pe - rus Licht.
tient dans ses chai - nes mille oi - seaux, qu'en nos bois nuit et jour re - ten - tit.
zückt Phi - lo - me - le durch den Hain, bei Au - ro - rens und Hes - pe - rus Licht.
tient dans ses chai - nes mille oi - seaux, qu'en nos bois nuit et jour re - ten - tit.
zückt Phi - lo - me - le durch den Hain bei Au - ro - rens und Hes - - pe - rus Licht.
tient dans ses chai - nes mille oi - seaux, qu'en nos bois nuit et jour re - ten - tit.


Eine Stimme. Solo.
Lohn - te Lie-be nicht gött-lich die See - le, o! die Nach - ti -
Si l'a - mour ne cau - soit que des pei - nes, les oi - seaux a - mou-
P
sfz
sfz
gall sän-ge so rei - zend nicht! o! die Nach - ti - gall sänge so
reux ne chan-te - roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chante-
sfz
sfz
sfz
P sfz
sfz
sfz
sfz
rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän-ge so rei - zend nicht, sän-ge so rei - zend nicht.
roient pas tant, les oi - seaux a - mou-reux ne chan-te - roient pas tant, ne chante - roient pas tant.
PP
F
sfz
sfz
sfz
sfz
F


CHOR.
CHOEUR.
Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - le, o! die Nach - ti - gall sän - ge so
Si l'a - mour ne cau - soit que des pei - nes, les oi - seaux a - mou - reux ne chan-te-
Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - le, o! die Nach - ti - gall
Si l'a - mour ne cau - soit que des pei - nes, les oi - seaux a - mou - reux
Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - le, o! die Nach - ti - gall
Si l'a - mour ne cau - soit que des pei - nes, les oi - seaux a - mou - reux
Lohn-te Lie - be nicht gött - lich die See - le, o! die Nach - ti - gall
Si l'a - mour ne cau - soit que des pei - nes, les oi - seaux a - mou - reux
F
F
rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan-te - roient pas
sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge, sän - ge so rei - zend
ne chan - te - roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas
sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall, die Nach - ti - gall, sie
ne chan-te - roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas
sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
ne chan - te - roient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan-te - roient pas
P
sfz
sfz
sfz
F
P


sotto voce.
nicht, o! die Nach - ti - gall sän-ge so rei - zend nicht, sän-ge so rei - zend nicht.
tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chante - roient pas tant, ne chante - roient pas tant.
nicht, o! die Nach-ti - gall sän - ge, sän-ge so rei - zend nicht, sän-ge so rei - zend nicht.
tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient pas tant, ne chante - roient pas tant.
sän-ge so rei - zend nicht, die Nach - ti - gall sän-ge so rei - zend nicht.
tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - roient, ne chante - roient pas tant.
nicht, o! die Nach - ti - gall sän-ge so rei - zend nicht, sän-ge so rei - zend nicht.
tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chante - roient pas tant, ne chan-te - roient pas tant.
PP
F
sfz
PP
Grazioso.
Ballet.
P
sfz
mf
F
P


Andantino.
Flauto.
dolce.
Rinald.
Renaud.
Ent - fer - ne dich von mir fro - her Reih'n, bis dem Hain Ar - mi - de wie-der-
Al - lez é-loignez vous de moi doux plai - sirs! at - ten - dez qu'Ar-mi - de vous ra-
Andante.
Oboe.
P
P
kehrt, bis dem Hain Ar - mi - de wie-der - keh - ret, wie-der - keh - ret; weilt der Er-
me - ne, at - ten - dez qu'Ar - mi - de vous ra - me - ne, vous ra - me - ne! sans la beau-


wähl - ten Blick sucht hier, ach! wird mir nur die Kla - ge ge - meh - ret, nur die Kla - ge ge -
té qui me tient sous sa loi, rien ne me plait; tout aug - men - te ma pei - ne, tout aug - men - te ma
F
meh - ret, nur die Kla - ge ge - meh - ret, Ent - fer - ne dich von mir,
pei - ne, tout augmen - te ma pei - ne, al - lez, é-loignez vous de moi,
FF calando. P
bis dem Hain Ar - mi - de, Ar - mi - de wie - der - keh -
at - ten - tez qu'Ar - mi - de, qu'Ar - mi - de vous ra - me -
ret.
ne.
P

Dritte Scene.

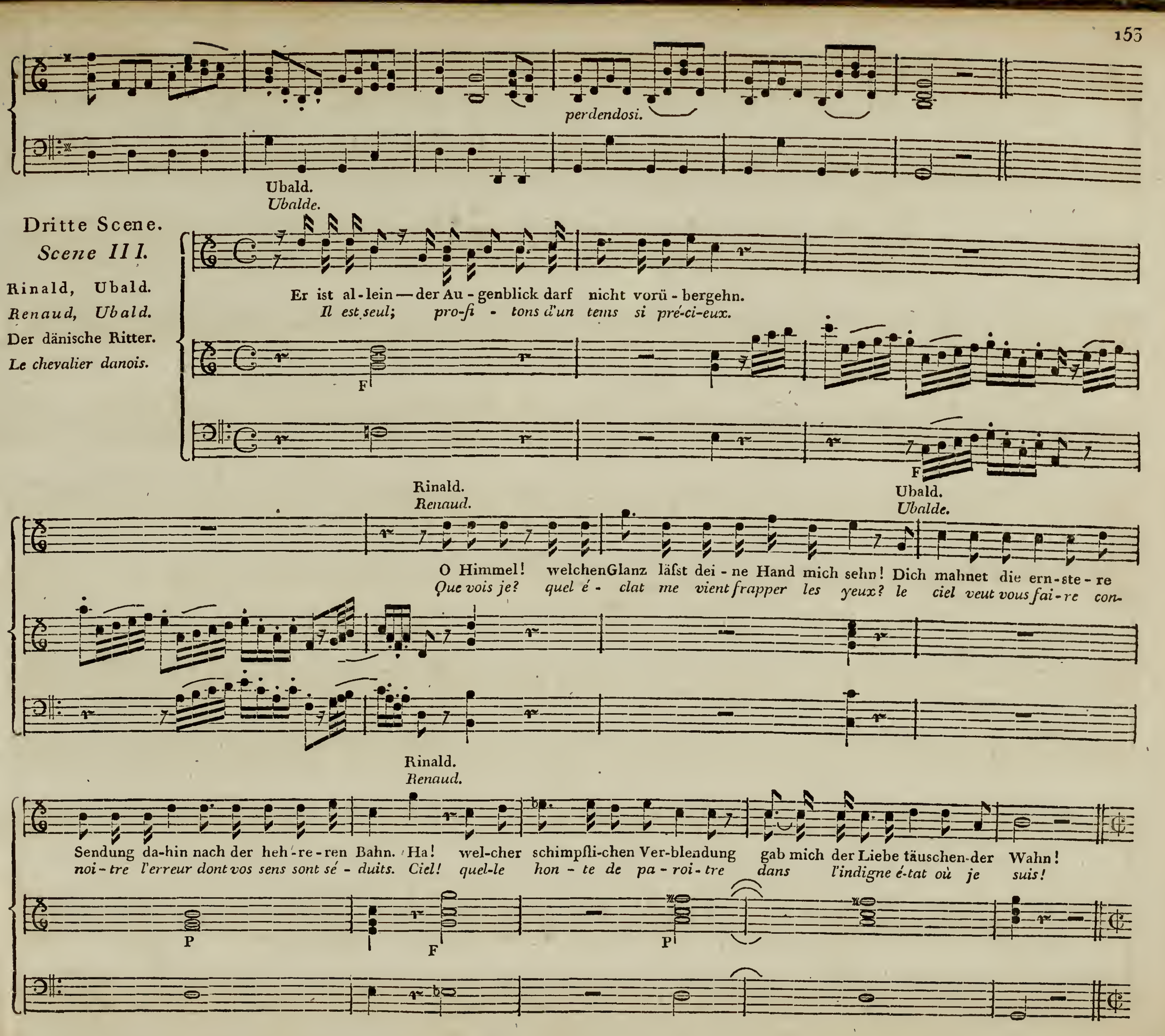
Scene III.

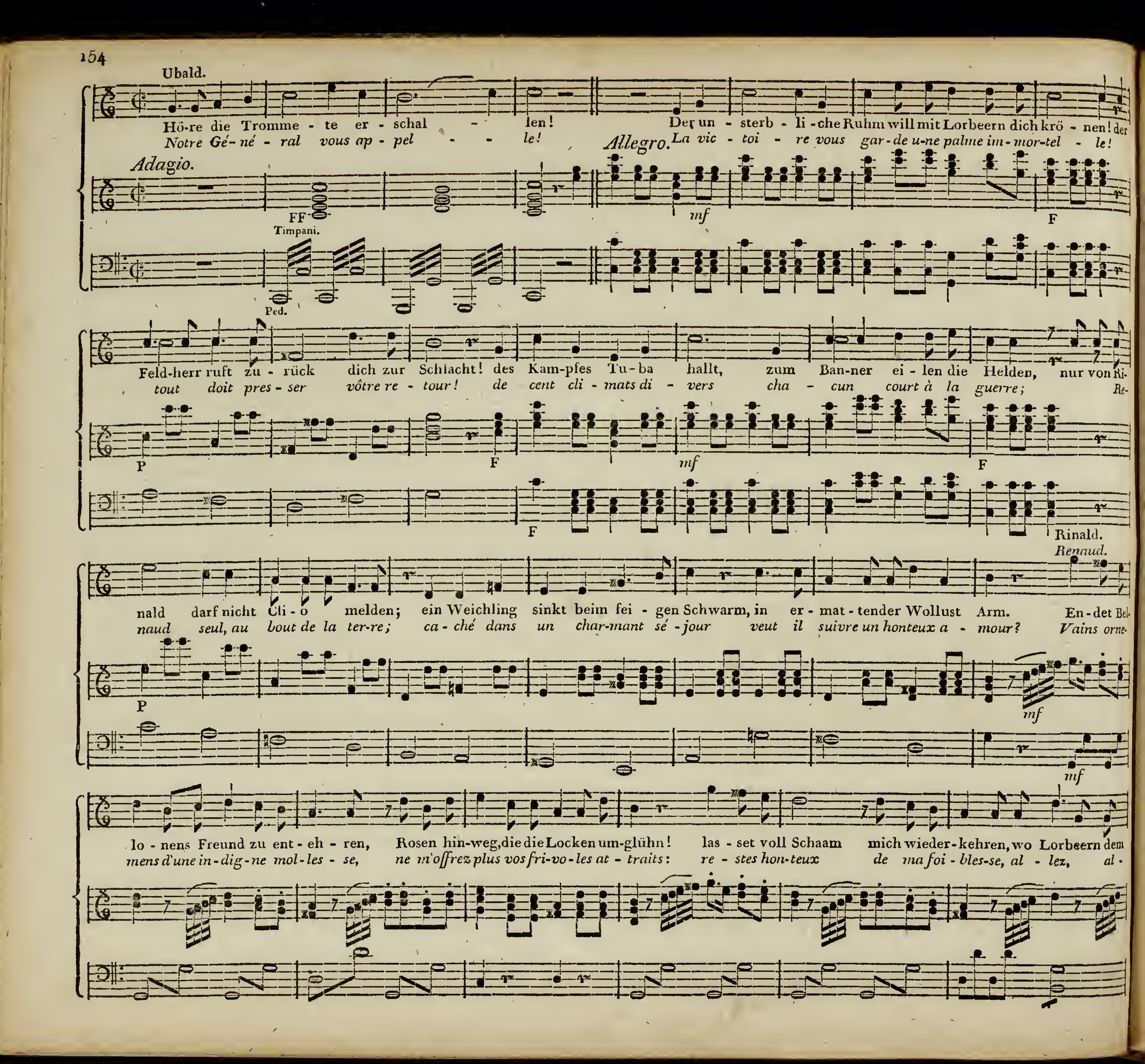
Rinald, Ubald.

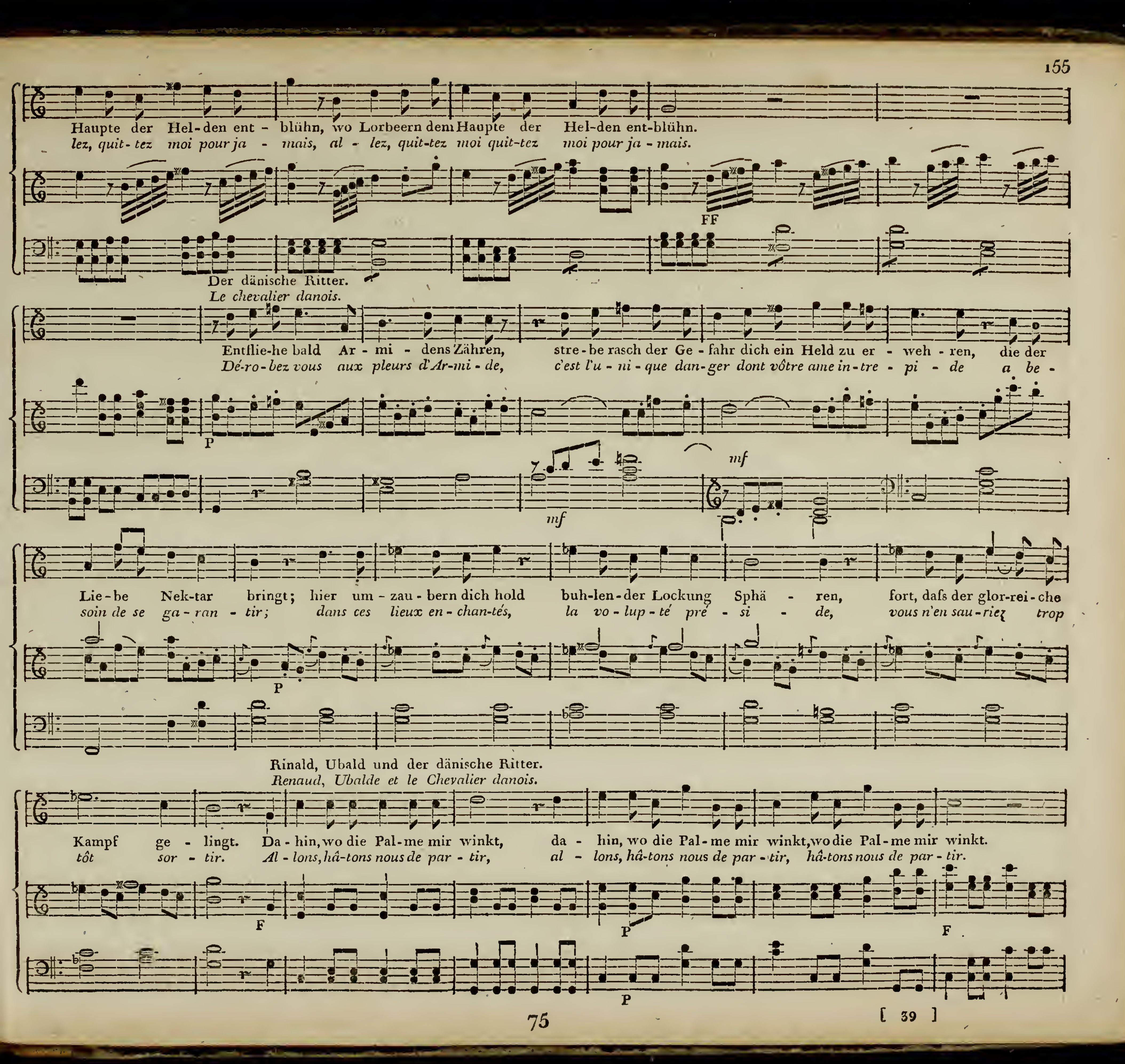
Renaud, Ubald.

Der dänische Ritter.

Le chevalier danois.




Ubald.
Hö-re die Tromme - te er - schal - - len! Der un - sterb - li - che Ruhm will mit Lorbeern dich krö - nen! der
Notre Gé- né - ral vous ap - pel - - le! La vic - toi - re vous gar - de u-ne palme im - mor-tel - le!
Adagio.
Allegro.
FF
Timpani.
Ped.
mf
F
Feld-herr ruft zu - rück dich zur Schlacht! des Kam-pfes Tu - ba hallt, zum Ban-ner ei - len die Helden, nur von Ri-
tout doit pres - ser vôtre re - tour! de cent cli - mats di - vers cha - cun court à la guerre; Re-
P
F
mf
F
F
Rinald.
Renaud.
nald darf nicht Cli - o melden; ein Weichling sinkt beim fei - gen Schwarm, in er - mat - tender Wollust Arm. En - det Bel-
naud seul, au bout de la ter-re; ca - ché dans un char-mant sé - jour veut il suivre un honteux a - mour? Vains orne-
P
mf
mf
lo - nens Freund zu ent - eh - ren, Rosen hin-weg, die die Locken um-glühn! las - set voll Schaam mich wieder-kehren, wo Lorbeern dem
mens d'une in-dig-ne mol-les - se, ne m'offrez plus vos fri-vo-les at - traits: re - stes hon-teux de ma foi - bles-se, al - lez, al -


Haupte der Hel-den ent - blühn, wo Lorbeern dem Haupte der Hel-den ent-blühn.
lez, quit- tez moi pour ja - mais, al - lez, quit-tez moi quit-tez moi pour ja - mais.
FF
Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.
Entflie-he bald Ar - mi - dens Zähren, stre - be rasch der Ge - fahr dich ein Held zu er - weh - ren, die der
Dé-ro - bez vous aux pleurs d'Ar-mi - de, c'est l'u - ni - que dan-ger dont vôtre ame in-tre - pi - de a be -
P
mf
mf
Lie - be Nek-tar bringt; hier um - zau - bern dich hold buh-len-der Lockung Sphä - ren, fort, dafs der glor-rei - che
soin de se ga - ran - tir; dans ces lieux en - chan-tés, la vo - lup - té pré - si - de, vous n'en sau - riez trop
P
Rinald, Ubald und der dänische Ritter.
Renaud, Ubalde et le Chevalier danois.
Kampf ge - lingt. Da - hin, wo die Pal - me mir winkt, da - hin, wo die Pal - me mir winkt, wo die Pal - me mir winkt.
tôt sor - tir. Al - lons, hâ-tons nous de par - tir, al - lons, hâ-tons nous de par - tir, hâ-tons nous de par - tir.
F
P
F
P

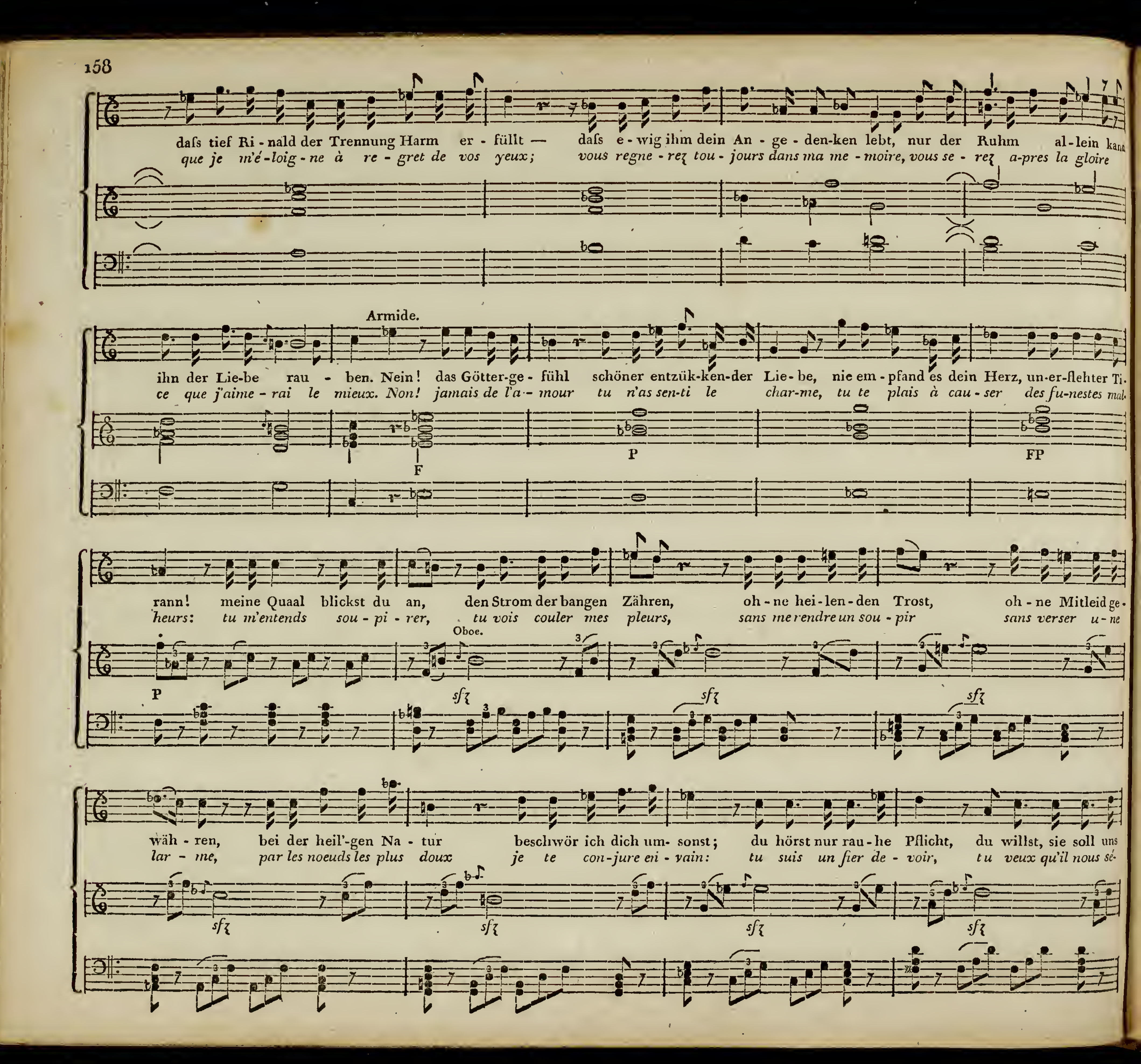


Vierte Scene. Armide, Rinald, Ubald, der dänische Ritter.

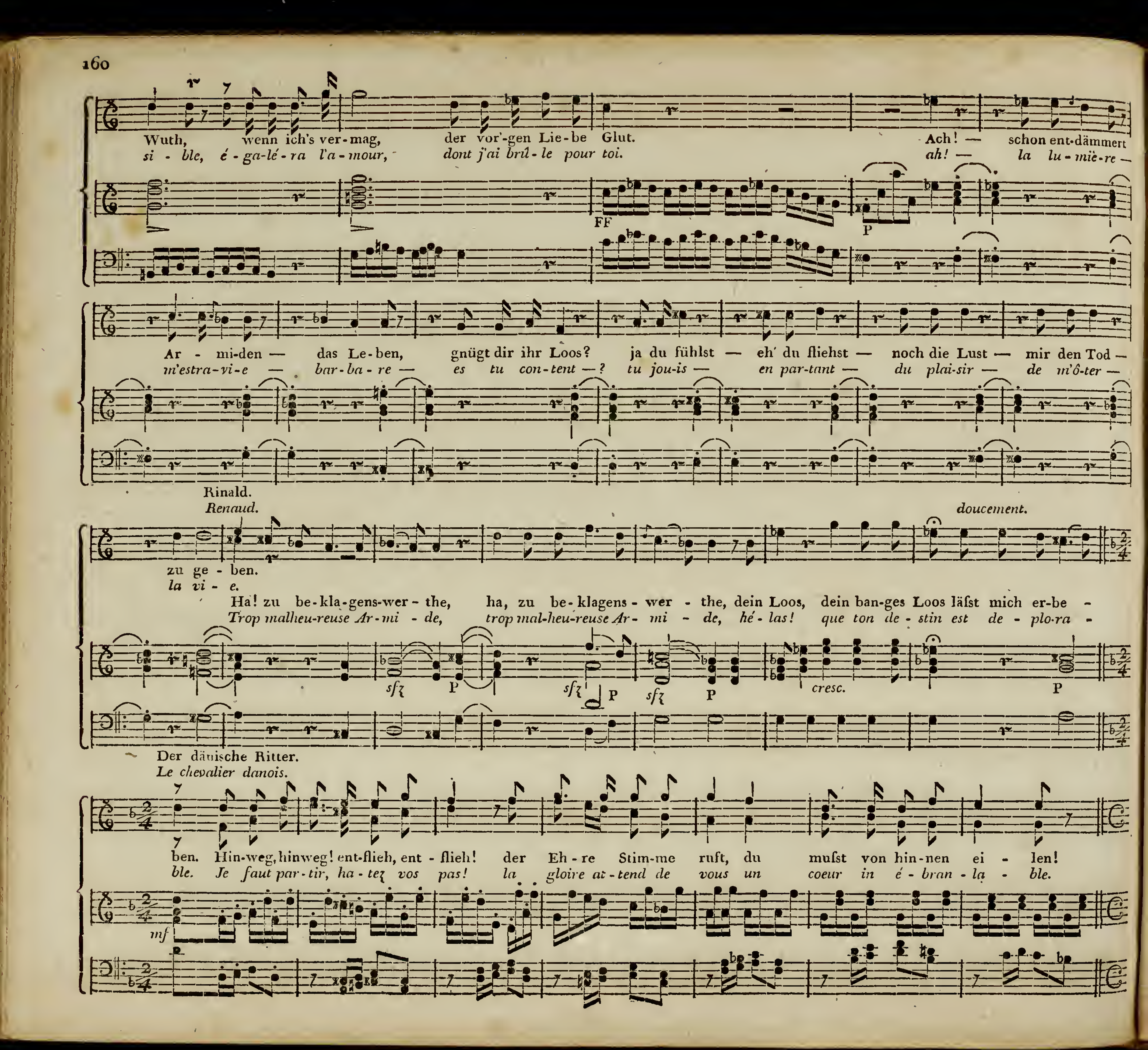
Scene IV. Armide, Renaud, Ubalde, le chevalier danois.

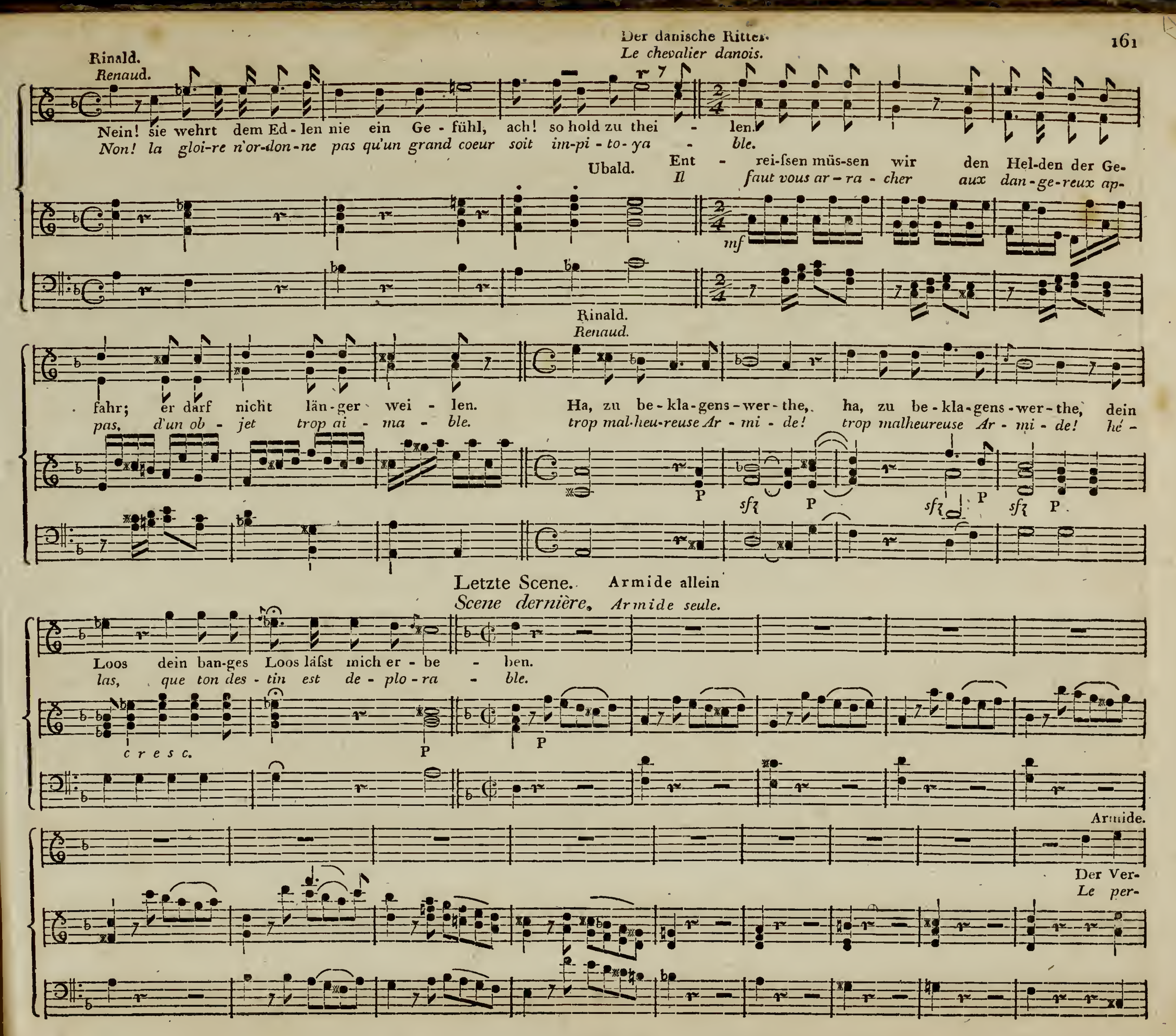


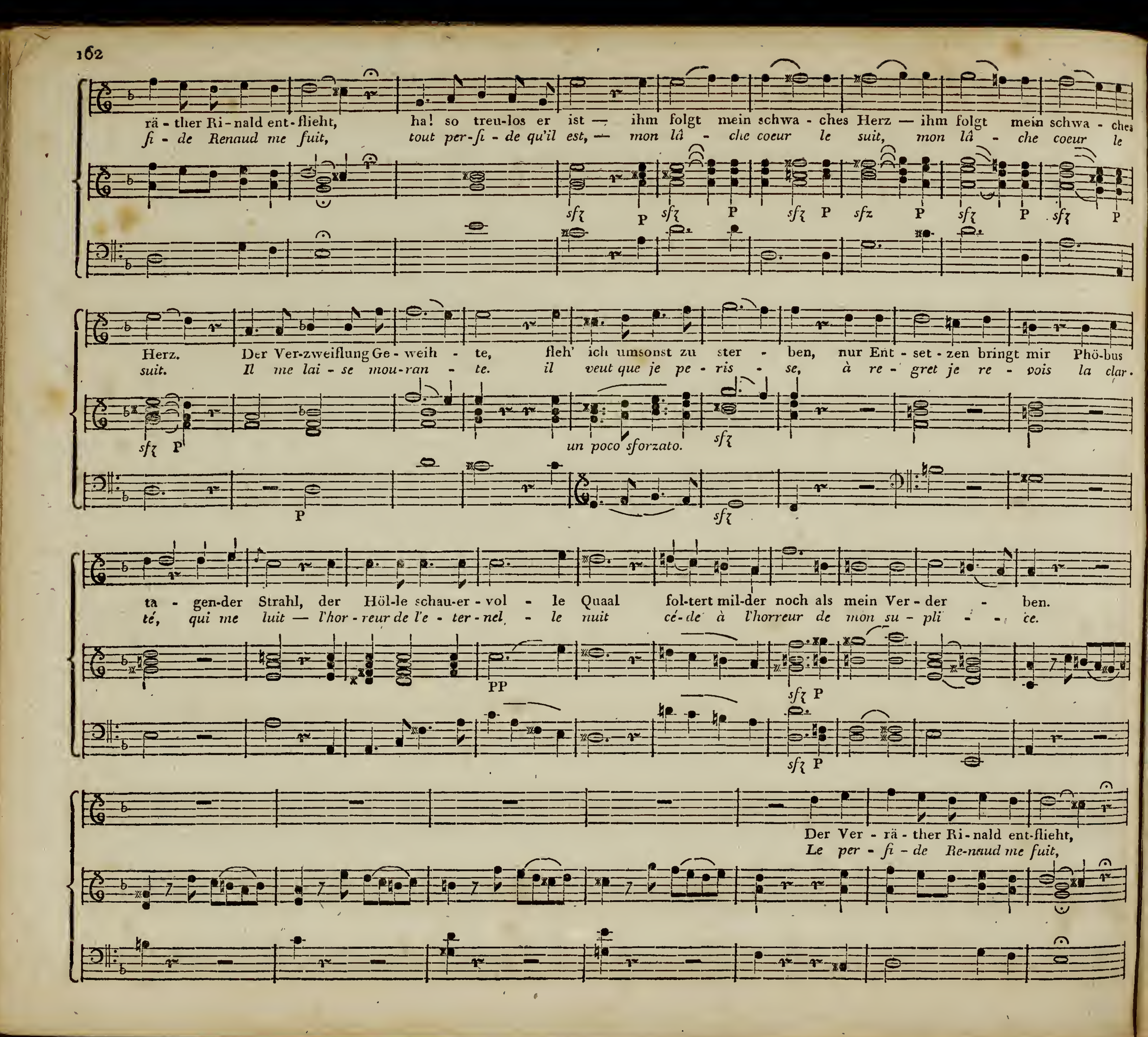
Feind, wenn als Ge-lieb-ter nicht! Nimm Ar-mi-den mit in Ket-ten, der Sa-ra-ze-nen Schwerdt beut sie im Kampf die
mi, si ce n'est comme a-mant em-me-nez Ar-mi-de cap-ti-ve; j'i-rai dans les com-bats, j'i-rai m'of-frir aux
P
F
F
Brust den Ein-zi-gen zu ret-ten! Rinald! — bei dir ist o Ge-lieb-ter, das trübste Misge-schick Ar-mi-dens See-lig-
coups, qui se-ront de-sti-nés pour vous. Renaud! — pour-vû que je vous sui-ve, le sort le plus af-freux me pa-roi-tra trop
sfz
P
F
P
Rinald.
Renaud.
keit. Ar-mi-de! nein! ich darf's nicht wa-gen, der Ge-fahr ho-hen Reiz län-ger noch zu wi-der-stehn; der Ruhm ge-
doux. Ar-mi-de! il est tems que j'é-vi-te le pé-ril trop char-mant que je trouve à vous voir; la gloi-re
beut der Liebe zu ent-sa-gen, die ge-walti-ge Pflicht — ha! nicht länger dich zu sehn! Bricht es dein Herz, so darfst du glauben,
veut que je vous quitte; elle ordonne à l'a-mour de ce-der au de-voir. Si vous souf-frez, vous pou-vez croi-re,
F
FP

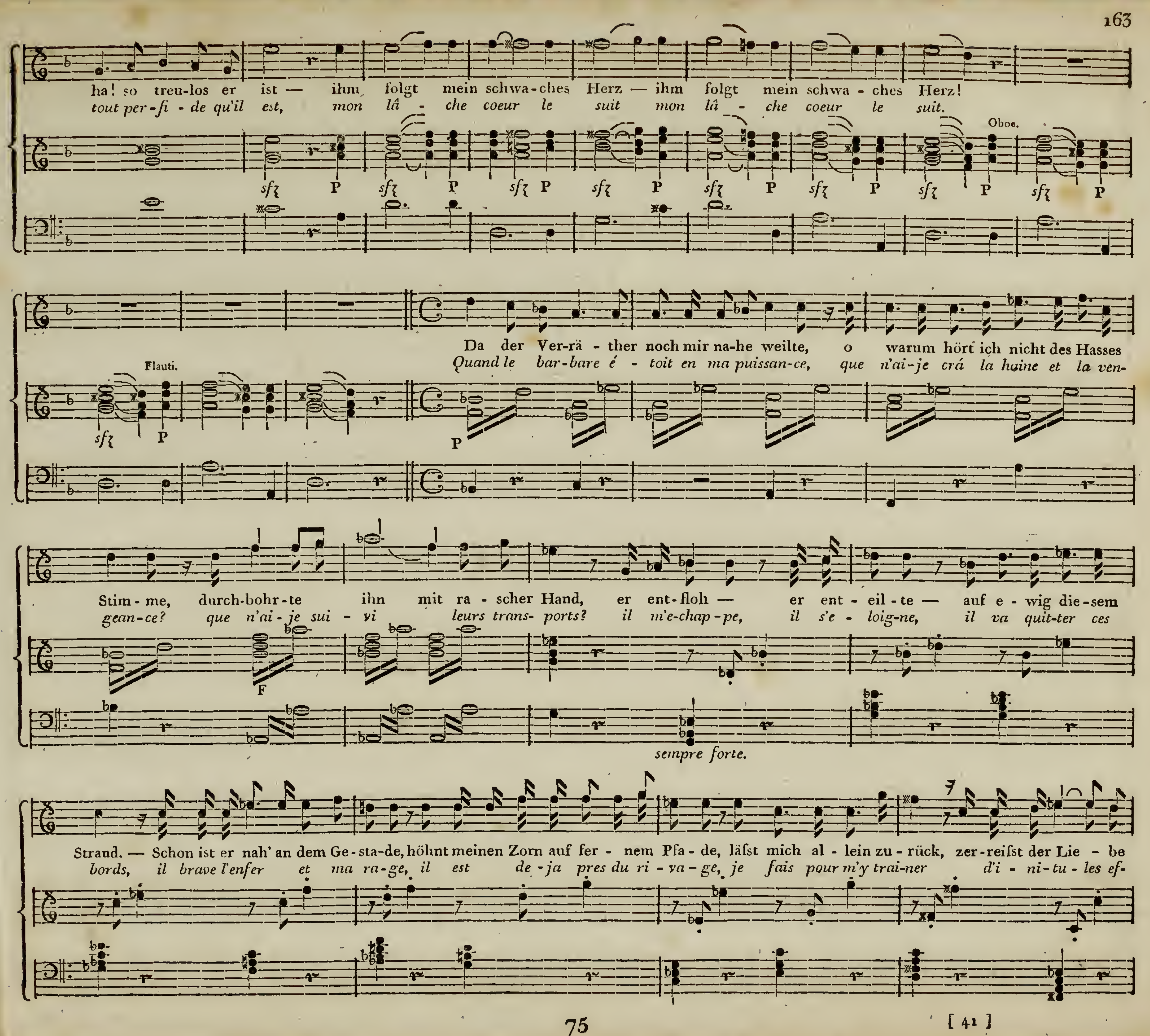

dafs tief Ri - nald der Trennung Harm er - füllt — dafs e - wig ihm dein An - ge - den-ken lebt, nur der Ruhm al - lein kann
que je m'é - loig - ne à re - gret de vos yeux; vous regne - rez tou - jours dans ma me - moire, vous se - rez a-pres la gloire
Armide.
ihn der Lie-be rau - ben. Nein! das Götter-ge - fühl schöner entzük-ken-der Lie - be, nie em - pfand es dein Herz, un-er-flehter Ti-
ce que j'aime - rai le mieux. Non! jamais de l'a - mour tu n'as sen-ti le char-me, tu te plais à cau - ser des fu-nestes mal-
P
FP
F
rann! meine Quaal blickst du an, den Strom der bangen Zähren, oh - ne hei - len - den Trost, oh - ne Mitleid ge-
heurs: tu m'entends sou - pi - rer, tu vois couler mes pleurs, sans me rendre un sou - pir sans verser u - ne
Oboe.
P
sfz
wäh - ren, bei der heil'gen Na - tur beschwör ich dich um- sonst; du hörst nur rau - he Pflicht, du willst, sie soll uns
lar - me, par les noeuds les plus doux je te con-jure en - vain: tu suis un fier de - voir, tu veux qu'il nous sé-
sfz

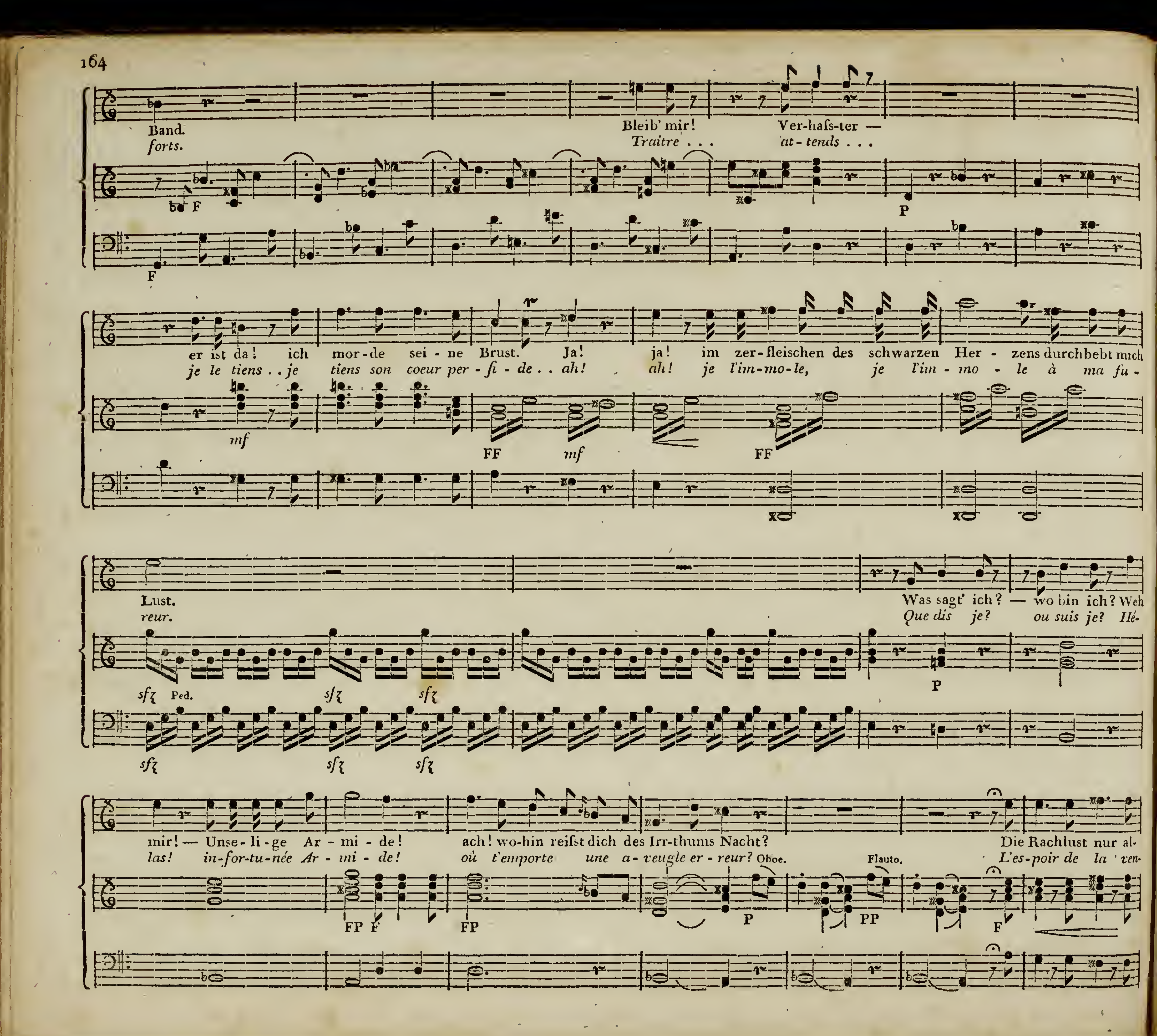

tren - nen, nein, nein! nicht menschlich fühlt dein Herz, ich darf den Ti - ger mil - der nen-nen. Ich ein Opfer dem Gram, durch-
pa - re, non, non! ton coeur n'a rien d'hu-main, le coeur d'un ti-gre est moins bar-ba - re. Je mourrai si tu pars, et
cresc.
FP
FP
PP
bohrt von wil-dem Schmerz; Bar-bar! ach!-oh-ne dich — kaum ich nicht le - ben. — Doch um-faſst mich das
tu n'en peus dou-ter, in - grat! sans toi, sans toi — je ne puis vi - vre! mais a - pres mon tré-
Oboe.
F
P
sfz
P
sempre forte.
Grab, wähne nicht zu ent-fliehn des Schat-ten, blut-gen Hän-den; ha, vom stygi-schen Pfuhl wird er dir Schrecken
pas, ne crois pas é - vi - ter mon ombre ob-stinée a te sui - vre! tu la ver-ras s'ar-mer con - tre ton coeur cent
sen - den, ein grausam mar-tern-des Ge - spenst — dir fol - gen un - er - fleh-lich wie du; sie lo-dre heiſs der Ra - che
fois, tu la trou-ve - ras in - fle - xi - ble com-me tu l'as é - té pour moi, et sa fu-reur, s'il est pos -

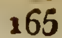

Wuth, wenn ich's ver-mag, der vor-gen Lie-be Glut. Ach! — schon ent-dämmert
si - ble, é - ga-lé - ra l'a-mour, dont j'ai brû - le pour toi. ah! — la lu - miè - re —
FF
P
Ar - mi-den — das Le-ben, gnügt dir ihr Loos? ja du fühlst — eh' du fliehst — noch die Lust — mir den Tod —
m'estra-vi-e — bar-ba-re — es tu con-tent —? tu jou-is — en par-tant — du plai-sir — de m'ô-ter —
Rinald.
Renaud.
doucement.
zu ge - ben.
la vi - e.
Ha! zu be-kla-gens-wer - the, ha, zu be-klagens - wer - the, dein Loos, dein ban-ges Loos läſst mich er-be -
Trop malheu-reuse Ar-mi - de, trop mal-heu-reuse Ar - mi - de, hé - las! que ton de - stin est de - plo-ra -
sfz
P
cresc.
Der dänische Ritter.
Le chevalier danois.
ben. Hin-weg, hinweg! ent-flieh, ent - flieh! der Eh - re Stim-me ruft, du muſst von hin-nen ei - len!
ble. Je faut par-tir, hâ-tez vos pas! la gloire at-tend de vous un coeur in é - bran - la - ble.
mf


Der danische Ritter.
Le chevalier danois.
Rinald.
Renaud.
Nein! sie wehrt dem Ed-len nie ein Ge-fühl, ach! so hold zu thei - len.
Non! la gloi-re n'or-don-ne pas qu'un grand coeur soit im-pi-to-ya - ble.
Ubald.
Ent - rei-ſsen müs-sen wir den Hel-den der Ge-fahr; er darf nicht län-ger wei - len.
Il faut vous ar-ra-cher aux dan-ge-reux ap-pas, d'un ob - jet trop ai - ma - ble.
mf
Rinald.
Renaud.
Ha, zu be-kla-gens-wer-the, ha, zu be-kla-gens-wer-the, dein Loos dein ban-ges Loos läſst mich er-be - ben.
trop mal-heu-reuse Ar-mi-de! trop malheureuse Ar-mi-de! hé-las, que ton des-tin est de-plo-ra - ble.
p
sfz
cresc.
Letzte Scene. Armide allein
Scene dernière. Armide seule.
Armide.
Der Ver-
Le per-


rä - ther Ri - nald ent - flieht, ha! so treu-los er ist — ihm folgt mein schwa - ches Herz — ihm folgt mein schwa - ches
fi - de Renaud me fuit, tout per - fi - de qu'il est, — mon lâ - che coeur le suit, mon lâ - che coeur le
sfz P sfz P sfz P sfz P sfz P sfz P
Herz. Der Ver-zweiflung Ge - weih - te, fleh' ich umsonst zu ster - ben, nur Ent - set - zen bringt mir Phö-bus
suit. Il me lai - se mou-ran - te. il veut que je pe - ris - se, à re - gret je re - vois la clar -
sfz P un poco sforzato. sfz
P sfz
ta - gen-der Strahl, der Höl-le schau-er - vol - le Quaal fol-tert mil-der noch als mein Ver - der - ben.
té, qui me luit — l'hor - reur de l'e - ter - nel - le nuit cé - de à l'horreur de mon su - pli - ce.
PP sfz P
sfz P
Der Ver - rä - ther Ri - nald ent-flieht,
Le per - fi - de Re-naud me fuit,
un poco sforzato.


ha! so treu-los er ist — ihm folgt mein schwa-ches Herz — ihm folgt mein schwa - ches Herz!
tout per - fi - de qu'il est, mon lâ - che coeur le suit mon lâ - che coeur le suit.
Oboe.
sfz P sfz P sfz P sfz P sfz P sfz P sfz P sfz P
Flauti.
sfz P
P
Da der Ver-rä - ther noch mir na-he weilte, o warum hört ich nicht des Hasses
Quand le bar-bare é - toit en ma puissan-ce, que n'ai-je crû la haine et la ven-
Stim - me, durch-bohr-te ihn mit ra - scher Hand, er ent-floh — er ent - eil - te — auf e - wig die-sem
gean-ce? que n'ai - je sui - vi leurs trans- ports? il m'e-chap - pe, il s'e - loig-ne, il va quit-ter ces
F
sempre forte.
Strand. — Schon ist er nah' an dem Ge - sta-de, höhnt meinen Zorn auf fer - nem Pfa - de, läſst mich al - lein zu - rück, zer-reiſst der Lie - be
bords, il brave l'enfer et ma ra-ge, il est de - ja pres du ri - va - ge, je fais pour m'y trai-ner d'i - ni-tu - les ef-


Band.
forts.
Bleib' mir!
Traitre . . .
Ver-hafs-ter —
at-tends . . .
F
F
P
er ist da! ich mor-de sei-ne Brust. Ja! ja! im zer-fleischen des schwarzen Her-zens durchbebt mich
je le tiens . . je tiens son coeur per-fi-de . . ah! ah! je l'im-mo-le, je l'im-mo-le à ma fu-
mf
FF
mf
FF
Lust.
reur.
Was sagt' ich? — wo bin ich? Weh
Que dis je? ou suis je? Hé-
sfz
Ped.
sfz
sfz
P
mir! — Unse-li-ge Ar-mi-de! ach! wo-hin reifst dich des Irr-thums Nacht?
las! in-for-tu-née Ar-mi-de! où t'emporte une a-veugle er-reur?
Die Rachlust nur al-
L'es-poir de la ven-
Oboe.
Flauto.
FP
F
FP
P
PP
F



lein giebt mir hof - fen-den Trost. Ihr Freu - den eilt zu fliehn,
geance est le seul qui me res - te! Fu - yez plai-sirs! fu - yez,

FF mf F

tilgt je-den Reitz der Flur. Dä - mo - nen! stürzt den Pal-last her -
perdez tous vos at - trais. De - mons de-truisez ce pa -

sfz FF sfz sfz

ab! zer - stört die stol-ze Pracht! ihr der Ver-wü - stung Spu - ren, du
lais! par - tons, et s'il se peut que mon a - mour fu - ne - ste de-

F sfz mf F F

trauern-der Ru - in, seyd mei - ner Lie - - be ein Grab.
meure en-sé - ve - li dans ces lieux pour ja - mais.

FF sfz

sfz

sfz

sfz

sfz

P

FF

Ped.

FF

Ende der Oper.
Fin de l'Opera.



